



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 17.10.2018
COM(2018) 691 final

ANNEX 1

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της

πρότασης απόφασης του Συμβουλίου

**σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της Ευρωπαϊκής
Ένωσης και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΛΕΥΘΕΡΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Ευρωπαϊκή Ένωση, εφεξής «η Ένωση»,

και

η Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ, εφεξής «το Βιετνάμ»,

εφεξής από κοινού «τα Μέρη» ή ξεχωριστά «το Μέρος»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μακροχρόνια και ισχυρή εταιρική τους σχέση, η οποία βασίζεται στις κοινές αρχές και αξίες που αντικατοπτρίζονται στη Συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, και τις σημαντικές οικονομικές, εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν περαιτέρω την οικονομική σχέση τους, ως μέρος και συνεκτικά προς τις συνολικές τους σχέσεις, και με την πεποίθηση ότι η παρούσα Συμφωνία θα διαμορφώσει ένα νέο κλίμα για την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η παρούσα Συμφωνία θα συμπληρώσει και θα προαγάγει τις προσπάθειες περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να ενισχύσουν την οικονομική, εμπορική και επενδυτική σχέση τους σύμφωνα με τον στόχο της αειφόρου ανάπτυξης, ως προς τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές του διαστάσεις, και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, με τρόπο που λαμβάνει υπόψη τα υψηλά επίπεδα προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και τα σχετικά διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και συμφωνίες·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν το βιοτικό επίπεδο, να προωθήσουν την οικονομική ανάπτυξη και τη σταθερότητα, να δημιουργήσουν νέες ευκαιρίες απασχόλησης και να βελτιώσουν τη γενική ευημερία και, για τον σκοπό αυτόν, επαναβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους ως προς την προώθηση της απελευθέρωσης του εμπορίου και των επενδύσεων·

ΜΕ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι η παρούσα Συμφωνία θα δημιουργήσει μια διευρυμένη και ασφαλή αγορά εμπορευμάτων και υπηρεσιών καθώς και ένα σταθερό και προβλέψιμο περιβάλλον για το εμπόριο και τις επενδύσεις, αυξάνοντας κατ' αυτό τον τρόπο την ανταγωνιστικότητα των επιχειρήσεών τους στις παγκόσμιες αγορές·

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους στον *Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών* που υπογράφηκε στο Σαν Φρανσίσκο στις 26 Ιουνίου 1945 και έχοντας υπόψη τις αρχές οι οποίες διατυπώνονται στην *Οικουμενική Διακήρυξη για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα* που εκδόθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 10 Δεκεμβρίου 1948·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της διαφάνειας στο διεθνές εμπόριο προς όφελος όλων των ενδιαφερομένων·

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να καθορίσουν σαφείς και αμοιβαία επωφελείς κανόνες που να διέπουν τις εμπορικές τους συναλλαγές και τις επενδύσεις και να μειώσουν ή να εξαλείψουν τα εμπόδια για τις αμοιβαίες εμπορικές συναλλαγές και επενδύσεις·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να συνεισφέρουν στην αρμονική ανάπτυξη και επέκταση του διεθνούς εμπορίου με την εξάλειψη των εμποδίων για το εμπόριο μέσω της παρούσας Συμφωνίας και να αποφύγουν τη δημιουργία νέων εμποδίων για το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών, τα οποία θα μπορούσαν να περιορίσουν τα οφέλη της παρούσας Συμφωνίας·

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις που υπέχουν δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ, καθώς και άλλων πολυμερών, περιφερειακών και διμερών συμφωνιών και ρυθμίσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανταγωνιστικότητα των εταιρειών τους παρέχοντάς τους ένα προβλέψιμο νομικό πλαίσιο για τις εμπορικές και επενδυτικές σχέσεις τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1.1

Εγκαθίδρυση ζώνης ελεύθερων συναλλαγών

Τα Μέρη εγκαθιδρύουν ζώνη ελευθέρων συναλλαγών σύμφωνα με το άρθρο XXIV της GATT 1994 και το άρθρο V της GATS.

ΑΡΘΡΟ 1.2

Στόχοι

Οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας συνίστανται στην απελευθέρωση και τη διευκόλυνση του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 1.3

Συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, με τον όρο «συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας» νοείται η *Συμφωνία-πλαίσιο εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, αφετέρου*, η οποία υπεγράφη στις 27 Ιουνίου 2012 στις Βρυξέλλες.

ΑΡΘΡΟ 1.4

Συμφωνίες ΠΟΕ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «συμφωνία για τη γεωργία»: η *Συμφωνία για τη γεωργία* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- β) «συμφωνία για τις δημόσιες συμβάσεις»: η *Συμφωνία για τις δημόσιες συμβάσεις* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 4 της συμφωνίας ΠΟΕ·
- γ) «συμφωνία για τον έλεγχο πριν από την αποστολή»: η *Συμφωνία για τον έλεγχο πριν από την αποστολή* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

- δ) «συμφωνία για τους κανόνες καταγωγής»: η *Συμφωνία για τους κανόνες καταγωγής* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ε) «συμφωνία αντιντάμπινγκ»: η *Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- στ) «συμφωνία για τη δασμολογητέα αξία»: η *Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ζ) «DSU»: το *Μνημόνιο συμφωνίας σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών* το οποίο περιέχεται στο παράρτημα 2 της συμφωνίας ΠΟΕ·
- η) «GATS»: η *Γενική συμφωνία για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Β της συμφωνίας ΠΟΕ·
- θ) «GATT 1994»: η *Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου του 1994* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ι) «συμφωνία για την έκδοση αδειών εισαγωγής»: η *Συμφωνία για τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ια) «συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης»: η *Συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·

- ιβ) «συμφωνία ΕΑΜ»: η *Συμφωνία για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ιγ) «συμφωνία ΥΦΠ»: η *Συμφωνία για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ιδ) «συμφωνία ΤΕΕ»: η *Συμφωνία για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας ΠΟΕ·
- ιε) «συμφωνία TRIPS»: η *Συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου* η οποία περιέχεται στο παράρτημα 1Γ της συμφωνίας ΠΟΕ· και
- ιστ) «συμφωνία ΠΟΕ»: η *Συμφωνία του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου*, η οποία συνήφθη στο Μαρακές στις 15 Απριλίου 1994.

ΑΡΘΡΟ 1.5

Γενικοί ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, και εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «ημέρα»: ημερολογιακή ημέρα·

- β) «εσωτερικός»: η νομοθεσία, το δίκαιο ή οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ένωσης και των κρατών μελών της και, αντίστοιχα, η νομοθεσία, το δίκαιο ή οι νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Βιετνάμ¹, σε κεντρικό, περιφερειακό ή τοπικό επίπεδο·
- γ) «εμπορεύματα»: τα προϊόντα όπως αναφέρονται στη GATT 1994, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία·
- δ) «εναρμονισμένο σύστημα»: το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των αγαθών, συμπεριλαμβανομένων όλων των νομικών επεξηγηματικών σημειώσεων και τροποποιήσεων αυτού (εφεξής «ΕΣ»)·
- ε) «ΔΝΤ»: το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο·
- στ) «μέτρο»: κάθε μέτρο που λαμβάνεται από ένα Μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·
- ζ) «φυσικό πρόσωπο ενός Μέρους»: υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη της Ένωσης ή του Βιετνάμ, σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους²·
- η) «πρόσωπο»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι για το Βιετνάμ οι αντίστοιχες μορφές της νομοθεσίας, του δικαίου ή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων σε κεντρικό ή σε τοπικό επίπεδο προβλέπονται στον Νόμο αριθ. 80/2015/QH13, της 22ας Ιουνίου 2015, σχετικά με την έκδοση νομικών κανονιστικών εγγράφων.

² Ο όρος «φυσικό πρόσωπο» περιλαμβάνει φυσικά πρόσωπα που διαμένουν μόνιμα στη Λετονία και τα οποία δεν είναι πολίτες της Λετονίας ή άλλου κράτους, αλλά, βάσει των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων της Λετονίας, δικαιούνται διαβατήριο μη πολίτη (διαβατήριο αλλοδαπού).

- θ) «τρίτη χώρα»: χώρα ή έδαφος εκτός του εδαφικού πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 17.24 (Εδαφική εφαρμογή)·
- ι) «UNCLOS»: η *σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας*, η οποία υπογράφηκε στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982·
- ια) «ΠΟΔΙ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Διανοητικής Ιδιοκτησίας· και
- ιβ) «ΠΟΕ»: ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΕΘΝΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 2.1

Στόχος

Τα Μέρη απελευθερώνουν σταδιακά και αμοιβαία τις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων και βελτιώνουν την πρόσβαση στην αγορά κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου η οποία αρχίζει από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, βάσει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με το άρθρο XXIV της GATT 1994.

ΑΡΘΡΟ 2.2

Πεδίο εφαρμογής

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 2.3

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εξαγωγικές επιδοτήσεις γεωργικών προϊόντων»: επιδοτήσεις όπως ορίζονται στο άρθρο 1 στοιχείο ε) της συμφωνίας για τη γεωργία, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεων του εν λόγω άρθρου·
- β) «γεωργικό εμπόρευμα»: προϊόν που απαριθμείται στο παράρτημα 1 της συμφωνίας για τη γεωργία·
- γ) «προξενικές διατυπώσεις»: η διαδικασία για τη λήψη από πρόξενο του εισάγοντος Μέρους στο έδαφος του εξάγοντος Μέρους ή τρίτου μέρους, προξενικού τιμολογίου ή προξενικής θεώρησης για εμπορικό τιμολόγιο, πιστοποιητικό καταγωγής, δηλωτικό, δήλωση εξαγωγής του φορτωτή ή οποιοδήποτε άλλο τελωνειακό έγγραφο που συνδέεται με την εισαγωγή των εμπορευμάτων·

- δ) «δασμός»: δασμός ή επιβάρυνση οποιουδήποτε είδους που επιβάλλεται κατά την εισαγωγή ενός εμπορεύματος ή σε σχέση μ' αυτήν, συμπεριλαμβανομένων των πρόσθετων τελών ή επιβαρύνσεων κάθε μορφής που επιβάλλονται κατά την εν λόγω εισαγωγή ή σε σχέση μ' αυτήν, και χωρίς να περιλαμβάνονται:
- i) επιβαρύνσεις ισοδύναμες με εσωτερικό φόρο οι οποίες επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 2.4 (Εθνική μεταχείριση)·
 - ii) δασμοί που επιβάλλονται σύμφωνα με το κεφάλαιο 3 (Μέτρα αποκατάστασης του εμπορίου)·
 - iii) δασμοί που επιβάλλονται σύμφωνα με τα άρθρα VI, XVI και XIX της GATT 1994, τη συμφωνία αντιντάμπινγκ, τη συμφωνία ΕΑΜ, τη συμφωνία για τα μέτρα διασφάλισης, το άρθρο 5 της συμφωνίας για τη γεωργία και το DSU· και
 - iv) τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 2.18 (Διοικητικά τέλη, άλλες επιβαρύνσεις και διατυπώσεις για εισαγωγές και εξαγωγές)·
- ε) «διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διοικητικές διαδικασίες¹ που εφαρμόζονται στη λειτουργία των συστημάτων αδειών εξαγωγής βάσει των οποίων απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων, εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται για δασμολογικούς σκοπούς, στην αρμόδια διοικητική αρχή ως προϋπόθεση για την εξαγωγή από το έδαφος του εξάγοντος Μέρους·

¹ Οι διαδικασίες που αναφέρονται ως «διαδικασίες έκδοσης αδειών» καθώς και άλλες παρόμοιες διοικητικές διαδικασίες.

- στ) «διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής»: διοικητικές διαδικασίες¹ που εφαρμόζονται στη λειτουργία των συστημάτων αδειών εισαγωγής βάσει των οποίων απαιτείται η υποβολή αίτησης ή άλλων εγγράφων, εκτός από τα έγγραφα που απαιτούνται για δασμολογικούς σκοπούς, στην αρμόδια διοικητική αρχή ως προϋπόθεση για την εισαγωγή από το έδαφος του εισάγοντος Μέρους·
- ζ) «διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εξαγωγής»: διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής όπου η έγκριση της αίτησης δεν χορηγείται για όλα τα νομικά και φυσικά πρόσωπα που πληρούν τις προϋποθέσεις του οικείου Μέρους ως προς την ενασχόληση με εργασίες εξαγωγής που αφορούν τα προϊόντα τα οποία υπόκεινται σε διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής·
- η) «διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εισαγωγής»: διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής όπου η έγκριση της αίτησης δεν χορηγείται για όλα τα νομικά και φυσικά πρόσωπα που πληρούν τις προϋποθέσεις του οικείου Μέρους ως προς την ενασχόληση με εργασίες εισαγωγής που αφορούν τα προϊόντα τα οποία υπόκεινται σε διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής·
- θ) «καταγόμενα»: αφορά την καταγωγή των εμπορευμάτων, όπως αυτή καθορίζεται σύμφωνα με τους κανόνες καταγωγής που καθορίζονται στο πρωτόκολλο 1 (Για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας)·
- ι) «απαίτηση επιδόσεων»: απαίτηση η οποία επιβάλλει:
- i) την εξαγωγή συγκεκριμένης ποσότητας, αξίας ή ποσοστού εμπορευμάτων·

¹ Οι διαδικασίες που αναφέρονται ως «διαδικασίες έκδοσης αδειών» καθώς και άλλες παρόμοιες διοικητικές διαδικασίες.

- ii) την αντικατάσταση εμπορευμάτων του Μέρους που χορηγεί την άδεια εισαγωγής από εισαγόμενα εμπορεύματα·
 - iii) την αγορά άλλων εμπορευμάτων στο έδαφος του Μέρους που χορηγεί την άδεια εισαγωγής, ή την προνομιακή μεταχείριση σε εγχωρίως παραγόμενα εμπορεύματα, από πρόσωπο που διαθέτει άδεια εισαγωγής·
 - iv) την παραγωγή εμπορευμάτων στο έδαφος του Μέρους που χορηγεί την άδεια εισαγωγής, σε συγκεκριμένη ποσότητα, αξία ή ποσοστό εγχώριου περιεχομένου, από πρόσωπο που διαθέτει άδεια εισαγωγής· ή
 - v) τη συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος των εισροών συναλλάγματος· και
- ια) «ανακατασκευασμένο εμπόρευμα»: εμπόρευμα που υπάγεται στο κεφάλαιο 84, 85, 87, 90 ή 9402 του ΕΣ, εκτός από όσα παρατίθενται στο προσάρτημα 2-A-5 (Εμπορεύματα που εξαιρούνται από τον ορισμό των ανακατασκευασμένων εμπορευμάτων), το οποίο:
- i) αποτελείται εξ ολοκλήρου ή εν μέρει από μέρη που αποκτώνται από εμπορεύματα τα οποία έχουν ήδη χρησιμοποιηθεί· και
 - ii) προσφέρει παρόμοιες επιδόσεις και συνθήκες εργασίας, καθώς και προσδόκιμο ζωής σε σύγκριση με το αρχικό καινούργιο εμπόρευμα και διαθέτει την ίδια εγγύηση με το αρχικό καινούργιο εμπόρευμα.

ΑΡΘΡΟ 2.4

Εθνική μεταχείριση

Κάθε Μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου Μέρους σύμφωνα με το άρθρο III της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, οι υποχρεώσεις που περιέχονται στο άρθρο III της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 2.5

Ταξινόμηση εμπορευμάτων

Η κατάταξη των εμπορευμάτων κατά τις συναλλαγές μεταξύ των Μερών καθορίζεται στην αντίστοιχη δασμολογική ονοματολογία κάθε Μέρους σύμφωνα με το εναρμονισμένο σύστημα.

ΑΡΘΡΟ 2.6

Ανακατασκευασμένα εμπορεύματα

Τα Μέρη παρέχουν στα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα την ίδια μεταχείριση μ' αυτήν που παρέχουν σε νέα ομοειδή εμπορεύματα. Κάθε Μέρος μπορεί να απαιτεί συγκεκριμένη τοποθέτηση ετικέτας για τα ανακατασκευασμένα εμπορεύματα, έτσι ώστε να προλαμβάνεται η εξαπάτηση των καταναλωτών. Κάθε Μέρος εφαρμόζει το παρόν άρθρο εντός μεταβατικής περιόδου διάρκειας το πολύ τριών ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2.7

Μείωση ή κατάργηση δασμών

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος μειώνει ή καταργεί τους δασμούς του σε εμπορεύματα καταγόμενα από το άλλο Μέρος σύμφωνα με τον αντίστοιχο πίνακα υποχρεώσεων του που περιλαμβάνεται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών).
2. Για τον υπολογισμό των διαδοχικών μειώσεων σύμφωνα με την παράγραφο 1, ο βασικός δασμολογικός συντελεστής κάθε εμπορεύματος είναι ο συντελεστής που προσδιορίζεται στους πίνακες υποχρεώσεων που περιλαμβάνονται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών). Η κατάργηση δασμών που καθορίζεται σύμφωνα με το προσάρτημα 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) δεν εφαρμόζεται στα μεταχειρισμένα μηχανοκίνητα οχήματα που υπάγονται στους κωδικούς 8702, 8703 και 8704 του ΕΣ.
3. Εάν ένα Μέρος μειώσει τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που εφαρμόζει κάτω από τον δασμολογικό συντελεστή που εφαρμόζει σύμφωνα με τον αντίστοιχο πίνακα υποχρεώσεων του, ο οποίος περιλαμβάνεται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών), το καταγόμενο από το άλλο Μέρος εμπόρευμα είναι επιλέξιμο για τον εν λόγω χαμηλότερο δασμολογικό συντελεστή.

4. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, ένα Μέρος δεν αυξάνει τους δασμούς που τυχόν εφαρμόζει σύμφωνα με τον αντίστοιχο πίνακα υποχρεώσεων του που περιλαμβάνεται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών) ούτε επιβάλλει νέους δασμούς σε εμπορεύματα καταγόμενα από το άλλο Μέρος.

5. Κάθε Μέρος μπορεί να επιταχύνει μονομερώς τη μείωση ή την κατάργηση των δασμών σε εμπορεύματα καταγόμενα από το άλλο Μέρος σύμφωνα με τον αντίστοιχο πίνακα υποχρεώσεων του που περιλαμβάνεται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών). Όταν ένα εκ των Μερών εξετάζει το ενδεχόμενο να εφαρμόσει την εν λόγω επιτάχυνση, ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος το συντομότερο δυνατόν πριν από την έναρξη ισχύος του νέου δασμολογικού συντελεστή. Η μονομερής επιτάχυνση δεν εμποδίζει το εν λόγω Μέρος να αυξήσει ένα δασμό στον επικρατούντα συντελεστή σε κάθε στάδιο της μείωσης ή της κατάργησης σύμφωνα με τον αντίστοιχο πίνακα υποχρεώσεων του που περιλαμβάνεται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών).

6. Κατόπιν αιτήματος Μέρους, τα Μέρη διαβουλεύονται για να εξετάσουν ή να διευρύνουν το πεδίο εφαρμογής της μείωσης ή της κατάργησης των δασμών που επιβάλλονται σύμφωνα με τους αντίστοιχους πίνακες υποχρεώσεων τους που περιλαμβάνονται στα προσαρτήματα 2-A-1 (Δασμολόγιο της Ένωσης) και 2-A-2 (Δασμολόγιο του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών). Εάν τα Μέρη συμφωνήσουν σε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας για να επιταχύνουν ή να διευρύνουν το εν λόγω πεδίο εφαρμογής, η συμφωνία αυτή υπερισχύει κάθε δασμολογικού συντελεστή ή κατηγορίας σταδιακής κατάργησης για το συγκεκριμένο εμπόρευμα που έχει καθοριστεί βάσει των πινάκων υποχρεώσεων τους. Η εν λόγω τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 17.5 (Τροποποιήσεις).

ΑΡΘΡΟ 2.8

Διαχείριση διοικητικών σφαλμάτων

Σε περίπτωση λάθους από τις αρμόδιες αρχές όσον αφορά τη σωστή διαχείριση του προτιμησιακού συστήματος στην εξαγωγή, και ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή του πρωτοκόλλου 1 (Για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας), όταν το λάθος αυτό επιφέρει συνέπειες ως προς τους εισαγωγικούς δασμούς, το εισάγον Μέρος μπορεί να ζητήσει από την επιτροπή εμπορίου η οποία συστήνεται βάσει του άρθρου 17.1 (Επιτροπή εμπορίου) να εξετάσει τις δυνατότητες θέσπισης κατάλληλων μέτρων με σκοπό τη διευθέτηση της κατάστασης.

ΑΡΘΡΟ 2.9

Ειδικά μέτρα όσον αφορά την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση

1. Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη δασμολογικών παραβάσεων σχετικά με την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση που παρέχεται βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, το κάθε Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος διοικητική συνεργασία και αμοιβαία διοικητική αρωγή για δασμολογικά και συναφή θέματα στο πλαίσιο της εφαρμογής και του ελέγχου της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης, στις οποίες περιλαμβάνονται οι εξής υποχρεώσεις:

- α) έλεγχος του χαρακτήρα καταγωγής του/των εκάστοτε προϊόντος/-ων·
- β) διεξαγωγή του επακόλουθου ελέγχου του αποδεικτικού καταγωγής και παροχή των αποτελεσμάτων του εν λόγω ελέγχου στο άλλο Μέρος· και
- γ) χορήγηση άδειας στο εισάγον Μέρος για τη διενέργεια ερευνητικών επισκέψεων ούτως ώστε να εξακριβωθεί η αυθεντικότητα των εγγράφων ή η ακρίβεια των πληροφοριών σχετικά με την παροχή προτιμησιακής μεταχείρισης.

3. Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις περί διοικητικής συνεργασίας ή αμοιβαίας διοικητικής αρωγής σε δασμολογικά και συναφή θέματα, όπως ορίζονται στην παράγραφο 2, το εισάγον Μέρος κρίνει ότι ένα αποδεικτικό καταγωγής δεν εκδόθηκε δεόντως, καθώς δεν τηρήθηκαν οι απαιτήσεις που προβλέπονται στο πρωτόκολλο 1 (Για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας), το Μέρος αυτό μπορεί να αρνηθεί τη χορήγηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης στον δηλούντα ο οποίος υπέβαλε σχετική αίτηση για εμπορεύματα για τα οποία το εξάγον Μέρος εξέδωσε αποδεικτικό καταγωγής.

4. Εάν το εισάγον Μέρος κρίνει ότι η άρνηση προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης για συγκεκριμένες αποστολές που αναφέρεται στην παράγραφο 3 δεν επαρκεί για την εφαρμογή και τον έλεγχο της προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης ενός συγκεκριμένου προϊόντος, το εν λόγω Μέρος μπορεί, σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 5, να αναστείλει προσωρινά τη σχετική προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση για τα οικεία προϊόντα στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) όταν το Μέρος διαπιστώσει ότι επήλθε συστηματική δασμολογική παραβίαση όσον αφορά τις αιτήσεις υπαγωγής στο καθεστώς προτιμησιακής δασμολογικής μεταχείρισης βάσει της παρούσας Συμφωνίας· ή
- β) όταν το Μέρος διαπιστώσει ότι το εξάγον Μέρος αμέλησε συστηματικά τις υποχρεώσεις που υπέχει βάσει της παραγράφου 2.

5. Η αρμόδια αρχή του εισάγοντος Μέρους κοινοποιεί χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση το πόρισμά της στην αρμόδια αρχή του εξάγοντος Μέρους, παρέχει επαληθεύσιμα στοιχεία επί των οποίων βασίστηκε για το πόρισμά της και συμμετέχει σε διαβουλεύσεις με την αρμόδια αρχή του εξάγοντος Μέρους, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

6. Εάν μετά από 30 ημέρες μετά την κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 5, οι αρμόδιες αρχές δεν έχουν καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, το εισάγον Μέρος παραπέμπει το θέμα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση στην επιτροπή εμπορίου.

7. Εάν η επιτροπή εμπορίου δεν καταλήξει σε συμφωνία για την εξεύρεση αποδεκτής λύσης εντός 60 ημερών από την παραπομπή, το εισάγον Μέρος μπορεί να αναστείλει προσωρινά την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση των συγκεκριμένων προϊόντων.

Το εισάγον Μέρος μπορεί να αναστείλει προσωρινά την προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει της παρούσας παραγράφου μόνο για όσο χρονικό διάστημα απαιτείται με σκοπό την προάσπιση των οικονομικών συμφερόντων του και μέχρις ότου το εξάγον Μέρος να παράσχει πειστικά στοιχεία σχετικά με την ικανότητά του να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2, καθώς και να αποδείξει τον επαρκή έλεγχο της συμμόρφωσής του με τις υποχρεώσεις αυτές.

Η προσωρινή αναστολή δεν πρέπει να υπερβαίνει τους τρεις μήνες. Εάν οι συνθήκες που προκάλεσαν την αρχική αναστολή συνεχίζονται μετά τη λήξη της περιόδου των τριών μηνών, το εισάγον Μέρος μπορεί να αποφασίσει να ανανεώσει την αναστολή για άλλους τρεις μήνες. Όλες οι αναστολές αποτελούν το αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου.

8. Το εισάγον Μέρος δημοσιεύει, σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του, ανακοινώσεις προς τους εισαγωγείς σχετικά με κάθε κοινοποίηση και απόφαση που αφορά την προσωρινή αναστολή που αναφέρεται στην παράγραφο 4. Το εισάγον Μέρος προβαίνει σε κοινοποιήσεις, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, στο εξάγον Μέρος και την επιτροπή εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 2.10

Επισκευασθέντα εμπορεύματα

1. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει δασμούς για εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία επανεισάγονται στο έδαφός του αφού εξήχθησαν προσωρινά από αυτό στο έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή τους, ανεξάρτητα από το αν η εν λόγω επισκευή θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί στο έδαφος του Μέρους από το οποίο εξήχθη προσωρινά το εμπόρευμα.

2. Η παράγραφος 1 δεν ισχύει σε σχέση με εμπορεύματα που εισάγονται με εγγύηση, σε ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή σε παρόμοια κατάσταση, και τα οποία εξάγονται για επισκευή και δεν επανεισάγονται με εγγύηση, σε ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή σε παρόμοια κατάσταση.

3. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει δασμούς για εμπορεύματα, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, τα οποία εισάγονται προσωρινά από το έδαφος του άλλου Μέρους με σκοπό την επισκευή.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, με τον όρο «επισκευή» νοείται κάθε επεξεργασία που πραγματοποιείται σε εμπορεύματα για την επανόρθωση λειτουργικών ελαττωμάτων ή υλικών φθορών, και η οποία συνεπάγεται την επαναφορά των εμπορευμάτων στην αρχική τους λειτουργία, ή για τη διασφάλιση της συμμόρφωσής τους με τις τεχνικές απαιτήσεις για τη χρήση τους, χωρίς την οποία τα εμπορεύματα δεν θα μπορούσαν πλέον να χρησιμοποιηθούν κανονικά για τους σκοπούς για τους οποίους προορίζονται. Η επισκευή εμπορεύματος περιλαμβάνει την αποκατάσταση και τη συντήρησή του. Δεν περιλαμβάνει εργασίες ή διαδικασίες οι οποίες:

- α) καταστρέφουν τα βασικά χαρακτηριστικά ενός εμπορεύματος ή δημιουργούν νέο ή διαφορετικό από εμπορική άποψη εμπόρευμα·
- β) μετατρέπουν ημιτελές εμπόρευμα σε τελικό· ή
- γ) χρησιμοποιούνται για τη βελτίωση ή την αναβάθμιση της τεχνικής επίδοσης ενός εμπορεύματος.

Εξαγωγικοί δασμοί, φόροι ή άλλες επιβαρύνσεις

1. Κανένα Μέρος δεν διατηρεί ή δεν θεσπίζει δασμούς, φόρους ή άλλα τέλη και επιβαρύνσεις που επιβάλλονται επί της εξαγωγής ενός εμπορεύματος στο έδαφος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με την εν λόγω εξαγωγή, πέραν εκείνων που θα επιβάλλονταν σε παρόμοια εμπορεύματα τα οποία προορίζονται για εγχώρια κατανάλωση, εκτός εάν προβλέπονται στον πίνακα υποχρεώσεων που περιλαμβάνεται στο προσάρτημα 2-A-3 (Πίνακας εξαγωγικών δασμών του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών).
2. Εάν ένα Μέρος εφαρμόζει χαμηλότερο δασμολογικό, φορολογικό ή άλλο συντελεστή επί της εξαγωγής ενός εμπορεύματος ή σε σχέση με την εν λόγω εξαγωγή και εφόσον ο συντελεστής αυτός είναι χαμηλότερος από τον συντελεστή εάν αυτός υπολογιζόταν σύμφωνα με τον πίνακα που περιλαμβάνεται στο προσάρτημα 2-A-3 (Πίνακας εξαγωγικών δασμών του Βιετνάμ) του παραρτήματος 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών), εφαρμόζεται ο εν λόγω χαμηλότερος συντελεστής. Η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται στην ευνοϊκότερη μεταχείριση που παρέχεται σε τρίτα μέρη σύμφωνα με προτιμησιακή εμπορική συμφωνία.
3. Κατόπιν αιτήματος ενός από τα δύο Μέρη, η επιτροπή εμπορίου επανεξετάζει δασμούς, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις παντός είδους που επιβάλλονται επί της εξαγωγής εμπορευμάτων στο έδαφος του άλλου Μέρους ή σε σχέση με την εν λόγω εξαγωγή, όταν ένα Μέρος παρέχει ευνοϊκότερη μεταχείριση σε τρίτο μέρος σύμφωνα με προτιμησιακή εμπορική συμφωνία.

Εξαγωγικές επιδοτήσεις γεωργικών προϊόντων

1. Σε πολυμερές πλαίσιο, τα Μέρη συμμερίζονται τον στόχο της παράλληλης εξάλειψης και πρόληψης της επανεισαγωγής κάθε μορφής εξαγωγικών επιδοτήσεων και απαιτήσεων όσον αφορά όλα τα εξαγωγικά μέτρα με ισοδύναμο αποτέλεσμα για τα γεωργικά εμπορεύματα. Για τον σκοπό αυτόν, συνεργάζονται για να βελτιώσουν τις πολυμερείς απαιτήσεις σχετικά με τις κρατικές εξαγωγικές γεωργικές επιχειρήσεις, τη διεθνή επισιτιστική βοήθεια και τη στήριξη της χρηματοδότησης των εξαγωγών.
2. Κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, το εξάγον Μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί εξαγωγικές επιδοτήσεις ή άλλα μέτρα με ισοδύναμο αποτέλεσμα σε γεωργικά εμπορεύματα τα οποία υπόκεινται σε κατάργηση ή μείωση των δασμών από το εισάγον Μέρος σύμφωνα με το παράρτημα 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών) και προορίζονται για το έδαφος του εισάγοντος Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2.13

Διαχείριση των εμπορικών κανονισμών

Σύμφωνα με το άρθρο X της GATT 1994, κάθε Μέρος διαχειρίζεται με ομοιόμορφο, αμερόληπτο και εύλογο τρόπο όλες τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, καθώς και τις δικαστικές και διοικητικές αποφάσεις του που αφορούν:

- α) την κατάταξη ή την εκτίμηση των εμπορευμάτων για δασμολογικούς σκοπούς·
- β) τους συντελεστές για δασμούς, φόρους ή άλλες επιβαρύνσεις·
- γ) απαιτήσεις, περιορισμούς ή απαγορεύσεις στις εισαγωγές ή τις εξαγωγές·
- δ) τη μεταφορά πληρωμών· και
- ε) θέματα που επηρεάζουν την πώληση, τη διανομή, τη μεταφορά, την ασφάλεια, την επιθεώρηση αποθηκευτικών χώρων, την έκθεση, την επεξεργασία, την ανάμειξη ή άλλες χρήσεις εμπορευμάτων για δασμολογικούς σκοπούς.

Περιορισμοί εισαγωγών και εξαγωγών

1. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να θεσπίζει ούτε να διατηρεί οποιαδήποτε απαγόρευση ή περιορισμό επί της εισαγωγής οποιουδήποτε εμπορεύματος του άλλου Μέρους, καθώς και επί της εξαγωγής ή πώλησης με σκοπό την εξαγωγή οποιουδήποτε εμπορεύματος το οποίο προορίζεται για το έδαφος του άλλου Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο XI της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο XI της GATT 1994, καθώς και οι σημειώσεις και οι συμπληρωματικές διατάξεις αυτού, ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.
2. Η παράγραφος 1 απαγορεύει στα Μέρη να θεσπίζουν ή να διατηρούν:
 - α) διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής που υπόκεινται στην προϋπόθεση εκπλήρωσης απαιτήσεων επιδόσεων· ή
 - β) εθελοντικούς περιορισμούς στις εξαγωγές.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται στα εμπορεύματα που παρατίθενται στο προσάρτημα 2-A-4 (Ειδικά μέτρα του Βιετνάμ σχετικά με την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων). Κάθε τροποποίηση των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Βιετνάμ με την οποία περιορίζεται το πεδίο εφαρμογής των εμπορευμάτων που παρατίθενται στο προσάρτημα 2-A-4 (Ειδικά μέτρα του Βιετνάμ σχετικά με την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων) εφαρμόζεται αυτόματα βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε προτίμηση την οποία παρέχει το Βιετνάμ προς άλλους εμπορικούς εταίρους όσον αφορά το πεδίο εφαρμογής των εμπορευμάτων που παρατίθενται στο προσάρτημα 2-A-4 (Ειδικά μέτρα του Βιετνάμ σχετικά με την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων) εφαρμόζεται αυτόματα βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Το Βιετνάμ κοινοποιεί στην Ένωση τυχόν τροποποιήσεις ή προτιμήσεις που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο.

4. Σύμφωνα με τη συμφωνία ΠΟΕ, κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόζει μέτρα που επιτρέπει το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ κατά του άλλου Μέρους.

5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει πλήρη διαφάνεια, όταν θεσπίζει ή διατηρεί απαγορεύσεις ή περιορισμούς στις εισαγωγές ή τις εξαγωγές.

ΑΡΘΡΟ 2.15

Εμπορικά δικαιώματα και συναφή δικαιώματα σχετικά με φάρμακα

1. Το Βιετνάμ θεσπίζει και διατηρεί κατάλληλες νομικές πράξεις, έτσι ώστε οι αλλοδαπές φαρμακευτικές εταιρείες να μπορούν να ιδρύουν επιχειρήσεις με συμμετοχή ξένων κεφαλαίων με σκοπό την εισαγωγή φαρμάκων που έχουν λάβει άδεια κυκλοφορίας στην αγορά του Βιετνάμ από τις αρμόδιες αρχές. Με την επιφύλαξη των δασμολογίων του Βιετνάμ που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), οι εν λόγω επιχειρήσεις με συμμετοχή ξένων κεφαλαίων μπορούν να πωλούν φάρμακα τα οποία έχουν εισαγάγει νομίμως σε διανομείς ή πωλητές χονδρικής οι οποίοι έχουν το δικαίωμα διανομής φαρμάκων στο Βιετνάμ.

2. Οι επιχειρήσεις με συμμετοχή ξένων κεφαλαίων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν:

- α) να κατασκευάζουν τις αποθήκες τους για να διατηρούν αποθέματα φαρμάκων τα οποία έχουν εισαγάγει νομίμως στο Βιετνάμ σύμφωνα με τις κανονιστικές διατάξεις που θεσπίζει το υπουργείο Υγείας ή ο διάδοχός του·

- β) να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με φάρμακα, τα οποία έχουν νομίμως εισαγάγει στο Βιετνάμ, σε επαγγελματίες του κλάδου της υγείας σύμφωνα με τις κανονιστικές διατάξεις που θεσπίζει το υπουργείο Υγείας ή ο διάδοχός του, καθώς και άλλες αρμόδιες αρχές του Βιετνάμ· και
- γ) να διενεργούν κλινικές μελέτες και δοκιμές σύμφωνα με το άρθρο 3 (Διεθνή πρότυπα) του παραρτήματος 2-Γ (Φαρμακευτικά προϊόντα και ιατροτεχνολογικά προϊόντα) και σύμφωνα με τις κανονιστικές διατάξεις που θεσπίζει το υπουργείο Υγείας ή ο διάδοχός του, προκειμένου να εξασφαλίσουν ότι τα φάρμακα που έχουν νομίμως εισαγάγει στο Βιετνάμ είναι κατάλληλα για εγχώρια κατανάλωση.

ΑΡΘΡΟ 2.16

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εισαγωγής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους δυνάμει της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.
2. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τις υφιστάμενες διαδικασίες του για την έκδοση αδειών εισαγωγής, συμπεριλαμβανομένης της νομικής βάσης και του σχετικού επίσημου ιστότοπου, εντός 30 ημερών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν έχουν ήδη κοινοποιηθεί ή διαβιβαστεί βάσει του άρθρου 5 ή του άρθρου 7 παράγραφος 3 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής. Η κοινοποίηση περιέχει τις ίδιες πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 5 ή στο άρθρο 7 παράγραφος 3 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.

3. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τυχόν θέσπιση ή τροποποίηση διαδικασιών έκδοσης αδειών εισαγωγής στην οποία προτίθεται να προβεί το αργότερο 45 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος της νέας διαδικασίας ή της τροποποίησης. Σε καμία περίπτωση ένα Μέρος δεν προβαίνει στην κοινοποίηση αυτή πέραν των 60 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης της εν λόγω θέσπισης ή τροποποίησης, εκτός εάν αυτή κοινοποιήθηκε ήδη σύμφωνα με το άρθρο 5 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής. Η κοινοποίηση περιέχει τις ίδιες πληροφορίες που αναφέρονται στο άρθρο 5 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει σε επίσημο ιστότοπο όλες τις πληροφορίες που υποχρεούται να δημοσιεύσει βάσει του άρθρου 1 παράγραφος 4 στοιχείο α) της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.

5. Κατόπιν αίτησης ενός Μέρους, το άλλο Μέρος απαντά εντός 60 ημερών σε εύλογη ερώτηση σχετικά με τυχόν διαδικασία έκδοσης αδειών εισαγωγής την οποία προτίθεται να θεσπίσει ή έχει θεσπίσει ή διατηρεί, καθώς και σχετικά με τα κριτήρια για τη χορήγηση ή για την εκχώρηση αδειών εισαγωγής, όπως επίσης και με την επιλεξιμότητα προσώπων, επιχειρήσεων και φορέων που υποβάλλουν την εν λόγω αίτηση, το αρμόδιο διοικητικό όργανο ή όργανα και τον κατάλογο των προϊόντων που υπόκεινται στην απαίτηση έκδοσης άδειας εισαγωγής.

6. Τα Μέρη θεσπίζουν και διαχειρίζονται διαδικασίες για την έκδοση αδειών εισαγωγής σύμφωνα με:

- α) το άρθρο 1 παράγραφοι 1 έως 9 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής·
- β) το άρθρο 2 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής· και
- γ) το άρθρο 3 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής.

Για τον σκοπό αυτό, οι διατάξεις που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) και γ) ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

7. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες για την αυτόματη έκδοση αδειών εισαγωγής ως προϋπόθεση για την εισαγωγή στο έδαφός του μόνο προκειμένου να εκπληρώσει θεμιτούς στόχους και αφού διενεργήσει κατάλληλη εκτίμηση επιπτώσεων.
8. Κάθε Μέρος χορηγεί άδειες εισαγωγής για κατάλληλο χρονικό διάστημα, το οποίο δεν είναι μικρότερο από το προβλεπόμενο στην εσωτερική νομοθεσία που επιβάλλει την έκδοση αδειών εισαγωγής, και το οποίο δεν αποκλείει τις εισαγωγές.
9. Όταν ένα Μέρος αρνηθεί αίτηση για την έκδοση άδειας εισαγωγής σχετικά με εμπόρευμα του άλλου Μέρους, παρέχει, κατόπιν αιτήματος του αιτούντος και αμέσως αφού παραλάβει το εν λόγω αίτημα, γραπτή εξήγηση για τους λόγους της άρνησής του. Ο αιτών έχει το δικαίωμα προσφυγής ή επανεξέτασης σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία ή τις διαδικασίες του εισάγοντος Μέρους.
10. Τα Μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εισαγωγής μόνο προκειμένου να εφαρμόζουν μέτρα που δεν είναι ασύμβατα με την παρούσα Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 2.22 (Γενικές εξαιρέσεις). Όταν ένα εκ των Μερών θεσπίζει διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εισαγωγής, αναφέρει σαφώς τον σκοπό των εν λόγω διαδικασιών έκδοσης αδειών.

Διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής

1. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο τις υφιστάμενες διαδικασίες του για την έκδοση αδειών εξαγωγής, συμπεριλαμβανομένης της νομικής βάσης τους και του σχετικού επίσημου ιστότοπου, εντός 30 ημερών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος τυχόν θέσπιση ή τροποποίηση της διαδικασίας για την έκδοση αδειών εξαγωγής στην οποία προτίθεται να προβεί το αργότερο 45 ημέρες πριν από την έναρξη ισχύος της νέας διαδικασίας ή της τροποποίησης. Σε καμία περίπτωση ένα Μέρος δεν προβαίνει στην κοινοποίηση αυτή πέραν των 60 ημερών από την ημερομηνία δημοσίευσης της εν λόγω θέσπισης ή τροποποίησης.
3. Η κοινοποίηση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 περιλαμβάνει τις ακόλουθες πληροφορίες:
 - α) τα κείμενα των διαδικασιών του για την έκδοση αδειών εξαγωγής, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεων·
 - β) τα προϊόντα που υπόκεινται στην κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής·
 - γ) για την κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής, περιγραφή:
 - i) της διαδικασίας υποβολής αίτησης για τη χορήγηση άδειας εξαγωγής· και
 - ii) των κριτηρίων επιλεξιμότητας που πρέπει να πληροί ένας αιτών για να υποβάλει αίτηση έκδοσης άδειας εξαγωγής·

- δ) το σημείο ή τα σημεία επαφής από τα οποία οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις προϋποθέσεις απόκτησης άδειας εξαγωγής·
- ε) το διοικητικό όργανο ή τα όργανα στα οποία πρέπει να υποβάλλεται η αίτηση ή άλλη σχετική τεκμηρίωση·
- στ) η περίοδος κατά την οποία θα είναι ανοιχτή κάθε διαδικασία έκδοσης άδειας εξαγωγής·
- ζ) εάν το Μέρος προτίθεται να χρησιμοποιήσει διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής για τον καθορισμό εξαγωγικής ποσόστωσης, τη συνολική ποσότητα και, όπου αυτό είναι δυνατόν, την αξία της ποσόστωσης καθώς και τις ημερομηνίες έναρξης και λήξης της ποσόστωσης· και
- η) τυχόν εξαιρέσεις ή παρεκκλίσεις από την απαίτηση έκδοσης άδειας εξαγωγής, του τρόπου αίτησης υπαγωγής στις εν λόγω εξαιρέσεις ή παρεκκλίσεις, καθώς και τα κριτήρια για τη χορήγησή τους.

4. Κάθε Μέρος δημοσιεύει τις διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής, αναφέροντας τη νομική βάση τους και παραπομπή στον σχετικό επίσημο ιστότοπο. Κάθε Μέρος δημοσιεύει επίσης τυχόν νέες διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής ή τυχόν τροποποίησή τους το συντομότερο δυνατόν, αλλά οπωσδήποτε πριν από την πάροδο 45 ημερών από τη θέσπισή τους και 25 εργάσιμων ημερών πριν από την έναρξη ισχύος τους.

5. Κατόπιν αίτησης ενός Μέρους, το άλλο Μέρος απαντά εντός 60 ημερών σε εύλογη ερώτηση σχετικά με τυχόν διαδικασία έκδοσης αδειών εξαγωγής την οποία προτίθεται να θεσπίσει ή έχει θεσπίσει ή διατηρεί, καθώς και σχετικά με τα κριτήρια για τη χορήγηση ή για την εκχώρηση αδειών εξαγωγής, όπως επίσης και με την επιλεξιμότητα προσώπων, επιχειρήσεων και φορέων που υποβάλλουν την εν λόγω αίτηση, το αρμόδιο διοικητικό όργανο ή όργανα και τον κατάλογο των προϊόντων που υπόκεινται στην απαίτηση έκδοσης άδειας εξαγωγής.

6. Τα Μέρη θεσπίζουν και διαχειρίζονται τυχόν διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής σύμφωνα με:

α) το άρθρο 1 παράγραφοι 1 έως 9 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής·

β) το άρθρο 2 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής·

γ) το άρθρο 3 της συμφωνίας για την έκδοση αδειών εισαγωγής, με εξαίρεση την παράγραφο 5 στοιχεία α), γ), ι) και ια).

Για τον σκοπό αυτό, οι διατάξεις που αναφέρονται στα στοιχεία α), β) και γ) ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος αυτής, τηρουμένων των αναλογιών.

7. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι όλες οι διαδικασίες έκδοσης αδειών εξαγωγής είναι ουδέτερες ως προς την εφαρμογή τους και υλοποιούνται με θεμιτό, δίκαιο, αμερόληπτο και διαφανή τρόπο.

8. Κάθε Μέρος χορηγεί άδειες εξαγωγής για κατάλληλο χρονικό διάστημα, το οποίο δεν είναι μικρότερο από το προβλεπόμενο στην εσωτερική νομοθεσία που επιβάλλει την έκδοση αδειών εξαγωγής, και το οποίο δεν αποκλείει τις εξαγωγές.

9. Όταν ένα Μέρος αρνηθεί την αίτηση για την έκδοση άδειας εξαγωγής σχετικά με εμπόρευμα του άλλου Μέρους, παρέχει, κατόπιν αιτήματος του αιτούντος και αμέσως αφού παραλάβει το εν λόγω αίτημα, γραπτή εξήγηση για τους λόγους της άρνησής του. Ο αιτών έχει το δικαίωμα προσφυγής ή επανεξέτασης σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία ή τις διαδικασίες του εξαγοντος Μέρους.

10. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες για την αυτόματη έκδοση αδειών εξαγωγής ως προϋπόθεση για την εξαγωγή από το έδαφός του μόνο προκειμένου να εκπληρώσει θεμιτούς στόχους και αφού διενεργήσει κατάλληλη εκτίμηση επιπτώσεων.

11. Τα Μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εξαγωγής, μόνο προκειμένου να εφαρμόζουν μέτρα που δεν είναι ασύμβατα με την παρούσα Συμφωνία, συμπεριλαμβανομένου του άρθρου 2.22 (Γενικές εξαιρέσεις). Όταν ένα εκ των Μερών θεσπίζει διαδικασίες μη αυτόματης έκδοσης αδειών εξαγωγής, αναφέρει σαφώς τον σκοπό των εν λόγω διαδικασιών έκδοσης αδειών.

ΑΡΘΡΟ 2.18

Διοικητικά τέλη, άλλες επιβαρύνσεις και διατυπώσεις για εισαγωγές και εξαγωγές

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι τα τέλη, οι επιβαρύνσεις, οι διατυπώσεις και οι προϋποθέσεις, με εξαίρεση τους εισαγωγικούς και τους εξαγωγικούς δασμούς και τα μέτρα που απαριθμούνται στο στοιχείο δ) σημεία i), ii) και iii) του άρθρου 2.3 (Ορισμοί), συνάδουν με τις υποχρεώσεις των Μερών βάσει του άρθρου VIII της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού.

2. Κάθε Μέρος επιβάλλει τέλη και επιβαρύνσεις μόνο για υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων. Τα τέλη και οι επιβαρύνσεις δεν επιβάλλονται κατ' αξία και δεν υπερβαίνουν το κατά προσέγγιση κόστος της παρεχόμενης υπηρεσίας. Κάθε Μέρος δημοσιεύει πληροφορίες σχετικά με τα τέλη και τις επιβαρύνσεις που επιβάλλει σε σχέση με την εισαγωγή και την εξαγωγή εμπορευμάτων σύμφωνα με το άρθρο 4.10 (Τέλη και επιβαρύνσεις).
3. Κανένα Μέρος δεν απαιτεί προξενικές διατυπώσεις, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών τελών και επιβαρύνσεων, σε σχέση με την εισαγωγή ή την εξαγωγή εμπορευμάτων. Μετά από τρία έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κανένα Μέρος δεν απαιτεί προξενική θεώρηση για την εισαγωγή εμπορευμάτων που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2.19

Σήμανση προέλευσης

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, όταν το Βιετνάμ εφαρμόζει υποχρεωτικές απαιτήσεις σήμανσης προέλευσης σε μη γεωργικά προϊόντα της Ένωσης, το Βιετνάμ αποδέχεται ότι η σήμανση «Made in EU» ή παρόμοια σήμανση στην τοπική γλώσσα πληροί τις εν λόγω απαιτήσεις.

ΑΡΘΡΟ 2.20

Κρατικές εμπορικές επιχειρήσεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους δυνάμει του άρθρου XVII της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και ερμηνευτικών διατάξεων αυτού, και του Μνημονίου συμφωνίας του ΠΟΕ για την ερμηνεία του άρθρου XVII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994, τα οποία ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.
2. Όταν ένα Μέρος ζητά πληροφορίες από το άλλο Μέρος για μεμονωμένες περιπτώσεις που αφορούν κρατικές εμπορικές επιχειρήσεις και τον τρόπο λειτουργίας τους, καθώς και πληροφορίες για τις διμερείς εμπορικές συναλλαγές τους, το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα εξασφαλίζει τη διαφάνεια με την επιφύλαξη του άρθρου XVII παράγραφος 4 στοιχείο δ) της GATT 1994.

ΑΡΘΡΟ 2.21

Κατάργηση τομεακών μη δασμολογικών μέτρων

1. Τα Μέρη εφαρμόζουν τις υποχρεώσεις τους όσον αφορά τα τομεακά μη δασμολογικά μέτρα για τα εμπορεύματα, όπως αυτά ορίζονται στα παραρτήματα 2-B (Μηχανοκίνητα οχήματα και ανταλλακτικά και εξοπλισμός μηχανοκίνητων οχημάτων) και 2-Γ (Φαρμακευτικά προϊόντα και ιατροτεχνολογικά προϊόντα).

2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, 10 έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, τα Μέρη, σύμφωνα με τις εσωτερικές τους διαδικασίες, αρχίζουν διαπραγματεύσεις με σκοπό τη διεύρυνση του πεδίου εφαρμογής των δεσμεύσεών τους όσον αφορά τα τομεακά μη δασμολογικά μέτρα για τα εμπορεύματα.

ΑΡΘΡΟ 2.22

Γενικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τη λήψη μέτρων από τα Μέρη σύμφωνα με το άρθρο XX της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτού, τα οποία ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι, πριν από τη λήψη τυχόν μέτρων που προβλέπονται στο άρθρο XX στοιχεία θ) και ι) της GATT 1994, το εξάγον Μέρος που σκοπεύει να λάβει παρόμοια μέτρα κοινοποιεί στο άλλο Μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες. Κατόπιν αιτήματος, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαίας αποδεκτής λύσης. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν για οποιαδήποτε μέσα που είναι αναγκαία για την επίλυση των δυσχερειών. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και καθιστούν αδύνατη την εκ των προτέρων ενημέρωση ή εξέταση, το εξάγον Μέρος μπορεί να εφαρμόσει τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία και να ενημερώσει αμέσως σχετικά το άλλο Μέρος.

Επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων

1. Η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 17.2 (Ειδικές επιτροπές) περιλαμβάνει εκπροσώπους των Μερών.
2. Η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων εξετάζει κάθε ζήτημα που προκύπτει βάσει του παρόντος κεφαλαίου και του πρωτοκόλλου 1 (Για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας).
3. Η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων εκτελεί τα ακόλουθα καθήκοντα σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές):
 - α) επανεξέταση και παρακολούθηση της εφαρμογής και της λειτουργίας των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2·
 - β) καθορισμός και σύσταση μέτρων για την επίλυση κάθε διαφοράς που ενδέχεται να προκύψει, καθώς και για την προώθηση, διευκόλυνση και βελτίωση της πρόσβασης στην αγορά, συμπεριλαμβανομένης τυχόν επίσπευσης των δασμολογικών υποχρεώσεων βάσει του άρθρου 2.7 (Μείωση ή κατάργηση δασμών)·
 - γ) παροχή συστάσεων προς την επιτροπή εμπορίου για τη δημιουργία ομάδων εργασίας, εφόσον το κρίνει αναγκαίο·
 - δ) ανάληψη κάθε πρόσθετης εργασίας που μπορεί να της αναθέσει η επιτροπή εμπορίου· και

- ε) υποβολή προτάσεων για αποφάσεις προς έγκριση από την επιτροπή εμπορίου για την τροποποίηση του καταλόγου των ποικιλιών αρωματικού ρυζιού που περιλαμβάνονται στην παράγραφο 5 στοιχείο γ) του υποτμήματος 1 (Δασμολογικές ποσοστώσεις της Ένωσης) του τμήματος Β (Δασμολογικές ποσοστώσεις) του παραρτήματος 2-Α (Μείωση ή κατάργηση δασμών).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

ΜΕΤΡΑ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΤΜΗΜΑ Α

ΔΑΣΜΟΙ ΑΝΤΙΝΤΑΜΠΙΝΓΚ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΤΙΚΟΙ ΔΑΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 3.1

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του άρθρου VI της GATT 1994, της συμφωνίας αντιντάμπινγκ και της συμφωνίας ΕΑΜ.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα μέτρα αντιντάμπινγκ και τα αντισταθμιστικά μέτρα μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο κατάχρησης με στόχο την παρεμπόδιση του εμπορίου και, ως εκ τούτου, συμφωνούν ότι:

- α) τα μέτρα αποκατάστασης του εμπορίου θα πρέπει να χρησιμοποιούνται με πλήρη σεβασμό των σχετικών απαιτήσεων του ΠΟΕ και ότι θα πρέπει να βασίζονται σε ένα δίκαιο και διαφανές σύστημα· και
- β) ιδιαίτερη προσοχή θα πρέπει να δίνεται στα συμφέροντα του άλλου Μέρους, όταν ένα Μέρος μελετά το ενδεχόμενο επιβολής τέτοιων μέτρων.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, η καταγωγή καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 1 της συμφωνίας για τους κανόνες καταγωγής.

ΑΡΘΡΟ 3.2

Διαφάνεια

1. Τα Μέρη εξασφαλίζουν, αμέσως μετά την επιβολή προσωρινών μέτρων και, σε κάθε περίπτωση, πριν από τη λήψη της τελικής απόφασης, την πλήρη και έγκυρη κοινοποίηση στους ενδιαφερομένους όλων των ουσιαστικών περιστατικών και παρατηρήσεων που αποτελούν τη βάση της απόφασης για την εφαρμογή μέτρων, με την επιφύλαξη του άρθρου 6.5 της συμφωνίας αντιντάμπινγκ και του άρθρου 12.4 της συμφωνίας ΕΑΜ. Οι κοινοποιήσεις πραγματοποιούνται εγγράφως και παρέχουν στους ενδιαφερομένους επαρκή χρόνο για τη διατύπωση των παρατηρήσεών τους.

2. Εφόσον η διεξαγωγή της έρευνας δεν επιβραδύνεται άσκοπα, δίνεται στους ενδιαφερομένους ευκαιρία ακρόασης, προκειμένου να εκφράσουν τις απόψεις τους στη διάρκεια των ερευνών για τη λήψη μέτρων αποκατάστασης του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 3.3

Συνεκτίμηση του δημόσιου συμφέροντος

Η εφαρμογή μέτρων αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών μέτρων από Μέρος δεν επιτρέπεται στην περίπτωση που, βάσει των πληροφοριών που καθίστανται διαθέσιμες κατά την έρευνα, μπορεί να συναχθεί σαφώς το συμπέρασμα ότι η εφαρμογή των εν λόγω μέτρων αντιβαίνει στο δημόσιο συμφέρον. Για την εκτίμηση του δημόσιου συμφέροντος, το Μέρος λαμβάνει υπόψη την κατάσταση του εγχώριου κλάδου παραγωγής, τους εισαγωγείς και τις αντιπροσωπευτικές τους ενώσεις, τους αντιπροσωπευτικούς χρήστες και τις αντιπροσωπευτικές οργανώσεις καταναλωτών, με βάση τις σχετικές πληροφορίες που έχουν παράσχει στις αρχές που διενεργούν την έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 3.4

Κανόνας του χαμηλότερου δασμού

Το ποσό του δασμού αντιντάμπινγκ ή του αντισταθμιστικού δασμού που επιβάλλεται από Μέρος δεν υπερβαίνει το περιθώριο ντάμπινγκ ή αντισταθμιστικών επιδοτήσεων, και το Μέρος θα πρέπει να μεριμνά ώστε το ποσό αυτού του δασμού να είναι χαμηλότερο από το περιθώριο αυτό, εάν ο συγκεκριμένος χαμηλότερος δασμός είναι επαρκής ώστε να αποτρέπεται η ζημία για τον εγχώριο κλάδο παραγωγής.

ΑΡΘΡΟ 3.5

Αποκλεισμός από την επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος δεν υπόκεινται στο κεφάλαιο 15 (Επίλυση διαφορών).

ΤΜΗΜΑ Β

ΣΥΝΟΛΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 3.6

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του άρθρου XIX της GATT 1994, της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης και του άρθρου 5 της συμφωνίας για τη γεωργία.
2. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει ταυτόχρονα για το ίδιο εμπόρευμα:
 - α) διμερές μέτρο διασφάλισης σύμφωνα με το τμήμα Γ (Διμερές ρήτρα διασφάλισης) του παρόντος κεφαλαίου· και

β) μέτρο δυνάμει του άρθρου XIX της GATT 1994 και της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, η καταγωγή καθορίζεται σύμφωνα με το άρθρο 1 της συμφωνίας για τους κανόνες καταγωγής.

ΑΡΘΡΟ 3.7

Διαφάνεια

1. Παρά το άρθρο 3.6 (Γενικές διατάξεις), το Μέρος που κινεί συνολική έρευνα διασφάλισης ή σκοπεύει να επιβάλει συνολικά μέτρα διασφάλισης παρέχει αμέσως, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους και με την προϋπόθεση ότι έχει ουσιαστικό συμφέρον, ad hoc γραπτή κοινοποίηση όλων των σχετικών πληροφοριών που οδηγούν στην έναρξη συνολικής έρευνας διασφάλισης και, κατά περίπτωση, στην πρόταση επιβολής των συνολικών μέτρων διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένων των προσωρινών πορισμάτων, κατά περίπτωση. Η διάταξη αυτή ισχύει με την επιφύλαξη του άρθρου 3.2 της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης.

2. Κατά την επιβολή συνολικών μέτρων διασφάλισης, τα Μέρη προσπαθούν να τα επιβάλουν κατά τρόπο που επηρεάζει λιγότερο τις διμερείς εμπορικές συναλλαγές τους.

3. Για τους σκοπούς της παραγράφου 2, εάν ένα Μέρος θεωρεί ότι πληρούνται οι νομικές απαιτήσεις για την επιβολή οριστικών μέτρων διασφάλισης, το Μέρος που προτίθεται να επιβάλει τέτοια μέτρα ενημερώνει το άλλο Μέρος και παρέχει τη δυνατότητα διεξαγωγής διμερών διαβουλεύσεων. Εάν δεν επιτευχθεί ικανοποιητική λύση εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία της κοινοποίησης, το Μέρος δύναται να λάβει τα οριστικά συνολικά μέτρα διασφάλισης. Θα πρέπει να προσφέρεται στο άλλο Μέρος η δυνατότητα διεξαγωγής διαβουλεύσεων, προκειμένου να υπάρξει ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 3.8

Αποκλεισμός από την επίλυση διαφορών

Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του ΠΟΕ δεν υπόκεινται στο κεφάλαιο 15 (Επίλυση διαφορών).

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΜΕΡΗΣ ΡΗΤΡΑ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 3.9

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος:

- α) ο όρος «εγχώριος κλάδος παραγωγής» νοείται σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο γ) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο γ) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών·
- β) οι όροι «σοβαρή ζημία» και «κίνδυνος σοβαρής ζημίας» νοούνται σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχεία α) και β) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης· για τον σκοπό αυτό το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχεία α) και β) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών· και
- γ) «μεταβατική περίοδος»: περίοδος 10 ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Εφαρμογή διμερούς μέτρου διασφάλισης

1. Εάν, ως συνέπεια της μείωσης ή της κατάργησης τελωνειακού δασμού βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τα εμπορεύματα που κατάγονται από το έδαφος ενός εκ των Μερών εισάγονται στο έδαφος του άλλου Μέρους σε τόσο αυξημένες ποσότητες, σε απόλυτους αριθμούς ή σε σχέση με την εγχώρια παραγωγή, και υπό τέτοιες συνθήκες ώστε να προκαλούν ή να υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσουν σοβαρή ζημία σε έναν εγχώριο κλάδο παραγωγής ομοειδών ή ευθέως ανταγωνιστικών εμπορευμάτων, το εισάγον Μέρος μπορεί, κατά τη διάρκεια της μεταβατικής περιόδου και μόνο, να λάβει τα μέτρα που προβλέπονται στην παράγραφο 2 σύμφωνα με τους όρους και τις διαδικασίες που ορίζονται στο παρόν τμήμα, εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παράγραφο 6 στοιχείο γ) του άρθρου 3.11 (Όροι και περιορισμοί).

2. Το εισάγον Μέρος μπορεί να επιβάλει διμερές μέτρο διασφάλισης με το οποίο:

- α) αναστέλλεται η περαιτέρω μείωση του δασμολογικού συντελεστή για το συγκεκριμένο εμπόρευμα, όπως προβλέπεται στο παράρτημα 2-Α (Μείωση ή κατάργηση δασμών)· ή
- β) αυξάνεται ο δασμολογικός συντελεστής για το εμπόρευμα σε επίπεδο που δεν υπερβαίνει τον μικρότερο από τους δύο παρακάτω συντελεστές:
 - ι) τον δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοούμενου κράτους που ισχύει για το συγκεκριμένο εμπόρευμα τη στιγμή που λαμβάνεται το μέτρο· ή

- ii) τον βασικό δασμολογικό συντελεστή που καθορίζεται στα δασμολόγια τα οποία περιλαμβάνονται στο παράρτημα 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών) βάσει του άρθρου 2.7 (Μείωση ή κατάργηση δασμών).

ΑΡΘΡΟ 3.11

Όροι και περιορισμοί

1. Κάθε Μέρος ενημερώνει εγγράφως το άλλο Μέρος στην περίπτωση έναρξης έρευνας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και πραγματοποιεί διαβούλευση με το άλλο Μέρος όσο το δυνατόν νωρίτερα πριν από την εφαρμογή διμερούς μέτρου διασφάλισης, με σκοπό να επανεξεταστούν οι πληροφορίες που προκύπτουν από την έρευνα και να ανταλλάγουν απόψεις σχετικά με το μέτρο.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να εφαρμόσει διμερές μέτρο διασφάλισης μόνο μετά τη διενέργεια έρευνας από τις αρμόδιες αρχές του, σύμφωνα με το άρθρο 3 και το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο 3 και το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.
3. Στην έρευνα που αναφέρεται στην παράγραφο 2, το Μέρος τηρεί τις απαιτήσεις του άρθρου 4 παράγραφος 2 στοιχείο α) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης. Για τον σκοπό αυτό, το άρθρο 4 παράγραφος 2 στοιχείο α) της συμφωνίας για τα μέτρα διασφάλισης ενσωματώνεται στην παρούσα συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

4. Η έρευνα πρέπει επίσης να αποδείξει, βάσει αντικειμενικών στοιχείων, την ύπαρξη αιτιώδους συνάφειας μεταξύ της αύξησης των εισαγωγών και της σοβαρής ζημίας ή του κινδύνου σοβαρής ζημίας. Κατά την έρευνα λαμβάνεται επίσης υπόψη η ύπαρξη οποιουδήποτε παράγοντα πέραν της αύξησης των εισαγωγών, ο οποίος μπορεί επίσης να προκαλέσει ταυτόχρονα ζημία.
5. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι αρμόδιες αρχές του ολοκληρώνουν την έρευνα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξής της.
6. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης:
- α) παρά μόνο στον βαθμό και κατά το διάστημα που είναι αναγκαίο για την αποτροπή ή την αποκατάσταση σοβαρής ζημίας και για τη διευκόλυνση της προσαρμογής·
 - β) για περίοδο μεγαλύτερη των δύο ετών, εκτός του ενδεχομένου η περίοδος αυτή να παραταθεί, το ανώτατο κατά δύο έτη, εάν οι αρμόδιες αρχές του εισάγοντος Μέρους αποφασίσουν, σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο, ότι το μέτρο εξακολουθεί να είναι αναγκαίο για την αποτροπή ή την αποκατάσταση σοβαρής ζημίας και για τη διευκόλυνση της προσαρμογής, και ότι υπάρχουν στοιχεία που αποδεικνύουν ότι ο κλάδος παραγωγής προσαρμόζεται, υπό τον όρο ότι η συνολική περίοδος εφαρμογής ενός μέτρου διασφάλισης, συμπεριλαμβανομένης της αρχικής εφαρμογής και της τυχόν παράτασής της, δεν υπερβαίνει τα τέσσερα έτη· ή
 - γ) μετά τη λήξη της μεταβατικής περιόδου, εκτός εάν το άλλο Μέρος παρέχει τη συγκατάθεσή του.

7. Προκειμένου να διευκολυνθεί η προσαρμογή σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η προβλεπόμενη διάρκεια ισχύος ενός διμερούς μέτρου διασφάλισης υπερβαίνει τα δύο έτη, το Μέρος που εφαρμόζει το μέτρο πραγματοποιεί σταδιακή απελευθέρωση του μέτρου σε τακτά χρονικά διαστήματα κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής.

8. Όταν ένα Μέρος περατώνει ένα διμερές μέτρο διασφάλισης, ο δασμολογικός συντελεστής είναι εκείνος ο οποίος θα έπρεπε να ισχύει, σύμφωνα με τον πίνακα υποχρεώσεων του Μέρους που περιλαμβάνεται στο παράρτημα 2-A (Μείωση ή κατάργηση δασμών), εάν δεν είχε ληφθεί το μέτρο.

ΑΡΘΡΟ 3.12

Προσωρινά μέτρα

Σε κρίσιμες περιστάσεις, όπου μια καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να διορθωθεί, ένα Μέρος μπορεί να εφαρμόσει διμερές μέτρο διασφάλισης σε προσωρινή βάση, αφού προηγουμένως διευκρινιστεί ότι υπάρχουν σαφή στοιχεία που αποδεικνύουν ότι οι εισαγωγές ενός καταγόμενου εμπορεύματος του άλλου Μέρους έχουν αυξηθεί λόγω της μείωσης ή της κατάργησης δασμού δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, και ότι οι εν λόγω εισαγωγές προκαλούν σοβαρή ζημία, ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσουν σοβαρή ζημία, στον εγχώριο κλάδο παραγωγής. Η διάρκεια κάθε προσωρινού μέτρου δεν υπερβαίνει τις 200 ημέρες, στη διάρκεια των οποίων το Μέρος τηρεί τις απαιτήσεις που ορίζονται στις παραγράφους 2 και 3 του άρθρου 3.11 (Όροι και περιορισμοί). Το Μέρος επιστρέφει αμέσως κάθε δασμολογική αύξηση εάν η έρευνα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 3.11 (Όροι και περιορισμοί) δεν καταλήξει στη διαπίστωση ότι πληρούνται οι απαιτήσεις της παραγράφου 1 του άρθρου 3.10 (Εφαρμογή διμερούς μέτρου διασφάλισης). Η διάρκεια κάθε προσωρινού μέτρου υπολογίζεται ως μέρος της περιόδου που ορίζεται στην παράγραφο 5 στοιχείο β) του άρθρου 3.11 (Όροι και περιορισμοί).

Αποζημίωση

1. Το Μέρος που εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης διαβουλεύεται με το άλλο Μέρος, προκειμένου να υπάρξει αμοιβαία συμφωνία ως προς την κατάλληλη αποζημίωση απελευθέρωσης του εμπορίου με τη μορφή παραχωρήσεων, οι οποίες έχουν ουσιαστικά ισοδύναμες συνέπειες για το εμπόριο ή είναι ισοδύναμες με την αξία των πρόσθετων δασμών που αναμένεται να προκύψουν από το μέτρο διασφάλισης. Το Μέρος που εφαρμόζει διμερές μέτρο διασφάλισης παρέχει την ευκαιρία για τις εν λόγω διαβουλεύσεις το αργότερο 30 ημέρες μετά την εφαρμογή του εν λόγω μέτρου.
2. Εάν οι διαβουλεύσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1 δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με αποζημίωση απελευθέρωσης του εμπορίου εντός 30 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, το Μέρος του οποίου τα εμπορεύματα υπόκεινται στο διμερές μέτρο διασφάλισης μπορεί να ανακαλέσει την εφαρμογή παραχωρήσεων, όσον αφορά τα καταγόμενα εμπορεύματα του Μέρους που εφαρμόζει το διμερές μέτρο διασφάλισης, οι οποίες έχουν ουσιαστικά ισοδύναμες εμπορικές συνέπειες με το διμερές μέτρο διασφάλισης. Η υποχρέωση παροχής αποζημίωσης, η οποία βαρύνει το Μέρος που εφαρμόζει το διμερές μέτρο διασφάλισης, καθώς και το δικαίωμα του άλλου Μέρους να αναστείλει τις παραχωρήσεις δυνάμει της παρούσας παραγράφου λήγει την ίδια ημερομηνία με τη λήξη του διμερούς μέτρου διασφάλισης.
3. Το δικαίωμα ανάκλησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 δεν ασκείται κατά τους πρώτους 24 μήνες της εφαρμογής διμερούς μέτρου διασφάλισης, υπό τον όρο ότι το μέτρο διασφάλισης συνάδει προς τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3.14

Χρήση της αγγλικής γλώσσας

Για να εξασφαλιστεί η μέγιστη αποτελεσματικότητα της εφαρμογής των κανόνων για τα μέτρα αποκατάστασης του εμπορίου δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, οι ερευνούσες αρχές των Μερών χρησιμοποιούν την αγγλική γλώσσα ως βάση για τις κοινοποιήσεις και τα έγγραφα που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο των ερευνών για τα μέτρα αποκατάστασης του εμπορίου μεταξύ των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΗ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

ΑΡΘΡΟ 4.1

Στόχοι

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των ζητημάτων που αφορούν τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών στο μεταβαλλόμενο παγκόσμιο εμπορικό περιβάλλον. Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον συγκεκριμένο τομέα, προκειμένου να εξασφαλίσουν ότι η αντίστοιχη τελωνειακή νομοθεσία και διαδικασίες τους πληρούν τους στόχους που αφορούν την προώθηση της διευκόλυνσης των εμπορικών συναλλαγών, διασφαλίζοντας παράλληλα τον αποτελεσματικό τελωνειακό έλεγχο.

2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η νομοθεσία τους δεν πρέπει να εισάγει διακρίσεις και ότι οι τελωνειακές διαδικασίες πρέπει να βασίζονται στη χρήση σύγχρονων μεθόδων και αποτελεσματικών ελέγχων για την καταπολέμηση της απάτης και την προστασία του νόμιμου εμπορίου.
3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι θεμιτοί στόχοι δημόσιας πολιτικής, συμπεριλαμβανομένων αυτών που συνδέονται με την ασφάλεια, την προστασία και την πρόληψη της απάτης, δεν πρέπει να διακυβεύονται.

ΑΡΘΡΟ 4.2

Συνεργασία και αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα

1. Οι αντίστοιχες αρχές των Μερών συνεργάζονται σε τελωνειακά θέματα , προκειμένου να εξασφαλίσουν την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 4.1 (Στόχοι).
2. Τα Μέρη ενισχύουν την τελωνειακή συνεργασία, μεταξύ άλλων, με:
 - α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την τελωνειακή νομοθεσία, την εφαρμογή της, καθώς και τις τελωνειακές διαδικασίες, ιδίως στους ακόλουθους τομείς:
 - i) απλούστευση και εκσυγχρονισμό των τελωνειακών διαδικασιών·
 - ii) επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές στα σύνορα·

iii) διευκόλυνση των πράξεων διαμετακόμισης και της μεταφόρτωσης· και

iv) σχέσεις με την επιχειρηματική κοινότητα·

β) τη διερεύνηση κοινών πρωτοβουλιών σχετικά με τις διαδικασίες εισαγωγής, εξαγωγής και άλλες τελωνειακές διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένης της τεχνικής βοήθειας, για την εξασφάλιση της αποτελεσματικής εξυπηρέτησης της επιχειρηματικής κοινότητας·

γ) την ενίσχυση της συνεργασίας τους στον τομέα των τελωνείων σε διεθνείς οργανισμούς όπως ο ΠΟΕ και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων (εφεξής «ΠΟΤ»)· και

δ) την οικοδόμηση, όπου αυτό κρίνεται αναγκαίο, της αμοιβαίας αναγνώρισης των προγραμμάτων εμπορικής εταιρικής σχέσης και των τελωνειακών ελέγχων, συμπεριλαμβανομένων των ισοδύναμων μέτρων διευκόλυνσης του εμπορίου.

3. Τα Μέρη παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με το πρωτόκολλο 2 (Αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα).

ΑΡΘΡΟ 4.3

Τελωνειακή νομοθεσία και διαδικασίες

1. Τα Μέρη βασίζουν την αντίστοιχη τελωνειακή νομοθεσία και διαδικασίες τους στις διεθνείς πράξεις και πρότυπα που εφαρμόζονται στον τομέα των δασμών και του εμπορίου, συμπεριλαμβανομένων των κύριων στοιχείων της *αναθεωρημένης σύμβασης του Κιότο για την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών*, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 26 Ιουνίου 1999, της *διεθνούς σύμβασης για το εναρμονισμένο σύστημα περιγραφής και κωδικοποίησης των εμπορευμάτων* (εφεξής «σύμβαση ΕΣ»), καθώς και του *πλαισίου προτύπων για την ασφάλεια και τη διευκόλυνση του παγκόσμιου εμπορίου και του υποδείγματος για τα τελωνειακά δεδομένα του ΠΟΤ*.

2. Η τελωνειακή νομοθεσία και οι διαδικασίες των Μερών:

- α) αποσκοπούν στην προστασία του νόμιμου εμπορίου μέσω της αποτελεσματικής επιβολής και τήρησης των νομοθετικών απαιτήσεων·
- β) αποφεύγουν τη δημιουργία περιττών ή μεροληπτικών επιβαρύνσεων στους οικονομικούς φορείς, και προβλέπουν την περαιτέρω διευκόλυνση για τους φορείς με υψηλό επίπεδο συμμόρφωσης· και
- γ) εξασφαλίζουν την παροχή διασφαλίσεων έναντι της απάτης και των παράνομων ή ζημιογόνων δραστηριοτήτων.

3. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η αντίστοιχη τελωνειακή νομοθεσία και διαδικασίες τους, συμπεριλαμβανομένων των μέσων έννομης προστασίας, πρέπει να είναι αναλογικά και αμερόληπτα και ότι η εφαρμογή τους δεν πρέπει να καθυστερεί αδικαιολόγητα τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία.

4. Για να βελτιωθούν οι μέθοδοι εργασίας, καθώς και για να διασφαλιστούν η αποφυγή διακρίσεων, η διαφάνεια, η αποτελεσματικότητα, η ακεραιότητα και η πλήρης απόδοση ευθυνών για τις διάφορες πράξεις, τα Μέρη:

- α) απλουστεύουν και επανεξετάζουν τις απαιτήσεις και τις διατυπώσεις, εφόσον είναι δυνατόν, όσον αφορά την ταχεία θέση σε κυκλοφορία και διασάφηση των εμπορευμάτων· και
- β) καταβάλλουν προσπάθειες για την περαιτέρω απλούστευση και τυποποίηση των δεδομένων και των εγγράφων που ζητούν οι τελωνειακές και άλλες υπηρεσίες.

ΑΡΘΡΟ 4.4

Θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι τελωνειακές αρχές του εφαρμόζουν τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες που προβλέπουν τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία εντός προθεσμίας που δεν υπερβαίνει αυτήν που απαιτείται για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης με τους τελωνειακούς και άλλους σχετικούς με το εμπόριο νόμους και διατυπώσεις. Κάθε Μέρος καταβάλλει προσπάθειες για την περαιτέρω μείωση της εν λόγω περιόδου και τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

2. Τα Μέρη επιτρέπουν, μεταξύ άλλων, τη θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία χωρίς την καταβολή δασμών, με την επιφύλαξη της παροχής εγγύησης, εφόσον απαιτείται, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Μέρους, προκειμένου να διασφαλιστεί η τελική πληρωμή των δασμών.

3. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι τελωνειακές αρχές του να προβλέπουν την εκ των προτέρων ηλεκτρονική υποβολή και περαιτέρω επεξεργασία των πληροφοριών πριν από τη φυσική άφιξη των εμπορευμάτων (επεξεργασία πριν από την άφιξη) ώστε να καθίσταται δυνατή η θέση των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία κατά την άφιξή τους.

ΑΡΘΡΟ 4.5

Απλουστευμένες τελωνειακές διαδικασίες

1. Κάθε Μέρος προβλέπει απλουστευμένες τελωνειακές διαδικασίες οι οποίες είναι διαφανείς και αποτελεσματικές, με στόχο τη μείωση του κόστους και την αύξηση της προβλεψιμότητας για τους οικονομικούς φορείς, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων. Ευκολότερη πρόσβαση σε τελωνειακές απλουστεύσεις παρέχεται επίσης σε εγκεκριμένους εμπόρους σύμφωνα με αντικειμενικά και αμερόληπτα κριτήρια.

2. Για τη διεκπεραίωση των διατυπώσεων που απαιτούνται για την υπαγωγή των εμπορευμάτων σε τελωνειακό καθεστώς χρησιμοποιείται ένα μόνο διοικητικό έγγραφο ή ηλεκτρονικό ισοδύναμο αυτού.

3. Τα Μέρη εφαρμόζουν σύγχρονες τελωνειακές τεχνικές, οι οποίες περιλαμβάνουν μεθόδους εκτίμησης της επικινδυνότητας και ελέγχου μετά τη διασάφηση, με στόχο την απλούστευση και τη διευκόλυνση της εισαγωγής και της θέσης των εμπορευμάτων σε ελεύθερη κυκλοφορία.

4. Τα Μέρη προωθούν τη σταδιακή ανάπτυξη και χρήση συστημάτων, συμπεριλαμβανομένων των συστημάτων που βασίζονται στην τεχνολογία των πληροφοριών, για να διευκολύνουν την ηλεκτρονική ανταλλαγή δεδομένων μεταξύ εμπορών, τελωνειακών διοικήσεων και άλλων συναφών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 4.6

Διαμετακόμιση και μεταφόρτωση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει την απλούστευση και τον αποτελεσματικό έλεγχο των μεταφορτώσεων και των πράξεων διαμετακόμισης που πραγματοποιούνται μέσα από το έδαφός του.
2. Για τη διευκόλυνση της διαμετακόμισης κάθε Μέρος εξασφαλίζει τη συνεργασία και τον συντονισμό όλων των αρμόδιων αρχών και υπηρεσιών στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 4.7

Διαχείριση κινδύνων

1. Κάθε Μέρος στηρίζει τις διαδικασίες εξέτασης και θέσης σε ελεύθερη κυκλοφορία, καθώς και τις διαδικασίες ελέγχου μετά τη διασάφηση που εφαρμόζει, σε αρχές και ελέγχους εκτίμησης κινδύνου, και όχι στην αναλυτική εξέταση κάθε αποστολής ώστε να διαπιστωθεί η συμμόρφωσή της με όλες τις απαιτήσεις εισαγωγής.

2. Τα Μέρη θεσπίζουν και εφαρμόζουν τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες ελέγχου των εισαγωγών, των εξαγωγών, των διαμετακομίσεων και των μεταφορτώσεων που ακολουθούν σε σχέση με τα εμπορεύματα με βάση τις αρχές διαχείρισης κινδύνου οι οποίες εφαρμόζονται με στόχο την εστίαση των μέτρων συμμόρφωσης στις συναλλαγές που χρήζουν προσοχής.

ΑΡΘΡΟ 4.8

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι η τελωνειακή του νομοθεσία και άλλες σχετικές με το εμπόριο νομοθετικές, κανονιστικές διατάξεις και γενικές διοικητικές διαδικασίες και άλλες απαιτήσεις, συμπεριλαμβανομένων των τελών και των επιβαρύνσεων, είναι προσιτές σε όλους τους ενδιαφερομένους και, όπου είναι εφικτό και δυνατό, μέσω επίσημου ιστότοπου.
2. Κάθε Μέρος ορίζει ή διατηρεί ένα ή περισσότερα κέντρα επαφής ή παροχής πληροφοριών για την υποβολή των ερωτήσεων των ενδιαφερομένων σχετικά με τις τελωνειακές διαδικασίες και άλλα ζητήματα που αφορούν το εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 4.9

Εκ των προτέρων αποφάσεις

1. Κατόπιν γραπτού αιτήματος εκ μέρους των εμπόρων, κάθε Μέρος εκδίδει γραπτές εκ των προτέρων αποφάσεις, μέσω των τελωνειακών αρχών του, σχετικά με τη δασμολογική κατάταξη, την καταγωγή ή οποιοδήποτε συναφές θέμα επί του οποίου συμφωνούν τα Μέρη, πριν από την εισαγωγή ενός εμπορεύματος στο έδαφός του και σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις.

2. Τηρουμένων τυχόν απαιτήσεων περί εμπιστευτικότητας σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους, κάθε Μέρος δημοσιεύει, για παράδειγμα σε επίσημο ιστότοπο, τις εκ των προτέρων αποφάσεις του για τη δασμολογική κατάταξη και οποιοδήποτε άλλο συναφές θέμα επί του οποίου συμφωνούν τα Μέρη.

3. Για να διευκολύνονται οι εμπορικές συναλλαγές, τα Μέρη περιλαμβάνουν στον διμερή τους διάλογο τακτικές ενημερώσεις σχετικά με αλλαγές στις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους όσον αφορά τις εκ των προτέρων αποφάσεις τους.

ΑΡΘΡΟ 4.10

Τέλη και επιβαρύνσεις

1. Κάθε Μέρος δημοσιεύει πληροφορίες σχετικά με τα τέλη και τις επιβαρύνσεις σε επίσημα ορισμένο μέσο και, όπου αυτό είναι εφικτό και δυνατόν, σε επίσημο ιστότοπο. Στις πληροφορίες αυτές περιλαμβάνονται το τέλος ή η επιβάρυνση που θα εφαρμοστεί, η αιτιολόγηση του τέλους ή της επιβάρυνσης για την παρεχόμενη υπηρεσία, η αρμόδια αρχή, η προθεσμία και ο τρόπος πληρωμής.

2. Κανένα Μέρος δεν επιβάλλει νέα ή τροποποιημένα τέλη και επιβαρύνσεις έως ότου δημοσιευτούν και καταστούν άμεσα διαθέσιμες οι πληροφορίες σύμφωνα με την παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 4.11

Εκτελωνιστές

Τα Μέρη δεν απαιτούν στην αντίστοιχη τελωνειακή νομοθεσία και διαδικασίες τους την υποχρεωτική χρήση εκτελωνιστών. Τα Μέρη εφαρμόζουν διαφανείς, αμερόληπτους και αναλογικούς κανόνες εάν και εφόσον χορηγούν άδειες σε εκτελωνιστές.

ΑΡΘΡΟ 4.12

Δασμολογητέα αξία

1. Τα Μέρη καθορίζουν τη δασμολογητέα αξία των εμπορευμάτων σύμφωνα με το άρθρο VII της GATT 1994 και τη συμφωνία για τη δασμολογητέα αξία.
2. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό την επίτευξη κοινής προσέγγισης σε ζητήματα που αφορούν τη δασμολογητέα αξία.

ΑΡΘΡΟ 4.13

Έλεγχοι πριν από την αποστολή

Τα Μέρη συμφωνούν ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές διατάξεις και διαδικασίες τους δεν απαιτούν την υποχρεωτική διεξαγωγή ελέγχων πριν από την αποστολή, όπως αυτοί ορίζονται στη συμφωνία για τον έλεγχο πριν από την αποστολή, ή την πραγματοποίηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας ελέγχου στον προορισμό, πριν από τον εκτελωνισμό, από ιδιωτικές εταιρείες.

ΑΡΘΡΟ 4.14

Επανεξέταση και προσφυγή

Κάθε Μέρος παρέχει αποτελεσματικές, άμεσες, αμερόληπτες και εύκολα προσβάσιμες διαδικασίες για την κατοχύρωση του δικαιώματος προσφυγής κατά των διοικητικών ενεργειών και των αποφάσεων των τελωνειακών ή άλλων αρμόδιων αρχών που επηρεάζουν την εισαγωγή, εξαγωγή ή διαμετακόμιση εμπορευμάτων.

Σχέσεις με την επιχειρηματική κοινότητα

Τα Μέρη συμφωνούν:

- α) στην ανάγκη διενέργειας έγκαιρων διαβουλεύσεων με εκπροσώπους του εμπορικού κλάδου σχετικά με νομοθετικές προτάσεις και γενικές διαδικασίες όσον αφορά ζητήματα που αφορούν τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών. Γι' αυτόν τον σκοπό, κάθε Μέρος διοργανώνει κατάλληλες διαβουλεύσεις μεταξύ των διοικήσεων και της επιχειρηματικής κοινότητας·
- β) να δημοσιεύουν ή να διαθέτουν με άλλο τρόπο, στο μέτρο του δυνατού με ηλεκτρονικά μέσα, αφενός τη νέα νομοθεσία και τις νέες γενικές διαδικασίες σχετικά με ζητήματα που αφορούν τη διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και των εμπορικών συναλλαγών, πριν από την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και διαδικασιών, και, αφετέρου, κάθε μεταβολή και ερμηνεία της εν λόγω νομοθεσίας και διαδικασιών. Πρέπει επίσης να θέτουν στη διάθεση του κοινού σχετικές ανακοινώσεις διοικητικού περιεχομένου, συμπεριλαμβανομένων των απαιτήσεων των υπηρεσιών και των διαδικασιών εγγραφής, των ωρών και των διαδικασιών λειτουργίας των τελωνειακών υπηρεσιών στους λιμένες και στα σημεία διέλευσης των συνόρων, καθώς και των σημείων επαφής που είναι αρμόδια για την παροχή πληροφοριών·
- γ) στην ανάγκη για ένα εύλογο χρονικό διάστημα ανάμεσα στη δημοσίευση νέων ή τροποποιημένων νομοθετικών διατάξεων, διαδικασιών και τελών ή επιβαρύνσεων και την έναρξη ισχύος τους· και
- δ) να εξασφαλίζουν ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές και συναφείς απαιτήσεις και διαδικασίες τους εξακολουθούν να ανταποκρίνονται στις ανάγκες της εμπορικής κοινότητας, ακολουθούν βέλτιστες πρακτικές και περιορίζουν στον ελάχιστο δυνατό βαθμό το εμπόριο.

Επιτροπή τελωνείων

1. Η επιτροπή τελωνείων που συγκροτείται δυνάμει του άρθρου 17 παράγραφος 2 (Ειδικές επιτροπές) απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών.
2. Η επιτροπή τελωνείων μεριμνά για την ορθή λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου, για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές στο υποτιμήμα 4 (Επιβολή στα σύνορα) του τμήματος Γ (Επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας) του κεφαλαίου 12 (Διανοητική ιδιοκτησία), του πρωτοκόλλου 1 (Για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας), του πρωτοκόλλου 2 (Αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα) και των τυχόν πρόσθετων διατάξεων σχετικά με τα τελωνεία που μπορούν να συμφωνήσουν τα Μέρη.
3. Η επιτροπή τελωνείων εξετάζει την ανάγκη για, και εκδίδει, αποφάσεις, γνώμες, προτάσεις ή συστάσεις για όλα τα θέματα που προκύπτουν από την εφαρμογή των διατάξεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2. Έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις για την αμοιβαία αναγνώριση των τεχνικών διαχείρισης κινδύνου, των κριτηρίων και προτύπων κινδύνου, των ελέγχων ασφαλείας και των προγραμμάτων εμπορικής εταιρικής σχέσης, συμπεριλαμβανομένων πτυχών όπως η μετάδοση δεδομένων και τα αμοιβαίως συμφωνηθέντα οφέλη.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5

ΤΕΧΝΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 5.1

Βεβαίωση της συμφωνίας ΤΕΕ

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της συμφωνίας ΤΕΕ, η οποία ενσωματώνεται στην παρούσα Συμφωνία και καθίσταται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 5.2

Στόχοι

1. Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι η διευκόλυνση και η αύξηση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων μέσω της πρόληψης, του εντοπισμού και της εξάλειψης των περιττών εμποδίων στο εμπόριο εντός του πεδίου εφαρμογής της συμφωνίας ΤΕΕ, καθώς και η ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας μεταξύ των Μερών.
2. Τα Μέρη δημιουργούν και ενισχύουν τεχνικές ικανότητες και θεσμικές υποδομές σε θέματα που αφορούν τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 5.3

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν κεφάλαιο ισχύει σε σχέση με την εκπόνηση, έγκριση και εφαρμογή των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης, όπως ορίζονται στο παράρτημα 1 της συμφωνίας ΤΕΕ, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων μεταξύ των Μερών, με εξαίρεση:
 - α) τις προδιαγραφές προμηθειών που έχουν καταρτιστεί από δημόσιους φορείς για τις απαιτήσεις παραγωγής ή κατανάλωσης των εν λόγω φορέων· ή
 - β) τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα, όπως ορίζονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ.
2. Κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να εκπονεί, να εγκρίνει και να εφαρμόζει πρότυπα, τεχνικούς κανονισμούς και διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο και τη συμφωνία ΤΕΕ.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ισχύουν οι ορισμοί του παραρτήματος 1 της συμφωνίας ΤΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 5.4

Τεχνικοί κανονισμοί

1. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τις ορθές κανονιστικές πρακτικές, όπως προβλέπονται στη συμφωνία ΤΕΕ και στο παρόν κεφάλαιο, και συγκεκριμένα:
 - α) αξιολογεί τις διαθέσιμες κανονιστικές και μη κανονιστικές εναλλακτικές επιλογές ως προς τον προτεινόμενο τεχνικό κανονισμό που θα μπορούσαν να εκπληρώνουν τους θεμιτούς στόχους του Μέρους, σύμφωνα με το άρθρο 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ· επιδιώκει να αξιολογεί, μεταξύ άλλων, τις επιπτώσεις του προτεινόμενου τεχνικού κανονισμού μέσω εκτίμησης κανονιστικών επιπτώσεων, όπως συνιστάται από την επιτροπή τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 13 της συμφωνίας ΤΕΕ·
 - β) χρησιμοποιεί σχετικά διεθνή πρότυπα, όπως τα πρότυπα που εκδίδουν ο Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης, η Διεθνής Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή, η Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών και η επιτροπή του Codex Alimentarius, ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, εκτός αν τα εν λόγω διεθνή πρότυπα ενδέχεται να είναι αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των θεμιτών στόχων που επιδιώκει κάθε Μέρος. Όταν ένα εκ των Μερών δεν έχει χρησιμοποιήσει διεθνή πρότυπα ως βάση για τους τεχνικούς κανονισμούς του, προσδιορίζει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, τυχόν σημαντική απόκλιση από τα σχετικά διεθνή πρότυπα και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους τα εν λόγω πρότυπα κρίθηκαν ακατάλληλα ή μη αποτελεσματικά για τον επιδιωκόμενο στόχο·

- γ) επανεξετάζει, με την επιφύλαξη του άρθρου 2.3 της συμφωνίας TEE, τους τεχνικούς κανονισμούς με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα σχετικά διεθνή πρότυπα. Κατά την επανεξέταση αυτή, κάθε Μέρος λαμβάνει, μεταξύ άλλων, υπόψη τυχόν νέες εξελίξεις στα σχετικά διεθνή πρότυπα και εξετάζει κατά πόσον εξακολουθούν να υφίστανται οι περιστάσεις που οδήγησαν σε αποκλίσεις των τεχνικών κανονισμών του εν λόγω Μέρους από κάθε σχετικό διεθνές πρότυπο·
- δ) καθορίζει τους τεχνικούς κανονισμούς βάσει απαιτήσεων για προϊόντα που αφορούν επιδόσεις, και όχι σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά.
2. Σύμφωνα με το άρθρο 2.7 της συμφωνίας TEE, κάθε Μέρος εξετάζει ευνοϊκά την αποδοχή των τεχνικών κανονισμών του άλλου Μέρους ως ισοδύναμων, ακόμη και αν οι εν λόγω κανονισμοί διαφέρουν από τους δικούς του, εφόσον κρίνει ότι ανταποκρίνονται επαρκώς στους στόχους των δικών του κανονισμών.
3. Κάθε Μέρος που έχει καταρτίσει έναν τεχνικό κανονισμό τον οποίο θεωρεί ισοδύναμο με τεχνικό κανονισμό του άλλου Μέρους επειδή έχει συμβατό στόχο και πεδίο κάλυψης όσον αφορά τα σχετικά προϊόντα μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος να αναγνωρίσει τον τεχνικό κανονισμό ως ισοδύναμο. Το Μέρος υποβάλλει το εν λόγω αίτημα εγγράφως και περιγράφει αναλυτικά τους λόγους για τους οποίους ο τεχνικός κανονισμός πρέπει να θεωρηθεί ισοδύναμος, συμπεριλαμβανομένων των λόγων που αφορούν το πεδίο κάλυψης των σχετικών προϊόντων. Εάν το άλλο Μέρος δεν συμφωνεί ότι οι τεχνικοί κανονισμοί είναι ισοδύναμοι, παρέχει στο πρώτο Μέρος, κατόπιν αιτήματος, τους λόγους της απόφασής του.

ΑΡΘΡΟ 5.5

Πρότυπα

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις τους, βάσει του άρθρου 4.1 της συμφωνίας ΤΕΕ, να εξασφαλίζουν ότι οι οργανισμοί τυποποίησής τους αποδέχονται και τηρούν τον κώδικα δεοντολογίας για την εκπόνηση, έγκριση και εφαρμογή των προτύπων, ο οποίος περιέχεται στο παράρτημα 3 της συμφωνίας ΤΕΕ. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν περαιτέρω την προσήλωσή τους στις αρχές που διατυπώνονται στις αποφάσεις και συστάσεις που εγκρίθηκαν από την επιτροπή του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο από την 1η Ιανουαρίου 1995, G/TBT/1/αναθ.12, της 21ης Ιανουαρίου 2015 (εφεξής «το έγγραφο»), συμπεριλαμβανομένης της απόφασης της επιτροπής για τις αρχές ανάπτυξης διεθνών προτύπων, οδηγιών και συστάσεων σχετικά με το άρθρο 2, το άρθρο 5 και το παράρτημα 3 της συμφωνίας, που αναφέρονται στα παραρτήματα του τμήματος 1 του εγγράφου.
2. Με σκοπό την εναρμόνιση των προτύπων σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, τα Μέρη ενθαρρύνουν τους οργανισμούς τυποποίησής τους, καθώς και τους περιφερειακούς οργανισμούς τυποποίησης των οποίων είναι μέλη τα ίδια ή οι οργανισμοί τυποποίησής τους:
 - α) να συμμετέχουν, εντός των ορίων των πόρων τους, στην εκπόνηση διεθνών προτύπων από τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς τυποποίησης·

- β) να χρησιμοποιούν τα σχετικά διεθνή πρότυπα ως βάση για τα πρότυπα που εκπονούν, εκτός αν τα διεθνή πρότυπα ενδέχεται να είναι αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των θεμιτών στόχων που επιδιώκει το εκάστοτε Μέρος, για παράδειγμα λόγω ανεπαρκούς επιπέδου προστασίας ή θεμελιωδών κλιματικών ή γεωγραφικών παραγόντων ή βασικών τεχνολογικών προβλημάτων·
- γ) να αποφεύγουν την επανάληψη των εργασιών ή την αλληλεπικάλυψη με τις εργασίες των διεθνών οργανισμών τυποποίησης·
- δ) να επανεξετάζουν τα εθνικά και περιφερειακά πρότυπά τους τα οποία δεν βασίζονται στα σχετικά διεθνή πρότυπα, σε τακτά χρονικά διαστήματα, με σκοπό την αύξηση της σύγκλισής τους με τα σχετικά διεθνή πρότυπα· και
- ε) να συνεργάζονται με τους συναφείς φορείς τυποποίησης του άλλου Μέρους στο πλαίσιο διεθνών εργασιών τυποποίησης. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να αναληφθεί στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών τυποποίησης ή σε περιφερειακό επίπεδο.

3. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με:

- α) την εκ μέρους τους χρήση των προτύπων σε σχέση με τους τεχνικούς κανονισμούς·
- β) τις διαδικασίες τους σχετικά με την τυποποίηση και τον βαθμό στον οποίο χρησιμοποιούν τα διεθνή ή τα περιφερειακά πρότυπα ως βάση για τα εθνικά τους πρότυπα· και

γ) τις συμφωνίες συνεργασίας για την τυποποίηση που εφαρμόζει οποιοδήποτε από τα Μέρη, μεταξύ άλλων όσον αφορά θέματα τυποποίησης σε διεθνείς συμφωνίες με τρίτους, στον βαθμό που αυτό δεν απαγορεύεται ρητά από τις εν λόγω συμφωνίες.

4. Τα Μέρη υπενθυμίζουν ότι, σύμφωνα με το παράρτημα 1 της συμφωνίας ΤΕΕ, η συμμόρφωση με τα πρότυπα έχει εθελοντικό χαρακτήρα. Όταν τα Μέρη καθιστούν υποχρεωτική τη συμμόρφωση με τα πρότυπα, μέσω ενσωμάτωσης ή σχετικής αναφοράς σε τεχνικούς κανονισμούς ή διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, εφαρμόζεται το άρθρο 5.7.

ΑΡΘΡΟ 5.6

Διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης

1. Όσον αφορά τις υποχρεωτικές διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης, τα Μέρη εφαρμόζουν την παράγραφο 1 του άρθρου 5.4 (Τεχνικοί κανονισμοί), τηρουμένων των αναλογιών, με σκοπό να αποφεύγονται τα περιττά εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές και να διασφαλίζεται η διαφάνεια και η μη διακριτική μεταχείριση.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 5.1.2 της συμφωνίας ΤΕΕ, όταν το εισάγον Μέρος απαιτεί θετική διαβεβαίωση της συμμόρφωσης με τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς ή πρότυπά του, οι διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσής του δεν είναι αυστηρότερες ούτε εφαρμόζονται σε αυστηρότερο βαθμό απ' ό,τι χρειάζεται, προκειμένου να παρέχεται στο εισάγον Μέρος επαρκής εξασφάλιση ότι τα προϊόντα πληρούν τους ισχύοντες τεχνικούς κανονισμούς ή πρότυπά του, λαμβανομένων υπόψη των κινδύνων που θα δημιουργούσε η έλλειψη συμμόρφωσης.

3. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι υπάρχει ευρεία δέσμη μηχανισμών για να διευκολύνεται η αποδοχή των αποτελεσμάτων των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης που διεξάγονται στο έδαφος του άλλου Μέρους, οι οποίοι συμπεριλαμβάνουν:

- α) αποδοχή, εκ μέρους του εισάγοντος Μέρους, ως αξιόπιστης της δήλωσης συμμόρφωσης που υποβάλλει ο πάροχος·
- β) συμφωνίες για την αμοιβαία αποδοχή των αποτελεσμάτων των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης, όσο αφορά συγκεκριμένους τεχνικούς κανονισμούς, οι οποίες διεξάγονται από φορείς εγκατεστημένους στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- γ) χρήση διαδικασιών διαπίστευσης για την επιλογή φορέων εκτίμησης της συμμόρφωσης εγκατεστημένων στο έδαφος οποιουδήποτε από τα Μέρη·
- δ) κρατικό διορισμό φορέων εκτίμησης της συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένων φορέων που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- ε) μονομερή αναγνώριση από ένα εκ των Μερών των αποτελεσμάτων των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης οι οποίες διεξάγονται στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- στ) εθελοντικές συμφωνίες μεταξύ φορέων εκτίμησης της συμμόρφωσης εγκατεστημένων στο έδαφος οποιουδήποτε από τα Μέρη· και
- ζ) χρήση πολυμερών συμφωνιών και ρυθμίσεων αναγνώρισης, σε περιφερειακό ή διεθνές επίπεδο, στις οποίες τα Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη.

4. Συνεκτιμώντας ιδιαίτερα τις παρατηρήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2, τα Μέρη:
- α) εντείνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ τους για τον μηχανισμό που αναφέρεται στην παράγραφο 3 και για παρόμοιους μηχανισμούς με σκοπό να διευκολύνεται η αποδοχή των αποτελεσμάτων της εκτίμησης της συμμόρφωσης·
 - β) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης και, ιδίως, για τα κριτήρια που χρησιμοποιούνται για την επιλογή κατάλληλων διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης για συγκεκριμένα προϊόντα·
 - γ) εκλαμβάνουν τη δήλωση συμμόρφωσης του παρόχου ως διασφάλιση της συμμόρφωσης με το εσωτερικό δίκαιο·
 - δ) εξετάζουν τις ρυθμίσεις σχετικά με την αμοιβαία αποδοχή των αποτελεσμάτων που προκύπτουν από τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 5·
 - ε) ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την πολιτική διαπίστευσης και εξετάζουν τρόπους βέλτιστης χρήσης των διεθνών προτύπων διαπίστευσης και των διεθνών συμφωνιών στις οποίες συμμετέχουν οι φορείς διαπίστευσης των Μερών, για παράδειγμα μέσω των μηχανισμών της Διεθνούς Συνεργασίας για τη Διαπίστευση Εργαστηρίων και του Διεθνούς Φόρουμ Διαπίστευσης·
 - στ) εξετάζουν το ενδεχόμενο να προσχωρήσουν ή, κατά περίπτωση, να ενθαρρύνουν τους οργανισμούς διενέργειας δοκιμών, επιθεωρήσεων και πιστοποίησης να προσχωρήσουν σε διεθνείς συμφωνίες ή ρυθμίσεις για την εναρμόνιση ή τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων της εκτίμησης της συμμόρφωσης·

- ζ) διασφαλίζουν ότι οι οικονομικοί φορείς μπορούν να επιλέξουν μεταξύ των εγκαταστάσεων εκτίμησης της συμμόρφωσης που έχουν οριστεί από τις αρχές για την εκτέλεση των καθηκόντων που απαιτούνται από το εσωτερικό δίκαιο για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης·
- η) προσπαθούν να χρησιμοποιούν τη διαπίστευση για την επιλογή φορέων εκτίμησης της συμμόρφωσης· και
- θ) διασφαλίζουν την ανεξαρτησία και την απουσία σύγκρουσης συμφερόντων μεταξύ των φορέων διαπίστευσης και των φορέων εκτίμησης της συμμόρφωσης.

5. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, το άλλο Μέρος μπορεί να αποφασίσει να πραγματοποιήσει διαβουλεύσεις με σκοπό τον καθορισμό τομεακών πρωτοβουλιών όσον αφορά τη χρήση των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης ή τη διευκόλυνση της αποδοχής των αποτελεσμάτων της εκτίμησης της συμμόρφωσης που είναι κατάλληλα για τους αντίστοιχους τομείς. Το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα θα πρέπει να παρέχει συναφείς πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο αυτή η τομεακή πρωτοβουλία θα διευκολύνει τις εμπορικές συναλλαγές. Εάν το άλλο Μέρος αρνηθεί το αίτημα, αιτιολογεί, κατόπιν αιτήματος, την απόφασή του.

6. Τα Μέρη επαναβεβαιώνουν την υποχρέωσή τους, δυνάμει του άρθρου 5.2.5 της συμφωνίας ΤΕΕ, να επιβάλλουν, για την υποχρεωτική εκτίμηση της συμμόρφωσης των εισαγόμενων προϊόντων, ισότιμα τέλη με τα τέλη που επιβάλλονται για την εκτίμηση της συμμόρφωσης ομοειδών προϊόντων εγχώριας καταγωγής ή καταγωγής οποιασδήποτε άλλης χώρας, συνεκτιμώντας την επικοινωνία, τη μεταφορά και τις λοιπές δαπάνες που προκύπτουν λόγω διαφορών μεταξύ του τόπου στον οποίο βρίσκονται οι εγκαταστάσεις του αιτούντος και του φορέα εκτίμησης της συμμόρφωσης.

ΑΡΘΡΟ 5.7

Διαφάνεια

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διαφάνειας σχετικά με την εκπόνηση, την έγκριση και την εφαρμογή των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις τους σε θέματα διαφάνειας βάσει της συμφωνίας ΤΕΕ. Κάθε Μέρος:

- α) συνεκτιμά τα σχόλια του άλλου Μέρους, όταν ένα μέρος της διαδικασίας ανάπτυξης ενός τεχνικού κανονισμού είναι ανοιχτό σε δημόσια διαβούλευση και, κατόπιν αιτήματος, απαντά γραπτώς στις παρατηρήσεις που υποβάλλει το άλλο Μέρος·
- β) εξασφαλίζει ότι οι οικονομικοί φορείς και άλλα ενδιαφερόμενα πρόσωπα του άλλου Μέρους έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν σε κάθε επίσημη διαδικασία διαβούλευσης που αφορά την ανάπτυξη τεχνικών κανονισμών, με όρους όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στα δικά του νομικά ή φυσικά πρόσωπα·
- γ) επιπροσθέτως στην παράγραφο 1 στοιχείο α) του άρθρου 5.4 (Τεχνικοί κανονισμοί), στις περιπτώσεις που διενεργούνται εκτιμήσεις επιπτώσεων, ενημερώνει το άλλο Μέρος σχετικά με την έκβαση της εκτίμησης επιπτώσεων του προτεινόμενου τεχνικού κανονισμού·

- δ) όταν πραγματοποιεί κοινοποιήσεις σύμφωνα με το άρθρο 2.9.2 ή 5.6.2 της συμφωνίας ΤΕΕ:
- i) παρέχει προθεσμία τουλάχιστον 60 ημερών μετά την κοινοποίηση, προκειμένου το άλλο Μέρος να υποβάλει γραπτώς τις παρατηρήσεις του επί της πρότασης και, εφόσον είναι πρακτικώς δυνατόν, λαμβάνει δεόντως υπόψη εύλογα αιτήματα για παράταση της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων·
 - ii) παρέχει την ηλεκτρονική έκδοση του κοινοποιηθέντος κειμένου·
 - iii) παρέχει, σε περίπτωση που το κοινοποιηθέν κείμενο δεν έχει συνταχθεί σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ, λεπτομερή και πλήρη περιγραφή του περιεχομένου του μέτρου στο μορφότυπο κοινοποίησης του ΠΟΕ·
 - iv) απαντά εγγράφως στις γραπτές παρατηρήσεις που λαμβάνει από το άλλο Μέρος σχετικά με την πρόταση, το αργότερο μέχρι την ημερομηνία δημοσίευσης του τελικού τεχνικού κανονισμού ή της τελικής διαδικασίας εκτίμησης της συμμόρφωσης· και
 - v) παρέχει πληροφορίες σχετικά με την έγκριση και την έναρξη ισχύος του κοινοποιηθέντος μέτρου καθώς και το εγκριθέν τελικό κείμενο με προσθήκη στην αρχική κοινοποίηση·
- ε) επιτρέπει επαρκές χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης των τεχνικών κανονισμών και της έναρξης ισχύος τους, έτσι ώστε οι οικονομικοί φορείς του άλλου Μέρους να προσαρμοστούν, εκτός εάν συντρέχουν ή ενδέχεται να εμφανιστούν επιτακτικά προβλήματα ασφάλειας, υγείας, προστασίας του περιβάλλοντος ή εθνικής ασφάλειας·

- στ) διασφαλίζει ότι όλοι οι τεχνικοί κανονισμοί και οι υποχρεωτικές διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης που εγκρίνει και βρίσκονται σε ισχύ διατίθενται δωρεάν από επίσημους ιστοτόπους· και
- ζ) διασφαλίζει ότι το κέντρο πληροφόρησης που έχει δημιουργηθεί σύμφωνα με το άρθρο 10.1 της συμφωνίας ΤΕΕ παρέχει πληροφορίες και απαντήσεις σε μία από τις επίσημες γλώσσες του ΠΟΕ σε εύλογα ερωτήματα που υποβάλλονται από το άλλο Μέρος ή από ενδιαφερόμενα πρόσωπα του άλλου Μέρους επί των εγκεκριμένων τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης.

ΑΡΘΡΟ 5.8

Εποπτεία της αγοράς

Τα Μέρη:

- α) ανταλλάσσουν απόψεις σχετικά με τις δραστηριότητες εποπτείας της αγοράς και επιβολής·
- β) εξασφαλίζουν ότι τα καθήκοντα εποπτείας της αγοράς διενεργούνται από τις αρμόδιες αρχές και ότι δεν υπάρχει σύγκρουση συμφερόντων μεταξύ του καθήκοντος εποπτείας της αγοράς και του καθήκοντος εκτίμησης της συμμόρφωσης και
- γ) εξασφαλίζουν ότι δεν υφίστανται συγκρούσεις συμφερόντων μεταξύ των φορέων εποπτείας της αγοράς και των οικονομικών φορέων που υπόκεινται σε έλεγχο ή σε εποπτεία.

Σήμανση και τοποθέτηση ετικέτας

1. Τα Μέρη σημειώνουν ότι ένας τεχνικός κανονισμός μπορεί να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά απαιτήσεις σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας. Όταν οι τεχνικοί κανονισμοί ενός Μέρους περιλαμβάνουν υποχρεωτικές απαιτήσεις σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας, το εν λόγω Μέρος τηρεί τις αρχές του άρθρου 2.2 της συμφωνίας ΤΕΕ, και συγκεκριμένα ότι οι τεχνικοί κανονισμοί δεν εκπονούνται με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στο διεθνές εμπόριο, καθώς και ότι δεν είναι περισσότερο περιοριστικοί για το εμπόριο απ' ό,τι απαιτείται για την επίτευξη ενός θεμιτού στόχου.
2. Όταν ένα εκ των Μερών απαιτεί υποχρεωτική σήμανση ή τοποθέτηση ετικέτας σε προϊόντα:
 - α) απαιτεί μόνο πληροφορίες που είναι χρήσιμες για τους καταναλωτές ή τους χρήστες του προϊόντος ή που επισημαίνουν τη συμμόρφωση του προϊόντος με τις υποχρεωτικές τεχνικές απαιτήσεις·
 - β) δεν απαιτεί προηγούμενη έγκριση, καταχώριση ή πιστοποίηση των σημάνσεων ή των ετικετών προϊόντων ως προϋπόθεση για τη διάθεση στην αγορά προϊόντων τα οποία, κατά τ' άλλα, συμμορφώνονται με τις υποχρεωτικές τεχνικές προδιαγραφές του, εκτός αν αυτό είναι αναγκαίο λόγω του κινδύνου που παρουσιάζουν τα προϊόντα για τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, το περιβάλλον ή την εθνική ασφάλεια· η διάταξη αυτή ισχύει με την επιφύλαξη του δικαιώματος κάθε Μέρους να απαιτεί προηγούμενη έγκριση των ειδικών πληροφοριών που πρέπει να αναγράφονται στην ετικέτα ή στη σήμανση σύμφωνα με τους σχετικούς εσωτερικούς κανονισμούς του·

- γ) σε περίπτωση που το Μέρος απαιτεί τη χρήση ενιαίου αριθμού ταυτοποίησης από τους οικονομικούς φορείς, χορηγεί τον εν λόγω αριθμό στους σχετικούς οικονομικούς φορείς του άλλου Μέρους χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και χωρίς διακρίσεις·
- δ) υπό την προϋπόθεση ότι δεν προκαλείται παρανόηση, αντίφαση ή σύγχυση σε σχέση με τις πληροφορίες που απαιτούνται στο Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα, το Μέρος επιτρέπει τα εξής:
- i) την παροχή πληροφοριών σε άλλες γλώσσες επιπλέον της γλώσσας που απαιτείται στο Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·
 - ii) τη χρήση διεθνώς αποδεκτών ονοματολογιών, εικονογραμμάτων, συμβόλων ή γραφημάτων· ή
 - iii) πρόσθετες πληροφορίες επιπλέον των πληροφοριών που απαιτούνται στο Μέρος που εισάγει τα εμπορεύματα·
- ε) αποδέχεται την τοποθέτηση ετικέτας, συμπεριλαμβανομένης της τοποθέτησης συμπληρωματικής ετικέτας ή διορθώσεων της ετικέτας, κατά περίπτωση, σε εγκεκριμένες εγκαταστάσεις, όπως στις τελωνειακές αποθήκες ή αποθήκες που έχουν λάβει άδεια λειτουργίας στο σημείο εισαγωγής, στο έδαφος του εισάγοντος Μέρους πριν από τη διανομή και την πώληση του προϊόντος· το Μέρος μπορεί να ζητήσει να μην αφαιρεθεί η αρχική ετικέτα·
- στ) σε περιπτώσεις όπου θεωρεί ότι δεν υπονομεύονται οι θεμιτοί στόχοι βάσει της συμφωνίας ΤΕΕ, το Μέρος καταβάλλει προσπάθειες ώστε να αποδέχεται την τοποθέτηση μη μόνιμων ή αποσπώμενων ετικετών, ή τη σήμανση ή τοποθέτηση της ετικέτας στο συνοδευτικό έγγραφο αντί της επικόλλησής της επί του προϊόντος.

Συνεργασία και διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών

1. Τα Μέρη εντείνουν τη συνεργασία τους στον τομέα των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης, αποβλέποντας στην αύξηση της αμοιβαίας γνώσης των αντίστοιχων συστημάτων τους και στη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ τους. Για τον σκοπό αυτόν, μπορούν να καθιερώσουν ρυθμιστικούς διαλόγους σε οριζόντιο επίπεδο και σε τομεακά επίπεδα.
2. Τα Μέρη προσπαθούν να εντοπίζουν, να αναπτύσσουν και να προωθούν διμερείς πρωτοβουλίες σχετικά με τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης που είναι κατάλληλες για συγκεκριμένα θέματα ή τομείς και οι οποίες διευκολύνουν τις εμπορικές συναλλαγές. Οι πρωτοβουλίες αυτές μπορεί να περιλαμβάνουν:
 - α) την προώθηση ορθών ρυθμιστικών πρακτικών μέσω της συνεργασίας σε σχετικά θέματα, όπως με την ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και δεδομένων, με σκοπό να βελτιωθεί η ποιότητα και η αποτελεσματικότητα των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης που διαθέτουν τα Μέρη, καθώς και για να καταστεί αποτελεσματικότερη η χρήση των ρυθμιστικών πόρων·
 - β) την εφαρμογή προσέγγισης με βάση τον κίνδυνο όσον αφορά την εκτίμηση της συμμόρφωσης, η οποία θα βασίζεται στη δήλωση συμμόρφωσης του παρόχου για προϊόντα χαμηλού κινδύνου και, κατά περίπτωση, τη μείωση της πολυπλοκότητας των τεχνικών κανονισμών, των προτύπων και των διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης·
 - γ) την αύξηση της σύγκλισης των εκατέρωθεν τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης με τα σχετικά διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις·

- δ) την αποφυγή περιττών αποκλίσεων ως προς την προσέγγιση που εφαρμόζουν για τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης, σε περίπτωση που δεν υπάρχουν διεθνή πρότυπα, οδηγίες ή συστάσεις·
- ε) την προώθηση ή την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών των Μερών, ιδιωτικών ή δημόσιων, που είναι αρμόδιοι για την τυποποίηση, την εκτίμηση της συμμόρφωσης και τη μετρολογία·
- στ) τη διασφάλιση της αποτελεσματικής αλληλεπίδρασης και συνεργασίας μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών σε περιφερειακό ή διεθνές επίπεδο· και
- ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών, στο μέτρο του δυνατού, σχετικά με συμφωνίες και ρυθμίσεις που αφορούν τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο στις οποίες είναι μέρη σε διεθνές επίπεδο.

3. Κατόπιν αιτήματος, κάθε Μέρος εξετάζει με προσοχή τις προτάσεις που υποβάλλει το άλλο Μέρος για συνεργασία βάσει του παρόντος κεφαλαίου. Η συνεργασία αυτή υλοποιείται, μεταξύ άλλων, μέσω διαλόγου στα κατάλληλα φόρουμ, καθώς και μέσω κοινών έργων, τεχνικής βοήθειας και προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων σχετικά με τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς, όπως έχουν συμφωνηθεί από κοινού.

ΑΡΘΡΟ 5.11

Διαβουλεύσεις

1. Κάθε Μέρος εξετάζει αμέσως και ευνοϊκά οποιοδήποτε αίτημα διαβουλεύσεων του άλλου Μέρους για θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
2. Προκειμένου να διευκρινιστούν ή να επιλυθούν ζητήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, η επιτροπή εμπορίου μπορεί να συστήσει ομάδα εργασίας με σκοπό να εντοπίσει εφικτές και πρακτικές λύσεις για τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών. Η ομάδα εργασίας απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5.12

Εφαρμογή

1. Κάθε Μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής στο Υπουργείο Επιστημών και Τεχνολογίας του Βιετνάμ και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, αντίστοιχα, και διαβιβάζει στο άλλο Μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του γραφείου ή του αρμόδιου υπευθύνου για τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, όπως είναι το τηλέφωνο, το φαξ, η διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και άλλα χρήσιμα στοιχεία επικοινωνίας.
2. Κάθε Μέρος κοινοποιεί αμέσως στο άλλο Μέρος τυχόν αλλαγές σχετικά με το σημείο επαφής του, καθώς και τροποποιήσεις στις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Τα σημεία επαφής έχουν, μεταξύ άλλων, ως καθήκον:
- α) να παρακολουθούν την εφαρμογή και τη διαχείριση του παρόντος κεφαλαίου·
 - β) να διευκολύνουν τις δραστηριότητες συνεργασίας, κατά περίπτωση, σύμφωνα με το άρθρο 5.10 (Συνεργασία και διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών)·
 - γ) να αντιμετωπίζουν αμέσως τυχόν θέματα που μπορεί να θίγει κάθε Μέρος σε σχέση με την ανάπτυξη, την έγκριση, την εφαρμογή ή την επιβολή προτύπων, τεχνικών κανονισμών και διαδικασιών εκτίμησης της συμμόρφωσης·
 - δ) να διαβουλεύονται, κατόπιν αιτήματος Μέρους, σχετικά με θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
 - ε) να προβαίνουν σε κάθε άλλη ενέργεια με σκοπό να επικουρούν τα Μέρη στην εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και
 - στ) να ασκούν άλλες αρμοδιότητες που τους ανατίθενται από την επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων.
4. Τα κέντρα πληροφόρησης, που συστήνονται σύμφωνα με το άρθρο 10.1 της συμφωνίας ΤΕΕ, έχουν ως καθήκον:
- α) να διευκολύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Μερών σχετικά με τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τις διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης, απαντώντας σε όλα τα εύλογα αιτήματα παροχής των εν λόγω πληροφοριών εκ μέρους του άλλου Μέρους· και
 - β) να διοχετεύουν τα ερωτήματα του άλλου Μέρους στις κατάλληλες ρυθμιστικές αρχές.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6

ΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΚΑΙ ΦΥΤΟΥΓΕΙΟΝΟΜΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

ΑΡΘΡΟ 6.1

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο αφορά την εκπόνηση, την έγκριση και την εφαρμογή όλων των μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας (εφεξής «ΥΦΠ») κάθε Μέρους τα οποία μπορούν να επηρεάσουν, άμεσα ή έμμεσα, τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.
2. Το παρόν κεφάλαιο δεν θίγει τα δικαιώματα των Μερών βάσει του κεφαλαίου 5 (Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο) όσον αφορά τα μέτρα που δεν εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 6.2

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:

- α) να ενισχύσει την αποτελεσματική εφαρμογή των αρχών και των κανόνων της συμφωνίας ΥΦΠ και των διεθνών προτύπων, κατευθυντήριων γραμμών και συστάσεων που εκπονούν οι αρμόδιοι διεθνείς οργανισμοί·

- β) να προστατεύσει τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών στο έδαφος του κάθε Μέρους διευκολύνοντας παράλληλα τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, και να διασφαλίσει ότι τα μέτρα ΥΦΠ που λαμβάνονται από κάθε Μέρος δεν δημιουργούν περιττά εμπόδια στο εμπόριο·
- γ) να ενισχύσει την επικοινωνία και τη συνεργασία σχετικά με τα θέματα ΥΦΠ που επηρεάζουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών καθώς και σχετικά με συμφωνηθέντα θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος· και
- δ) να προωθήσει την ενίσχυση της διαφάνειας και της κατανόησης στην εφαρμογή των μέτρων ΥΦΠ κάθε Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6.3

Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) ισχύουν οι ορισμοί που περιέχονται στο παράρτημα Α της συμφωνίας ΥΦΠ·
 - β) «αρμόδιες αρχές»: οι αρχές κάθε Μέρους που είναι αρμόδιες για την ανάπτυξη, την εφαρμογή και τη διαχείριση των μέτρων ΥΦΠ στο έδαφός του· και
 - γ) «επιτροπή ΥΦΠ»: η επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων που αναφέρεται στο άρθρο 6.11 (Επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων), η οποία συστήνεται βάσει του άρθρου 17.2 (Ειδικές επιτροπές).

2. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σε άλλους ορισμούς όσον αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, λαμβάνοντας υπόψη τα γλωσσάρια και τους ορισμούς που έχουν αναπτυχθεί από συναφείς διεθνείς οργανισμούς, όπως η επιτροπή του Codex Alimentarius (εφεξής «Codex Alimentarius»), ο Παγκόσμιος Οργανισμός για την Υγεία των Ζώων (εφεξής «ΟΙΕ») και η διεθνής σύμβαση για την προστασία των φυτών (εφεξής «IPPC»).

ΑΡΘΡΟ 6.4

Γενικές διατάξεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα μεταξύ τους ισχύοντα δικαιώματα και υποχρεώσεις δυνάμει της συμφωνίας ΥΦΠ.
2. Κάθε Μέρος εφαρμόζει τη συμφωνία ΥΦΠ για την εκπόνηση, την εφαρμογή ή την αναγνώριση οποιουδήποτε μέτρου ΥΦΠ με σκοπό τη διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των Μερών, προστατεύοντας παράλληλα τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 6.5

Αρμόδιες αρχές και σημεία επαφής

1. Για τη διασφάλιση στενών και αποτελεσματικών σχέσεων συνεργασίας μεταξύ των Μερών προς την πραγμάτωση των στόχων του παρόντος κεφαλαίου, οι αρμόδιες αρχές είναι οι εξής:
 - α) στην περίπτωση του Βιετνάμ, την αρμοδιότητα για θέματα ΥΦΠ μοιράζονται οι κυβερνητικές υπηρεσίες που ακολουθούν:
 - i) το Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης, ή ο διάδοχός του, είναι αρμόδιο για θέματα υγείας των ζώων και των φυτών· εφαρμόζει μέτρα επιτήρησης και ελέγχου για την πρόληψη της εισαγωγής ασθενειών οι οποίες έχουν δυσμενείς συνέπειες στην υγεία του ανθρώπου και των ζώων· επίσης, εφαρμόζει ολοκληρωμένο πρόγραμμα ελέγχου και πρόληψης της εισαγωγής ασθενειών και επιβλαβών οργανισμών με δυσμενείς συνέπειες για την υγεία των φυτών και την οικονομία· και, όσον αφορά τα ζωικά και φυτικά προϊόντα που προορίζονται για εξαγωγή, είναι επίσης υπεύθυνο για τις επιθεωρήσεις, την καραντίνα και την έκδοση πιστοποιητικών που βεβαιώνουν την τήρηση των συμφωνημένων προτύπων και απαιτήσεων της Ένωσης· και

ii) το Υπουργείο Υγείας, το Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικής Ανάπτυξης και το Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου, ή οι αντίστοιχοι διάδοχοί τους, είναι, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, υπεύθυνα για την ασφάλεια των τροφίμων που προορίζονται για ανθρώπινη κατανάλωση· όσον αφορά την εισαγωγή τροφίμων, εφαρμόζουν μέτρα επιτήρησης και ελέγχου, και συγκεκριμένα εκπονούν εθνικούς τεχνικούς κανονισμούς και διαδικασίες έγκρισης, διενεργούν εκτιμήσεις κινδύνου των προϊόντων και προβαίνουν στην επιθεώρηση των εγκαταστάσεων, έτσι ώστε να εξασφαλίσουν τη συμμόρφωση με τα συμφωνηθέντα πρότυπα και απαιτήσεις του Βιετνάμ· όσον αφορά την εξαγωγή τροφίμων, είναι επίσης αρμόδια για τις επιθεωρήσεις και την έκδοση πιστοποιητικών υγείας·

β) στην περίπτωση της Ένωσης, την αρμοδιότητα μοιράζονται οι διοικήσεις των κρατών μελών και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ως εξής:

- i) όσον αφορά τις εξαγωγές στο Βιετνάμ, τα κράτη μέλη είναι αρμόδια για τον έλεγχο των συνθηκών και απαιτήσεων παραγωγής, και συγκεκριμένα για τις υποχρεωτικές επιθεωρήσεις και την έκδοση πιστοποιητικών υγείας και καλής μεταχείρισης των ζώων που βεβαιώνουν τη συμμόρφωση με τα πρότυπα και τις απαιτήσεις του Βιετνάμ·
- ii) όσον αφορά τις εισαγωγές από το Βιετνάμ, τα κράτη μέλη είναι αρμόδια για τον έλεγχο της συμμόρφωσης των εισαγωγών με τους όρους εισαγωγής της Ένωσης·
- iii) η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι αρμόδια για τον γενικότερο συντονισμό, την επιθεώρηση και τους ελέγχους των συστημάτων επιθεώρησης, καθώς και για την ανάληψη της αναγκαίας νομοθετικής δράσης προκειμένου να εξασφαλιστεί η ενιαία εφαρμογή των προτύπων και των απαιτήσεων εντός της εσωτερικής αγοράς της Ένωσης.

2. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές κάθε Μέρους παρέχουν σε αμοιβαία βάση ένα σημείο επαφής για την επικοινωνία σχετικά με όλα τα θέματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο. Τα καθήκοντα των σημείων επαφής περιλαμβάνουν:

- α) τη βελτίωση της επικοινωνίας μεταξύ των υπηρεσιών και των υπουργείων των Μερών που είναι αρμόδια για θέματα ΥΦΠ· και
- β) τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών για την ενίσχυση της αμοιβαίας κατανόησης των μέτρων ΥΦΠ κάθε Μέρους, των ρυθμιστικών διαδικασιών που σχετίζονται με τα εν λόγω μέτρα και των συνεπειών που έχουν στις εμπορικές συναλλαγές των σχετικών προϊόντων μεταξύ των Μερών.

3. Τα Μέρη μεριμνούν για την επικαιροποίηση των πληροφοριών που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2.

ΑΡΘΡΟ 6.6

Απαιτήσεις και διαδικασίες για τις εισαγωγές

1. Οι γενικές απαιτήσεις εισαγωγής ενός Μέρους εφαρμόζονται στο σύνολο του εδάφους του εξαγοντος Μέρους, με την επιφύλαξη της δυνατότητας που έχει το εισάγον Μέρος να λαμβάνει αποφάσεις και μέτρα σύμφωνα με τα κριτήρια του άρθρου 6.9 (Μέτρα που αφορούν την υγεία των ζώων και των φυτών).

2. Κάθε Μέρος λαμβάνει μόνο μέτρα που δικαιολογούνται επιστημονικά, είναι συνεπή με τον σχετικό κίνδυνο, αποτελούν τα λιγότερο περιοριστικά μέτρα που είναι διαθέσιμα και οδηγούν στην ελάχιστη δυνατή παρακώλυση του εμπορίου.
3. Το εισάγον Μέρος εξασφαλίζει ότι οι απαιτήσεις και οι διαδικασίες εισαγωγής εφαρμόζονται με αναλογικό και αμερόληπτο τρόπο.
4. Οι διαδικασίες εισαγωγής έχουν ως στόχο να περιορίσουν στο ελάχιστο δυνατό τις δυσμενείς εμπορικές συνέπειες και επιταχύνουν τη διαδικασία διασάφησης, ενώ παράλληλα συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες του εισάγοντος Μέρους.
5. Το εισάγον Μέρος εξασφαλίζει την πλήρη διαφάνεια των απαιτήσεων και διαδικασιών εισαγωγής του.
6. Το εξάγον Μέρος εξασφαλίζει τη συμμόρφωση με τις απαιτήσεις εισαγωγής του εισάγοντος Μέρους.
7. Κάθε Μέρος καταρτίζει και επικαιροποιεί καταλόγους των επιβλαβών οργανισμών που αποτελούν αντικείμενο ρύθμισης, κάνοντας χρήση της επιστημονικής ορολογίας, και θέτει τους εν λόγω καταλόγους στη διάθεση του άλλου Μέρους.
8. Οι φυτοϋγειονομικές απαιτήσεις για την εισαγωγή περιορίζονται σε μέτρα που εξασφαλίζουν την τήρηση του κατάλληλου επιπέδου προστασίας από το εισάγον Μέρος, και περιορίζονται στους επιβλαβείς οργανισμούς που αποτελούν αντικείμενο ρύθμισης και προκαλούν ανησυχία στο εισάγον Μέρος. Με την επιφύλαξη του άρθρου 6 της IPPC, κανένα Μέρος δεν επιβάλλει ούτε διατηρεί φυτοϋγειονομικά μέτρα για επιβλαβείς οργανισμούς οι οποίοι δεν υπόκεινται σε ρύθμιση.

9. Αναλύσεις κινδύνου από επιβλαβείς οργανισμούς που επιτελούνται από Μέρος πραγματοποιούνται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση κατόπιν αρχικού αιτήματος του εξάγοντος Μέρους. Σε περίπτωση δυσκολιών, τα Μέρη συμφωνούν στο πλαίσιο της επιτροπής ΥΦΠ σχετικά με το χρονοδιάγραμμα διεξαγωγής της ανάλυσης κινδύνου από επιβλαβείς οργανισμούς.
10. Το εισάγον Μέρος έχει το δικαίωμα να διενεργεί ελέγχους στις εισαγωγές με βάση τους κινδύνους ΥΦΠ που συνδέονται με τις εισαγωγές. Οι έλεγχοι αυτοί πραγματοποιούνται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση και με την ελάχιστη παρακώλυση στις εμπορικές συναλλαγές. Εάν τα προϊόντα δεν συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις του εισάγοντος Μέρους, οποιαδήποτε ενέργεια του εισάγοντος Μέρους πρέπει να συμμορφώνεται με τα διεθνή πρότυπα και να είναι ανάλογη με τον κίνδυνο που προκαλεί το προϊόν.
11. Το εισάγον Μέρος καθιστά διαθέσιμες τις πληροφορίες για τη συχνότητα των ελέγχων εισαγωγής που διενεργούνται στα προϊόντα. Η συχνότητα αυτή μπορεί να προσαρμόζεται ύστερα από επαληθεύσεις ή ελέγχους στις εισαγωγές ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ των Μερών.
12. Τυχόν τέλη που επιβάλλονται για τις διαδικασίες που σχετίζονται με την εισαγωγή των προϊόντων βάσει του παρόντος κεφαλαίου είναι ισότιμα σε σχέση με τα τέλη που επιβάλλονται σε ομοειδή εγχώρια προϊόντα και δεν υπερβαίνουν το πραγματικό κόστος της υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 6.7

Επαληθεύσεις

1. Προκειμένου να οικοδομηθεί και να διατηρηθεί η εμπιστοσύνη όσον αφορά την αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, το εισάγον Μέρος έχει το δικαίωμα να διενεργεί επαληθεύσεις, δικαίωμα στο πλαίσιο του οποίου μπορεί:
 - α) να διενεργεί επισκέψεις επαλήθευσης στο εξάγον Μέρος, προκειμένου να επαληθεύσει το σύνολο ή μέρος του συστήματος ελέγχου του εξάγοντος Μέρους, σύμφωνα με τα σχετικά διεθνή πρότυπα, κατευθυντήριες γραμμές και συστάσεις της Codex Alimentarius, του ΟΙΕ και της IPPC· το Μέρος που διενεργεί την επίσκεψη επαλήθευσης αναλαμβάνει τις δαπάνες για τις επισκέψεις αυτές· και
 - β) να υποβάλλει αιτήματα παροχής πληροφοριών στο εξάγον Μέρος σχετικά με το σύστημα ελέγχου του και τα αποτελέσματα των ελέγχων που διενεργούνται στο πλαίσιο του εν λόγω συστήματος.
2. Κάθε Μέρος παρέχει στο άλλο Μέρος τα αποτελέσματα και τα συμπεράσματα από τις επισκέψεις επαλήθευσης που διενεργούνται στο έδαφος του άλλου Μέρους.
3. Εάν το εισάγον Μέρος αποφασίσει να διενεργεί επίσκεψη επαλήθευσης στο εξάγον Μέρος, κοινοποιεί την επίσκεψή του στο εξάγον Μέρος τουλάχιστον 60 εργάσιμες ημέρες πριν από τη διενέργεια της επίσκεψης αυτής, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά. Τυχόν τροποποίηση της επίσκεψης επαλήθευσης πραγματοποιείται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών.

4. Το εισάγον Μέρος παρέχει σχέδιο της έκθεσης επαλήθευσης στο εξάγον Μέρος μέσα σε 45 εργάσιμες ημέρες από την ολοκλήρωση των επαληθεύσεων. Το εξάγον Μέρος έχει στη διάθεσή του 30 εργάσιμες ημέρες για να διατυπώσει τις παρατηρήσεις του επί του σχεδίου έκθεσης. Οι παρατηρήσεις του εξάγοντος Μέρους επισυνάπτονται και, κατά περίπτωση, περιλαμβάνονται στην τελική έκθεση επαλήθευσης που υποβάλλεται εντός 30 εργάσιμων ημερών. Εάν, κατά τη διάρκεια της επαλήθευσης, το εισάγον Μέρος εντοπίσει σημαντικό κίνδυνο για την υγεία του ανθρώπου, των ζώων ή των φυτών, ενημερώνει το εξάγον Μέρος το συντομότερο δυνατόν και, σε κάθε περίπτωση, εντός 10 εργάσιμων ημερών από τη λήξη της επαλήθευσης.

ΑΡΘΡΟ 6.8

Διαδικασία κατάρτισης καταλόγου εγκαταστάσεων

1. Κατόπιν αιτήματος του εισάγοντος Μέρους, το εξάγον Μέρος ενημερώνει το εισάγον μέρος σχετικά με τον κατάλογο των εγκαταστάσεων του που συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις έγκρισης του εισάγοντος Μέρους και για τις οποίες έχουν δοθεί επαρκείς υγειονομικές εγγυήσεις σύμφωνα με το παράρτημα 6-A (Απαιτήσεις και διαδικασίες για την έγκριση εγκαταστάσεων για προϊόντα).
2. Κατόπιν αιτήματος του εξάγοντος Μέρους, το εισάγον Μέρος εγκρίνει εντός 45 εργάσιμων ημερών τον κατάλογο των εγκαταστάσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, χωρίς προηγούμενη επιθεώρηση των επιμέρους εγκαταστάσεων.

3. Εάν το εισάγον Μέρος ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες, η χρονική περίοδος που αναφέρεται στην παράγραφο 2 παρατείνεται κατά έως και 30 εργάσιμες ημέρες. Κατόπιν της έγκρισης του καταλόγου των εγκαταστάσεων, το εισάγον Μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομικές διαδικασίες, για να επιτρέψει την εισαγωγή των σχετικών προϊόντων.
4. Εάν το εισάγον Μέρος απορρίψει την αίτηση έγκρισης, ενημερώνει χωρίς καθυστέρηση το εξαγόν Μέρος για τους λόγους στους οποίους βασίστηκε η εν λόγω απόρριψη.

ΑΡΘΡΟ 6.9

Μέτρα που αφορούν την υγεία των ζώων και των φυτών

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τις έννοιες των απαλλαγμένων από νόσους περιοχών, των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό νόσων και της διαίρεσης σε τμήματα, σύμφωνα με τη συμφωνία ΥΦΠ και τα πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις του ΟΙΕ. Τα Μέρη αναγνωρίζουν επίσης την κατάσταση υγείας των ζώων, όπως καθορίζεται από τον ΟΙΕ.
2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τις έννοιες των απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς περιοχών, των περιοχών με χαμηλό επιπολασμό επιβλαβών οργανισμών, των προστατευόμενων ζωνών και των εγκαταστάσεων παραγωγής απαλλαγμένων από επιβλαβείς οργανισμούς σύμφωνα με τη συμφωνία ΥΦΠ και τα πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις της IPPC.
3. Τα Μέρη εξετάζουν παράγοντες όπως η γεωγραφική θέση, τα οικοσυστήματα, η επιδημιολογική επιτήρηση και η αποτελεσματικότητα των ελέγχων ΥΦΠ.

4. Η επιτροπή ΥΦΠ ορίζει διεξοδικότερα τη διαδικασία για την αναγνώριση των εννοιών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 συνεκτιμώντας τη συμφωνία ΥΦΠ και τα πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις του ΟΙΕ και της IPPC.
5. Όταν το εισάγον Μέρος αξιολογεί την κατάσταση της υγείας των ζώων ή των φυτών, όπως την έχει καθορίσει το εξάγον Μέρος, βασίζει καταρχήν την δική του αξιολόγηση της εν λόγω κατάστασης στο εξάγον Μέρος ή σε περιοχές αυτού στις πληροφορίες που του παρέχει το εξάγον Μέρος σύμφωνα με τη συμφωνία ΥΦΠ και τα πρότυπα, τις κατευθυντήριες γραμμές ή τις συστάσεις του ΟΙΕ και της IPPC. Το εισάγον Μέρος καταβάλλει κάθε προσπάθεια να παράσχει στο εξάγον Μέρος την απόφασή του χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση ύστερα από την αίτηση αξιολόγησης.
6. Εάν το εισάγον Μέρος δεν αποδέχεται την αξιολόγηση της κατάστασης της υγείας των ζώων ή των φυτών που έχει κάνει το ίδιο το εξάγον Μέρος, εξηγεί τους λόγους και, κατόπιν αιτήματος του εξάγοντος Μέρους, προβαίνει σε διαβουλεύσεις το συντομότερο δυνατόν για την επίτευξη εναλλακτικής λύσης.
7. Το εξάγον Μέρος παρέχει εναλλακτικά αποδεικτικά στοιχεία για να αποδείξει αντικειμενικά στο εισάγον Μέρος ότι η κατάσταση της υγείας των ζώων ή των φυτών στις περιοχές αυτές θα παραμείνει πιθανότατα αμετάβλητη. Για τον σκοπό αυτό, το εξάγον Μέρος παρέχει στο εισάγον Μέρος, κατόπιν αιτήματος του τελευταίου, εύλογη πρόσβαση στις επιθεωρήσεις, τις δοκιμές και άλλες σχετικές διαδικασίες.

Ισοδυναμία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η εφαρμογή ισοδυναμίας στο άρθρο 4 της συμφωνίας ΥΦΠ αποτελεί σημαντικό εργαλείο για τη διευκόλυνση του εμπορίου και έχει αμοιβαία οφέλη τόσο για τις εξαγούσες όσο και για τις εισάγουσες χώρες.
2. Η ισοδυναμία μπορεί να γίνει αποδεκτή για συγκεκριμένο μέτρο ή μέτρα ΥΦΠ που σχετίζονται με συγκεκριμένο προϊόν ή κατηγορίες προϊόντων, ή στη βάση ολόκληρου του συστήματος.
3. Το εισάγον Μέρος αποδέχεται τα μέτρα και τα συστήματα ΥΦΠ του εξαγοντος Μέρους ως ισοδύναμα, εάν το εξαγον Μέρος αποδείξει αντικειμενικά ότι τα μέτρα του επιτυγχάνουν το ενδεδειγμένο επίπεδο προστασίας ΥΦΠ του εισάγοντος Μέρους. Για να προσδιοριστεί ευκολότερα η ισοδυναμία, το εισάγον Μέρος, εξηγεί, κατόπιν σχετικού αιτήματος, τον στόχο τυχόν σχετικών μέτρων ΥΦΠ στο άλλο Μέρος.
4. Μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία παραλαβής αιτήματος του εξαγοντος Μέρους από το εισάγον Μέρος, τα Μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις για να προσδιορίσουν την ισοδυναμία των μέτρων και των συστημάτων ΥΦΠ.
5. Το εισάγον Μέρος προβαίνει στον προσδιορισμό της ισοδυναμίας χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, όταν το εξαγον Μέρος έχει αποδείξει την ισοδυναμία των προτεινόμενων μέτρων και συστημάτων ΥΦΠ.

6. Το εισάγον Μέρος επιταχύνει τον προσδιορισμό της ισοδυναμίας, ιδίως όσον αφορά τα προϊόντα εκείνα τα οποία παραδοσιακά εισήγαγε από το εξάγον Μέρος.
7. Σε περίπτωση πολλαπλών αιτήσεων από το εξάγον Μέρος, τα Μέρη συμφωνούν στο πλαίσιο της επιτροπής ΥΦΠ σχετικά με το χρονοδιάγραμμα έναρξης της διαδικασίας.
8. Σύμφωνα με το άρθρο 9 της συμφωνίας ΥΦΠ, το εισάγον Μέρος εξετάζει δεόντως τα αιτήματα του εξάγοντος Μέρους για την παροχή τεχνικής βοήθειας με σκοπό να διευκολυνθεί η εφαρμογή του παρόντος άρθρου. Η βοήθεια αυτή μπορεί, μεταξύ άλλων, να συμβάλλει στον προσδιορισμό και την εφαρμογή μέτρων που μπορούν να αναγνωριστούν ως ισοδύναμα ή στην ενίσχυση της πρόσβασης στην αγορά με άλλους τρόπους.
9. Η εξέταση από το εισάγον Μέρος ενός αιτήματος από το εξάγον Μέρος όσον αφορά την αναγνώριση της ισοδυναμίας των μέτρων ΥΦΠ που εφαρμόζει για συγκεκριμένο προϊόν δεν δικαιολογεί από μόνη της τη διακοπή ή την αναστολή των εισαγωγών που λαμβάνουν χώρα από το Μέρος του εν λόγω προϊόντος. Όταν το εισάγον Μέρος έχει προβεί σε προσδιορισμό της ισοδυναμίας, τα Μέρη την καταγράφουν επισήμως και την εφαρμόζουν χωρίς καθυστέρηση στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ τους στον συγκεκριμένο τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6.11

Επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων

1. Η επιτροπή ΥΦΠ, η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 17.2 (Ειδικές επιτροπές), περιλαμβάνει εκπροσώπους από τις αρμόδιες αρχές των Μερών. Όλες οι αποφάσεις της επιτροπής ΥΦΠ λαμβάνονται με αμοιβαία συμφωνία.

2. Τα μέλη της επιτροπής ΥΦΠ συνέρχονται αυτοπροσώπως εντός ενός έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Στη συνέχεια, η επιτροπή ΥΦΠ συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά ετησίως ή με τη συχνότητα που καθορίζουν από κοινού τα Μέρη. Καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της κατά την πρώτη συνεδρίασή της. Τα μέλη της συνεδριάζουν αυτοπροσώπως, μέσω τηλεφωνικής διάσκεψης, βιντεοδιάσκεψης ή με οποιονδήποτε άλλο τρόπο, όπως έχει συμφωνηθεί από τα Μέρη.

3. Η επιτροπή ΥΦΠ μπορεί να προτείνει στην επιτροπή εμπορίου να συγκροτήσει ομάδες εργασίας με την αποστολή να εντοπίζουν και να αντιμετωπίζουν τεχνικά και επιστημονικά θέματα που προκύπτουν από το παρόν κεφάλαιο, καθώς και να διερευνούν ευκαιρίες για την ανάπτυξη περαιτέρω συνεργασίας σε θέματα ΥΦΠ που παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον.

4. Η επιτροπή ΥΦΠ μπορεί να εξετάζει οποιοδήποτε θέμα αφορά την αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένης της επικοινωνίας και της ενίσχυσης της συνεργασίας μεταξύ των Μερών. Ειδικότερα, έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες και τα ακόλουθα καθήκοντα:

- α) να αναπτύσσει τις αναγκαίες διαδικασίες ή ρυθμίσεις για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου·
- β) να παρακολουθεί την πρόοδο εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου·
- γ) να λειτουργεί ως φόρουμ για συζητήσεις σχετικά με τα προβλήματα που προκύπτουν από την εφαρμογή ορισμένων μέτρων ΥΦΠ, με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτών λύσεων και την άμεση αντιμετώπιση τυχόν ζητημάτων που ενδέχεται να δημιουργήσουν περιττά εμπόδια στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών·
- δ) να λειτουργεί ως φόρουμ ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειρογνωμοσύνης και εμπειριών στον τομέα των θεμάτων ΥΦΠ·

- ε) να επισημαίνει, να δρομολογεί και να επανεξετάζει τα σχέδια και τις δραστηριότητες τεχνικής βοήθειας μεταξύ των Μερών· και
- στ) να ασκεί οποιοδήποτε άλλο καθήκον ύστερα από συμφωνία μεταξύ των Μερών.

5. Μέσω απόφασης στο πλαίσιο της επιτροπής ΥΦΠ, τα Μέρη μπορούν να εγκρίνουν συστάσεις και αποφάσεις σχετικά με τη χορήγηση αδειών εισαγωγής, την ανταλλαγή πληροφοριών, τη διαφάνεια, την αναγνώριση της περιφερειοποίησης, την ισοδυναμία και τα εναλλακτικά μέτρα, καθώς και με κάθε άλλο ζήτημα που αναφέρεται στο παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ 6.12

Διαφάνεια και ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα Μέρη:

- α) εξασφαλίζουν τη διαφάνεια όσον αφορά τα μέτρα ΥΦΠ που εφαρμόζονται στις μεταξύ τους εμπορικές συναλλαγές·
- β) προάγουν την αμοιβαία κατανόηση των μέτρων ΥΦΠ κάθε Μέρους και της εφαρμογής τους·
- γ) ανταλλάσσουν πληροφορίες για θέματα που συνδέονται με την ανάπτυξη και την εφαρμογή μέτρων ΥΦΠ, συμπεριλαμβανομένης της προόδου όσον αφορά τα νέα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία, τα οποία επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, με σκοπό να ελαχιστοποιηθούν οι αρνητικές συνέπειές τους για το εμπόριο·

- δ) κοινοποιούν, κατόπιν αιτήματος Μέρους, τις απαιτήσεις εισαγωγής που ισχύουν για την εισαγωγή συγκεκριμένου προϊόντος εντός 15 εργάσιμων ημερών από την ημέρα παραλαβής του αιτήματος· και
- ε) κοινοποιούν, κατόπιν αιτήματος Μέρους, την πρόοδο που έχει επιτευχθεί ως προς την επεξεργασία αίτησης για την έγκριση συγκεκριμένου προϊόντος εντός 15 εργάσιμων ημερών από την ημέρα παραλαβής του αιτήματος.

2. Όταν ένα Μέρος έχει καταστήσει διαθέσιμες τις πληροφορίες είτε με κοινοποίηση στον ΠΟΕ σύμφωνα με τους αντίστοιχους κανόνες και διαδικασίες, είτε με δημοσίευση στους επίσημους δημοσίως και δωρεάν προσβάσιμους ιστοτόπους του, δεν απαιτείται η ανταλλαγή πληροφοριών σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχεία γ), δ) και ε).

3. Όλες οι κοινοποιήσεις βάσει του παρόντος κεφαλαίου πραγματοποιούνται στα σημεία επαφής που αναφέρονται στο άρθρο 6.5 (Αρμόδιες αρχές και σημεία επαφής).

ΑΡΘΡΟ 6.13

Διαβουλεύσεις

1. Όταν ένα Μέρος θεωρεί ότι ένα μέτρο ΥΦΠ το οποίο επηρεάζει το διμερές εμπόριο δικαιολογεί περαιτέρω συζήτηση, μπορεί, μέσω των σημείων επαφής που αναφέρονται στο άρθρο 6.5 (Αρμόδιες αρχές και σημεία επαφής), να ζητήσει πλήρεις εξηγήσεις και, εάν αυτό είναι αναγκαίο, να ζητήσει διαβουλεύσεις σχετικά με το εν λόγω μέτρο ΥΦΠ. Το άλλο Μέρος ανταποκρίνεται αμέσως στα αιτήματα αυτά.

2. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, εντός συμφωνηθέντος χρονοδιαγράμματος, να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση μέσω διαβουλεύσεων. Εάν το ζήτημα δεν επιλυθεί μέσω διαβουλεύσεων, του θέματος επιλαμβάνεται η επιτροπή ΥΦΠ.

ΑΡΘΡΟ 6.14

Μέτρα έκτακτης ανάγκης

1. Κάθε Μέρος γνωστοποιεί εγγράφως στο άλλο Μέρος, εντός δύο εργάσιμων ημερών, κάθε σοβαρό ή σημαντικό κίνδυνο για τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών, συμπεριλαμβανομένων των καταστάσεων έκτακτης ανάγκης σχετικά με τρόφιμα, ο οποίος επηρεάζει τα προϊόντα για τα οποία πραγματοποιούνται εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.
2. Όταν ένα Μέρος έχει σοβαρές ανησυχίες όσον αφορά κάποιον κίνδυνο για τη ζωή ή την υγεία των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών ο οποίος επηρεάζει τα προϊόντα για τα οποία πραγματοποιούνται εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών, μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 6.13 (Διαβουλεύσεις). Οι διαβουλεύσεις λαμβάνουν χώρα το συντομότερο δυνατόν. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την έγκαιρη παροχή όλων των αναγκαίων πληροφοριών, ώστε να αποφεύγονται οι διαταραχές στο εμπόριο.
3. Το εισάγον Μέρος μπορεί να λάβει, χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση, τα αναγκαία μέτρα για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών. Όσον αφορά τις αποστολές που μεταφέρονται μεταξύ των Μερών, το εισάγον Μέρος εξετάζει την καταλληλότερη και αναλογικότερη λύση, προκειμένου να αποφευχθούν περιττές διαταραχές στο εμπόριο.

4. Το Μέρος που λαμβάνει τα μέτρα ενημερώνει σχετικά το άλλο Μέρος το συντομότερο δυνατόν, και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο 24 ώρες μετά τη λήψη του μέτρου. Καθένα από τα Μέρη μπορεί να ζητήσει οποιαδήποτε πληροφορία σχετικά με την υγειονομική και φυτοϋγειονομική κατάσταση και τυχόν μέτρα που λαμβάνονται. Το άλλο Μέρος απαντά αμέσως μόλις έχει στη διάθεσή του τις ζητούμενες πληροφορίες.

5. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών και σύμφωνα με το άρθρο 6.13 (Διαβουλεύσεις), τα Μέρη μπορούν να πραγματοποιούν διαβουλεύσεις σχετικά με την κατάσταση εντός 10 εργάσιμων ημερών από την κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Σκοπός των διαβουλεύσεων είναι η αποφυγή περιττών διαταραχών στο εμπόριο. Τα Μέρη μπορούν να εξετάζουν εναλλακτικές δυνατότητες για τη διευκόλυνση της εφαρμογής ή την αντικατάσταση των μέτρων ΥΦΠ.

ΑΡΘΡΟ 6.15

Τεχνική βοήθεια και ειδική και διαφοροποιημένη μεταχείριση

1. Η Ένωση θα πρέπει να παρέχει τεχνική βοήθεια για την αντιμετώπιση των ειδικών αναγκών του Βιετνάμ όσον αφορά τη συμμόρφωσή του με τα μέτρα ΥΦΠ της Ένωσης, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας των τροφίμων, της υγείας των ζώων και των φυτών, καθώς και της χρήσης των διεθνών προτύπων.

2. Σύμφωνα με το άρθρο 10 της συμφωνίας ΥΦΠ, στην περίπτωση νέων μέτρων ΥΦΠ, η Ένωση λαμβάνει υπόψη τις ειδικές ανάγκες του Βιετνάμ ώστε να διαφυλάξει τις εξαγωγικές ευκαιρίες του Βιετνάμ, συνεχίζοντας παράλληλα την επίτευξη του επιπέδου προστασίας της Ένωσης. Κατόπιν αιτήσεως ενός εκ των Μερών, ζητείται η γνώμη της επιτροπής ΥΦΠ, η οποία εξετάζει και αποφασίζει σχετικά με:

- α) μεγαλύτερα χρονικά πλαίσια συμμόρφωσης·
- β) εναλλακτικούς όρους εισαγωγής στο πλαίσιο της ισοδυναμίας· και
- γ) δραστηριότητες τεχνικής βοήθειας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7

ΜΗ ΔΑΣΜΟΛΟΓΙΚΑ ΕΜΠΟΔΙΑ ΣΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΑΠΟ ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΕΣ ΠΗΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 7.1

Στόχοι

Σύμφωνα με τις παγκόσμιες προσπάθειες για τη μείωση των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, τα Μέρη συμμερίζονται τον στόχο της προώθησης, της ανάπτυξης και της αύξησης της παραγωγής ενέργειας από ανανεώσιμες και βιώσιμες πηγές, ιδίως μέσω της διευκόλυνσης του εμπορίου και των επενδύσεων. Γι' αυτόν τον σκοπό, τα Μέρη συνεργάζονται προς την κατεύθυνση της εξάλειψης ή της μείωσης των μη δασμολογικών εμποδίων και την προώθηση της συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη, κατά περίπτωση, τα περιφερειακά και διεθνή πρότυπα.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «απαίτηση τοπικού περιεχομένου»:
 - i) όσον αφορά τα εμπορεύματα, απαίτηση που επιβάλλει σε μια επιχείρηση να αγοράζει ή να πωλεί εμπορεύματα εγχώριας καταγωγής ή από εγχώρια πηγή, η οποία απαίτηση ορίζεται σε σχέση είτε με συγκεκριμένα προϊόντα, είτε με τον όγκο ή την αξία των προϊόντων, είτε με ποσοστό του όγκου ή της αξίας της τοπικής της παραγωγής·
 - ii) όσον αφορά τις υπηρεσίες, απαίτηση η οποία περιορίζει την επιλογή του παρόχου υπηρεσιών ή της παρεχόμενης υπηρεσίας σε βάρος των υπηρεσιών ή των παρόχων υπηρεσιών του άλλου Μέρους·
- β) «μέτρα που απαιτούν την ανάπτυξη εταιρικής σχέσης με τοπικές εταιρείες»: κάθε απαίτηση για την από κοινού εγκατάσταση ή λειτουργία με τοπικές εταιρείες νομικού προσώπου, εταιρική σχέση σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο, κοινοπραξία ή από κοινού σύναψη συμβατικών σχέσεων, όπως συμβάσεις εμπορικής συνεργασίας με τοπικές εταιρείες·
- γ) «αντισταθμιστική ρήτρα»: κάθε δέσμευση που επιβάλλει τη χρήση απαίτησης τοπικού περιεχομένου, τοπικών παρόχων, μεταφοράς τεχνολογίας, επενδύσεων, αντισταθμιστικού εμπορίου ή παρόμοιων ενεργειών για την ενθάρρυνση της τοπικής ανάπτυξης·

- δ) «ανανεώσιμες και βιώσιμες πηγές»: πηγές υπό μορφή αιολικής, ηλιακής, γεωθερμικής, υδροθερμικής, ωκεάνιας ενέργειας, υδροηλεκτρικής ενέργειας με ισχύ έως 50 MW, βιομάζας, αερίων εκλυόμενων από χώρους υγειονομικής ταφής, αερίων που παράγονται σε μονάδες επεξεργασίας λυμάτων ή βιοαερίων· δεν περιλαμβάνει προϊόντα από τα οποία παράγεται ενέργεια· και
- ε) «πάροχος υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο Μέρους που παρέχει μια υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 7.3

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε μέτρα που επηρεάζουν τις εμπορικές συναλλαγές και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών σχετικά με την παραγωγή ενέργειας από ανανεώσιμες και βιώσιμες πηγές.
2. Το παρόν κεφάλαιο δεν αφορά έργα έρευνας και ανάπτυξης, ούτε έργα επίδειξης που πραγματοποιούνται σε μη εμπορική κλίμακα.
3. Το παρόν κεφάλαιο δεν αφορά έργα που χρηματοδοτούνται και διέπονται από συμφωνίες με διεθνείς οργανισμούς ή αλλοδαπές κυβερνήσεις στις οποίες εφαρμόζονται οι διαδικασίες ή οι όροι των εν λόγω χορηγιών.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 5, το παρόν κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη της εφαρμογής άλλων σχετικών διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων τυχόν εξαιρέσεων, επιφυλάξεων ή περιορισμών ως προς αυτές τις διατάξεις, για τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τηρουμένων των αναλογιών. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, σε περίπτωση ασυμφωνίας του παρόντος κεφαλαίου με άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, οι άλλες διατάξεις υπερισχύουν όσον αφορά την ασυμφωνία.

5. Τα στοιχεία α) και β) του άρθρου 7.4 (Αρχές) ισχύουν μετά από πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7.4

Αρχές

Κάθε Μέρος:

- α) αποφεύγει τη λήψη μέτρων που προβλέπουν απαιτήσεις τοπικού περιεχομένου ή άλλες αντισταθμιστικές ρήτρες οι οποίες επηρεάζουν τα προϊόντα, τους παρόχους υπηρεσιών, τους επενδυτές ή τις επιχειρήσεις του άλλου Μέρους·
- β) αποφεύγει τη λήψη μέτρων που απαιτούν την ανάπτυξη εταιρικών σχέσεων με τοπικές εταιρείες, εκτός εάν οι εν λόγω εταιρικές σχέσεις έχουν κριθεί αναγκαίες για τεχνικούς λόγους και το Μέρος μπορεί να τεκμηριώσει αυτούς τους τεχνικούς λόγους κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους·

- γ) εξασφαλίζει ότι τυχόν μέτρα σχετικά με τις διαδικασίες έγκρισης, πιστοποίησης και έκδοσης αδειών που εφαρμόζονται, ιδίως σε ό,τι αφορά τον εξοπλισμό, τις μονάδες και τις σχετικές υποδομές δικτύων μεταφοράς, είναι αντικειμενικά, διαφανή, μη αυθαίρετα και δεν εισάγουν διακρίσεις μεταξύ των αιτούντων από τα Μέρη·
- δ) εξασφαλίζει ότι τα διοικητικά τέλη και επιβαρύνσεις που επιβάλλονται ως προς ή σε σχέση με:
- i) την εισαγωγή και τη χρήση προϊόντων που κατάγονται από το άλλο Μέρος από παρόχους του άλλου Μέρους υπόκεινται στα άρθρα 2.18 (Διοικητικά τέλη, άλλες επιβαρύνσεις και διατυπώσεις για εισαγωγές και εξαγωγές) και 4.10 (Τέλη και επιβαρύνσεις)· και
 - ii) την παροχή υπηρεσιών από παρόχους του άλλου Μέρους υπόκεινται στα άρθρα 8.19 (Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί), 8.20 (Προϋποθέσεις για την έκδοση αδειών και την πρόκριση) και 8.21 (Διαδικασίες έκδοσης αδειών και πρόκρισης)· και
- ε) εξασφαλίζει ότι οι όροι, οι προϋποθέσεις και οι διαδικασίες για τη σύνδεση και την πρόσβαση στα δίκτυα μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας είναι διαφανείς και δεν εισάγουν διακρίσεις σε βάρος των παρόχων του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7.5

Πρότυπα, τεχνικοί κανονισμοί και εκτίμηση της συμμόρφωσης

1. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στα προϊόντα που καλύπτονται από τις δασμολογικές κλάσεις του παραρτήματος 7-A (Κατάλογος των δασμολογικών κλάσεων). Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να συμπεριλάβουν άλλα προϊόντα στον κατάλογο αυτό με ανταλλαγή επιστολών.

2. Στις περιπτώσεις κατά τις οποίες υφίστανται σχετικά διεθνή πρότυπα θεσπισμένα από τον Διεθνή Οργανισμό Τυποποίησης ή τη Διεθνή Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή, τα Μέρη χρησιμοποιούν τα εν λόγω διεθνή πρότυπα, ή τα σχετικά μέρη τους, ως βάση για κάθε πρότυπο, τεχνικό κανονισμό ή διαδικασία εκτίμησης της συμμόρφωσης, εκτός από περιπτώσεις όπου τα εν λόγω διεθνή πρότυπα ή τα σχετικά μέρη είναι αναποτελεσματικά ή ακατάλληλα για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων θεμιτών στόχων. Στις περιπτώσεις αυτές, ένα Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, προσδιορίζει τα μέρη του αντίστοιχου προτύπου, τεχνικού κανονισμού ή διαδικασίας εκτίμησης της συμμόρφωσης που αποκλίνουν σημαντικά από το σχετικό διεθνές πρότυπο και αιτιολογεί την απόκλιση.
3. Όπου κρίνεται σκόπιμο, τα Μέρη καθορίζουν τους τεχνικούς κανονισμούς βάσει απαιτήσεων για προϊόντα οι οποίες αφορούν επιδόσεις, συμπεριλαμβανομένων των επιδόσεων ασφάλειας και των περιβαλλοντικών επιδόσεων, και όχι σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά.
4. Ένα Μέρος το οποίο αποδέχεται τη δήλωση συμμόρφωσης ενός παρόχου ως θετική διαβεβαίωση της συμμόρφωσης καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να μην απαιτεί την υποβολή των αποτελεσμάτων των δοκιμών.
5. Εάν ένα εκ των Μερών απαιτεί εκθέσεις δοκιμών, είτε μόνες τους, είτε σε συνδυασμό με άλλες διαβεβαιώσεις συμμόρφωσης, είτε ως θετική διαβεβαίωση ότι ένα προϊόν συμμορφώνεται με τα σχετικά πρότυπα ή τεχνικούς κανονισμούς του, καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια να αποδέχεται εκθέσεις δοκιμών υπό τη μορφή των εκθέσεων δοκιμών του συστήματος της Διεθνούς Ηλεκτροτεχνικής Επιτροπής σχετικά με τα δίκτυα εκτίμησης της συμμόρφωσης ηλεκτροτεχνικού εξοπλισμού και κατασκευαστικών στοιχείων (δίκτυο IEC EE CB) χωρίς να απαιτούνται περαιτέρω δοκιμές.

6. Εάν ένα Μέρος απαιτεί πιστοποίηση από τρίτο μέρος για ένα προϊόν, καταβάλλει προσπάθεια να αποδεχθεί έγκυρο πιστοποιητικό δοκιμής βάσει του συστήματος IECCE CB ως επαρκή διαβεβαίωση της συμμόρφωσης χωρίς να απαιτείται περαιτέρω εκτίμηση της συμμόρφωσης ή διοικητικές διαδικασίες ή εγκρίσεις.

7. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τα Μέρη που εφαρμόζουν απαιτήσεις οι οποίες δεν σχετίζονται με τα συγκεκριμένα προϊόντα, όπως η πολεοδομική νομοθεσία ή οι κανονισμοί δόμησης.

ΑΡΘΡΟ 7.6

Εξαιρέσεις

1. Το παρόν κεφάλαιο υπόκειται στα άρθρα 2.22 (Γενικές εξαιρέσεις), 8.54 (Γενικές εξαιρέσεις) και 9.3 (Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας και γενικές εξαιρέσεις).

2. Υπό τον όρο ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των προϊόντων, των παρόχων υπηρεσιών ή των επενδυτών των Μερών όταν επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα τη λήψη ή την εφαρμογή από τα Μέρη μέτρων που είναι αναγκαία για την ασφαλή λειτουργία των σχετικών δικτύων παροχής ενέργειας ή την ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού.

Εφαρμογή και συνεργασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες για κάθε θέμα που αφορά την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου στο πλαίσιο των σχετικών ειδικών επιτροπών που συγκροτούνται βάσει του άρθρου 17.2 (Ειδικές επιτροπές). Η επιτροπή εμπορίου μπορεί να αποφασίσει να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα εφαρμογής για τον σκοπό αυτό.
2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες, ρυθμιστικές εμπειρίες και βέλτιστες πρακτικές σε τομείς όπως:
 - α) ο σχεδιασμός και η αμερόληπτη εφαρμογή μέτρων για την προώθηση της χρήσης ενέργειας από ανανεώσιμες πηγές·
 - β) τεχνικοί κανονισμοί, πρότυπα και διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης, όπως αυτά που αφορούν τις απαιτήσεις του κώδικα δικτύου·
3. Τα Μέρη προωθούν τη συνεργασία, όσον αφορά εσωτερικούς ή περιφερειακούς τεχνικούς κανονισμούς, ρυθμιστικές έννοιες, πρότυπα, απαιτήσεις και διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης που ευθυγραμμίζονται με διεθνή πρότυπα, σε συναφή περιφερειακά φόρουμ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8

ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 8.1

Στόχοι και πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη, επιβεβαιώνοντας τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη συμφωνία ΠΟΕ και τη δέσμευσή τους να διαμορφώσουν καλύτερο κλίμα για την ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ των Μερών, θεσπίζουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις για τη σταδιακή απελευθέρωση των επενδύσεων και των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, καθώς και για τη συνεργασία στον τομέα του ηλεκτρονικού εμπορίου.
2. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να λαμβάνει, να διατηρεί και να εφαρμόζει τα μέτρα που είναι αναγκαία για την επιδίωξη θεμιτών στόχων πολιτικής, όπως η προστασία του περιβάλλοντος και της δημόσιας υγείας, η άσκηση κοινωνικής πολιτικής, η προάσπιση της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος, η ενίσχυση της ασφάλειας και της προστασίας, καθώς και η προώθηση και η προστασία της πολιτιστικής πολυμορφίας.

3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που αφορούν φυσικά πρόσωπα τα οποία επιζητούν πρόσβαση στην αγορά εργασίας Μέρους ούτε σε μέτρα που αφορούν θέματα σχετικά με την υπηκοότητα, τη διαμονή ή την απασχόληση σε μόνιμη βάση.
4. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα Μέρη να εφαρμόζουν μέτρα για τη ρύθμιση της εισόδου ή της προσωρινής διαμονής φυσικών προσώπων στο έδαφός τους, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που είναι αναγκαία για την προστασία της ακεραιότητας των εθνικών τους συνόρων και την εξασφάλιση της ομαλής κυκλοφορίας φυσικών προσώπων διαμέσου αυτών, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να ακυρώνουν ή να αποδυναμώνουν τα οφέλη¹ που απορρέουν για κάθε Μέρος από τους συγκεκριμένης υποχρέωσης που περιέχεται στο παρόν κεφάλαιο και τα παραρτήματά του.
5. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως περιορίζουσα τις υποχρεώσεις των Μερών βάσει του κεφαλαίου 9 (Δημόσιες συμβάσεις) ή ως επιβάλλουσα πρόσθετες υποχρεώσεις σε σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις.
6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα Μέρη², με εξαίρεση το άρθρο 8.8 (Απαιτήσεις επιδόσεων).

¹ Το γεγονός και μόνο ότι απαιτείται ταξιδιωτική θεώρηση για τα φυσικά πρόσωπα ορισμένων μόνο χωρών και όχι άλλων δεν θεωρείται ότι ακυρώνει ή αποδυναμώνει τα οφέλη που απορρέουν από συγκεκριμένη υποχρέωση.

² Στην περίπτωση της Ένωσης, ο όρος «επιδότηση» περιλαμβάνει την έννοια της «κρατικής ενίσχυσης», όπως ορίζεται στη νομοθεσία της Ένωσης. Στην περίπτωση του Βιετνάμ, ο όρος «επιδότηση» περιλαμβάνει τα επενδυτικά κίνητρα και την επενδυτική βοήθεια, όπως η βοήθεια σε μονάδες παραγωγής, η κατάρτιση του ανθρωπίνου δυναμικού και οι δραστηριότητες ενίσχυσης της ανταγωνιστικότητας, όπως είναι η παροχή βοήθειας σε θέματα τεχνολογίας, έρευνας και ανάπτυξης, η νομική υποστήριξη, η παροχή πληροφοριών για την αγορά και οι δράσεις προώθησης.

7. Η απόφαση ενός εκ των Μερών να μην χορηγήσει, να μην ανανεώσει ή να μην διατηρήσει επιδότηση ή επιχορήγηση δεν αποτελεί παραβίαση του άρθρου 8.8 (Απαιτήσεις επιδόσεων) στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) όταν δεν υπάρχει συγκεκριμένη υποχρέωση κανενός από τα Μέρη απέναντι στους επενδυτές βάσει νόμου ή σύμβασης για έκδοση, ανανέωση ή διατήρηση της εν λόγω επιδότησης ή επιχορήγησης· ή
- β) σύμφωνα με τους όρους ή τις προϋποθέσεις που συνδέονται με τη χορήγηση, την ανανέωση ή τη διατήρηση της επιδότησης ή της επιχορήγησης.

8. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στα αντίστοιχα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης των Μερών ή στις δραστηριότητες στο έδαφος κάθε Μέρους οι οποίες συνδέονται, έστω και παρεμπιπτόντως, με την άσκηση επίσημης εξουσίας.

ΑΡΘΡΟ 8.2

Ορισμοί

- 1. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) «υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή»: εργασίες που εκτελούνται σε αεροσκάφος ή τμήμα αυτού το οποίο έχει αποσυρθεί από τη γραμμή και δεν περιλαμβάνουν τις λεγόμενες εργασίες συντήρησης γραμμής πτήσεων·

- β) «υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)»: υπηρεσίες που παρέχονται μέσω μηχανογραφικών συστημάτων τα οποία περιέχουν πληροφορίες σχετικές με τα προγραμματισμένα δρομολόγια των αερομεταφορέων, τη διαθεσιμότητα αυτών, τους ναύλους και τους κανόνες που ισχύουν για τους ναύλους και βάσει των οποίων είναι δυνατόν να γίνονται κρατήσεις και να εκδίδονται εισιτήρια·
- γ) «διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών»: παροχή υπηρεσίας:
- i) από το έδαφος ενός Μέρους στο έδαφος του άλλου Μέρους· ή
 - ii) στο έδαφος ενός Μέρους για τους καταναλωτές υπηρεσιών του άλλου Μέρους·
- δ) «οικονομικές δραστηριότητες»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τις δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού και επαγγελματικού χαρακτήρα, καθώς και τις βιοτεχνικές δραστηριότητες, αλλά όχι τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·
- ε) «επιχείρηση»: νομικό πρόσωπο, υποκατάστημα¹ ή γραφείο αντιπροσωπείας που έχει συσταθεί μέσω εγκατάστασης·
- στ) «εγκατάσταση»: η σύσταση, συμπεριλαμβανομένης της απόκτησης, νομικού προσώπου ή η ίδρυση υποκαταστήματος ή γραφείου αντιπροσωπείας στην Ένωση ή στο Βιετνάμ, αντίστοιχα², με σκοπό τη σύναψη ή διατήρηση σταθερών οικονομικών δεσμών·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι το υποκατάστημα μιας νομικής οντότητας τρίτης χώρας δεν θεωρείται επιχείρηση ενός εκ των Μερών.

² Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει τη λειτουργία επιχείρησης όπως ορίζεται στο στοιχείο ιγ).

- ζ) «υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης»: παροχή των ακόλουθων υπηρεσιών σε αερολιμένα: αντιπροσώπευση αερομεταφορέων, διοίκηση και εποπτεία, εξυπηρέτηση επιβατών, διαχείριση αποσκευών, υπηρεσίες στον διάδρομο, υπηρεσίες τροφοδοσίας, διαχείριση αεροπορικού φορτίου ή αεροπορικού ταχυδρομείου, εφοδιασμός αεροσκάφους με καύσιμα, συντήρηση και καθαρισμός αεροσκάφους, επίγειες μεταφορές, υπηρεσίες κατά την πτήση, διοίκηση πληρωμάτων και σχεδιασμός πτήσεων. Οι υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης δεν περιλαμβάνουν την ασφάλεια, την επισκευή και συντήρηση αεροσκαφών ή τη λειτουργία ή διαχείριση βασικών κεντρικών υποδομών αερολιμένα, όπως ο εξοπλισμός αποπάγωσης, τα συστήματα διανομής καυσίμων, τα συστήματα διαχείρισης αποσκευών και τα σταθερά συστήματα μεταφοράς εντός του αερολιμένα·
- η) «επενδυτής»: φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός εκ των Μερών που ενδιαφέρεται να εγκαταστήσει¹, εγκαθιστά ή έχει εγκαταστήσει επιχείρηση στο έδαφος του άλλου Μέρους·
- θ) «νομικό πρόσωπο»: κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή οργανωθεί κατ' άλλον τρόπο βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή τον δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων, των προσωπικών εταιρειών, των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ως επενδυτής που «επιδιώκει να εγκαταστήσει» μια επιχείρηση νοείται επενδυτής Μέρους που λαμβάνει ενεργά μέτρα για να εγκαταστήσει μια επιχείρηση στο έδαφος του άλλου Μέρους, όπως είναι η διοχέτευση πόρων ή κεφαλαίου για να συστήσει μια επιχείρηση, ή η υποβολή αίτησης με σκοπό τη χορήγηση άδειας ή έγκρισης.

- ι) «νομικό πρόσωπο ενός Μέρους»: νομικό πρόσωπο της Ένωσης ή νομικό πρόσωπο του Βιετνάμ που έχει συσταθεί σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της Ένωσης ή των κρατών μελών της ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα, και το οποίο ασκεί ουσιαστικές επιχειρηματικές δραστηριότητες¹ στο έδαφος της Ένωσης ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα·
- ια) «μέτρα που λαμβάνονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος»: μέτρα που λαμβάνονται από:
- i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και
 - ii) μη κυβερνητικούς φορείς κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές·
- ιβ) «φυσικό πρόσωπο»: φυσικό πρόσωπο ενός Μέρους, όπως ορίζεται στο άρθρο 1.5 στοιχείο η)·

¹ Σύμφωνα με την κοινοποίηση της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον ΠΟΕ (έγγρ. WT/REG39/1), η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρεί ότι η έννοια της «ουσιαστικής και διαρκούς σχέσης» με την οικονομία κράτους μέλους της Ένωσης που αναφέρεται στο άρθρο 54 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι ισοδύναμη με την έννοια των «ουσιαστικών επιχειρηματικών δραστηριοτήτων». Ομοίως, για νομικό πρόσωπο που έχει συσταθεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του Βιετνάμ και το οποίο έχει μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στο έδαφος του Βιετνάμ, η Ένωση επεκτείνει τα οφέλη της παρούσας Συμφωνίας μόνον εάν το εν λόγω νομικό πρόσωπο έχει ουσιαστική και διαρκή οικονομική σχέση με την οικονομία του Βιετνάμ.

- ιγ) «λειτουργία»: όσον αφορά τις επιχειρήσεις, διοίκηση, διαχείριση, διατήρηση, χρήση, αξιοποίηση, πώληση ή άλλες μορφές διάθεσης μιας επιχείρησης¹.
- ιδ) «πώληση και εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών»: δυνατότητα του ενδιαφερόμενου αερομεταφορέα να πωλεί και να προωθεί ελεύθερα στην αγορά τις υπηρεσίες αερομεταφορών του, συμπεριλαμβανομένων όλων των θεμάτων που άπτονται της εμπορικής προώθησης, όπως έρευνα αγοράς, διαφήμιση και διανομή· οι δραστηριότητες αυτές δεν περιλαμβάνουν τον καθορισμό τιμών των υπηρεσιών αερομεταφορών ούτε τους ισχύοντες όρους·
- ιε) ο όρος «υπηρεσίες» περιλαμβάνει το σύνολο των υπηρεσιών σε όλους τους τομείς, με εξαίρεση τις υπηρεσίες που παρέχονται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας·
- ιστ) «υπηρεσίες που παρέχονται και δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας»: υπηρεσίες ή δραστηριότητες που δεν παρέχονται ούτε εκτελούνται σε εμπορική βάση ούτε σε ανταγωνισμό με έναν ή περισσότερους οικονομικούς φορείς·
- ιζ) «πάροχος υπηρεσιών» ενός μέρους: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο Μέρους που παρέχει υπηρεσία· και

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι δεν περιλαμβάνονται τα μέτρα που λαμβάνουν χώρα κατά τη χρονική στιγμή ή πριν από την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τη σύσταση συνδεδεμένης επιχείρησης σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

ιη) «θυγατρική εταιρεία» νομικού προσώπου ενός Μέρους: νομικό πρόσωπο επί του οποίου ασκείται έλεγχος από άλλο νομικό πρόσωπο του ίδιου Μέρους, σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του¹.

2. Ένα νομικό πρόσωπο:

- α) «ανήκει» σε φυσικά ή νομικά πρόσωπα ενός εκ των Μερών αν πάνω από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου του ανήκει κατά πλήρη κυριότητα σε πρόσωπα του εν λόγω Μέρους· ή
- β) «ελέγχεται» από φυσικά ή νομικά πρόσωπα ενός εκ των Μερών, εάν αυτά έχουν το δικαίωμα να ορίζουν την πλειοψηφία των μελών του διοικητικού συμβουλίου του ή να διευθύνουν νομίμως κατ' άλλον τρόπο τις δραστηριότητές του.

3. Παρά τον ορισμό για τον όρο «νομικό πρόσωπο ενός Μέρους» στην παράγραφο 1 στοιχείο ι), ναυτιλιακές εταιρείες οι οποίες είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή του Βιετνάμ και ελέγχονται από υπηκόους κρατών μελών της Ένωσης ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα, διέπονται επίσης από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, αν τα σκάφη τους έχουν νηολογηθεί σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις σε κράτος μέλος ή στο Βιετνάμ και φέρουν τη σημαία του εν λόγω κράτους μελών ή του Βιετνάμ, αντίστοιχα.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι ο όρος «θυγατρική εταιρεία νομικού προσώπου ενός Μέρους» μπορεί επίσης να αναφέρεται σε νομικό πρόσωπο το οποίο αποτελεί θυγατρική άλλης θυγατρικής νομικού προσώπου του εν λόγω Μέρους.

ΤΜΗΜΑ Β

ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8.3

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν τμήμα καλύπτει τα μέτρα που λαμβάνονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος και τα οποία επηρεάζουν την εγκατάσταση ή τη λειτουργία μιας επιχείρησης από επενδυτή του άλλου Μέρους στο έδαφος του Μέρους που εγκρίνει ή διατηρεί τα μέτρα αυτά.
2. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται:
 - α) στις οπτικοακουστικές υπηρεσίες·
 - β) στα μεταλλεία, την παραγωγή και την επεξεργασία¹ πυρηνικών υλικών·
 - γ) στην παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η επεξεργασία πυρηνικών υλικών περιλαμβάνει όλες τις δραστηριότητες που περιέχονται στη διεθνή πρότυπη ταξινόμηση όλων των κλάδων οικονομικής δραστηριότητας, η οποία καταρτίζεται από τη Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Statistical Papers, σειρά Μ, αριθ. 4, ISIC REV 3.1.2002 κωδικός 2330.

- δ) στις εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές¹.
- ε) στις εθνικές και διεθνείς υπηρεσίες αερομεταφορών, είτε τακτικές είτε έκτακτες, και στις υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:
- i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·
 - ii) την πώληση και την εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών·
 - iii) τις υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)· και
 - iv) τις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης·
- και
- στ) στις υπηρεσίες που παρέχονται και τις δραστηριότητες που εκτελούνται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας.

¹ Με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που αποτελούν ενδομεταφορές (καμποτάζ) σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές βάσει του παρόντος τμήματος καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ένωσης ή στο Βιετνάμ και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο ίδιο κράτος μέλος της Ένωσης ή στο Βιετνάμ, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας, όπως προβλέπεται στη UNCLOS, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται σε κράτος μέλος της Ένωσης ή στο Βιετνάμ.

Πρόσβαση στην αγορά

1. Όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω εγκατάστασης και διατήρησης μιας επιχείρησης, κάθε Μέρος επιφυλάσσει μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται υπό τους όρους, τους περιορισμούς και τις προϋποθέσεις που έχουν συμφωνηθεί και καθορίζεται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντιστοίχως.
2. Σε τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται υποχρεώσεις για την πρόσβαση στην αγορά, τα μέτρα τα οποία δεν λαμβάνουν ή δεν διατηρούν τα Μέρη, είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους τους, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων τους στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα, ορίζονται ως:
 - α) περιορισμοί ως προς τον αριθμό των επιχειρήσεων που μπορούν να ασκούν συγκεκριμένη οικονομική δραστηριότητα, με τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικών δικαιωμάτων ή απαιτήσεων για εξέταση των οικονομικών αναγκών·
 - β) περιορισμοί ως προς τη συνολική αξία των συναλλαγών ή των στοιχείων του ενεργητικού υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·

- γ) περιορισμοί ως προς τον συνολικό αριθμό των εργασιών ή ως προς τη συνολική ποσότητα παραγωγής η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, υπό μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·
- δ) περιορισμοί όσον αφορά τη συμμετοχή ξένου κεφαλαίου υπό μορφή ανώτατων ποσοστιαίων περιορισμών στις μετοχές που κατέχουν αλλοδαποί ή τη συνολική αξία μεμονωμένων ή συνολικών ξένων επενδύσεων·
- ε) μέτρα που επιβάλλουν περιορισμούς ή απαιτούν ειδικές μορφές νομικής οντότητας ή κοινές επιχειρήσεις μέσω των οποίων επενδυτής του άλλου Μέρους μπορεί να ασκήσει οικονομική δραστηριότητα· και
- στ) περιορισμοί ως προς τον συνολικό αριθμό των φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχολούνται σε συγκεκριμένο τομέα ή να απασχολούνται από επενδυτή και τα οποία είναι αναγκαία για τις επιδόσεις της οικονομικής δραστηριότητας και άμεσα συνδεδεμένα με αυτές, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών.

ΑΡΘΡΟ 8.5

Εθνική μεταχείριση

1. Στους τομείς που περιλαμβάνονται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) και με την επιφύλαξη τυχόν όρων και ρητρών πρόκρισης που καθορίζονται σε αυτά, κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις τους, όσον αφορά την εγκατάσταση στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του επενδυτές και στις επιχειρήσεις τους.
2. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις τους¹, όσον αφορά τη λειτουργία των επιχειρήσεων αυτών, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους δικούς του επενδυτές και στις επιχειρήσεις τους.

¹ Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου και του άρθρου 8.6 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους), ως «επιχειρήσεις τους» νοούνται οι επιχειρήσεις επενδυτών ενός Μέρους που βρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή που δημιουργούνται ή αποκτώνται στη συνέχεια και οι οποίες έχουν συσταθεί σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους.

3. Παρά την παράγραφο 2 και, στην περίπτωση του Βιετνάμ, με την επιφύλαξη του παραρτήματος 8-Γ (Εξαίρεση για το Βιετνάμ όσον αφορά την εθνική μεταχείριση), ένα Μέρος μπορεί να λαμβάνει ή να διατηρεί μέτρα σχετικά με τη λειτουργία μιας επιχείρησης, υπό τον όρο ότι τα μέτρα αυτά συνάδουν με τις υποχρεώσεις που καθορίζονται στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα, όταν τα μέτρα αυτά συνίστανται σε:

- α) μέτρα που θεσπίστηκαν κατά ή πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας·
- β) μέτρα που αναφέρονται στο στοιχείο α) τα οποία συνεχίζονται, αντικαθιστώνται ή τροποποιούνται μετά την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εφόσον τα μέτρα αυτά δεν συνάδουν λιγότερο με την παράγραφο 2 μετά τη συνέχιση, την αντικατάσταση ή την τροποποίησή τους, σε σχέση με τη μορφή τους πριν από την εν λόγω συνέχιση, αντικατάσταση ή τροποποίηση· ή
- γ) μέτρα που δεν εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β), υπό τον όρο ότι δεν εφαρμόζονται σε σχέση με επιχειρήσεις που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος του Μέρους πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος των εν λόγω μέτρων¹ ή ότι δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο που να προκαλεί απώλειες ή ζημίες στις επιχειρήσεις αυτές.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος στοιχείου, τα Μέρη συμφωνούν ότι, εάν ένα Μέρος προέβλεψε εύλογη περίοδο σταδιακής εφαρμογής συγκεκριμένων μέτρων ή εάν το εν λόγω Μέρος έχει καταβάλλει με άλλον τρόπο προσπάθειες να αντιμετωπίσει τις επιπτώσεις των μέτρων αυτών στις επιχειρήσεις που εγκαταστάθηκαν πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος των μέτρων, τα στοιχεία αυτά θα πρέπει να συνεκτιμώνται για να κριθεί αν λόγω των μέτρων αυτών επιχειρήσεις υπέστησαν απώλεια ή ζημία πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος τους.

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους επενδυτές του άλλου Μέρους και στις επιχειρήσεις τους, όσον αφορά τη λειτουργία τους στο έδαφός του, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχει, σε παρόμοιες καταστάσεις, στους επενδυτές τρίτης χώρας και τις επιχειρήσεις τους.
2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται στους ακόλουθους τομείς:
 - α) υπηρεσίες επικοινωνίας, εκτός από τις ταχυδρομικές υπηρεσίες και τις τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες·
 - β) υπηρεσίες αναψυχής, πολιτισμού και αθλητισμού·
 - γ) αλιεία και υδατοκαλλιέργεια·
 - δ) δασοκομία και θήρα· και
 - ε) εξόρυξη ορυκτών, συμπεριλαμβανομένων του πετρελαίου και του φυσικού αερίου.
3. Η παράγραφος 1 δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι υποχρεώνει ένα Μέρος να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Μέρους ή στις επιχειρήσεις τους το όφελος τυχόν μεταχείρισης που παρέχει δυνάμει διμερούς, περιφερειακής ή πολυμερούς συμφωνίας η οποία τέθηκε σε ισχύ πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

4. Η παράγραφος 1 δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι υποχρεώνει κάποιο Μέρος να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Μέρους ή στις επιχειρήσεις του το όφελος:

- α) κάθε μεταχείρισης που παρέχεται δυνάμει διμερούς, περιφερειακής ή πολυμερούς συμφωνίας η οποία περιλαμβάνει υποχρεώσεις για την ουσιαστική κατάργηση όλων των εμποδίων στη λειτουργία επιχειρήσεων μεταξύ των Μερών ή απαιτεί την προσέγγιση των νομοθεσιών των Μερών σε έναν ή περισσότερους οικονομικούς τομείς¹.
- β) κάθε μεταχείρισης που προκύπτει από διεθνή συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης ή άλλη διεθνή συμφωνία ή ρύθμιση που αφορά, εν όλω ή κυρίως, τη φορολογία· ή
- γ) κάθε μεταχείρισης που προκύπτει από μέτρα τα οποία προβλέπουν την αναγνώριση προσόντων, αδειών ή μέτρων προληπτικής εποπτείας σύμφωνα με το άρθρο VII της GATS ή το παράρτημά της για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

5. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η «μεταχείριση» που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν περιλαμβάνει διαδικασίες ή μηχανισμούς επίλυσης διαφορών, όπως η επίλυση επενδυτικών διαφορών μεταξύ επενδυτών και κρατών, οι οποίοι προβλέπονται σε οποιεσδήποτε άλλες διμερείς, περιφερειακές ή πολυμερείς συμφωνίες. Ουσιαστικές υποχρεώσεις στις εν λόγω συμφωνίες δεν συνιστούν από μόνες τους «μεταχείριση» και, ως εκ τούτου, δεν μπορούν να λαμβάνονται υπόψη, όταν αξιολογούνται τυχόν παραβιάσεις του παρόντος άρθρου. Τα μέτρα που λαμβάνει ένα εκ των Μερών βάσει των εν λόγω ουσιαστικών υποχρεώσεων θεωρούνται «μεταχείριση».

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η Οικονομική Κοινότητα του ASEAN εμπίπτει στην έννοια της περιφερειακής συμφωνίας βάσει του παρόντος στοιχείου.

6. Το παρόν άρθρο ερμηνεύεται σύμφωνα με την αρχή του *ejusdem generis*¹.

ΑΡΘΡΟ 8.7

Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων

Οι τομείς που απελευθερώνονται από κάθε Μέρος σύμφωνα με το παρόν υποτιμήμα και τους όρους, περιορισμούς, προϋποθέσεις και ρήτρες πρόκρισης που αναφέρονται στα άρθρα 8.4 (Πρόσβαση στην αγορά), 8.5 (Εθνική μεταχείριση) και 8.8 (Απαιτήσεις επιδόσεων) καθορίζονται στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παρούσα παράγραφος δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει την ερμηνεία άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, κατά περίπτωση, σύμφωνα με την αρχή του *ejusdem generis*.

ΑΡΘΡΟ 8.8

Απαιτήσεις επιδόσεων

1. Στους τομείς που περιλαμβάνονται στον αντίστοιχο πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεών του στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) και με την επιφύλαξη τυχόν όρων και ρητρών πρόκρισης που καθορίζονται σε αυτά, κανένα Μέρος δεν επιβάλλει ούτε εφαρμόζει καμία από τις ακόλουθες απαιτήσεις οι οποίες είναι υποχρεωτικές ή μπορούν να επιβληθούν βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας ή διοικητικών αποφάσεων, σε σχέση με την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επιχειρήσεων ή επενδυτών Μέρους ή τρίτης χώρας στο έδαφός του:

- α) εξαγωγή συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εμπορευμάτων ή υπηρεσιών·
- β) επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εγχώριου περιεχομένου·
- γ) αγορά, χρήση ή προνομιακή μεταχείριση εμπορευμάτων που παράγονται στο έδαφός του ή υπηρεσιών που παρέχονται σε αυτό, ή αγορά εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από φυσικά πρόσωπα ή επιχειρήσεις στο έδαφός του·
- δ) συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση·
- ε) περιορισμός των πωλήσεων, στο έδαφός του, εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα·

στ) μεταφορά τεχνολογίας, διαδικασίας παραγωγής ή άλλων αποκλειστικών γνώσεων σε φυσικό πρόσωπο ή επιχείρηση στο έδαφός του· ή

ζ) αποκλειστική παροχή από το έδαφος του Μέρους εμπορεύματος ή υπηρεσίας που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση σε συγκεκριμένη περιφερειακή ή διεθνή αγορά.

2. Στους τομείς που περιλαμβάνονται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) και με την επιφύλαξη τυχόν όρων και ρητρών πρόκρισης που καθορίζονται σε αυτά, κανένα Μέρος δεν θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επιχείρησης ή επενδυτή ενός εκ των Μερών ή τρίτης χώρας στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με οποιαδήποτε από τις ακόλουθες απαιτήσεις:

α) επίτευξη συγκεκριμένου επιπέδου ή ποσοστού εγχώριου περιεχομένου·

β) αγορά, χρήση ή προνομιακή μεταχείριση εμπορευμάτων που παράγονται στο έδαφός του ή αγορά εμπορευμάτων από παραγωγούς στο έδαφός του·

γ) συσχέτιση, με οποιονδήποτε τρόπο, του όγκου ή της αξίας των εισαγωγών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών ή με το ύψος της εισροής συναλλάγματος που συνδέεται με την εν λόγω επιχείρηση· ή

δ) περιορισμός των πωλήσεων, στο έδαφός του, εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που παράγει ή παρέχει η επιχείρηση μέσω της συσχέτισης, με οποιονδήποτε τρόπο, των πωλήσεων αυτών με τον όγκο ή την αξία των εξαγωγών του ή των εσόδων του σε συνάλλαγμα.

3. Η παράγραφος 2 δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα σε Μέρος να θέτει ως προϋπόθεση για τη χορήγηση ή τη συνέχιση χορήγησης πλεονεκτήματος, όσον αφορά επιχειρήσεις στο έδαφός του, τη συμμόρφωση με απαιτήσεις για εγκατάσταση παραγωγής, παροχή υπηρεσίας, κατάρτιση ή απασχόληση εργαζομένων, κατασκευή ή επέκταση ειδικών εγκαταστάσεων ή διεξαγωγή δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης στο έδαφός του.
4. Η παράγραφος 1 στοιχείο στ) δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απαγορεύουσα την εφαρμογή απαίτησης, δέσμευσης ή υποχρέωσης που επιβάλλεται από δικαστήριο, διοικητικό δικαστήριο ή αρχή ανταγωνισμού με στόχο την επανόρθωση εικαζόμενης παραβίασης της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού.
5. Η παράγραφος 1 στοιχεία α) έως γ) και η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις απαιτήσεις πρόκρισης ενός εμπορεύματος ή μιας υπηρεσίας για τη συμμετοχή σε προγράμματα προώθησης των εξαγωγών και εξωτερικής βοήθειας.
6. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η παράγραφος 2 στοιχεία α) και β) δεν εφαρμόζονται σε σχέση με τις απαιτήσεις που επιβάλλει εισάγον Μέρος επί του περιεχομένου εμπορευμάτων, η τήρηση των οποίων είναι αναγκαία για τη χορήγηση προτιμησιακών δασμών ή ποσοστώσεων.
7. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται σε απαιτήσεις άλλες από τις απαιτήσεις που ορίζονται στις εν λόγω παραγράφους.
8. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα που λαμβάνονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος σύμφωνα με το άρθρο III παράγραφος 8 στοιχείο β) της GATT 1994.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8.9

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στα μέτρα των Μερών που επηρεάζουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών όλων των τομέων, με τις παρακάτω εξαιρέσεις:

- α) οπτικοακουστικές υπηρεσίες·
- β) εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές¹· και

¹ Με την επιφύλαξη του πεδίου δραστηριοτήτων που αποτελούν ενδομεταφορές (καμποτάζ) σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, οι εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές βάσει του παρόντος τμήματος καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο Βιετνάμ ή σε κράτος μέλος της Ένωσης και άλλου λιμένα ή σημείου που βρίσκεται στο Βιετνάμ ή στο ίδιο κράτος μέλος της Ένωσης, περιλαμβανομένης της υφαλοκρηπίδας, όπως προβλέπεται στη UNCLOS, καθώς και τις μεταφορές που έχουν αφετηρία και προορισμό τον ίδιο λιμένα ή το ίδιο σημείο που βρίσκεται στο Βιετνάμ ή σε κράτος μέλος της Ένωσης.

- γ) στις εθνικές και διεθνείς υπηρεσίες αερομεταφορών, είτε τακτικές είτε έκτακτες, και υπηρεσίες που συνδέονται άμεσα με την άσκηση των δικαιωμάτων κυκλοφορίας, με εξαίρεση:
- i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες το αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·
 - ii) την πώληση και την εμπορική προώθηση υπηρεσιών αερομεταφορών·
 - iii) τις υπηρεσίες ηλεκτρονικού συστήματος κρατήσεων (CRS)· και
 - iv) τις υπηρεσίες επίγειας εξυπηρέτησης.

ΑΡΘΡΟ 8.10

Πρόσβαση στην αγορά

1. Όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω διασυνοριακής παροχής υπηρεσιών, κάθε Μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται κατ' εφαρμογή των όρων, περιορισμών και προϋποθέσεων που έχουν συμφωνηθεί και καθορίζεται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του.

2. Σε τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται υποχρεώσεις πρόσβασης στην αγορά, τα μέτρα τα οποία δεν θεσπίζονται ούτε διατηρούνται από κάποιο Μέρος είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του, είναι τα εξής:

- α) περιορισμοί ως προς τον αριθμό των παρόχων υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων, αποκλειστικής παροχής υπηρεσιών ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών·
- β) περιορισμοί ως προς τη συνολική αξία των συναλλαγών ή των στοιχείων του ενεργητικού στον τομέα των υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών· και
- γ) περιορισμοί ως προς τον συνολικό αριθμό των πράξεων στον τομέα των υπηρεσιών ή ως προς τη συνολική ποσότητα των παραγόμενων υπηρεσιών η οποία εκφράζεται σε καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, υπό μορφή ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών.

ΑΡΘΡΟ 8.11

Εθνική μεταχείριση

1. Στους τομείς που περιλαμβάνονται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του και με την επιφύλαξη τυχόν όρων και ρητρών πρόκρισης που καθορίζονται σ' αυτόν, κάθε Μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους, όσον αφορά όλα τα μέτρα που επηρεάζουν τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να πληροί την απαίτηση της παραγράφου 1 παρέχοντας στις υπηρεσίες και στους παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με αυτή που παρέχει στις δικές του ομοειδείς υπηρεσίες και παρόχους υπηρεσιών, είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.
3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται λιγότερο ευνοϊκή αν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή των παρόχων υπηρεσιών του Μέρους, σε σύγκριση με ομοειδείς υπηρεσίες ή παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους.
4. Οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται βάσει του παρόντος άρθρου δεν μπορούν να ερμηνευθούν ως επιβάλλουσες σε οποιοδήποτε Μέρος την υποχρέωση να αντισταθμίσει τυχόν εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή παρόχων υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 8.12

Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων

Οι τομείς που απελευθερώνονται από κάθε Μέρος σύμφωνα με το παρόν τμήμα και τους όρους, περιορισμούς, προϋποθέσεις και ρήτρες πρόκρισης που αναφέρονται στα άρθρα 8.10 (Πρόσβαση στην αγορά) και 8.11 (Εθνική μεταχείριση) καθορίζονται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του που περιλαμβάνεται στο προσάρτημα 8-A-1 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) ή στο προσάρτημα 8-B-1 του παραρτήματος 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΓΙΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

ΑΡΘΡΟ 8.13

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε μέτρα ενός Μέρους όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή στο έδαφος του επιχειρηματικών επισκεπτών, προσώπων που μετατίθενται ενδοεταιρικά, επαγγελματιών πωλητών, παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει και ανεξάρτητων επαγγελματιών.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) «επαγγελματίες πωλητές»: φυσικά πρόσωπα που είναι αντιπρόσωποι παρόχου εμπορευμάτων ή υπηρεσιών ενός Μέρους και επιζητούν είσοδο και προσωρινή διαμονή στο έδαφος του άλλου Μέρους, με σκοπό τη διαπραγμάτευση της πώλησης υπηρεσιών ή εμπορευμάτων ή τη σύναψη συμφωνιών για την πώληση υπηρεσιών ή εμπορευμάτων για τον εν λόγω πάροχο, και οι οποίοι δεν συμμετέχουν στην παροχή των υπηρεσιών ή των εμπορευμάτων· δεν συμμετέχουν στην πραγματοποίηση άμεσων πωλήσεων στο ευρύ κοινό και δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή εντός του Μέρους υποδοχής ούτε αποτελούν παραγγελιοδόχους·

- β) «επιχειρηματικοί επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης»: φυσικά πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση εντός νομικού προσώπου σε ένα εκ των Μερών και τα οποία είναι υπεύθυνα για τη σύσταση επιχείρησης του εν λόγω νομικού προσώπου, υπό τον όρο ότι δεν προσφέρουν ούτε παρέχουν υπηρεσίες ούτε ασκούν οποιαδήποτε οικονομική δραστηριότητα εκτός από εκείνη η οποία απαιτείται για σκοπούς εγκατάστασης και δεν λαμβάνουν αμοιβή από πηγή στο εσωτερικό του Μέρους υποδοχής·
- γ) «πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο ενός Μέρους, το οποίο δεν αποτελεί γραφείο τοποθέτησης και παροχής προσωπικού ούτε δραστηριοποιείται μέσω αυτού του είδους γραφείου, το οποίο νομικό πρόσωπο δεν έχει συσταθεί στο έδαφος του άλλου Μέρους και το οποίο έχει συνάψει σύμβαση¹ καλή τη πίστι για την παροχή υπηρεσιών με τελικό καταναλωτή στο άλλο Μέρος, για την οποία απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων του στο εν λόγω Μέρος, προκειμένου να εκτελεστεί η σύμβαση παροχής υπηρεσιών·
- δ) «ανεξάρτητοι επαγγελματίες»: φυσικά πρόσωπα που συμμετέχουν στην παροχή υπηρεσίας και έχουν εγκατασταθεί ως αυτοαπασχολούμενοι στο έδαφος ενός Μέρους, τα οποία δεν έχουν εγκατασταθεί στο έδαφος του άλλου Μέρους και τα οποία έχουν συνάψει σύμβαση² καλή τη πίστι, όχι όμως μέσω γραφείων τοποθέτησης και παροχής προσωπικού, με σκοπό την παροχή υπηρεσιών προς τελικό καταναλωτή στο άλλο Μέρος, για την οποία απαιτείται η παρουσία σε προσωρινή βάση των υπαλλήλων τους στο εν λόγω Μέρος, προκειμένου να εκτελεστεί η σύμβαση παροχής υπηρεσιών·

¹ Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών συμμορφώνεται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, καθώς και με τις απαιτήσεις του Μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

² Η σύμβαση παροχής υπηρεσιών συμμορφώνεται με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, καθώς και με τις απαιτήσεις του Μέρους στο οποίο εκτελείται η σύμβαση.

- ε) «ενδοεταιρικός μετατιθέμενος πρόσωπος»: φυσικά πρόσωπα που απασχολούνται από νομικό πρόσωπο ή υποκατάστημά του ή είναι εταίροι σε αυτό επί τουλάχιστον ένα έτος και τα οποία μετατίθενται προσωρινά σε επιχείρηση του νομικού προσώπου στο έδαφος του άλλου Μέρους, υπό τον όρο ότι τα συγκεκριμένα φυσικά πρόσωπα ανήκουν στις κατηγορίες των διευθυντικών ή διοικητικών στελεχών, των ειδικών ή των ασκούμενων εργαζομένων·
- στ) «διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη»: φυσικά πρόσωπα που κατέχουν ανώτερη θέση εντός νομικού προσώπου ενός εκ των Μερών, τα οποία κατά κύριο λόγο ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην επιχείρηση¹ στο άλλο Μέρος, εποπτεύονται γενικά ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή ομολόγους αυτών και τα οποία ασκούν, μεταξύ άλλων, τουλάχιστον τα εξής καθήκοντα:
- i) διοίκηση της επιχείρησης ή τμήματος ή υποδιαίρεσης αυτής·
 - ii) επίβλεψη και έλεγχο της εργασίας άλλων υπαλλήλων με εποπτικές, τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες· και
 - iii) έχουν την εξουσία να προσλαμβάνουν και να απολύουν αυτοπροσώπως προσωπικό ή να προτείνουν προσλήψεις, απολύσεις ή άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, αν και τα διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη δεν εκτελούν άμεσα καθήκοντα που σχετίζονται με την πραγματική παροχή των υπηρεσιών, αυτό δεν τα εμποδίζει, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους, να εκτελούν καθήκοντα αναγκαία για την παροχή των υπηρεσιών αυτών.

- ζ) «επαγγελματικά προσόντα»: διπλώματα, πιστοποιητικά και άλλα αποδεικτικά σπουδών που έχουν εκδοθεί από αρχή καθορισμένη σύμφωνα με νομοθετικές, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις και τα οποία πιστοποιούν την επιτυχή ολοκλήρωση επαγγελματικής κατάρτισης·
- η) «ειδικοί»: φυσικά πρόσωπα που εργάζονται σε νομικό πρόσωπο και τα οποία διαθέτουν εξειδικευμένες γνώσεις καίριας σημασίας για τους τομείς δραστηριοτήτων, τις τεχνικές ή τη διεύθυνση των επιχειρήσεων· για την αξιολόγηση των εν λόγω γνώσεων, λαμβάνονται υπόψη όχι μόνο οι γνώσεις που αφορούν ειδικά την επιχείρηση, αλλά και το κατά πόσον το εν λόγω πρόσωπο διαθέτει υψηλού επιπέδου επαγγελματικά προσόντα, συμπεριλαμβανομένης της κατάλληλης επαγγελματικής πείρας, σε συνάρτηση με ένα είδος εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις, καθώς και της πιθανής ιδιότητας μέλους αναγνωρισμένου επαγγέλματος· και
- θ) «ασκούμενοι εργαζόμενοι»: φυσικά πρόσωπα που έχουν απασχοληθεί από νομικό πρόσωπο ή υποκατάστημά του για τουλάχιστον ένα έτος, και τα οποία διαθέτουν πανεπιστημιακό τίτλο και μετατίθενται προσωρινά για λόγους επαγγελματικής εξέλιξης ή για την απόκτηση κατάρτισης σε επιχειρηματικές τεχνικές ή μεθόδους¹.

¹ Η επιχείρηση υποδοχής μπορεί να κληθεί να υποβάλει για προηγούμενη έγκριση ένα πρόγραμμα κατάρτισης που να καλύπτει τη διάρκεια της διαμονής, όπου θα αποδεικνύει ότι ο σκοπός της διαμονής είναι η κατάρτιση. Για την Τσεχική Δημοκρατία, τη Γερμανία, την Ισπανία, τη Γαλλία, την Ουγγαρία και την Αυστρία, η κατάρτιση πρέπει να συνδέεται με τον πανεπιστημιακό τίτλο που έχει αποκτήσει ο ασκούμενος.

Επιχειρηματικοί επισκέπτες και ενδοεταιρικός μετατιθέμενα πρόσωπα

1. Για τους τομείς που απελευθερώνονται σύμφωνα με το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), κάθε Μέρος επιτρέπει στους επενδυτές του άλλου Μέρους να απασχολούν στις επιχειρήσεις τους φυσικά πρόσωπα του άλλου Μέρους, υπό τον όρο ότι οι εν λόγω υπάλληλοι είναι επιχειρηματικοί επισκέπτες ή ενδοεταιρικός μετατιθέμενα πρόσωπα¹.
2. Η είσοδος και η προσωρινή διαμονή:
 - α) για τα διευθυντικά ή διοικητικά στελέχη, ανέρχεται σε περίοδο έως και τριών ετών·
 - β) για τους ειδικούς, σε περίοδο έως και τριών ετών·
 - γ) για τους ασκούμενους εργαζομένους, σε περίοδο έως και ενός έτους· και
 - δ) για τους επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης, σε περίοδο έως και 90 ημερών².

¹ Για το Βιετνάμ, οι υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν τμήμα σε σχέση με τους ασκούμενους εργαζομένους αρχίζουν να ισχύουν τρία έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

² Για την Ένωση, η περίοδος έως και 90 ημερών πρέπει να περιέχεται εντός διαστήματος 12 μηνών.

3. Για κάθε τομέα που απελευθερώνεται σύμφωνα με το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), δεν επιτρέπεται σε κανένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί, είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, περιορισμούς ως προς τον συνολικό αριθμό των φυσικών προσώπων που μπορεί να απασχολεί ένας επενδυτής ως επιχειρηματικούς επισκέπτες για σκοπούς εγκατάστασης και ενδοεταιρικής μετατιθέμενα άτομα σε συγκεκριμένο τομέα, υπό τη μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή απαίτησης για εξέταση των οικονομικών αναγκών και με άλλους περιορισμούς που εισάγουν διακρίσεις, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στο προσάρτημα 8-A-3 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και στο προσάρτημα 8-B-2 του παραρτήματος 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 8.15

Επαγγελματίες πωλητές

Για κάθε τομέα που απελευθερώνεται σύμφωνα με το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων) ή το τμήμα Γ (Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών) και λαμβανομένων υπόψη τυχόν επιφυλάξεων που απαριθμούνται στο προσάρτημα 8-A-3 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και στο προσάρτημα 8-B-2 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα, κάθε Μέρος επιτρέπει την είσοδο και προσωρινή διαμονή επαγγελματιών πωλητών για διάστημα έως και 90 ημερών¹.

¹ Για την Ένωση, η περίοδος έως και 90 ημερών πρέπει να περιέχεται εντός διαστήματος 12 μηνών.

Πάροχοι υπηρεσιών επί συμβάσει

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις αντίστοιχες υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει των δεσμεύσεών τους δυνάμει της συμφωνίας GATS όσον αφορά την είσοδο και την προσωρινή διαμονή των παρόχων υπηρεσιών επί συμβάσει.
2. Κάθε Μέρος επιτρέπει την παροχή υπηρεσιών στο έδαφός του από παρόχους υπηρεσιών επί συμβάσει του άλλου Μέρους, με την επιφύλαξη των προϋποθέσεων που καθορίζονται στην παράγραφο 3 και τυχόν επιφυλάξεων που απαριθμούνται στο προσάρτημα 8-A-3 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και στο προσάρτημα 8-B-2 του παραρτήματος 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ), αντίστοιχα, για τους ακόλουθους τομείς ή υποτομείς:
 - α) αρχιτεκτονικές υπηρεσίες·
 - β) υπηρεσίες πολεοδομικού σχεδιασμού και αρχιτεκτονικής τοπίου·
 - γ) υπηρεσίες μηχανικού·
 - δ) ολοκληρωμένες υπηρεσίες μηχανικού·
 - ε) υπηρεσίες πληροφορικής και συναφείς υπηρεσίες·
 - στ) υπηρεσίες τριτοβάθμιας εκπαίδευσης (μόνο ιδιωτικά χρηματοδοτούμενες υπηρεσίες)·

ζ) εκμάθηση ξένων γλωσσών· και

η) περιβαλλοντικές υπηρεσίες.

3. Οι υποχρεώσεις που αναλαμβάνουν τα Μέρη υπόκεινται στους ακόλουθους όρους:

α) τα φυσικά πρόσωπα συμμετέχουν στην παροχή υπηρεσίας σε προσωρινή βάση ως υπάλληλοι νομικού προσώπου, το οποίο έχει συνάψει σύμβαση παροχής υπηρεσιών για περίοδο έως 12 μήνες·

β) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Μέρους θα πρέπει να προσφέρουν αυτές τις υπηρεσίες ως υπάλληλοι του νομικού προσώπου που παρέχει τις υπηρεσίες επί τουλάχιστον δύο έτη αμέσως πριν από την ημερομηνία υποβολής αίτησης για είσοδο στο έδαφος του άλλου Μέρους και πρέπει να διαθέτουν, επιπλέον, κατά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης εισόδου στο άλλο Μέρος, τουλάχιστον πέντε έτη επαγγελματικής πείρας¹ στον τομέα δραστηριότητας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η εν λόγω περίοδος υπολογίζεται από τη στιγμή που τα φυσικά πρόσωπα έχουν ενηλικιωθεί.

- γ) τα φυσικά πρόσωπα που εισέρχονται στο άλλο Μέρος διαθέτουν:
- i) πανεπιστημιακό τίτλο ή άλλο επαγγελματικό προσόν το οποίο πιστοποιεί γνώσεις ισοδύναμου επιπέδου¹· και
 - ii) επαγγελματικά προσόντα, σε περίπτωση που αυτό απαιτείται για την άσκηση δραστηριότητας σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή άλλες νομικές απαιτήσεις του Μέρους όπου παρέχεται η υπηρεσία·
- δ) τα φυσικά πρόσωπα δεν λαμβάνουν αμοιβή για την παροχή υπηρεσιών στο έδαφος του άλλου Μέρους πέραν της αμοιβής που καταβάλλεται από το νομικό πρόσωπο που απασχολεί τα φυσικά πρόσωπα·
- ε) η είσοδος και η προσωρινή διαμονή φυσικών προσώπων στο οικείο Μέρος υπολογίζεται για συνολική περίοδο έξι μηνών κατ' ανώτατο όριο² ή για τη διάρκεια της σύμβασης, ανάλογα με το ποια περίοδος είναι βραχύτερη·
- στ) η πρόσβαση που παρέχεται βάσει του παρόντος άρθρου αφορά μόνο τη δραστηριότητα παροχής υπηρεσίας που αποτελεί αντικείμενο της σύμβασης και δεν παρέχει δικαίωμα άσκησης του επαγγελματικού τίτλου του Μέρους στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία·

¹ εάν ο τίτλος ή το επαγγελματικό προσόν δεν έχει αποκτηθεί στο Μέρος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, το εν λόγω Μέρος μπορεί να αξιολογήσει κατά πόσον είναι ισοδύναμο με πανεπιστημιακό τίτλο που απαιτείται στο έδαφός του.

² Για την Ένωση, η συνολική περίοδος των έξι μηνών κατ' ανώτατο όριο πρέπει να περιέχεται εντός διαστήματος 12 μηνών.

- ζ) ο αριθμός των προσώπων που καλύπτονται από τη σύμβαση παροχής υπηρεσιών δεν υπερβαίνει τον αριθμό που είναι απαραίτητος για την εκτέλεση της σύμβασης, όπως ενδεχομένως καθορίζεται από τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ή άλλα μέτρα του Μέρους όπου παρέχεται η υπηρεσία· και
- η) άλλους περιορισμούς που εισάγουν διακρίσεις, συμπεριλαμβανομένου του αριθμού των φυσικών προσώπων υπό τη μορφή εξέτασης οικονομικών αναγκών, που ορίζονται στο προσάρτημα 8-A-3 του παραρτήματος 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και στο προσάρτημα 8-A-2 του παραρτήματος 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ).

ΑΡΘΡΟ 8.17

Ανεξάρτητοι επαγγελματίες

Πέντε έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη επανεξετάζουν το παρόν τμήμα προκειμένου να καθορίσουν τις ρυθμίσεις επέκτασης των διατάξεών του στους ανεξάρτητους επαγγελματίες.

ΤΜΗΜΑ Ε

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 8.18

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται στα μέτρα των Μερών σχετικά με τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες έκδοσης αδειών ή τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες πρόκρισης οι οποίες αφορούν:

- α) τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών·
- β) τη σύσταση και τη διατήρηση νομικών ή φυσικών προσώπων· και
- γ) την προσωρινή διαμονή κατηγοριών φυσικών προσώπων στο αντίστοιχο έδαφός τους.

2. Το παρόν υποτιμήμα εφαρμόζεται μόνο στους τομείς για τους οποίους ένα Μέρος έχει αναλάβει συγκεκριμένες υποχρεώσεις και στον βαθμό που ισχύουν οι εν λόγω συγκεκριμένες υποχρεώσεις.

3. Το παρόν υποτιμήμα δεν εφαρμόζεται σε μέτρα, στον βαθμό που αυτά συνιστούν περιορισμούς, όπως προβλέπεται βάσει των άρθρων 8.4 (Πρόσβαση στην αγορά), 8.5 (Εθνική μεταχείριση), 8.10 (Πρόσβαση στην αγορά) ή 8.11 (Εθνική μεταχείριση).

4. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «αρμόδια αρχή»: κάθε κεντρική, περιφερειακή ή τοπική διοίκηση και αρχή ή μη κυβερνητικός φορέας κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων που μεταβιβάζονται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές, που λαμβάνει απόφαση σχετικά με την έγκριση για την παροχή υπηρεσίας, μεταξύ άλλων μέσω εγκατάστασης, ή σχετικά με την έγκριση για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας εκτός των υπηρεσιών·
- β) «διαδικασίες έκδοσης αδειών»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να ακολουθεί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο ζητεί έγκριση για την άσκηση των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1, μεταξύ των οποίων η τροποποίηση ή ανανέωση άδειας, προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωσή του με τις απαιτήσεις έκδοσης αδειών·
- γ) «απαιτήσεις έκδοσης αδειών»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις, εκτός των απαιτήσεων πρόκρισης, τις οποίες πρέπει να πληροί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο για την απόκτηση, την τροποποίηση ή την ανανέωση έγκρισης, προκειμένου να ασκήσει τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 1·

- δ) «διαδικασίες πρόκρισης»: οι διοικητικοί ή διαδικαστικοί κανόνες τους οποίους πρέπει να ακολουθεί ένα φυσικό πρόσωπο προκειμένου να αποδείξει τη συμμόρφωσή του με τις απαιτήσεις πρόκρισης, ώστε να λάβει έγκριση για την παροχή υπηρεσίας· και
- ε) «απαιτήσεις πρόκρισης»: οι ουσιαστικές απαιτήσεις που σχετίζονται με την ικανότητα ενός φυσικού προσώπου να παρέχει μια υπηρεσία, και η εκπλήρωση των οποίων είναι απαραίτητη για τη χορήγηση έγκρισης για την παροχή υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 8.19

Προϋποθέσεις για την έκδοση αδειών και την πρόκριση

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα μέτρα που αφορούν τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες έκδοσης αδειών, καθώς και τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες πρόκρισης, βασίζονται σε κριτήρια τα οποία είναι:
 - α) σαφή·
 - β) αντικειμενικά και διαφανή· και
 - γ) προκαθορισμένα και προσβάσιμα στο κοινό και τους ενδιαφερομένους.

2. Με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας, η έγκριση ή η άδεια χορηγούνται αμέσως μόλις αποδειχθεί, βάσει κατάλληλης εξέτασης, ότι πληρούνται οι σχετικοί όροι.

3. Τα Μέρη ιδρύουν ή διατηρούν τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες, που εξασφαλίζουν, κατόπιν αιτήματος θιγόμενου επενδυτή ή παρόχου υπηρεσιών, ταχεία επανεξέταση των διοικητικών αποφάσεων που επηρεάζουν την εγκατάσταση, τη διασυννοριακή παροχή υπηρεσιών ή την προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς και, εφόσον δικαιολογείται, την επιβολή των κατάλληλων μέτρων αποκατάστασης. Στις περιπτώσεις που οι εν λόγω διαδικασίες δεν είναι ανεξάρτητες από την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η σχετική διοικητική απόφαση, κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι εν λόγω διαδικασίες παρέχουν δυνατότητα αντικειμενικής και αμερόληπτης επανεξέτασης.

Η παρούσα παράγραφος δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα στα Μέρη την υποχρέωση να προβαίνουν στη σύσταση των εν λόγω δικαστηρίων ή στη θέσπιση των σχετικών διαδικασιών, σε περίπτωση που αυτό έρχεται σε αντίθεση με τη συνταγματική δομή τους ή τη φύση του νομικού τους συστήματος.

Διαδικασίες έκδοσης αδειών και πρόκρισης

1. Οι διαδικασίες αδειοδότησης και πρόκρισης καθώς και οι σχετικές διατυπώσεις δεν συνιστούν από μόνες τους περιορισμό για την παροχή υπηρεσίας ή την άσκηση οποιασδήποτε άλλης οικονομικής δραστηριότητας. Κάθε Μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε οι εν λόγω διαδικασίες και διατυπώσεις να είναι όσο το δυνατόν απλούστερες και δεν περιπλέκει ούτε καθυστερεί αδικαιολόγητα την παροχή της υπηρεσίας. Τα τέλη για την έκδοση αδειών¹ που ενδέχεται να επιβάλλονται στους αιτούντες για τις αιτήσεις τους θα πρέπει να είναι εύλογα και να μην αποτελούν αυτά καθεαυτά περιορισμό στην παροχή της υπηρεσίας.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες που εφαρμόζονται από την αρμόδια αρχή όσον αφορά την έκδοση αδειών ή την έγκριση, καθώς και οι σχετικές αποφάσεις της εν λόγω αρχής, είναι αμερόληπτες έναντι όλων των αιτούντων. Η αρμόδια αρχή θα πρέπει να λαμβάνει τις αποφάσεις της κατά τρόπο ανεξάρτητο και να μην είναι υπόλογη σε κανένα πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ή ασκεί τις οικονομικές δραστηριότητες για τις οποίες απαιτείται άδεια ή έγκριση.
3. Όταν ισχύουν συγκεκριμένες χρονικές προθεσμίες για την υποβολή των αιτήσεων σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του κάθε Μέρους, στους αιτούντες παρέχεται εύλογο χρονικό διάστημα για την υποβολή της αίτησης. Η αρμόδια αρχή κινεί την διαδικασία εξέτασης της αίτησης χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Εφόσον είναι δυνατόν, οι αιτήσεις θα πρέπει να γίνονται αποδεκτές σε ηλεκτρονική μορφή με τους ίδιους όρους γνησιότητας που ισχύουν για την υποβολή σε έντυπη μορφή.

¹ Στα τέλη έκδοσης αδειών δεν περιλαμβάνονται οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

4. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι η εξέταση μιας αίτησης, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης, ολοκληρώνεται εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος από την υποβολή της πλήρους αίτησης. Κάθε Μέρος φροντίζει να καθορίσει το κανονικό χρονικό πλαίσιο για την επεξεργασία μιας αίτησης.
5. Μέσα σε εύλογο χρονικό διάστημα μετά την παραλαβή αίτησης την οποία θεωρεί ελλιπή, η αρμόδια αρχή ενημερώνει τον αιτούντα, προκειμένου να προσδιορίσει στο μέτρο του δυνατού, τα συμπληρωματικά στοιχεία που απαιτούνται για τη συμπλήρωση της αίτησης, και του παρέχει τη δυνατότητα να διορθώσει τις ελλείψεις.
6. Εφόσον είναι δυνατόν, θα πρέπει να γίνονται δεκτά επικυρωμένα αντίγραφα αντί των πρωτότυπων εγγράφων.
7. Εάν μια αίτηση απορριφθεί από την αρμόδια αρχή, ο αιτών ενημερώνεται εγγράφως και χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση. Καταρχήν, ο αιτών ενημερώνεται επίσης, κατόπιν επίσημου αιτήματος, για τους λόγους απόρριψης της αίτησης. Ο αιτών θα πρέπει να έχει τη δυνατότητα να υποβάλει νέα αίτηση εντός εύλογης προθεσμίας.
8. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι μια άδεια ή έγκριση, εφόσον χορηγηθεί, τίθεται σε ισχύ χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται σε αυτήν.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 8.21

Αμοιβαία αναγνώριση επαγγελματικών προσόντων

1. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να απαιτεί από τα φυσικά πρόσωπα να διαθέτουν τα αναγκαία προσόντα και/ή την επαγγελματική πείρα που καθορίζονται στο έδαφος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία, για τον συγκεκριμένο τομέα ή δραστηριότητα.
2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν τους σχετικούς επαγγελματικούς φορείς ή τις αντίστοιχες αρχές, κατά περίπτωση, στα αντίστοιχα εδάφη τους να αναπτύξουν και να υποβάλουν κοινή σύσταση σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση επαγγελματικών προσόντων στην επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων η οποία συστήνεται δυνάμει του άρθρου 17.2 (Ειδικές επιτροπές). Η σύσταση αυτή πρέπει να τεκμηριώνεται με στοιχεία σχετικά με:
 - α) την οικονομική αξία μιας ενδεχόμενης συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση των επαγγελματικών προσόντων (εφεξής «συμφωνία αμοιβαίας αναγνώρισης»)· και

β) τη συμβατότητα των αντίστοιχων συστημάτων, όπως ο βαθμός στον οποίο τα κριτήρια που εφαρμόζονται από κάθε Μέρος για την έγκριση, την έκδοση αδειών, τη λειτουργία και την πιστοποίηση των επιχειρηματιών και των παρόχων υπηρεσιών είναι συμβατά μεταξύ τους.

3. Μετά την παραλαβή μιας κοινής σύστασης, η επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων εξετάζει, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, την κοινή σύσταση με σκοπό να καθορίσει κατά πόσον είναι σύμφωνη με την παρούσα Συμφωνία.

4. Όταν, με βάση τις πληροφορίες που προβλέπονται στην παράγραφο 2, διαπιστώνεται ότι η σύσταση είναι σύμφωνη με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για να διαπραγματευτούν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους ή των εκπροσώπων που έχουν οριστεί από ένα Μέρος, μια συμφωνία αμοιβαίας αναγνώρισης.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ

ΑΡΘΡΟ 8.22

Μνημόνιο συμφωνίας σχετικά με τις υπηρεσίες πληροφορικής

1. Στον βαθμό που οι εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών πληροφορικής απελευθερώνονται σύμφωνα με το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), το τμήμα Γ (Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών) και το τμήμα Δ (Προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς), τα Μέρη συμμορφώνονται με τις παραγράφους 2 έως 4.
2. Τα Μέρη συμφωνούν ότι η CPC¹ 84, η οποία αποτελεί τον κώδικα των Ηνωμένων Εθνών για την περιγραφή υπηρεσιών πληροφορικής και συναφών υπηρεσιών, καλύπτει τις βασικές λειτουργίες που χρησιμοποιούνται για την παροχή όλων των υπηρεσιών πληροφορικής και των συναφών υπηρεσιών. Οι τεχνολογικές εξελίξεις έχουν οδηγήσει στην αυξημένη προσφορά των εν λόγω υπηρεσιών με τη μορφή δέσμης ή πακέτου συναφών υπηρεσιών που μπορούν να περιλαμβάνουν ορισμένες ή όλες αυτές τις βασικές λειτουργίες. Παραδείγματος χάρη, υπηρεσίες όπως η φιλοξενία ιστοσελίδων και τομέων, οι υπηρεσίες άντλησης δεδομένων και οι τεχνολογίες πλέγματος συνιστούν η καθεμία συνδυασμό των βασικών λειτουργιών υπηρεσιών πληροφορικής.

¹ Ο όρος «CPC» αναφέρεται στην κεντρική ταξινόμηση προϊόντων, όπως καταρτίστηκε από τη Στατιστική Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών, Statistical Papers, σειρά Μ, αριθ. 77, CPC prov, 1991.

3. Οι υπηρεσίες πληροφορικής και οι συναφείς υπηρεσίες, ανεξάρτητα από το εάν παρέχονται μέσω δικτύου, συμπεριλαμβανομένου του διαδικτύου, περιλαμβάνουν όλες τις υπηρεσίες που παρέχουν:

- α) συμβουλές, στρατηγική, ανάλυση, σχεδιασμό, εξειδίκευση, μελέτη, ανάπτυξη, εγκατάσταση, εφαρμογή, ολοκλήρωση, δοκιμή, διόρθωση σφαλμάτων, αναβάθμιση, υποστήριξη, τεχνική βοήθεια ή διαχείριση υπολογιστών ή συστημάτων υπολογιστών·
- β) παροχή συμβουλών, στρατηγική, ανάλυση, σχεδιασμό, εξειδίκευση, μελέτη, ανάπτυξη, εγκατάσταση, εφαρμογή, ολοκλήρωση, δοκιμή, διόρθωση σφαλμάτων, αναβάθμιση, προσαρμογή, συντήρηση, υποστήριξη, τεχνική βοήθεια, διαχείριση ή χρήση προγραμμάτων υπολογιστών·
- γ) επεξεργασία δεδομένων, αποθήκευση δεδομένων, φιλοξενία δεδομένων ή υπηρεσίες βάσης δεδομένων·
- δ) υπηρεσίες συντήρησης και επισκευής μηχανημάτων και εξοπλισμού γραφείου, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών υπολογιστών· ή
- ε) υπηρεσίες κατάρτισης για το προσωπικό πελατών, που συνδέονται με προγράμματα υπολογιστών, υπολογιστές ή συστήματα υπολογιστών και δεν ταξινομούνται κάπου αλλού.

4. Τα Μέρη συμφωνούν ότι, σε πολλές περιπτώσεις, οι υπηρεσίες πληροφορικής και οι συναφείς υπηρεσίες καθιστούν εφικτή την παροχή άλλων υπηρεσιών¹, τόσο με ηλεκτρονικά όσο και με άλλα μέσα. Σε αυτές τις περιπτώσεις, είναι σημαντικό να γίνεται σαφής διάκριση μεταξύ των υπηρεσιών πληροφορικής και των συναφών υπηρεσιών, όπως είναι η φιλοξενία ιστοσελίδων ή η φιλοξενία εφαρμογών, και των άλλων υπηρεσιών η παροχή των οποίων καθίσταται εφικτή μέσω των υπηρεσιών πληροφορικής και των συναφών υπηρεσιών. Οι άλλες υπηρεσίες, ανεξάρτητα από το κατά πόσον καθίστανται εφικτές μέσω των υπηρεσιών πληροφορικής και των συναφών υπηρεσιών, δεν καλύπτονται από την CPC 84.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ²

ΑΡΘΡΟ 8.23

Πρόληψη αντιανταγωνιστικών πρακτικών στον τομέα των ταχυδρομικών υπηρεσιών

Κάθε Μέρος διατηρεί ή θεσπίζει κατάλληλα μέτρα με σκοπό να αποτρέπει τους παρόχους οι οποίοι, μόνοι ή από κοινού, έχουν τη δυνατότητα να επηρεάσουν ουσιαστικά τους όρους συμμετοχής στις σχετικές αγορές ταχυδρομικών υπηρεσιών ως αποτέλεσμα της χρήσης της θέσης τους στην αγορά, από την άσκηση ή τη συνέχιση αντιανταγωνιστικών πρακτικών.

¹ Π.χ. W/120.1.A.b. (υπηρεσίες λογιστικής, λογιστικού ελέγχου και τήρησης λογιστικών βιβλίων), W/120.1.A.d. (αρχιτεκτονικές υπηρεσίες), W/120.1.A.h. (ιατρικές και οδοντιατρικές υπηρεσίες), W/120.2.D (οπτικοακουστικές υπηρεσίες), W/120.5. (εκπαιδευτικές υπηρεσίες).

² Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται τόσο στην CPC 7511 όσο και στην CPC 7512.

ΑΡΘΡΟ 8.24

Άδειες

1. Όταν ένα Μέρος απαιτεί από έναν πάροχο ταχυδρομικών υπηρεσιών να διαθέτει άδεια, το εν λόγω Μέρος δημοσιοποιεί:
 - α) όλα τα κριτήρια αδειοδότησης και τη χρονική περίοδο που απαιτείται κανονικά για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση αδειοδότησης· και
 - β) τους όρους και τις προϋποθέσεις της αδειοδότησης αυτής.
2. Οι λόγοι για την άρνηση χορήγησης άδειας δημοσιοποιούνται στον αιτούντα κατόπιν αιτήματός του και κάθε Μέρος θεσπίζει διαδικασία προσφυγής μέσω σχετικού ρυθμιστικού φορέα. Η εν λόγω διαδικασία είναι διαφανής, δεν εισάγει διακρίσεις και βασίζεται σε αντικειμενικά κριτήρια.

ΑΡΘΡΟ 8.25

Ταχυδρομική ρυθμιστική αρχή

Οι ρυθμιστικός φορέας είναι διακριτός από τους παρόχους ταχυδρομικών υπηρεσιών και δεν είναι υπόλογος στους εν λόγω παρόχους. Οι αποφάσεις της ρυθμιστικής αρχής και οι διαδικασίες που εφαρμόζονται από αυτήν είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΑ ΔΙΚΤΥΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 8.26

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα καθορίζει τις αρχές του κανονιστικού πλαισίου για την παροχή δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών που απελευθερώνονται σύμφωνα με τα τμήματα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), Γ (Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών) και Δ (Προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς).
2. Το παρόν υποτμήμα δεν εφαρμόζεται για μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από ένα Μέρος και τα οποία αφορούν τη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή την καλωδιακή διανομή¹ ραδιοφωνικών ή τηλεοπτικών προγραμμάτων.

¹ Η «ραδιοτηλεοπτική μετάδοση» ορίζεται όπως προβλέπεται στις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις κάθε Μέρους. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η ραδιοτηλεοπτική μετάδοση δεν καλύπτει τις ζεύξεις συνεισφοράς μεταξύ φορέων εκμετάλλευσης.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «τελικός χρήστης»: καταναλωτής ή πάροχος τελικής υπηρεσίας στον οποίο παρέχεται δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο ή υπηρεσία, που δεν προορίζεται για χρήση με σκοπό την περαιτέρω παροχή δημόσιου τηλεπικοινωνιακού δικτύου ή υπηρεσίας·
- β) «βασικές εγκαταστάσεις»: οι εγκαταστάσεις δημόσιου τηλεπικοινωνιακού δικτύου και υπηρεσίας που:
 - i) παρέχονται αποκλειστικά ή κυρίως από έναν και μόνο πάροχο ή από περιορισμένο αριθμό παρόχων· και
 - ii) δεν είναι δυνατόν να αντικατασταθούν από οικονομική ή τεχνική άποψη για την παροχή υπηρεσίας·
- γ) «διασύνδεση»: η σύνδεση με παρόχους που παρέχουν δημόσιες υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, ώστε να επιτρέπεται στους χρήστες ενός παρόχου να επικοινωνούν με τους χρήστες κάποιου άλλου παρόχου και να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχει κάποιος άλλος πάροχος·

- δ) «κύριος πάροχος»: πάροχος δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που έχει την ικανότητα να επηρεάζει σε σημαντικό βαθμό τους όρους συμμετοχής (όσον αφορά την τιμή και την παροχή) στη σχετική αγορά δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών ως αποτέλεσμα του ελέγχου βασικών εγκαταστάσεων ή της χρησιμοποίησης της θέσης του στην αγορά·
- ε) «φορητότητα αριθμού»: η ικανότητα του τελικού χρήστη δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που το ζητά να διατηρεί, στον ίδιο τόπο, τους ίδιους αριθμούς τηλεφώνου, όταν αλλάζει πάροχο εντός της ίδιας κατηγορίας παρόχων δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών·
- στ) «δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο»: τηλεπικοινωνιακό δίκτυο που απαιτείται από ένα Μέρος προκειμένου να παρέχει δημόσιες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες μεταξύ καθορισμένων σημείων απόληξης δικτύου·
- ζ) «δημόσια τηλεπικοινωνιακή υπηρεσία»: κάθε τηλεπικοινωνιακή υπηρεσία για την οποία ένα Μέρος απαιτεί, ρητώς ή στην πράξη, την εν γένει διάθεσή της στο κοινό·
- η) «ρυθμιστική αρχή»: στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, ο φορέας ή οι φορείς που είναι επιφορτισμένοι από ένα Μέρος με τη νομοθετική ρύθμιση των τηλεπικοινωνιών·
- θ) «τηλεπικοινωνιακό δίκτυο»: σύστημα μετάδοσης και, ανάλογα με την περίπτωση, εξοπλισμός μεταγωγής ή δρομολόγησης και άλλοι πόροι, περιλαμβανομένων μη ενεργών στοιχείων δικτύου, που επιτρέπουν τη μεταφορά σημάτων με τη χρήση καλωδίου, ραδιοσημάτων, οπτικού ή άλλου ηλεκτρομαγνητικού μέσου·

- ι) «τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες»: όλες οι υπηρεσίες που αποτελούνται από τη μετάδοση και λήψη ηλεκτρομαγνητικών σημάτων, οι οποίες ωστόσο δεν περιλαμβάνουν τις υπηρεσίες ραδιοτηλεοπτικών μεταδόσεων και τις οικονομικές δραστηριότητες που συνίστανται στην παροχή περιεχομένου το οποίο απαιτεί τηλεπικοινωνίες για τη μεταφορά του· και
- ια) «χρήστης»: ο καταναλωτής υπηρεσιών ή ο πάροχος υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 8.28

Ρυθμιστική αρχή

1. Η ρυθμιστική αρχή είναι διακριτή από τους παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών και δεν είναι υπόλογη στους εν λόγω παρόχους.
2. Οι αποφάσεις των ρυθμιστικών αρχών και οι διαδικασίες που εφαρμόζονται από αυτές είναι αμερόληπτες έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά. Για τον σκοπό αυτό, ένα Μέρος που διατηρεί την κυριότητα ή τον έλεγχο των παρόχων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών διασφαλίζει ότι οι ρυθμιστικές πράξεις, οι αποφάσεις ή τα μέτρα που λαμβάνονται από τη ρυθμιστική αρχή σε σχέση με τους εν λόγω παρόχους δεν εισάγουν διακρίσεις και, ως εκ τούτου, δεν προκαλούν υλική ζημία σε οποιονδήποτε από τους ανταγωνιστές τους.
3. Η ρυθμιστική αρχή διαθέτει επαρκή εξουσία για να ρυθμίζει τον τομέα και διαθέτει τους κατάλληλους οικονομικούς και ανθρώπινους πόρους για την εκτέλεση των καθηκόντων που της ανατίθενται.
4. Τα καθήκοντα που αναλαμβάνει η ρυθμιστική αρχή δημοσιοποιούνται σε εύκολα προσβάσιμη και σαφή μορφή, ιδίως όταν τα καθήκοντα αυτά ανατίθενται σε περισσότερους από έναν φορείς.

5. Οι εξουσίες της ρυθμιστικής αρχής ασκούνται με διαφάνεια και εγκαίρως.
6. Οι ρυθμιστικές αρχές έχουν την εξουσία να διασφαλίζουν ότι οι πάροχοι τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών τους παρέχουν αμέσως, κατόπιν αιτήματος, όλες τις πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοοικονομικών πληροφοριών, οι οποίες είναι απαραίτητες προκειμένου οι ρυθμιστικές αρχές να ασκούν τα καθήκοντά τους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος υποτιμήματος. Οι πληροφορίες που ζητούνται πρέπει να είναι οι απολύτως αναγκαίες για την εκτέλεση των καθηκόντων των ρυθμιστικών αρχών και να υποβάλλονται σε επεξεργασία σύμφωνα με τις απαιτήσεις εμπιστευτικότητας.

ΑΡΘΡΟ 8.29

Άδεια παροχής τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών

1. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι διαδικασίες έκδοσης αδειών να είναι διαθέσιμες στο κοινό και να περιλαμβάνουν:
- α) όλα τα κριτήρια, τους όρους, τις προϋποθέσεις και τις διαδικασίες έκδοσης αδειών που εφαρμόζει και
 - β) ένα εύλογο χρονικό διάστημα που απαιτείται κανονικά για την έκδοση απόφασης σχετικά με αίτηση χορήγησης άδειας.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, σε περίπτωση άρνησης χορήγησης άδειας, στον αιτούντα γνωστοποιούνται, κατόπιν αιτήματός του, οι λόγοι της άρνησης.
3. Σε περίπτωση άρνησης χορήγησης άδειας, ο αιτών τη χορήγηση άδειας μπορεί να καταθέσει προσφυγή ενώπιον οργάνου προσφυγής.
4. Τα τέλη για την έκδοση αδειών¹ που ενδέχεται να προκύπτουν για τους αιτούντες από την αίτησή τους για την έκδοση άδειας πρέπει να είναι εύλογα και να μην περιορίζουν από μόνα τους την παροχή της υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 8.30

Ανεπαρκείς πόροι

1. Οι διαδικασίες για την εκχώρηση και τη χρήση ανεπαρκών πόρων, συμπεριλαμβανομένων των συχνοτήτων, των αριθμών και των δικαιωμάτων διέλευσης, εφαρμόζονται με αντικειμενικό, έγκαιρο, διαφανή και αμερόληπτο τρόπο.
2. Η τρέχουσα κατάσταση όσον αφορά τις εκχωρημένες ζώνες συχνοτήτων δημοσιοποιείται, αλλά δεν απαιτούνται λεπτομερή στοιχεία ταυτοποίησης του ραδιοφάσματος που έχει εκχωρηθεί για ειδική χρήση από το κράτος.

¹ Στα τέλη έκδοσης αδειών δεν περιλαμβάνονται οι πληρωμές για δημοπρασίες, διαγωνισμούς ή άλλα μέσα ανάθεσης συμβάσεων που δεν εισάγουν διακρίσεις, ούτε οι υποχρεωτικές εισφορές για την παροχή καθολικής υπηρεσίας.

3. Οι αποφάσεις σχετικά με την εκχώρηση και κατανομή της διαχείρισης φάσματος και συχνοτήτων δεν είναι μέτρα που έρχονται αυτά καθεαυτά σε αντίθεση με τα άρθρα 8.4 (Πρόσβαση στην αγορά), 8.8 (Απαιτήσεις επιδόσεων) και 8.10 (Πρόσβαση στην αγορά). Συνεπώς, κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ασκεί τις δικές του πολιτικές διαχείρισης φάσματος και συχνοτήτων, οι οποίες ενδέχεται να επηρεάζουν τον αριθμό των παρόχων δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, εφόσον αυτό γίνεται κατά τρόπο που συνάδει με το παρόν κεφάλαιο. Τα Μέρη διατηρούν επίσης το δικαίωμα να εκχωρούν ζώνες συχνοτήτων λαμβάνοντας υπόψη τις υφιστάμενες και μελλοντικές ανάγκες.

ΑΡΘΡΟ 8.31

Πρόσβαση σε δημόσια τηλεπικοινωνιακά δίκτυα και υπηρεσίες και χρήση αυτών

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι όλοι οι πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους έχουν πρόσβαση και μπορούν να χρησιμοποιούν οποιοδήποτε δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο και υπηρεσία κύριου παρόχου¹, συμπεριλαμβανομένων ιδιωτικών μισθωμένων κυκλωμάτων, τα οποία προσφέρονται στο έδαφός του ή διαμέσου των συνόρων του με εύλογους, αμερόληπτους και διαφανείς όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων αυτών που ορίζονται στις παραγράφους 2 και 3.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο καθορισμός ενός παρόχου δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών ως κύριου παρόχου γίνεται σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες κάθε Μέρους.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι πάροχοι δημόσιων τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών που ζητούν να έχουν πρόσβαση στο δίκτυο κύριου παρόχου έχουν τη δυνατότητα:

- α) να αγοράζουν ή να μισθώνουν και να προσαρτούν τερματικό ή άλλο εξοπλισμό που έρχεται σε διεπαφή με το δημόσιο τηλεπικοινωνιακό δίκτυο·
- β) να διασυνδέουν ιδιωτικά μισθωμένα ή ιδιόκτητα κυκλώματα με δημόσια τηλεπικοινωνιακά δίκτυα και υπηρεσίες στο έδαφός του ή διαμέσου των συνόρων του, ή με κυκλώματα που μισθώνονται από ή ανήκουν σε άλλους παρόχους υπηρεσιών· και
- γ) να χρησιμοποιούν πρωτόκολλα λειτουργίας της επιλογής τους, εκτός αυτών που είναι αναγκαία για να εξασφαλίζεται η εν γένει διαθεσιμότητα τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών στο κοινό.

3. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι όλοι οι πάροχοι υπηρεσιών των άλλου Μέρους έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν δημόσια τηλεπικοινωνιακά δίκτυα και υπηρεσίες για τη μεταφορά πληροφοριών στο έδαφός του ή διαμέσου των συνόρων του με σκοπό, μεταξύ άλλων, τις ενδοεπιχειρησιακές επικοινωνίες των εν λόγω παρόχων υπηρεσιών και την πρόσβαση σε πληροφορίες που περιέχονται σε βάσεις δεδομένων ή που είναι κατ' άλλον τρόπο αποθηκευμένες σε αναγνώσιμη από μηχανή μορφή στο έδαφος ενός εκ των Μερών. Τα νέα ή τροποποιημένα μέτρα ενός Μέρους τα οποία επηρεάζουν σε σημαντικό βαθμό την εν λόγω χρήση γνωστοποιούνται στο άλλο Μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων.

4. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι που αποκτούν πληροφορίες από άλλο πάροχο στο πλαίσιο της διαδικασίας διαπραγμάτευσης της πρόσβασης χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές αποκλειστικά και μόνο για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και σέβονται πάντα το απόρρητο των πληροφοριών που διαβιβάζονται ή αποθηκεύονται.

Διασύνδεση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πάροχος δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών έχει το δικαίωμα και, όταν του ζητηθεί από άλλο πάροχο, την υποχρέωση να διαπραγματεύεται τη διασύνδεση μεταξύ τους με σκοπό την παροχή δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών.
2. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι που αποκτούν πληροφορίες από άλλον πάροχο κατά τη διάρκεια διαδικασίας διαπραγμάτευσης των ρυθμίσεων διασύνδεσης χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές αποκλειστικά και μόνο για τον σκοπό για τον οποίο παρασχέθηκαν και σέβονται πάντα το απόρρητο των πληροφοριών που διαβιβάζονται ή αποθηκεύονται.
3. Όσον αφορά τις δημόσιες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, κάθε Μέρος διασφαλίζει τη διασύνδεση με κύριο¹ πάροχο σε οποιοδήποτε τεχνικά εφικτό σημείο του δικτύου. Η διασύνδεση αυτή παρέχεται:
 - α) με αμερόληπτους όρους, προϋποθέσεις (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών) και τιμές, και με ποιότητα όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται για τις ομοειδείς υπηρεσίες του εν λόγω κύριου παρόχου ή για ομοειδείς υπηρεσίες μη συνδεδεμένων παρόχων ή για τις θυγατρικές ή άλλων συνδεδεμένες εταιρείες αυτού·

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο καθορισμός ενός παρόχου δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων και υπηρεσιών ως κύριου παρόχου γίνεται σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και διαδικασίες κάθε Μέρους.

- β) εγκαίρως, με όρους, προϋποθέσεις (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών) και τιμές βασιζόμενες στο κόστος που είναι διαφανείς και εύλογοι, λαμβάνουν υπόψη την οικονομική σκοπιμότητα, και είναι επαρκώς αδεσμοποίητοι, ώστε ο πάροχος να μη χρειάζεται να πληρώσει για συνιστώσες ή εγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών του δικτύου που δεν απαιτούνται για την παρεχόμενη υπηρεσία· και
- γ) κατόπιν αιτήματος, σε σημεία επιπλέον των σημείων απόληξης του δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών, έναντι τιμών που αντανakλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων τηλεπικοινωνιών.
4. Οι διαδικασίες που εφαρμόζονται για τη διασύνδεση με κύριο πάροχο δημοσιοποιούνται.
5. Οι κύριοι πάροχοι δημοσιοποιούν είτε τις συμφωνίες διασύνδεσής τους είτε τις προσφορές διασύνδεσης αναφοράς τους, όπου αυτό κρίνεται σκόπιμο.

ΑΡΘΡΟ 8.33

Ανταγωνιστικές διασφαλίσεις σε κύριους παρόχους

Τα Μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν κατάλληλα μέτρα με σκοπό να αποτρέψουν τους παρόχους που αποτελούν, ατομικά ή από κοινού, κύριο πάροχο από την καθιέρωση ή τη συνέχιση ανττανταγωνιστικών πρακτικών. Στις εν λόγω ανττανταγωνιστικές πρακτικές στο έδαφός τους περιλαμβάνονται ιδίως:

- α) οι ανττανταγωνιστικές διεπιδοτήσεις·

- β) η χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές με ανταγωνιστικά αποτελέσματα· και
- γ) η μη έγκαιρη παροχή σε άλλους παρόχους υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για βασικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 8.34

Καθολική υπηρεσία

1. Κάθε μέρος έχει το δικαίωμα να καθορίζει το είδος των υποχρεώσεων παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει. Κάθε Μέρος διαχειρίζεται κάθε υποχρέωση καθολικής υπηρεσίας την οποία διατηρεί κατά τρόπο διαφανή, ανταγωνιστικά ουδέτερο, που δεν εισάγει διακρίσεις και εξασφαλίζει ότι η εν λόγω υποχρέωση δεν είναι περισσότερο επαχθής απ' όσο απαιτείται για το είδος της καθολικής υπηρεσίας που έχει ορίσει.
2. Οι πάροχοι καθολικής υπηρεσίας ορίζονται μέσω αποτελεσματικού και διαφανούς μηχανισμού που δεν εισάγει διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 8.35

Φορητότητα αριθμού

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι πάροχοι δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών στο έδαφός του παρέχουν φορητότητα αριθμού για τις κινητές υπηρεσίες καθώς και τις λοιπές υπηρεσίες που ορίζονται από το εν λόγω Μέρος, στο μέτρο του τεχνικώς και οικονομικώς εφικτού, εγκαίρως και υπό εύλογους όρους και προϋποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 8.36

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών

Κάθε Μέρος κατοχυρώνει το απόρρητο των τηλεπικοινωνιών και των συναφών δεδομένων κίνησης μέσω δημόσιου τηλεπικοινωνιακού δικτύου και διαθέσιμων στο κοινό τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, χωρίς να περιορίζει τις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών.

Επίλυση διαφορών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών

1. Στην περίπτωση διαφοράς που προκύπτει μεταξύ παρόχων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών σε σχέση με δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από το παρόν υποτίμημα, η οικεία ρυθμιστική αρχή, κατόπιν αιτήματος ενός από τα οικεία μέρη, εκδίδει δεσμευτική απόφαση για την επίλυση της διαφοράς το ταχύτερο δυνατό και, σε κάθε περίπτωση, εντός εύλογου χρονικού διαστήματος, εκτός εξαιρετικών περιστάσεων.
2. Όταν μια διαφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1 αφορά τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, οι οικείες ρυθμιστικές αρχές συντονίζουν τις προσπάθειές τους για να επιδιώξουν την επίλυση της διαφοράς.
3. Η απόφαση της ρυθμιστικής αρχής δημοσιοποιείται, λαμβανομένων υπόψη των απαιτήσεων σχετικά με το επιχειρηματικό απόρρητο. Στα οικεία μέρη παρέχεται λεπτομερής δήλωση των λόγων στους οποίους βασίζεται η εν λόγω απόφαση καθώς και το δικαίωμα να ασκήσουν προσφυγή κατά της απόφασης σύμφωνα με την παράγραφο 5.
4. Η διαδικασία που αναφέρεται στις παραγράφους 1 έως 3 δεν εμποδίζει κανένα από τα οικεία μέρη να ασκήσει αγωγή ενώπιον των δικαστικών αρχών.

5. Κάθε χρήστης ή πάροχος που επηρεάζεται από την απόφαση ρυθμιστικής αρχής έχει δικαίωμα προσφυγής κατά της απόφασης αυτής ενώπιον οργάνου προσφυγής που είναι ανεξάρτητο από το εμπλεκόμενο μέρος. Το όργανο αυτό, το οποίο μπορεί να είναι δικαστήριο, διαθέτει την κατάλληλη τεχνογνωσία για την αποτελεσματική εκτέλεση των καθηκόντων του. Η ουσία της υπόθεσης λαμβάνεται δεόντως υπόψη και ο μηχανισμός προσφυγής παράγει αποτελέσματα. Εάν το όργανο προσφυγής δεν έχει δικαιοδοτικό χαρακτήρα, αιτιολογεί πάντοτε εγγράφως την απόφασή του και η απόφασή του υπόκειται επίσης σε αναθεώρηση από αμερόληπτη και ανεξάρτητη δικαστική αρχή. Οι αποφάσεις που λαμβάνονται από τα όργανα προσφυγής εφαρμόζονται με αποτελεσματικό τρόπο. Εν αναμονή της έκδοσης απόφασης επί της προσφυγής ισχύει η απόφαση της ρυθμιστικής αρχής, εκτός εάν ληφθούν προσωρινά μέτρα σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

ΑΡΘΡΟ 8.38

Συντοπισμός

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του:
 - α) εξασφαλίζουν στους παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών του άλλου Μέρους, οι οποίοι είναι πάροχοι που βασίζονται σε εγκαταστάσεις στο έδαφος του εν λόγω Μέρους, φυσικό συντοπισμό του αναγκαίου εξοπλισμού για τη διασύνδεση· και

β) σε καταστάσεις στις οποίες ο φυσικός συντοπισμός που αναφέρεται στο στοιχείο α) δεν είναι πρακτικός για τεχνικούς λόγους ή λόγω περιορισμένου χώρου, συνεργάζονται με παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών του άλλου Μέρους οι οποίοι είναι πάροχοι που βασίζονται σε εγκαταστάσεις στο έδαφος του εν λόγω Μέρους, έτσι ώστε να εξευρεθεί μια πρακτική και εμπορικά βιώσιμη εναλλακτική λύση.

2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του εξασφαλίζουν στους παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών τον φυσικό εντοπισμό ή μια πρακτική και εμπορικά βιώσιμη εναλλακτική λύση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εγκαίρως και υπό όρους, προϋποθέσεις (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών) και τιμές που είναι εύλογες σε σχέση με την οικονομική σκοπιμότητα, αμερόληπτες και διαφανείς.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να καθορίζει, σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, τους τρόπους στους οποίους απαιτεί από τους κύριους παρόχους στο έδαφός του να εξασφαλίζουν τον φυσικό εντοπισμό ή τις πρακτικές και εμπορικά βιώσιμες εναλλακτικές λύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

ΑΡΘΡΟ 8.39

Υπηρεσίες μίσθωσης κυκλωμάτων

Κάθε Μέρος διασφαλίζει, εκτός εάν αυτό δεν είναι τεχνικά εφικτό, ότι οι κύριοι πάροχοι στο έδαφός του καθιστούν διαθέσιμες υπηρεσίες μίσθωσης κυκλωμάτων που είναι δημόσιες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες σε παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών του άλλου Μέρους εγκαίρως και υπό όρους, προϋποθέσεις (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών) και τιμές που είναι εύλογες σε σχέση με την οικονομική σκοπιμότητα, αμερόληπτες και διαφανείς.

ΑΡΘΡΟ 8.40

Αδεσμοποίητα στοιχεία δικτύου

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η ρυθμιστική αρχή του σε θέματα τηλεπικοινωνιών μπορεί να απαιτεί από κύριους παρόχους να ικανοποιούν εύλογα αιτήματα από παρόχους δημόσιων τηλεπικοινωνιακών δικτύων ή υπηρεσιών για την πρόσβαση σε συγκεκριμένες συνιστώσες των δικτύων και τη χρήση αυτών των συνιστωσών, σε αδεσμοποίητη βάση, εγκαίρως και υπό εύλογους, διαφανείς και αμερόληπτους όρους και προϋποθέσεις. Κάθε Μέρος καθορίζει τις εν λόγω συγκεκριμένες συνιστώσες των δικτύων που ζητείται να διατίθενται στο έδαφός του σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 8.41

Πεδίο εφαρμογής και ορισμοί

1. Το παρόν υποτμήμα καθορίζει τις αρχές του κανονιστικού πλαισίου για όλες τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που απελευθερώνονται σύμφωνα με τα τμήματα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), Γ (Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών) και Δ (Προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς).
2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
 - α) «χρηματοπιστωτική υπηρεσία»: κάθε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσης που προσφέρεται από πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ενός Μέρους· στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες δραστηριότητες:
 - ι) ασφαλιστικές και συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες
 - Α) πρωτασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης):
 - 1) ασφάλεια ζωής· και
 - 2) άλλες ασφάλειες πλην της ασφάλειας ζωής·

- B) αντασφάλιση και αντεκχώρηση·
 - Γ) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως υπηρεσίες μεσιτείας και πρακτορείας ασφαλειών· και
 - Δ) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση κινδύνου και διακανονισμός αποζημιώσεων·
- ii) τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλίσεων):
- A) αποδοχή καταθέσεων και άλλων επιστρεπτέων κεφαλαίων από το κοινό·
 - B) κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της διαχείρισης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·
 - Γ) χρηματοδοτική μίσθωση·
 - Δ) όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, καθώς και των ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·
 - E) εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων·

- ΣΤ) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών είτε στο χρηματιστήριο είτε σε εξωχρηματιστηριακές αγορές ή με άλλο τρόπο σε σχέση με τα εξής:
- 1) τίτλους χρηματαγοράς (συμπεριλαμβανομένων των επιταγών, των συναλλαγματικών και των πιστοποιητικών καταθέσεων)·
 - 2) συνάλλαγμα·
 - 3) παράγωγα προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των προθεσμιακών συμβολαίων και των συμβολαίων με δικαίωμα προαίρεσης·
 - 4) συναλλαγματικές ισοτιμίες και επιτόκιο, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως οι συμφωνίες ανταλλαγής και οι προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·
 - 5) κινητές αξίες· και
 - 6) άλλοι διαπραγματεύσιμοι τίτλοι και χρηματοοικονομικά στοιχεία ενεργητικού, συμπεριλαμβανομένων των ράβδων χρυσού ή αργύρου·
- Ζ) συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένων της αναδοχής και της πρακτόρευσης (είτε σε δημόσιο είτε σε ιδιωτικό επίπεδο), και την παροχή υπηρεσιών σχετικών με τις εν λόγω εκδόσεις·
- Η) υπηρεσίες χρηματομεσιτείας·

- Θ) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες φύλαξης, θεματοφύλακα και καταπιστευματοδόχου·
- Ι) υπηρεσίες διακανονισμού και συμψηφισμού χρηματοοικονομικών στοιχείων ενεργητικού, συμπεριλαμβανομένων των κινητών αξιών, των παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων·
- ΙΑ) παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών, καθώς και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και παροχή συναφούς λογισμικού από παρόχους άλλων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών· και
- ΙΒ) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες επικουρικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που απαριθμούνται στην παράγραφο 2 στοιχείο α) σημείο ii) στοιχεία Α) έως ΙΑ), συμπεριλαμβανομένων της αξιολόγησης και της ανάλυσης της πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές, καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων·
- β) «πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ενός εκ των Μερών που επιδιώκει να παρέχει ή παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, μη συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων·
- γ) «νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες»: οι υπηρεσίες χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών που έχουν σχέση με υφιστάμενα και νέα προϊόντα ή με τον τρόπο παράδοσης ενός προϊόντος, οι οποίες δεν παρέχονται από κανέναν πάροχο χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στο έδαφος ενός Μέρους, παρέχονται όμως στο έδαφος του άλλου Μέρους·

δ) «δημόσιος φορέας»:

- i) δημόσια αρχή, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή Μέρους, ή φορέας που ανήκει σε ένα Μέρος ή ελέγχεται από αυτό, που έχει επιφορτιστεί κυρίως με την εκτέλεση διοικητικών λειτουργιών ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται κυρίως με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή
- ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες κανονικά εκτελούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες·

και

- ε) «αυτορρυθμιζόμενος οργανισμός»: κάθε μη κρατικός φορέας, καθώς και χρηματιστήρια και αγορές κινητών αξιών και προθεσμιακών συμβολαίων, οργανισμοί συμψηφισμού τίτλων και άλλοι οργανισμοί ή ενώσεις, οι οποίοι ασκούν ρυθμιστικά ή εποπτικά καθήκοντα επί των παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών βάσει νόμου ή μέσω αντιπροσωπείας για λογαριασμό κεντρικών, περιφερειακών ή τοπικών διοικήσεων ή αρχών, κατά περίπτωση.

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα τα Μέρη να θεσπίζουν ή να διατηρούν εύλογα μέτρα για προληπτικούς λόγους, όπως:
 - α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των κατόχων ασφαλιστήριων συμβολαίων ή των προσώπων έναντι των οποίων ένας πάροχος χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών έχει καθήκοντα καταπιστευματοδόχου· ή
 - β) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος ενός Μέρους.
2. Τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 δεν είναι περισσότερο επαχθή απ' ό,τι απαιτείται για την επίτευξη του στόχου τους.
3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την αποκάλυψη πληροφοριών σχετικά με υποθέσεις και λογαριασμούς μεμονωμένων καταναλωτών ή πληροφοριών εμπιστευτικού ή αποκλειστικού χαρακτήρα που βρίσκονται στην κατοχή δημόσιων φορέων.

4. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι τα διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα για τη ρύθμιση και την εποπτεία των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και για την καταπολέμηση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής τίθενται σε ισχύ και εφαρμόζονται στο έδαφός του. Σ' αυτά τα διεθνώς συμφωνημένα πρότυπα περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, οι *Βασικές αρχές για την αποτελεσματική εποπτεία του τραπεζικού τομέα* της Επιτροπής της Βασιλείας, οι *Βασικές αρχές για τον ασφαλιστικό τομέα* της Διεθνούς Ένωσης Εποπτών Ασφαλειών, οι *Στόχοι και αρχές των κανόνων για τις κινητές αξίες* της Διεθνούς Οργάνωσης Επιτροπών Εποπτείας Χρηματιστηρίων, η *Συμφωνία για την ανταλλαγή φορολογικών πληροφοριών* του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης, η *Δήλωση για τη διαφάνεια και την ανταλλαγή πληροφοριών για φορολογικούς σκοπούς* της G20 και οι *Σαράντα συστάσεις σχετικά με τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες* και οι *Εννέα ειδικές συστάσεις για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας* της ειδικής ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης.

5. Τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τις *Δέκα βασικές αρχές για την ανταλλαγή πληροφοριών* που εξέδωσαν οι υπουργοί Οικονομικών της ομάδας G7.

6. Με την επιφύλαξη των λοιπών μέσων για την προληπτική εποπτεία των διασυνοριακών συναλλαγών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει την καταχώριση ή την αδειοδότηση των διασυνοριακών παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους και των χρηματοπιστωτικών μέσων.

ΑΡΘΡΟ 8.43

Διαφάνεια των κανονιστικών ρυθμίσεων

Κάθε Μέρος θέτει στη διάθεση των ενδιαφερομένων τις απαιτήσεις του για τη συμπλήρωση αιτήσεων που αφορούν την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

Κατόπιν αιτήματος ενός αιτούντος, το οικείο Μέρος ενημερώνει τον αιτούντα σχετικά με την κατάσταση της αίτησής του. Εάν το οικείο Μέρος απαιτεί πρόσθετες πληροφορίες από τον αιτούντα, ενημερώνει τον αιτούντα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

ΑΡΘΡΟ 8.44

Νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

Κάθε Μέρος επιτρέπει στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους να παρέχουν κάθε νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία την παροχή της οποίας το πρώτο Μέρος θα επέτρεπε στους δικούς τους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών υπό παρόμοιες συνθήκες, δυνάμει των εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεών του, υπό τον όρο ότι για την καθιέρωση της νέας χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας δεν απαιτείται νέος νόμος ή τροποποίηση ισχύοντος νόμου. Ένα Μέρος μπορεί να καθορίζει τη θεσμική και νομική μορφή υπό την οποία μπορεί να παρασχεθεί η υπηρεσία και να απαιτεί έγκριση για την παροχή της υπηρεσίας. Όταν απαιτείται μια τέτοια έγκριση, λαμβάνεται απόφαση εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και η έγκριση μπορεί να απορριφθεί μόνο για προληπτικούς λόγους.

Επεξεργασία δεδομένων

1. Τα Μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν κατάλληλες διασφαλίσεις για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και του ιδιωτικού απορρήτου, συμπεριλαμβανομένων των ατομικών στοιχείων και λογαριασμών.
2. Το αργότερο δύο έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Μέρος επιτρέπει στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών¹ του άλλου Μέρους να διαβιβάζουν πληροφορίες υπό ηλεκτρονική ή άλλη μορφή εντός και εκτός του εδάφους του, με σκοπό την επεξεργασία των δεδομένων όταν αυτή απαιτείται στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων των εν λόγω παρόχων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.
3. Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν περιορίζει το δικαίωμα Μέρους να προστατεύει τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και το ιδιωτικό απόρρητο, εφόσον το δικαίωμα αυτό δεν χρησιμοποιείται για την παράκαμψη της παρούσας Συμφωνίας.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στο Βιετνάμ, βάσει των εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του που ισχύουν κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας, κανένα φυσικό πρόσωπο δεν επιτρέπεται να μεταφέρει δεδομένα.

Ειδικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων τους, να ασκούν ή να παρέχουν αποκλειστικά στο έδαφός τους δραστηριότητες ή υπηρεσίες που αποτελούν μέρος σχεδίου συνταξιοδότησης του δημοσίου ή θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να ασκούνται από παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ανταγωνιστικά προς δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, όπως προβλέπεται από τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.
2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, εκτός από το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων) που υπόκειται στις διατάξεις της παραγράφου 3, δεν εφαρμόζεται στις δραστηριότητες που πραγματοποιούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ή οποιονδήποτε άλλον δημόσιο φορέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών.
3. Καμία διάταξη του τμήματος Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων) δεν εφαρμόζεται σε μέτρα γενικής εφαρμογής που δεν εισάγουν διακρίσεις, τα οποία λαμβάνουν δημόσιοι φορείς κατά την άσκηση νομισματικής πολιτικής ή συναλλαγματικής πολιτικής.
4. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων φορέων τους, να ασκούν ή να παρέχουν αποκλειστικά στο έδαφός τους δραστηριότητες ή υπηρεσίες για λογαριασμό ή με την εγγύηση ή τη χρήση χρηματοδοτικών πόρων των Μερών ή των δημόσιων φορέων τους, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές μπορούν να ασκούνται από παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ανταγωνιστικά προς δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, όπως προβλέπεται από τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.

5. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη συμφωνούν πως οι παράγραφοι 1 και 4 δεν μπορούν να ερμηνευθούν ως επιτρέπουσες στα Μέρη να εφαρμόζουν, χωρίς να προστατεύουν τα δικαιώματα των θιγόμενων επενδυτών ή επενδύσεων, μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους αυτές, όταν οι δραστηριότητες ή οι υπηρεσίες που προβλέπονται σε αυτές έχουν απελευθερωθεί ή μπορούν να ασκούνται από παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ανταγωνιστικά προς δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς, όπως προβλέπεται από τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8.47

Αυτορρυθμιζόμενοι οργανισμοί

Όταν ένα Μέρος απαιτεί την εγγραφή, συμμετοχή ή πρόσβαση σε κάποιον αυτορρυθμιζόμενο οργανισμό για την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών από παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους στο έδαφος του πρώτου Μέρους, το πρώτο Μέρος εξασφαλίζει την τήρηση των υποχρεώσεων που ορίζονται βάσει των άρθρων 8.5 (Εθνική μεταχείριση), 8.6 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους) και 8.11 (Εθνική μεταχείριση).

ΑΡΘΡΟ 8.48

Συστήματα συμψηφισμού και πληρωμών

Υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις στις οποίες υπόκειται η χορήγηση εθνικής μεταχείρισης, όπως προβλέπονται στα άρθρα 8.5 (Εθνική μεταχείριση) και 8.11 (Εθνική μεταχείριση), κάθε Μέρος παρέχει στους παρόχους χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου Μέρους που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του πρόσβαση στα συστήματα πληρωμών και συμψηφισμού που διαχειρίζονται δημόσιοι φορείς, και στα επίσημα μέσα χρηματοδότησης και αναχρηματοδότησης που είναι διαθέσιμα στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων. Το παρόν άρθρο δεν παρέχει πρόσβαση στις δυνατότητες δανεισμού έσχατης ανάγκης του Μέρους.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 8.49

Πεδίο εφαρμογής, ορισμοί και αρχές

1. Το παρόν υποτμήμα καθορίζει τις αρχές που αφορούν την απελευθέρωση των υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών σύμφωνα με τα τμήματα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων), Γ (Διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών) και Δ (Προσωρινή παρουσία φυσικών προσώπων για επιχειρηματικούς σκοπούς).

2. Για τους σκοπούς του παρόντος υποτιμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:
- α) «υπηρεσίες θαλάσσιου σταθμού και εναπόθεσης εμπορευματοκιβωτίων»: δραστηριότητες που συνίστανται στην αποθήκευση εμπορευματοκιβωτίων είτε σε λιμενικές περιοχές είτε στην ενδοχώρα, με σκοπό τη φόρτωση ή την εκφόρτωση, την επισκευή και προετοιμασία τους για αποστολή·
 - β) «υπηρεσίες εκτελωνισμού» ή εναλλακτικά «υπηρεσίες εκτελωνιστών»: δραστηριότητες που συνίστανται στη διεκπεραίωση, εξ ονόματος άλλου μέρους, τελωνειακών διατυπώσεων σχετικά με τις εισαγωγές, εξαγωγές ή μεταφορές φορτίων, ανεξάρτητα από το εάν η εν λόγω υπηρεσία αποτελεί την κύρια δραστηριότητα του παρόχου της υπηρεσίας ή σύνηθες συμπλήρωμα της κύριας δραστηριότητάς του·
 - γ) «υπηρεσίες τροφοδότησης»: η προετοιμασία της μεταφοράς και η περαιτέρω μεταφορά διά θαλάσσης, μεταξύ λιμένων που βρίσκονται στο έδαφος ενός εκ των Μερών, διεθνών φορτίων, ιδίως φορτίων σε εμπορευματοκιβώτια, προς προορισμό εκτός του εδάφους του εν λόγω Μέρους·
 - δ) «υπηρεσίες διαμεταφοράς εμπορευμάτων»: οι δραστηριότητες οργάνωσης και παρακολούθησης αποστολών για λογαριασμό αποστολέων, μέσω της αγοράς υπηρεσιών μεταφοράς και συναφών υπηρεσιών, της κατάρτισης των σχετικών εγγράφων και της παροχής επιχειρηματικών πληροφοριών·
 - ε) «διεθνές φορτίο»: φορτίο που μεταφέρεται ανάμεσα σε λιμένα ενός Μέρους και λιμένα του άλλου Μέρους ή τρίτης χώρας, ή ανάμεσα σε λιμένα ενός κράτους μέλους της Ένωσης και λιμένα άλλου κράτους μέλους της Ένωσης·

- στ) «υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών»: η μεταφορά επιβατών ή φορτίου από ποντοπόρα σκάφη ανάμεσα σε λιμένα ενός Μέρους και λιμένα του άλλου Μέρους ή τρίτης χώρας, καθώς και η απευθείας σύναψη συμβάσεων με παρόχους άλλων υπηρεσιών μεταφορών με στόχο τη διασφάλιση συνδυασμένων μεταφορών βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, αλλά όχι το δικαίωμα παροχής άλλων τέτοιων υπηρεσιών μεταφορών·
- ζ) «επικουρικές υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών»: υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων, υπηρεσίες εκτελωνισμού, υπηρεσίες θαλάσσιου σταθμού και εναπόθεσης εμπορευματοκιβωτίων, υπηρεσίες ναυτιλιακού πρακτορείου και υπηρεσίες διαμεταφοράς εμπορευμάτων διά θαλάσσης·
- η) «υπηρεσίες χειρισμού θαλάσσιων φορτίων»: δραστηριότητες που ασκούνται από εταιρείες στοιβασίας, συμπεριλαμβανομένων των φορέων εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών, αλλά μη συμπεριλαμβανομένων των άμεσων δραστηριοτήτων των λιμενεργατών, όταν το συγκεκριμένο εργατικό δυναμικό οργανώνεται ανεξάρτητα από τις εταιρείες στοιβασίας ή τις εταιρείες εκμετάλλευσης τερματικών σταθμών· οι δραστηριότητες που καλύπτονται περιλαμβάνουν την οργάνωση και την επίβλεψη των ακόλουθων εργασιών:
- i) φόρτωση ή εκφόρτωση φορτίου σε ή από πλοίο·
 - ii) πρόσδεση ή ελευθέρωση φορτίου· και
 - iii) παραλαβή ή παράδοση και φύλαξη φορτίου πριν από την αποστολή ή μετά την εκφόρτωση·
- και
- θ) «συνδυασμένη μεταφορά»: μεταφορά φορτίου, βάσει ενιαίου εγγράφου μεταφοράς, κατά την οποία χρησιμοποιούνται περισσότεροι από ένας τρόποι μεταφοράς, και η οποία περιλαμβάνει ένα σκέλος διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3. Με βάση τα σημερινά επίπεδα απελευθέρωσης μεταξύ των Μερών όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, εφαρμόζονται οι ακόλουθες αρχές:

- α) τα Μέρη εφαρμόζουν αποτελεσματικά την αρχή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στις αγορές και τις συναλλαγές διεθνών θαλάσσιων μεταφορών στο πλαίσιο εμπορικών όρων και χωρίς να εφαρμόζουν διακριτική μεταχείριση·
- β) κάθε Μέρος παρέχει στα πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου Μέρους ή τα οποία εκμεταλλεύονται πάροχοι υπηρεσιών του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στα δικά του πλοία, όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρησιμοποίηση των υποδομών και των επικουρικών υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών των λιμένων, καθώς και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την πρόσβαση σε αγκυροβόλια και εγκαταστάσεις για φόρτωση και εκφόρτωση·
- γ) κάθε Μέρος επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους να διαθέτουν εγκατάσταση στο έδαφός του υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας σύμφωνα με τους όρους που περιλαμβάνονται στον πίνακά συγκεκριμένων υποχρεώσεων του·
- δ) κάθε Μέρος καθιστά διαθέσιμη στους παρόχους διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του άλλου Μέρους, με εύλογους και αμερόληπτους όρους και προϋποθέσεις, τη χρήση των ακόλουθων υπηρεσιών στον λιμένα: πλοήγηση, ρυμούλκηση και παροχή βοήθειας με ρυμουλκά, προμήθειες, ανεφοδιασμό σε καύσιμα και νερό, συλλογή αποβλήτων και διάθεση έρματος, υπηρεσίες λιμενάρχη, βοηθήματα ναυσιπλοΐας, μέσα επείγουσας επισκευής, αγκυροβόλιο, θέση πρόσδεσης και συναφείς υπηρεσίες, καθώς και υπηρεσίες απαραίτητες για τη λειτουργία των πλοίων που παρέχονται από παράκτιους σταθμούς, συμπεριλαμβανομένων των επικοινωνιών, της υδροδότησης και της ηλεκτροδότησης·

- ε) η Ένωση, με την επιφύλαξη της χορήγησης άδειας από τις αρμόδιες αρχές της, επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του Βιετνάμ να επανατοποθετούν τα ιδιόκτητα ή μισθωμένα κενά εμπορευματοκιβώτιά τους, τα οποία δεν μεταφέρονται ως φορτίο έναντι πληρωμής και μεταφέρονται με σκοπό τη χρησιμοποίησή τους κατά τη διακίνηση των εμπορευμάτων τους στο εξωτερικό εμπόριο, μεταξύ λιμένων κράτους μέλους της Ένωσης·
- στ) το Βιετνάμ, με την επιφύλαξη της χορήγησης άδειας από τις αρμόδιες αρχές του,¹ επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών της Ένωσης να επανατοποθετούν τα ιδιόκτητα ή μισθωμένα κενά εμπορευματοκιβώτιά τους, τα οποία δεν μεταφέρονται ως φορτίο έναντι πληρωμής και μεταφέρονται με σκοπό τη χρησιμοποίησή τους κατά τη διακίνηση των εμπορευμάτων τους στο εξωτερικό εμπόριο, μεταξύ του λιμένα Quy Nhon και του λιμένα Cai Mep-Thi Vai. Μετά από πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, το Βιετνάμ επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών της Ένωσης ή των κρατών μελών της να επανατοποθετούν τα ιδιόκτητα ή μισθωμένα κενά εμπορευματοκιβώτια, τα οποία δεν μεταφέρονται ως φορτίο έναντι αμοιβής και μεταφέρονται με σκοπό τη χρησιμοποίησή τους κατά τη διακίνηση των εμπορευμάτων τους στο εξωτερικό εμπόριο, μεταξύ των εθνικών λιμένων του, υπό τον όρο ότι τα σκάφη που έχουν τροφοδοτούνται (δηλαδή τα μητρικά σκάφη) καταπλέουν σε λιμένες του Βιετνάμ·

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η χορήγηση άδειας αποτελεί διοικητική διαδικασία που έχει σκοπό να εξασφαλίσει την τήρηση όλων των σχετικών απαιτήσεων. Η άδεια χορηγείται αμέσως μόλις αποδειχτεί, βάσει κατάλληλης εξέτασης, ότι πληρούνται οι όροι για τη χορήγηση της άδειας. Η άδεια δεν λειτουργεί ως συγκεκριμένος περιορισμός της παροχής των υπηρεσιών.

- ζ) η Ένωση, με την επιφύλαξη της χορήγησης άδειας από τις αρμόδιες αρχές της, επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών του Βιετνάμ να παρέχουν υπηρεσίες τροφοδότησης μεταξύ των εθνικών της λιμένων·
- η) το Βιετνάμ, με την επιφύλαξη της χορήγησης άδειας από τις αρμόδιες αρχές του,¹ επιτρέπει στους παρόχους υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών της Ένωσης ή των κρατών μελών της να παρέχουν υπηρεσίες τροφοδότησης μεταξύ του λιμένα Quy Nhon και του λιμένα Cai Mep-Thi Vai για τα δικά τους σκάφη, υπό τον όρο ότι τα σκάφη που τροφοδοτούνται (δηλαδή τα μητρικά σκάφη) καταπλέουν στον λιμένα Cai Mep-Thi Vai.
4. Κατά την εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 στοιχεία α) και β), τα Μέρη:
- α) δεν εισάγουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές συμφωνίες με τρίτες χώρες σχετικά με υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων του εμπορίου ξηρού και υγρού χύδην φορτίου καθώς και των τακτικών γραμμών, και καταργούν, εντός εύλογης χρονικής περιόδου, αυτές τις ρήτρες κατανομής φορτίου σε περίπτωση που υπάρχουν σε προηγούμενες συμφωνίες· και
- β) κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, απέχουν από τη θέσπιση τυχόν μονομερών μέτρων και διοικητικών, τεχνικών και άλλων εμποδίων που ενδέχεται να αποτελούν συγκεκριμένο περιορισμό ή να εισάγουν διακρίσεις όσον αφορά την ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η χορήγηση άδειας αποτελεί διοικητική διαδικασία που έχει σκοπό να εξασφαλίσει την τήρηση όλων των σχετικών απαιτήσεων. Η άδεια χορηγείται αμέσως μόλις αποδειχτεί, βάσει κατάλληλης εξέτασης, ότι πληρούνται οι όροι για τη χορήγηση της άδειας. Η άδεια δεν λειτουργεί ως συγκεκριμένος περιορισμός της παροχής των υπηρεσιών.

ΤΜΗΜΑ ΣΤ

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΟ

ΑΡΘΡΟ 8.50

Στόχος και αρχές

Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας ότι το ηλεκτρονικό εμπόριο αυξάνει τις εμπορικές ευκαιρίες σε πολλούς τομείς, προωθούν την ανάπτυξη του ηλεκτρονικού εμπορίου μεταξύ τους, ιδίως μέσω της συνεργασίας στα θέματα που προκύπτουν από το ηλεκτρονικό εμπόριο βάσει των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 8.51

Δασμοί

Τα Μέρη δεν επιβάλλουν δασμούς στις ηλεκτρονικές συναλλαγές.

Ρυθμιστική συνεργασία για το ηλεκτρονικό εμπόριο

1. Τα Μέρη διατηρούν διάλογο σχετικά με τα ρυθμιστικά ζητήματα που απορρέουν από το ηλεκτρονικό εμπόριο, στο πλαίσιο του οποίου συζητούνται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα ζητήματα:

- α) η αναγνώριση πιστοποιητικών ηλεκτρονικών υπογραφών που εκδίδονται για το κοινό και η διευκόλυνση των διασυνοριακών υπηρεσιών πιστοποίησης·
- β) η ευθύνη ενδιάμεσων παρόχων υπηρεσιών όσον αφορά την μεταβίβαση ή την αποθήκευση πληροφοριών·
- γ) η μεταχείριση μη ζητηθείσών ηλεκτρονικών εμπορικών επικοινωνιών·
- δ) η προστασία των καταναλωτών στον τομέα του ηλεκτρονικού εμπορίου· και
- ε) κάθε άλλο ζήτημα σχετικό με την ανάπτυξη του ηλεκτρονικού εμπορίου.

2. Ο διάλογος αυτός μπορεί να λαμβάνει τη μορφή ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των Μερών για τα θέματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καθώς και για την εφαρμογή των εν λόγω νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων.

ΤΜΗΜΑ Ζ

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 8.53

Γενικές εξαιρέσεις

Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ χωρών στις οποίες επικρατούν παρόμοιες συνθήκες, ή συγκεκριμένο περιορισμό όσον αφορά την εγκατάσταση ή τη λειτουργία επιχείρησης ή τη διασυνοριακή παροχή υπηρεσιών, καμία από τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα τα Μέρη να λαμβάνουν ή να επιβάλλουν μέτρα τα οποία:

- α) είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ασφάλειας ή της δημόσιας ηθικής ή την τήρηση της δημόσιας τάξης·
- β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·
- γ) αφορούν τη διατήρηση εξαντλήσιμων φυσικών πόρων, εάν τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται σε συνδυασμό με περιορισμούς για τους εγχώριους επενδυτές ή την εγχώρια παροχή ή κατανάλωση υπηρεσιών·
- δ) είναι αναγκαία για την προστασία εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία·

- ε) είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αναφέρονται:
- i) στην πρόληψη δόλιων και απατηλών πρακτικών ή στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της πλημμελούς εκτέλεσης συμβάσεων·
- ii) στην προστασία της ιδιωτικής ζωής των ατόμων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και στην προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή
- iii) στην ασφάλεια·

ή

στ) αντιβαίνουν στις παραγράφους 1 ή 2 του άρθρου 8.5 (Εθνική μεταχείριση) παράγραφος 1 ή 2 ή στην παράγραφο 1 του άρθρου 8.11 (Εθνική μεταχείριση), υπό τον όρο ότι η διαφορά στη μεταχείριση αποσκοπεί στην εξασφάλιση της αποτελεσματικής ή δίκαιης επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων σε σχέση με οικονομικές δραστηριότητες, επενδυτές ή παρόχους υπηρεσιών του άλλου Μέρους¹.

¹ Τα μέτρα που αποσκοπούν στη διασφάλιση δίκαιης ή αποτελεσματικής επιβολής ή είσπραξης άμεσων φόρων περιλαμβάνουν μέτρα τα οποία λαμβάνονται από ένα εκ των Μερών στο πλαίσιο του φορολογικού του συστήματος και τα οποία:

- i) εφαρμόζονται σε επενδυτές και παρόχους υπηρεσιών που δεν έχουν μόνιμη κατοικία σε αυτό, κατ' αναγνώριση του γεγονότος ότι η φορολογική υποχρέωση των μη μόνιμων κατοίκων καθορίζεται βάσει των φορολογητέων στοιχείων που προέρχονται από το έδαφος του εν λόγω Μέρους ή βρίσκονται σε αυτό·
- ii) εφαρμόζονται σε μη μόνιμους κατοίκους προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·
- iii) εφαρμόζονται σε μόνιμους ή μη μόνιμους κατοίκους με σκοπό να αποφεύγεται η φοροαποφυγή ή η φοροδιαφυγή, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων συμμόρφωσης·
- iv) εφαρμόζονται σε καταναλωτές υπηρεσιών που παρέχονται στο έδαφος ή από το έδαφος του άλλου Μέρους, προκειμένου να διασφαλίζεται η επιβολή ή η είσπραξη φόρων που βαρύνουν τους εν λόγω καταναλωτές και που απορρέουν από πηγές που βρίσκονται στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·
- v) προβλέπουν διαφορετική μεταχείριση των επενδυτών και των παρόχων υπηρεσιών που υπόκεινται σε φορολογία για διεθνή φορολογητέα στοιχεία από άλλους επενδυτές και παρόχους υπηρεσιών, κατ' αναγνώριση της διαφοράς που υφίσταται μεταξύ τους ως προς τη φύση της φορολογικής βάσης· ή
- vi) καθορίζουν, χορηγούν ή διανέμουν τα εισοδήματα, τα κέρδη, τις ζημίες, τις εκπτώσεις ή τις πιστώσεις των προσώπων ή υποκαταστημάτων που αποτελούν μόνιμους κατοίκους, ή μεταξύ συνδεδεμένων προσώπων ή υποκαταστημάτων του ίδιου προσώπου, προκειμένου να διασφαλίζεται η φορολογική βάση του εν λόγω Μέρους.

Οι φορολογικοί όροι ή έννοιες που αναφέρονται στο στοιχείο στ) και στην παρούσα υποσημείωση καθορίζονται σύμφωνα με τους φορολογικούς ορισμούς και έννοιες ή με ισοδύναμους ή παρεμφερείς ορισμούς και έννοιες, βάσει των εσωτερικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων του Μέρους που λαμβάνει το συγκεκριμένο μέτρο.

ΤΜΗΜΑ Η

ΘΕΣΜΙΚΗ ΔΙΑΤΑΞΗ

ΑΡΘΡΟ 8.54

Επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών,
ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων

1. Η επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων που συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές) απαρτίζεται από εκπροσώπους των Μερών.
2. Η επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Για τον σκοπό αυτό, παρακολουθεί και επανεξετάζει τακτικά την εφαρμογή του από τα Μέρη και εξετάζει κάθε θέμα σχετικό με το παρόν κεφάλαιο που παραπέμπεται σε αυτήν από τα Μέρη.
3. Η αρμοδιότητα για το κεφάλαιο 9 (Δημόσιες συμβάσεις) καθορίζεται στο άρθρο 9.23 (Επιτροπή επενδύσεων, υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 9.1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες»: ο τύπος αγαθών και υπηρεσιών που γενικά πωλούνται ή προσφέρονται προς πώληση στην εμπορική αγορά σε μη δημόσιους φορείς-αγοραστές για μη δημόσιους σκοπούς, από τους οποίους και αγοράζονται συνήθως·
- β) «κατασκευαστική υπηρεσία»: υπηρεσία που αποβλέπει στην εκτέλεση, ανεξαρτήτως μέσου, έργων πολιτικού μηχανικού ή οικοδομικών εργασιών, κατά την έννοια του τμήματος 51 της προσωρινής κεντρικής ταξινόμησης προϊόντων των Ηνωμένων Εθνών (CPC)·
- γ) «ηλεκτρονικός πλειστηριασμός»: επαναληπτική διαδικασία που περιλαμβάνει τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων τα οποία επιτρέπουν στους παρόχους να παρουσιάζουν είτε νέες τιμές είτε νέες αξίες ποσοτικοποιήσιμων, μη συνδεδεμένων με τις τιμές, στοιχείων μιας προσφοράς σχετικά με τα κριτήρια αξιολόγησης, ή και αμφότερες, επιτρέποντας την κατάταξη ή την ανακατάταξη των προσφορών·

- δ) «δημόσιες συμβάσεις»: η διαδικασία με την οποία ένας αναθέτων φορέας, όπως ορίζεται στο στοιχείο ιβ), αποκτά τη χρήση ή την προμήθεια εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, ή συνδυασμό τους, για σκοπούς του δημοσίου και όχι με σκοπό την πώληση ή την μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς ή τη χρήση στην παραγωγή ή την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών με σκοπό την πώληση ή τη μεταπώληση για εμπορικούς σκοπούς·
- ε) «γραπτώς» ή «εγγράφως»: κάθε έκφραση που αποτελείται από λέξεις ή αριθμούς η οποία είναι δυνατό να αναγνωσθεί, να αναπαραχθεί και εν συνεχεία να κοινοποιηθεί, και η οποία μπορεί να περιλαμβάνει πληροφορίες που διαβιβάζονται και αποθηκεύονται σε ηλεκτρονική μορφή·
- στ) «διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας απευθύνεται σε πάροχο ή παρόχους της επιλογής του·
- ζ) «μέτρο»: κάθε νομοθετική ή κανονιστική διάταξη, διοικητική οδηγία ή πρακτική, ή οποιαδήποτε ενέργεια αναθέτοντος φορέα η οποία αφορά καλυπτόμενες συμβάσεις·
- η) «κατάλογος πολλαπλής χρήσης»: κατάλογος των παρόχων για τους οποίους ο αναθέτων φορέας έχει καταλήξει στο συμπέρασμα ότι πληρούν τους όρους συμμετοχής στον εν λόγω κατάλογο, τον οποίο ο αναθέτων φορέας προτίθεται να χρησιμοποιήσει περισσότερες από μία φορές·
- θ) «προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης»: προκήρυξη που δημοσιεύεται από αναθέτοντα φορέα, με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής, προσφορά ή και τα δύο·

- ι) «αντισταθμιστικές ρήτρες»: οιοσδήποτε προϋποθέσεις ή δεσμεύσεις που ενθαρρύνουν την τοπική ανάπτυξη ή βελτιώνουν το ισοζύγιο πληρωμών ενός Μέρους, όπως η χρήση εγχώριου περιεχομένου, εγχώριων παρόχων, η χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης τεχνολογίας και η μεταφορά τεχνολογίας, οι επενδύσεις, το αντισταθμιστικό εμπόριο και παρόμοιες ενέργειες ή απαιτήσεις·
- ια) «διαγωνισμός με ανοικτή διαδικασία»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας όλοι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι δύνανται να υποβάλουν προσφορά·
- ιβ) «αναθέτων φορέας»: φορέας που απαριθμείται στο παράρτημα του παρόντος κεφαλαίου για κάθε Μέρος·
- ιγ) «δημοσίευση»: η διάδοση πληροφοριών με έντυπα ή ηλεκτρονικά μέσα που διανέμονται ευρέως και είναι άμεσα προσβάσιμες από το ευρύ κοινό·
- ιδ) «προκριθείς πάροχος»: πάροχος για τον οποίο αναγνωρίζεται από αναθέτοντα φορέα ότι πληροί τους όρους συμμετοχής·
- ιε) «διαγωνισμός με κλειστή διαδικασία»: μέθοδος σύναψης σύμβασης στο πλαίσιο της οποίας ο αναθέτων φορέας καλεί μόνον προκριθέντες παρόχους να υποβάλουν προσφορά·
- ιστ) «υπηρεσίες»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά·
- ιζ) «πάροχος»: πρόσωπο ή ομάδα προσώπων που παρέχει ή θα μπορούσε να παρέχει εμπορεύματα ή υπηρεσίες σε αναθέτοντα φορέα· και

ιη) «τεχνική προδιαγραφή»: απαίτηση διαγωνισμού η οποία:

α) καθορίζει τα χαρακτηριστικά:

i) των εμπορευμάτων που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, των επιδόσεων, της ασφάλειας και των διαστάσεων, ή τις διαδικασίες και τις μεθόδους για την παραγωγή των εν λόγω εμπορευμάτων· ή

ii) των υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης της ποιότητας, των επιδόσεων και της ασφάλειας, ή τις διαδικασίες και τις μεθόδους για την παροχή των εν λόγω υπηρεσιών·

ή

β) αφορά τις απαιτήσεις ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή τοποθέτησης ετικέτας οι οποίες ισχύουν για κάποιο εμπόρευμα ή υπηρεσία.

ΑΡΘΡΟ 9.2

Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε κάθε μέτρο που αφορά καλυπτόμενη σύμβαση, ανεξαρτήτως του αν αυτή συνάπτεται αποκλειστικά ή εν μέρει με ηλεκτρονικά μέσα.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «καλυπτόμενες συμβάσεις» νοούνται οι δημόσιες συμβάσεις:

- α) για την προμήθεια εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή οποιουδήποτε συνδυασμού αυτών, όπως ορίζονται στα παραρτήματα 9-A (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για την Ένωση) και 9-B (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για το Βιετνάμ)·
- β) με οποιοδήποτε συμβατικό μέσο, συμπεριλαμβανομένων της αγοράς, της χρηματοδοτικής μίσθωσης και της μίσθωσης, με ή χωρίς προαίρεση αγοράς·
- γ) για τις οποίες η τιμή, όπως εκτιμάται σύμφωνα με τις παραγράφους 6 και 7, ισούται με ή υπερβαίνει το αντίστοιχο κατώτατο όριο που προσδιορίζεται στο παράρτημα του παρόντος κεφαλαίου για κάθε Μέρος, κατά τη χρονική στιγμή δημοσίευσης μιας προκήρυξης σύμφωνα με το άρθρο 9.6 (Προκηρύξεις)· και
- δ) οι οποίες δεν εξαιρούνται κατά τα λοιπά από την κάλυψη στην παράγραφο 3, ή στο παράρτημα του παρόντος κεφαλαίου για κάθε Μέρος ή από οποιαδήποτε άλλα σχετικά μέρη της παρούσας Συμφωνίας.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στα παραρτήματα του παρόντος κεφαλαίου για κάθε Μέρος, το παρόν κεφάλαιο δεν αφορά:

- α) την απόκτηση ή μίσθωση γης, υφιστάμενων κτιρίων ή άλλης ακίνητης περιουσίας ή τα σχετικά δικαιώματα·

- β) εξωσυμβατικές συμφωνίες ή οποιαδήποτε μορφή ενίσχυσης που παρέχεται από ένα Μέρος και από τους αναθέτοντες φορείς του, συμπεριλαμβανομένων των συμφωνιών συνεργασίας, των επιχορηγήσεων, των επιδοτήσεων, των δανείων, της εισφοράς στο κεφάλαιο, των εγγυήσεων, των φορολογικών κινήτρων και των συνεισφορών σε είδος·
- γ) την προμήθεια ή αγορά υπηρεσιών οικονομικής διαχείρισης ή θεματοφυλακίου, υπηρεσιών εκκαθάρισης και διαχείρισης για ρυθμιζόμενους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, ή υπηρεσιών που αφορούν την πώληση, την απόσβεση και τη διανομή τίτλων δημόσιου χρέους, συμπεριλαμβανομένων των δανείων και των κρατικών ομολόγων, των εντόκων γραμματίων και άλλων τίτλων·
- δ) τις δημόσιες συμβάσεις εργασίας· και
- ε) συμβάσεις που συνάπτονται:
- i) με συγκεκριμένο στόχο την παροχή διεθνούς ενίσχυσης, συμπεριλαμβανομένης της αναπτυξιακής βοήθειας·
 - ii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς οργανισμού ή που χρηματοδοτούνται από διεθνείς ή ξένες επιδοτήσεις, δάνεια ή άλλη μορφή ενίσχυσης, στην οποία το Μέρος που λαμβάνει τη χρηματοδότηση, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, δεσμεύεται να εφαρμόζει ειδικές διαδικασίες ή όρους που επιβάλλονται από τον διεθνή οργανισμό ή άλλους χορηγούς προς όφελος των διεθνών ή αλλοδαπών επιδοτήσεων, δανείων ή άλλης μορφής ενίσχυσης. Όταν οι διαδικασίες ή οι όροι του διεθνούς οργανισμού ή χορηγού δεν περιορίζουν τη συμμετοχή παρόχων, οι συμβάσεις υπόκεινται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 9.4 (Γενικές αρχές)· ή

- iii) στο πλαίσιο ειδικής διαδικασίας ή όρου διεθνούς συμφωνίας που αφορά τη στάθμευση στρατιωτικών δυνάμεων ή την από κοινού εφαρμογή σχεδίων από τα συμβαλλόμενα κράτη.

4. Το παράρτημα 9-A (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για την Ένωση) και το παράρτημα 9-B (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για το Βιετνάμ) καθορίζουν στα τμήματά τους για κάθε Μέρος τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) στο τμήμα Α, τους φορείς της κεντρικής κυβέρνησης των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- β) στο τμήμα Β, τους υποκεντρικούς κυβερνητικούς φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- γ) στο τμήμα Γ, άλλους φορείς των οποίων οι συμβάσεις καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- δ) στο τμήμα Δ, τα εμπορεύματα που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- ε) στο τμήμα Ε, τις υπηρεσίες, εκτός από τις κατασκευαστικές υπηρεσίες, που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- στ) στο τμήμα ΣΤ, τις κατασκευαστικές υπηρεσίες που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο·
- ζ) στο τμήμα Ζ, τυχόν γενικές σημειώσεις· και
- η) στο τμήμα Η, τα μέσα για τη δημοσίευση των πληροφοριών που αφορούν τις συμβάσεις.

5. Τα μεταβατικά μέτρα για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου καθορίζονται στο τμήμα Ι (Μεταβατικά μέτρα) του παραρτήματος 9-B (Κάλυψη των δημοσίων συμβάσεων για το Βιετνάμ).

6. Εάν η εσωτερική νομοθεσία ενός Μέρους επιτρέπει τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης, εξ ονόματος του αναθέτοντος φορέα, από άλλους φορείς ή πρόσωπα των οποίων οι συμβάσεις δεν καλύπτονται όσον αφορά τα οικεία εμπορεύματα και υπηρεσίες, εφαρμόζονται επίσης οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

Αποτίμηση

7. Κατά την εκτίμηση της αξίας μιας σύμβασης προκειμένου να εξακριβωθεί αν πρόκειται για καλυπτόμενη σύμβαση, ο αναθέτων φορέας:

- α) δεν διαιρεί τη σύμβαση σε χωριστές συμβάσεις, ούτε επιλέγει ή χρησιμοποιεί συγκεκριμένη μέθοδο αποτίμησης για την εκτίμηση της αξίας της σύμβασης με σκοπό τον πλήρη ή εν μέρει αποκλεισμό της από την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου· και
- β) περιλαμβάνει την εκτιμώμενη μέγιστη συνολική αξία της σύμβασης καθ' όλη τη διάρκειά της, ανεξαρτήτως του αν συνάπτεται με έναν ή περισσότερους παρόχους συγχρόνως ή για συγκεκριμένη χρονική περίοδο, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις μορφές αμοιβής, όπως:
 - i) ασφάλιστρα, τέλη, προμήθειες και τόκους· και
 - ii) τη συνολική αξία τυχόν δικαιώματος προαίρεσης.

8. Για επαναλαμβανόμενες συμβάσεις οι οποίες συνίστανται, εξαιτίας συγκεκριμένης απαίτησης της σύμβασης, στη σύναψη περισσότερων από μία συμβάσεων ή τη σύναψη συμβάσεων σε χωριστά μέρη, ο υπολογισμός της εκτιμώμενης μέγιστης συνολικής αξίας βασίζεται:

- α) στην αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών του ιδίου τύπου οι οποίες έχουν συναφθεί κατά το προηγούμενο 12μηνο ή κατά το προηγούμενο οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα, προσαρμοσμένη, όπου αυτό είναι δυνατόν, ώστε να ληφθούν υπόψη οι προβλεπόμενες μεταβολές στην ποσότητα ή την αξία των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που θα παρέχονται κατά το επόμενο 12μηνο· ή
- β) στην εκτιμώμενη αξία των επαναλαμβανόμενων συμβάσεων για την παροχή εμπορευμάτων και υπηρεσιών του ιδίου τύπου οι οποίες πρόκειται να ανατεθούν κατά το δωδεκάμηνο που ακολουθεί την ανάθεση της αρχικής σύμβασης ή το οικονομικό έτος του αναθέτοντος φορέα.

ΑΡΘΡΟ 9.3

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας και γενικές εξαιρέσεις

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα κάποιο Μέρος να προβαίνει σε ενέργειες ή να μην αποκαλύπτει πληροφορίες τις οποίες κρίνει αναγκαίες για την προάσπιση των ουσιωδών συμφερόντων ασφάλειάς του και οι οποίες αφορούν την προμήθεια οπλισμού, πυρομαχικών ή πολεμικού υλικού ή αφορούν δημόσιες συμβάσεις απαραίτητες για την εθνική ασφάλεια ή την εθνική άμυνα.

2. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν συγκεκριμένο περιορισμό του διεθνούς εμπορίου, καμία από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως εμποδίζουσα κάποιο Μέρος να θεσπίζει ή να επιβάλλει μέτρα τα οποία:

- α) είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ηθικής, τάξης ή ασφάλειας·
- β) είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·
- γ) είναι αναγκαία για την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή
- δ) αφορούν εμπορεύματα ή υπηρεσίες ατόμων με αναπηρίες, φιλανθρωπικών ιδρυμάτων, μη κερδοσκοπικών ιδρυμάτων που ασκούν φιλανθρωπικές δραστηριότητες ή εργασία στις φυλακές.

ΑΡΘΡΟ 9.4

Γενικές αρχές

Εθνική μεταχείριση και αποφυγή διακρίσεων

1. Σε ό,τι αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, παρέχει άμεσα και ανεπιφύλακτα στα εμπορεύματα και τις υπηρεσίες του άλλου Μέρους και στους παρόχους του άλλου Μέρους οι οποίοι διαθέτουν τα συγκεκριμένα εμπορεύματα ή υπηρεσίες, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει το εν λόγω Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, στα εγχώρια εμπορεύματα, υπηρεσίες και παρόχους του.

2. Όσον αφορά οποιοδήποτε μέτρο σχετικό με καλυπτόμενη σύμβαση, κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του:

- α) δεν επιφυλάσσει σε πάροχο με τοπική έδρα μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσει σε άλλο πάροχο με τοπική έδρα ανάλογα με τον βαθμό ξένης συμμετοχής ή ιδιοκτησίας· ή
- β) δεν εφαρμόζει διακριτική μεταχείριση έναντι παρόχου με τοπική έδρα, με βάση το σκεπτικό ότι τα εμπορεύματα ή οι υπηρεσίες που παρέχει ο εν λόγω πάροχος στο πλαίσιο συγκεκριμένης σύμβασης αποτελούν εμπορεύματα ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους.

Συμμόρφωση και σύναψη συμβάσεων

3. Κάθε μέρος διασφαλίζει ότι οι αναθέτοντες φορείς του συμμορφώνονται με το παρόν κεφάλαιο κατά τη σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων.

4. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει στη σύναψη καλυπτόμενων συμβάσεων κατά τρόπο διαφανή και αμερόληπτο ο οποίος:

- α) είναι σύμφωνος με το παρόν κεφάλαιο, μέσω της χρήσης διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, διαγωνισμού με κλειστή διαδικασία ή απευθείας ανάθεσης· και
- β) αποφεύγει συγκρούσεις συμφερόντων και προλαμβάνει πρακτικές διαφθοράς, σύμφωνα με τις σχετικές εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις.

5. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, να επεξεργάζονται νέες πολιτικές, διαδικασίες ή συμβατικά μέσα για τις συμβάσεις, υπό τον όρο ότι δεν αντιβαίνουν στο παρόν κεφάλαιο.

Χρήση ηλεκτρονικών μέσων

6. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να συνάπτουν καλυπτόμενες συμβάσεις με ηλεκτρονικά μέσα. Περιλαμβάνεται η δημοσίευση πληροφοριών για τις συμβάσεις, προκηρύξεων και των τευχών δημοπράτησης, η παραλαβή των προσφορών και, κατά περίπτωση, η χρήση ηλεκτρονικών πλειστηριασμών.

7. Κατά τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, ο αναθέτων φορέας:

- α) εξασφαλίζει ότι η σύμβαση συνάπτεται με τη χρήση γενικά διαθέσιμων συστημάτων τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικού, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών, τα οποία είναι γενικά διαθέσιμα και διαλειτουργικά με άλλα γενικά διαθέσιμα συστήματα τεχνολογίας πληροφοριών και λογισμικό· και
- β) διατηρεί μηχανισμούς που εξασφαλίζουν, αφενός, την ακεραιότητα των αιτήσεων συμμετοχής και των προσφορών, συμπεριλαμβανομένου του προσδιορισμού του χρόνου παραλαβής τους, και, αφετέρου, την πρόληψη της μη ενδεδειγμένης πρόσβασης.

Κανόνες καταγωγής

8. Κανένα Μέρος δεν εφαρμόζει σε καλυπτόμενες συμβάσεις για εμπορεύματα ή υπηρεσίες που εισάγονται ή παρέχονται από το άλλο Μέρος κανόνες καταγωγής διαφορετικούς από τους κανόνες καταγωγής τους οποίους εφαρμόζει παράλληλα κατά τις συνήθεις εμπορικές δραστηριότητες σε εισαγωγές ή παροχή των ιδίων εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από το ίδιο Μέρος.

Αντισταθμιστικές ρήτρες

9. Όσον αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις και με την επιφύλαξη του σχετικού παραρτήματος του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν ζητούν, δεν λαμβάνουν υπόψη, δεν επιβάλλουν ούτε εφαρμόζουν αντισταθμιστικές ρήτρες.

Μέτρα που δεν αφορούν ειδικά τις συμβάσεις

10. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται:

- α) στους δασμούς και στις κάθε είδους επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή συνδέονται με αυτή·
- β) στον τρόπο είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων· και
- γ) στους λοιπούς κανονισμούς ή διατυπώσεις κατά την εισαγωγή και στα μέτρα που αφορούν εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών πλην των μέτρων που διέπουν τις καλυπτόμενες συμβάσεις.

ΑΡΘΡΟ 9.5

Πληροφορίες σχετικά με το σύστημα δημοσίων συμβάσεων

1. Κάθε Μέρος:

- α) δημοσιεύει αμέσως κάθε μέτρο γενικής εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένων των τυποποιημένων συμβατικών όρων που προβλέπονται από νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις, όσον αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις σε επίσημα καθορισμένο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο· και
- β) παρέχει, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, στο μέτρο του δυνατού, σχετική εξήγηση.

2. Το τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις) του παραρτήματος του παρόντος κεφαλαίου για κάθε Μέρος περιέχει το έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο μέσω των οποίων το Μέρος δημοσιεύει τις πληροφορίες που περιγράφονται στην παράγραφο 1 και τις προκηρύξεις που απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο 9.6 (Προκηρύξεις), την παράγραφο 7 του άρθρου 9.8 (Πρόκριση των παρόχων) και την παράγραφο 3 του άρθρου 9.17 (Ενημέρωση μετά την ανάθεση).

Προκηρύξεις

Προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης

1. Για κάθε καλυπτόμενη σύμβαση, με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 9.14 (Διαγωνισμοί με απευθείας ανάθεση), ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης στο κατάλληλο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο που αναφέρεται στο τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου. Η προκήρυξη που δημοσιεύεται σε ηλεκτρονικό μέσο παραμένει διαθέσιμη τουλάχιστον έως τη λήξη της χρονικής περιόδου που αναφέρεται στην προκήρυξη. Οι προκηρύξεις:

- α) για τους αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το τμήμα Α (Φορείς της κεντρικής κυβέρνησης), η πρόσβαση με ηλεκτρονικά μέσα παρέχεται δωρεάν μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης που καθορίζεται στο τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις)· και
- β) για τους αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από το τμήμα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς), όταν είναι προσβάσιμες με ηλεκτρονικά μέσα, παρέχονται τουλάχιστον μέσω συνδέσμων σε ενιαία ηλεκτρονική πύλη με δωρεάν πρόσβαση.

Τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους που καλύπτονται από τα τμήματα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν τις προκηρύξεις τους με ηλεκτρονικά μέσα, δωρεάν, σε ενιαίο σημείο πρόσβασης.

2. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, κάθε προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:

- α) το όνομα και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλες πληροφορίες που είναι απαραίτητες για να επικοινωνήσουν οι ενδιαφερόμενοι με τον αναθέτοντα φορέα και να λάβουν όλα τα σχετικά έγγραφα που αφορούν τη σύμβαση, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με το κόστος και τους όρους πληρωμής για την απόκτηση των εν λόγω εγγράφων, εάν υπάρχουν·
- β) περιγραφή της σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, εάν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας·
- γ) σε περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, εάν είναι δυνατόν, κατ' εκτίμηση χρονοδιάγραμμα των επόμενων προκηρύξεων προβλεπόμενης σύμβασης·
- δ) κατά περίπτωση, περιγραφή τυχόν δικαιωμάτων προαίρεσης·
- ε) το χρονοδιάγραμμα για την παράδοση των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών ή τη διάρκεια της σύμβασης·
- στ) τη μέθοδο σύναψης σύμβασης που θα χρησιμοποιηθεί και, κατά περίπτωση, αν θα περιλαμβάνει διαπραγμάτευση ή ηλεκτρονικό πλειστηριασμό·
- ζ) ανάλογα με την περίπτωση, τη διεύθυνση και τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής στον διαγωνισμό·
- η) τη διεύθυνση και την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών·

- θ) τη γλώσσα ή τις γλώσσες στις οποίες μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές ή οι αιτήσεις συμμετοχής, εάν μπορούν να υποβληθούν σε γλώσσα άλλη από την επίσημη γλώσσα του μέρους του αναθέτοντος φορέα·
- ι) κατάλογο και σύντομη περιγραφή των όρων συμμετοχής των παρόχων, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, ενδεχόμενων απαιτήσεων σχετικά με συγκεκριμένα έγγραφα ή πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι στο πλαίσιο του διαγωνισμού, εκτός εάν οι απαιτήσεις αυτές αναφέρονται ήδη στα τεύχη δημοπράτησης τα οποία διατίθενται σε όλους τους ενδιαφερόμενους παρόχους συγχρόνως με την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης·
- ια) όταν, σύμφωνα με το άρθρο 9.8 (Πρόκριση των παρόχων), ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να επιλέξει περιορισμένο αριθμό προκριθέντων παρόχων οι οποίοι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορά, τα κριτήρια που θα χρησιμοποιηθούν για την επιλογή τους και, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν περιορισμούς στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορά· και
- ιβ) διευκρίνιση ότι η σύμβαση καλύπτεται από τον παρόν κεφάλαιο.

Περίληψη της προκήρυξης

3. Σε κάθε περίπτωση προβλεπόμενης σύμβασης, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει εύκολα προσβάσιμη περίληψη της προκήρυξης στην αγγλική γλώσσα, η οποία είναι προσβάσιμη δωρεάν μέσω ηλεκτρονικού μέσου που αναφέρεται στο τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις), ταυτόχρονα με τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης. Η περίληψη της προκήρυξης περιέχει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) το αντικείμενο της σύμβασης·

β) την καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή προσφορών ή, ανάλογα με την περίπτωση, τυχόν καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή αιτήσεων συμμετοχής στον διαγωνισμό ή συμπερίληψης σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

γ) τη διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν τα έγγραφα που αφορούν τη σύμβαση.

4. Η Ένωση παρέχει τεχνική και χρηματοδοτική βοήθεια στο Βιετνάμ προκειμένου να αναπτύξει, να δημιουργήσει και να διατηρεί αυτόματο σύστημα για τη μετάφραση και τη δημοσίευση των περιλήψεων προκηρύξεων στην αγγλική γλώσσα. Η συνεργασία αυτή εξετάζεται στο άρθρο 9.21 (Συνεργασία) του παρόντος κεφαλαίου. Η εφαρμογή της παρούσας παραγράφου προϋποθέτει την υλοποίηση της πρωτοβουλίας για τεχνική και χρηματοδοτική βοήθεια για την ανάπτυξη, τη δημιουργία και τη διατήρηση αυτόματου συστήματος για τη μετάφραση και τη δημοσίευση των περιλήψεων προκηρύξεων στην αγγλική γλώσσα στο Βιετνάμ.

Προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης

5. Οι αναθέτοντες φορείς ενθαρρύνονται να δημοσιεύουν όσο το δυνατόν νωρίτερα κάθε οικονομικό έτος προκήρυξη σχετικά με τα μελλοντικά σχέδια συμβάσεών τους (εφεξής «προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης»), η οποία θα πρέπει να περιλαμβάνει το αντικείμενο της σύμβασης και την προβλεπόμενη ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

6. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) μπορούν να χρησιμοποιήσουν μια προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, υπό την προϋπόθεση ότι η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει όσες το δυνατόν περισσότερες από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 είναι διαθέσιμες στους αναθέτοντες φορείς, καθώς και δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι θα πρέπει να εκδηλώσουν το σχετικό ενδιαφέρον τους στον αναθέτοντα φορέα.

ΑΡΘΡΟ 9.7

Όροι συμμετοχής

1. Ο αναθέτων φορέας περιορίζει τους όρους συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης καλυπτόμενης σύμβασης στους όρους που είναι απαραίτητοι ώστε να διασφαλίζεται ότι ο πάροχος διαθέτει τις νομικές και οικονομικές δυνατότητες και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες για να αναλάβει τη σχετική προμήθεια.
2. Κατά τον καθορισμό των όρων συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:
 - α) δεν μπορεί να θέσει ως όρο για τη συμμετοχή παρόχου σε διαδικασία σύναψης σύμβασης την ανάθεση σ' αυτόν στο παρελθόν μίας ή περισσότερων συμβάσεων από αναθέτοντα φορέα συγκεκριμένου Μέρους ή την προηγούμενη επαγγελματική πείρα του παρόχου στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·
 - β) μπορεί να απαιτεί προηγούμενη πείρα στον σχετικό τομέα, όταν αυτή έχει ουσιαστική σημασία για την εκπλήρωση των απαιτήσεων της σύμβασης.

3. Για να κρίνει αν ένας πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής, ο αναθέτων φορέας:
- α) αξιολογεί τις οικονομικές δυνατότητες καθώς και τις εμπορικές και τεχνικές ικανότητες του παρόχου βάσει των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του, τόσο εντός όσο και εκτός του εδάφους του Μέρους του αναθέτοντος φορέα· και
 - β) στηρίζει την αξιολόγησή του αποκλειστικά στους όρους που έχει προσδιορίσει εκ των προτέρων στις προκηρύξεις ή στα τεύχη δημοπράτησης.
4. Όταν υπάρχουν αποδεικτικά στοιχεία, ένα Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί να αποκλείσει έναν πάροχο για λόγους όπως:
- α) πτώχευση·
 - β) ψευδείς δηλώσεις·
 - γ) σημαντικές ή συνεχιζόμενες ελλείψεις κατά την εκπλήρωση ουσιαστικής απαίτησης ή υποχρέωσης που υπείχε στο πλαίσιο μίας ή περισσότερων προηγούμενων συμβάσεων·
 - δ) τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις σε σχέση με σοβαρά εγκλήματα ή άλλες σοβαρές αξιόποινες πράξεις·
 - ε) στοιχεία που αποδεικνύουν την ύπαρξη σοβαρού επαγγελματικού παραπτώματος· ή
 - στ) μη καταβολή φόρων.

Πρόκριση των παρόχων

Συστήματα καταχώρισης και διαδικασίες πρόκρισης

1. Τα Μέρη μπορούν να διατηρούν σύστημα καταχώρισης παρόχων, στο πλαίσιο του οποίου οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι οφείλουν να εγγράφονται και να υποβάλλουν ορισμένες πληροφορίες.
2. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι:
 - α) οι αναθέτοντες φορείς του καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών μεταξύ των διαδικασιών πρόκρισης που εφαρμόζουν· και
 - β) όταν οι αναθέτοντες φορείς του διατηρούν συστήματα καταχώρισης, καταβάλλουν προσπάθειες ελαχιστοποίησης των διαφορών όσον αφορά τα συστήματα καταχώρισής τους.
3. Κανένα Μέρος δεν επιτρέπεται να εγκρίνει ή να εφαρμόζει σύστημα καταχώρισης ή διαδικασία πρόκρισης:
 - α) με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στη συμμετοχή των παρόχων του άλλου Μέρους στην οικεία διαδικασία σύναψης σύμβασης· ή

- β) να χρησιμοποιεί το εν λόγω σύστημα καταχώρισης ή την εν λόγω διαδικασία πρόκρισης με σκοπό να αποτρέψει ή να καθυστερήσει τη συμπερίληψη παρόχων του άλλου Μέρους σε κατάλογο παρόχων ή να αποκλείσει το ενδεχόμενο οι εν λόγω πάροχοι να ληφθούν υπόψη για συγκεκριμένη διαδικασία σύναψης σύμβασης.

Διαγωνισμός με κλειστή διαδικασία

4. Όταν ένας αναθέτων φορέας προτίθεται να προκηρύξει διαγωνισμό με κλειστή διαδικασία, ο εν λόγω αναθέτων φορέας:

- α) περιλαμβάνει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης τουλάχιστον τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 2 στοιχεία α), β), στ), ζ), ι), ια) και ιβ) του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις) και καλεί τους παρόχους να υποβάλουν αίτηση συμμετοχής· και
- β) παρέχει στους προκριθέντες παρόχους, έως την έναρξη της χρονικής περιόδου υποβολής προσφορών, τουλάχιστον τις πληροφορίες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 2 στοιχεία γ), δ), ε), η) και θ) του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις), τις οποίες κοινοποιεί σύμφωνα με την παράγραφο 3 στοιχείο β) του άρθρου 9.12 (Χρονικές περίοδοι).

5. Ο αναθέτων φορέας:

- α) δημοσιεύει την προκήρυξη αρκετά πριν από την έναρξη της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, ώστε να δώσει στους ενδιαφερόμενους παρόχους τη δυνατότητα να υποβάλουν αίτηση για συμμετοχή στην εν λόγω διαδικασία· και

β) επιτρέπει σε όλους τους προκριθέντες παρόχους να υποβάλουν προσφορά, εκτός εάν ο αναθέτων φορέας έχει ορίσει στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης περιορισμό στον αριθμό των παρόχων στους οποίους θα επιτραπεί να υποβάλουν προσφορές, καθώς και τα κριτήρια επιλογής του περιορισμένου αριθμού παρόχων.

6. Σε περίπτωση που τα τεύχη δημοπράτησης δεν διατίθενται δημόσια από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης που αναφέρεται στην παράγραφο 4, ο αναθέτων φορέας μεριμνά ώστε τα εν λόγω τεύχη να διατίθενται ταυτόχρονα σε όλους τους προκριθέντες παρόχους που επιλέχθηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 5.

Κατάλογοι πολλαπλής χρήσης

7. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να τηρεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης παρόχων, με την προϋπόθεση ότι η σχετική προκήρυξη με την οποία καλούνται οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι να υποβάλλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο:

α) δημοσιεύεται ετησίως· και

β) εάν δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα, διατίθεται σε μόνιμη βάση,

στο κατάλληλο μέσο που παρατίθεται στο τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου.

8. Η προκήρυξη που προβλέπεται στην παράγραφο 7 περιλαμβάνει:

α) περιγραφή των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών, ή των κατηγοριών τους, για τα οποία/τις οποίες μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο κατάλογος·

- β) τους όρους συμμετοχής που πρέπει να πληρούν οι πάροχοι για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο και τις μεθόδους που θα εφαρμόσει ο αναθέτων φορέας για να επαληθεύσει ότι ένας πάροχος πληροί τους όρους αυτούς·
- γ) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα, καθώς και άλλα στοιχεία που είναι απαραίτητα για την επικοινωνία με τον αναθέτοντα φορέα και για τη λήψη όλων των σχετικών εγγράφων που αφορούν τον κατάλογο·
- δ) την περίοδο ισχύος του καταλόγου και οι διατάξεις σχετικά με την ανανέωση ή τη λήξη ισχύος του ή, εάν δεν προβλέπεται περίοδος ισχύος, επισήμανση του τρόπου με τον οποίο θα ανακοινωθεί η λήξη ισχύος του καταλόγου· και
- ε) διευκρίνιση ότι ο κατάλογος μπορεί να χρησιμοποιηθεί για σύμβαση που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο.

9. Παρά την παράγραφο 7, εάν ο κατάλογος πολλαπλής χρήσης έχει ισχύ διάρκειας έως τριών ετών, ο αναθέτων φορέας δύναται να δημοσιεύει μόνο μία φορά την προκήρυξη που αναφέρεται στην παράγραφο 7, κατά την έναρξη της περιόδου ισχύος του καταλόγου, εφόσον:

- α) στην προκήρυξη προσδιορίζεται η περίοδος ισχύος και διευκρινίζεται ότι δεν πρόκειται να δημοσιευθούν περαιτέρω προκηρύξεις· και
- β) η προκήρυξη δημοσιεύεται ηλεκτρονικά και διατίθεται σε συνεχή βάση κατά την περίοδο ισχύος της.

10. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει σε όλους τους παρόχους που περιλαμβάνονται σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης να υποβάλουν προσφορές για σχετική διαδικασία σύναψης σύμβασης.

11. Ο αναθέτων φορέας επιτρέπει στους παρόχους να υποβάλουν ανά πάσα στιγμή αίτηση για να συμπεριληφθούν στον κατάλογο πολλαπλής χρήσης και περιλαμβάνει στον κατάλογο όλους τους προκριθέντες παρόχους εντός εύλογα σύντομου χρονικού διαστήματος.

12. Όταν ένας πάροχος που δεν περιλαμβάνεται σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης υποβάλλει αίτηση συμμετοχής σε διαδικασία σύναψης σύμβασης με βάση κατάλογο πολλαπλής χρήσης, καθώς και όλα τα απαιτούμενα έγγραφα, εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 9.12 (Χρονικές περίοδοι), ο αναθέτων φορέας εξετάζει την αίτηση. Ο αναθέτων φορέας δεν πρέπει να αποκλείει τον πάροχο με το αιτιολογικό ότι δεν διαθέτει επαρκή χρόνο για να εξετάσει την αίτηση, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις όπου, λόγω του σύνθετου χαρακτήρα της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας δεν είναι σε θέση να ολοκληρώσει την εξέταση της αίτησης εντός της χρονικής περιόδου που προβλέπεται για την υποβολή των προσφορών.

Υποκεντρικοί κυβερνητικοί και άλλοι καλυπτόμενοι φορείς

13. Οι αναθέτοντες φορείς που καλύπτονται από τα τμήματα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου μπορούν να χρησιμοποιούν μια προκήρυξη με την οποία καλούνται οι πάροχοι να υποβάλουν αίτηση για να συμπεριληφθούν σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης ως προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, εφόσον:

- α) η προκήρυξη δημοσιεύεται σύμφωνα με την παράγραφο 7 και περιλαμβάνει τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 8, όσες από τις πληροφορίες που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις) είναι διαθέσιμες, καθώς και δήλωση στην οποία αναφέρεται ότι συνιστά προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή ότι μόνον οι πάροχοι που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πολλαπλής χρήσης θα λάβουν περαιτέρω προκηρύξεις συμβάσεων που καλύπτονται από τον κατάλογο πολλαπλής χρήσης· και

β) ο αναθέτων φορέας παρέχει αμέσως στους παρόχους οι οποίοι του εκδήλωσαν ενδιαφέρον για συγκεκριμένη σύμβαση επαρκείς πληροφορίες, βάσει των οποίων οι πάροχοι θα μπορέσουν να κρίνουν κατά πόσον τους συμφέρει η συμμετοχή τους στη διαδικασία σύναψης σύμβασης, συμπεριλαμβανομένων όλων των υπόλοιπων πληροφοριών που απαιτούνται βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις), στον βαθμό που οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες.

14. Ένας αναθέτων φορέας που καλύπτεται από τα τμήματα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου μπορεί να επιτρέψει σε πάροχο, ο οποίος έχει υποβάλει αίτηση να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης σύμφωνα με την παράγραφο 11, να υποβάλει προσφορά για συγκεκριμένη σύμβαση, όταν υπάρχει επαρκής χρόνος ώστε ο αναθέτων φορέας να εξετάσει κατά πόσον ο πάροχος πληροί τους όρους συμμετοχής.

Ενημέρωση για τις αποφάσεις του αναθέτοντος φορέα

15. Ο αναθέτων φορέας κοινοποιεί αμέσως σε κάθε πάροχο ο οποίος υποβάλλει αίτηση για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης την απόφασή του σχετικά με την εν λόγω αίτηση.

16. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας απορρίπτει την αίτηση ενός παρόχου για συμμετοχή σε διαδικασία σύναψης σύμβασης ή για να συμπεριληφθεί σε κατάλογο πολλαπλής χρήσης, παύσει να αναγνωρίζει τον πάροχο ως προκριθέντα ή τον διαγράφει από κατάλογο πολλαπλής χρήσης, ενημερώνει αμέσως τον πάροχο και, κατόπιν αιτήματος του τελευταίου, του παρέχει αμέσως γραπτή αιτιολόγηση της απόφασής του.

Τεχνικές προδιαγραφές

1. Ο αναθέτων φορέας δεν καταρτίζει, εγκρίνει ή εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές, ούτε ορίζει διαδικασίες εκτίμησης της συμμόρφωσης με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των Μερών.
2. Κατά τον καθορισμό των τεχνικών προδιαγραφών για τα εμπορεύματα ή τις υπηρεσίες που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας, κατά περίπτωση:
 - α) καθορίζει τις τεχνικές προδιαγραφές με γνώμονα τις επιδόσεις και τις λειτουργικές απαιτήσεις, και όχι τα σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και
 - β) βασίζει τις τεχνικές προδιαγραφές σε διεθνή πρότυπα, εάν υπάρχουν· σε διαφορετική περίπτωση, τις βασίζει σε εθνικούς τεχνικούς κανονισμούς, αναγνωρισμένα εθνικά πρότυπα ή κώδικες κατασκευής.
3. Όταν στις τεχνικές προδιαγραφές χρησιμοποιούνται σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει ότι θα εξετάσει προσφορές ισοδύναμων εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που αποδεδειγμένα πληρούν τις απαιτήσεις της σύμβασης, περιλαμβάνοντας στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

4. Ο αναθέτων φορέας δεν καθορίζει τεχνικές προδιαγραφές οι οποίες απαιτούν ή αναφέρονται σε συγκεκριμένο εμπορικό σήμα ή εμπορική επωνυμία, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δικαίωμα δημιουργού, σχέδιο, τύπο, συγκεκριμένη καταγωγή, παραγωγό ή πάροχο, εκτός εάν δεν υπάρχει άλλος αρκετά ακριβής ή κατανοητός τρόπος περιγραφής των απαιτήσεων της σύμβασης και υπό την προϋπόθεση ότι, σ' αυτές τις περιπτώσεις, ο αναθέτων φορέας περιλαμβάνει στα τεύχη δημοπράτησης φράσεις όπως «ή ισοδύναμο».

5. Ο αναθέτων φορέας δεν επιζητά ούτε δέχεται, κατά τρόπο που να παρακωλύει τον ανταγωνισμό, συμβουλές που ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν κατά την κατάρτιση ή τη θέσπιση τεχνικών προδιαγραφών για συγκεκριμένη σύμβαση από πρόσωπο το οποίο ενδέχεται να έχει εμπορικό συμφέρον σε σχέση με τη σύμβαση.

6. Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι κάθε Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων του, μπορεί, σύμφωνα με το παρόν άρθρο, να καταρτίζει, να θεσπίζει ή να εφαρμόζει τεχνικές προδιαγραφές για την προώθηση της διατήρησης των φυσικών πόρων ή για την προστασία του περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 9.10

Διαβουλεύσεις της αγοράς

1. Προτού ξεκινήσουν μια διαδικασία σύναψης σύμβασης, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να διεξάγουν διαβουλεύσεις με την αγορά προκειμένου να προετοιμάσουν τη διαδικασία αυτή, ιδίως όσον αφορά την ανάπτυξη τεχνικών προδιαγραφών, υπό την προϋπόθεση ότι, σε περίπτωση που διενεργείται έρευνα αγοράς από πάροχο στο πλαίσιο διαδικασίας σύναψης καλυπτόμενης σύμβασης, η εν λόγω διαδικασία υπόκειται στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

2. Για τον σκοπό αυτόν, οι αναθέτοντες φορείς μπορούν να ζητούν ή να δέχονται τις συμβουλές ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων ή αρχών ή συμμετεχόντων στην αγορά. Οι εν λόγω συμβουλές μπορούν να χρησιμοποιούνται για τον σχεδιασμό και τη διεξαγωγή της διαδικασίας σύναψης σύμβασης, εφόσον δεν έχουν ως αποτέλεσμα τη στρέβλωση του ανταγωνισμού και την παραβίαση των αρχών της αποφυγής των διακρίσεων και της διαφάνειας.

ΑΡΘΡΟ 9.11

Τεύχη δημοπράτησης

Τεύχη δημοπράτησης

1. Ο αναθέτων φορέας διαθέτει ή παρέχει αμέσως και κατόπιν αιτήματος στους παρόχους τα τεύχη δημοπράτησης, τα οποία περιλαμβάνουν όλες τις αναγκαίες πληροφορίες που θα επιτρέψουν στους παρόχους να καταρτίσουν και να υποβάλουν τις κατάλληλες προσφορές. Εάν οι πληροφορίες αυτές δεν παρέχονται ήδη στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης, τα εν λόγω τεύχη περιλαμβάνουν πλήρη περιγραφή όσον αφορά τα ακόλουθα στοιχεία:

- α) τη σύμβαση, συμπεριλαμβανομένων της φύσης και της ποσότητας των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που αποτελούν το αντικείμενο της σύμβασης ή, όταν η ποσότητα δεν είναι γνωστή, της εκτιμώμενης ποσότητας, καθώς και τυχόν απαιτήσεων που πρέπει να πληρούνται, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τεχνικών προδιαγραφών, πιστοποίησης της συμμόρφωσης, σχεδίων, σχεδιαγραμμάτων ή οδηγιών·
- β) τυχόν όρους συμμετοχής των παρόχων, συμπεριλαμβανομένου καταλόγου πληροφοριών και εγγράφων που πρέπει να υποβάλουν οι πάροχοι σε σχέση με τους όρους συμμετοχής·

- γ) όλα τα κριτήρια αξιολόγησης που θα ληφθούν υπόψη για την ανάθεση της σύμβασης και, εκτός από τις περιπτώσεις κατά τις οποίες το τίμημα αποτελεί το μοναδικό κριτήριο, τη σχετική σημασία αυτών των κριτηρίων·
- δ) όταν ο αναθέτων φορέας διενεργεί τη διαδικασία σύναψης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα, τυχόν απαιτήσεις που αφορούν τον έλεγχο της ταυτότητας και την κρυπτογράφηση των πληροφοριών ή τυχόν άλλες απαιτήσεις σχετικά με την υποβολή των πληροφοριών με ηλεκτρονικά μέσα, εφόσον υπάρχουν τέτοιες απαιτήσεις·
- ε) όταν ο αναθέτων φορέας διεξάγει ηλεκτρονικό πλειστηριασμό, τους κανόνες, συμπεριλαμβανομένου του προσδιορισμού των στοιχείων της προσφοράς που αφορούν τα κριτήρια αξιολόγησης, βάσει των οποίων θα διεξαχθεί ο πλειστηριασμός·
- στ) όταν η αποσφράγιση των προσφορών πρόκειται να διεξαχθεί δημοσίως, την ημερομηνία, τον χρόνο και τον τόπο της αποσφράγισης των προσφορών, καθώς και, εάν η εσωτερική νομοθεσία ενός Μέρους ορίζει ότι επιτρέπεται να παρίστανται μόνο συγκεκριμένα πρόσωπα, τον προσδιορισμό αυτών των προσώπων·
- ζ) τυχόν άλλους όρους και προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων των όρων πληρωμής και τυχόν περιορισμών όσον αφορά τα μέσα με τα οποία μπορούν να υποβληθούν οι προσφορές, π.χ. έντυπα ή ηλεκτρονικά· και
- η) τυχόν προθεσμίες για την παράδοση των εμπορευμάτων ή την παροχή των υπηρεσιών.

2. Για να προσδιοριστεί η ημερομηνία παράδοσης των εμπορευμάτων ή παροχής των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας λαμβάνει υπόψη, κατά περίπτωση, παράγοντες όπως ο σύνθετος χαρακτήρας της σύμβασης, η προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών και μια ρεαλιστική εκτίμηση του χρόνου που απαιτείται για την παραγωγή, τη διάθεση των αποθεμάτων και τη μεταφορά των εμπορευμάτων από το σημείο εφοδιασμού ή για την παροχή των υπηρεσιών.

3. Στα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης μπορούν να περιλαμβάνονται, μεταξύ άλλων, η τιμή και άλλοι συντελεστές κόστους, η ποιότητα, τα τεχνικά πλεονεκτήματα, τα περιβαλλοντικά χαρακτηριστικά και οι όροι παράδοσης.

4. Ο αναθέτων φορέας απαντά αμέσως σε κάθε εύλογο αίτημα παροχής σχετικών πληροφοριών από ενδιαφερόμενο ή συμμετέχοντα πάροχο, υπό την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες αυτές δεν προσφέρουν στον εν λόγω πάροχο πλεονέκτημα έναντι των άλλων παρόχων.

Τροποποιήσεις

5. Εάν, πριν από την ανάθεση σύμβασης, ο αναθέτων φορέας μεταβάλει τα κριτήρια αξιολόγησης ή τις απαιτήσεις που προσδιορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης που παρασχέθηκαν στους συμμετέχοντες παρόχους, ή τροποποιήσει ή επανεκδώσει μια προκήρυξη ή ένα τεύχος δημοπράτησης, κοινοποιεί γραπτώς όλες αυτές τις τροποποιήσεις ή την τροποποιημένη ή επανεκδοθείσα προκήρυξη ή το αντίστοιχο τεύχος δημοπράτησης:

- α) σε όλους τους παρόχους που συμμετέχουν κατά τη χρονική στιγμή της μεταβολής, τροποποίησης ή επανέκδοσης, όταν οι εν λόγω πάροχοι είναι γνωστοί στον αναθέτοντα φορέα, ή ειδάλλως εκδίδει ή παρέχει τα εν λόγω έγγραφα κατά τον ίδιο τρόπο με τον οποίο διατέθηκαν οι αρχικές πληροφορίες· και
- β) εγκαίρως, ώστε οι εν λόγω πάροχοι να μπορούν να τροποποιήσουν τις αρχικές προσφορές τους και, ανάλογα με την περίπτωση, να υποβάλουν τροποποιημένες προσφορές.

Χρονικές περίοδοι

Γενικά

1. Ο αναθέτων φορέας παρέχει, σύμφωνα με τις δικές του εύλογες ανάγκες, επαρκή χρόνο στους παρόχους για να λάβουν τα τεύχη δημοπράτησης και για να καταρτίσουν και να υποβάλουν αιτήσεις συμμετοχής και κατάλληλες προσφορές, λαμβάνοντας υπόψη παράγοντες όπως:

α) τη φύση και τον σύνθετο χαρακτήρα της σύμβασης·

β) την προβλεπόμενη έκταση των υπεργολαβιών· και

γ) τον χρόνο που απαιτείται για τη διαβίβαση των προσφορών με μη ηλεκτρονικά μέσα από σημεία της αλλοδαπής καθώς και της ημεδαπής, σε περίπτωση που δεν χρησιμοποιούνται ηλεκτρονικά μέσα.

Οι εν λόγω χρονικές περίοδοι, συμπεριλαμβανομένης τυχόν παράτασής τους, είναι ίδιες για όλους τους ενδιαφερόμενους ή συμμετέχοντες παρόχους.

Προθεσμίες

2. Ο αναθέτων φορέας που προκηρύσσει διαγωνισμό με κλειστή διαδικασία ορίζει ότι η τελική προθεσμία για την υποβολή των αιτήσεων συμμετοχής δεν είναι, καταρχήν, μικρότερη από 25 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, που τεκμηριώνεται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, και η οποία καθιστά πρακτικώς ανεφάρμοστη τη χρονική αυτή περίοδο, η χρονική περίοδος μπορεί να μειωθεί σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες.
3. Με εξαίρεση τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 4, 5 και 7, ο αναθέτων φορέας ορίζει ότι η καταληκτική ημερομηνία για την υποβολή των προσφορών δεν είναι μικρότερη από 40 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία:
 - α) σε περίπτωση διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, δημοσιεύεται η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης· ή
 - β) σε περίπτωση διαγωνισμού με κλειστή διαδικασία, ο αναθέτων φορέας κοινοποιεί στους παρόχους ότι θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές, ανεξάρτητα από το αν χρησιμοποιεί κατάλογο πολλαπλής χρήσης.
4. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει τη χρονική περίοδο για την υποβολή των προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε όχι λιγότερες από 10 ημέρες, εάν:
 - α) ο αναθέτων φορέας έχει δημοσιεύσει προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης, σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις), τουλάχιστον 40 ημέρες και όχι περισσότερους από 12 μήνες πριν από τη δημοσίευση της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης, και η προκήρυξη προγραμματιζόμενης σύμβασης περιλαμβάνει:
 - ι) περιγραφή της σύμβασης·

- ii) τις κατά προσέγγιση καταληκτικές ημερομηνίες για την υποβολή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής·
 - iii) δήλωση ότι οι ενδιαφερόμενοι πάροχοι πρέπει να εκδηλώσουν στον αναθέτοντα φορέα το ενδιαφέρον τους για τη σύμβαση·
 - iv) τη διεύθυνση από την οποία μπορούν να ζητηθούν τα έγγραφα που αφορούν τη σύμβαση· και
 - v) όσες από τις πληροφορίες που απαιτούνται για την προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις) είναι διαθέσιμες·
- β) στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων συμβάσεων, ο αναθέτων φορέας επισημαίνει στην αρχική προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ότι σε επόμενες προκηρύξεις θα προσδιορίζονται οι χρονικές περίοδοι για την υποβολή προσφορών βάσει της παρούσας παραγράφου·
- γ) ο αναθέτων φορέας προμηθεύεται εμπορικά αγαθά ή υπηρεσίες· ή
- δ) συντρέχουν λόγοι έκτακτης ανάγκης, που τεκμηριώνονται δεόντως από τον αναθέτοντα φορέα, και οι οποίοι καθιστούν πρακτικώς ανεφάρμοστη τη χρονική περίοδο για την υποβολή προσφορών που ορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3.
5. Ο αναθέτων φορέας μπορεί να μειώσει τη χρονική περίοδο για την υποβολή προσφορών που ορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 κατά πέντε ημέρες σε καθεμία από τις ακόλουθες περιπτώσεις:
- α) η προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης δημοσιεύεται με ηλεκτρονικά μέσα·

β) όλα τα τεύχη δημοπράτησης καθίστανται διαθέσιμα με ηλεκτρονικά μέσα από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

γ) ο αναθέτων φορέας δέχεται την υποβολή προσφορών με ηλεκτρονικά μέσα.

6. Η εφαρμογή της παραγράφου 5, σε συνδυασμό με την παράγραφο 4, δεν έχει σε καμία περίπτωση ως αποτέλεσμα τη μείωση της χρονικής περιόδου για την υποβολή προσφορών που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 σε λιγότερες από 10 ημέρες από την ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης.

7. Εάν ένας αναθέτων φορέας ο οποίος καλύπτεται από τα τμήματα Β (Υποκεντρικοί κυβερνητικοί φορείς) ή Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου έχει επιλέξει όλους τους προκριθέντες παρόχους ή περιορισμένο αριθμό αυτών, η χρονική περίοδος για την υποβολή προσφορών μπορεί να καθοριστεί με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ του αναθέτοντος φορέα και των επιλεγμένων παρόχων. Εάν δεν υπάρξει συμφωνία, η περίοδος αυτή δεν μπορεί να είναι μικρότερη από 10 ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 9.13

Διαπραγματεύσεις

1. Σε ό,τι αφορά τις καλυπτόμενες συμβάσεις, τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων από τους οικείους αναθέτοντες φορείς:

α) εάν ο αναθέτων φορέας έχει δηλώσει την πρόθεσή του να διεξαγάγει διαπραγματεύσεις στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης η οποία απαιτείται βάσει της παραγράφου 2 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις)· ή

- β) εάν από την αξιολόγηση προκύψει ότι καμία προσφορά δεν είναι εμφανώς η πλέον συμφέρουσα με βάση τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης.
2. Ο αναθέτων φορέας:
- α) διασφαλίζει ότι κάθε αποκλεισμός παρόχων που συμμετείχαν σε διαπραγματεύσεις διενεργείται σύμφωνα με τα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης σύμβασης ή στα τεύχη δημοπράτησης· και
- β) όταν ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις, ορίζει για τους υπόλοιπους συμμετέχοντες παρόχους κοινή προθεσμία για την υποβολή τυχόν νέων ή αναθεωρημένων προσφορών.

Διαγωνισμοί με απευθείας ανάθεση

1. Υπό την προϋπόθεση ότι ο αναθέτων φορέας δεν θα χρησιμοποιήσει διαδικασία διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση με σκοπό την αποφυγή του ανταγωνισμού μεταξύ παρόχων ή κατά τρόπο που εισάγει διακρίσεις σε βάρος παρόχων του άλλου Μέρους ή προστατεύει εγχώριους παρόχους, ο αναθέτων φορέας μπορεί να χρησιμοποιήσει διαδικασία διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση και να επιλέξει να μην εφαρμόσει τα άρθρα 9.6 (Προκηρύξεις), 9.7 (Όροι συμμετοχής), 9.8 (Πρόκριση των παρόχων), 9.10 (Διαβουλεύσεις με την αγορά), 9.11 (Τεύχη δημοπράτησης), 9.12 (Χρονικές περίοδοι), 9.13 (Διαπραγματεύσεις) και 9.15 (Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί) με τον όρο ότι συντρέχει κάποια από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) στο πλαίσιο προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης ή πρόσκλησης υποβολής προσφορών:

- i) δεν υποβλήθηκε καμία προσφορά ούτε αίτηση συμμετοχής από παρόχους·
- ii) δεν υποβλήθηκαν προσφορές που να πληρούν τις βασικές απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·
- iii) κανένας πάροχος δεν πληρούσε τους όρους συμμετοχής· ή
- iv) οι υποβληθείσες προσφορές υπήρξαν προϊόντα συμπαιγνίας,

υπό την προϋπόθεση ότι ο αναθέτων φορέας δεν έχει τροποποιήσει κατά ουσιαστικό τρόπο τις βασικές απαιτήσεις των τευχών δημοπράτησης·

- β) εάν τα εμπορεύματα ή οι υπηρεσίες μπορούν να παρασχεθούν μόνον από συγκεκριμένο πάροχο, και δεν υφίσταται εύλογη εναλλακτική λύση ούτε υποκατάστατα εμπορεύματα ή υπηρεσίες για κάποιον από τους ακόλουθους λόγους:
- i) η απαίτηση αφορά έργο τέχνης·
 - ii) την προστασία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δικαιωμάτων δημιουργού ή άλλων αποκλειστικών δικαιωμάτων· ή
 - iii) έλλειψη ανταγωνισμού για τεχνικούς λόγους·
- γ) για συμπληρωματικές παραδόσεις εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από τον αρχικό πάροχο οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση, εάν η αλλαγή παρόχου για τα εν λόγω συμπληρωματικά εμπορεύματα ή υπηρεσίες:
- i) δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί για οικονομικούς ή τεχνικούς λόγους, όπως απαιτήσεις αμοιβαίας αντικατάστασης ή διαλειτουργικότητας με υφιστάμενο εξοπλισμό, λογισμικό, υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις η προμήθεια των οποίων έγινε στο πλαίσιο της αρχικής σύμβασης, ή όρους που προβλέπονται στις εγγυήσεις του αρχικού παρόχου· και
 - ii) θα επέφερε σημαντικές δυσχέρειες ή σημαντική αύξηση του κόστους για τον αναθέτοντα φορέα·
- δ) στο μέτρο που είναι απολύτως αναγκαίο εάν, για λόγους εξαιρετικά έκτακτης ανάγκης που προκύπτει λόγω απρόβλεπτων για τον αναθέτοντα φορέα γεγονότων, ένας διαγωνισμός με ανοικτή ή κλειστή διαδικασία δεν θα επέτρεπε την εμπρόθεσμη παραλαβή των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών·

- ε) για εμπορεύματα που αγοράζονται σε αγορά ή χρηματιστήριο εμπορευμάτων·
- στ) όταν ο αναθέτων φορέας προμηθεύεται πρωτότυπο ή πρώτο εμπόρευμα ή υπηρεσία που έχουν αναπτυχθεί μετά από αίτημά του κατά τη διάρκεια και για τον σκοπό συγκεκριμένης σύμβασης για έρευνα, πείραμα, μελέτη ή πρωτότυπη ανάπτυξη. Η πρωτότυπη ανάπτυξη πρωτότυπου ή πρώτου εμπορεύματος ή υπηρεσίας μπορεί να περιλαμβάνει περιορισμένη παραγωγή ή παροχή ώστε να ενσωματωθούν τα αποτελέσματα των επιτόπιων δοκιμών και να τεκμηριωθεί ότι το εμπόρευμα ή η υπηρεσία είναι κατάλληλα για μαζική παραγωγή ή παροχή σε αποδεκτά επίπεδα ποιότητας, αλλά δεν περιλαμβάνει μαζική παραγωγή ή παροχή με στόχο τη διασφάλιση της εμπορικής βιωσιμότητας ή την απόσβεση του κόστους έρευνας και ανάπτυξης·
- ζ) όταν πρόσθετες κατασκευαστικές υπηρεσίες οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση, αλλά οι οποίες καλύπτονταν από τους στόχους των αρχικών τευχών δημοπράτησης, έχουν καταστεί, λόγω απρόβλεπτων περιστάσεων, αναγκαίες για την ολοκλήρωση των κατασκευαστικών υπηρεσιών που περιγράφονται σ' αυτά·
- η) για αγορές που πραγματοποιούνται υπό εξαιρετικά ευνοϊκές προϋποθέσεις, οι οποίες προκύπτουν μόνο σε πολύ βραχυπρόθεσμη κλίμακα στην περίπτωση ασυνήθιστης διάθεσης εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, π.χ. από εκκαθάριση, διαχείριση περιουσίας ή πτώχευση, και όχι για συνήθεις αγορές από τακτικούς παρόχους· ή
- θ) όταν η σύμβαση ανατίθεται στον επιτυχόντα διαγωνισμού μελετών, υπό την προϋπόθεση ότι:
- i) ο διαγωνισμός έχει διοργανωθεί κατά τρόπο που συνάδει με τις αρχές του παρόντος κεφαλαίου, ιδίως όσον αφορά τη δημοσίευση προκήρυξης προβλεπόμενης σύμβασης· και

- ii) ο διαγωνισμός αξιολογείται από ανεξάρτητη κριτική επιτροπή με σκοπό την ανάθεση σύμβασης μελετών στον επιτυχόντα.

2. Για κάθε σύμβαση που ανατίθεται σύμφωνα με την παράγραφο 1, ο αναθέτων φορέας καταρτίζει γραπτή έκθεση ή τηρεί αρχείο. Η έκθεση ή το αρχείο περιλαμβάνουν την ονομασία του αναθέτοντος φορέα, την αξία και το είδος των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης, καθώς και δήλωση στην οποία αναφέρονται οι συνθήκες και οι όροι που περιγράφονται στην παράγραφο 1 και δικαιολογούν τη χρήση διαγωνισμού με απευθείας ανάθεση.

ΑΡΘΡΟ 9.15

Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί

Όταν ο αναθέτων φορέας σκοπεύει να προσφύγει σε ηλεκτρονικό πλειστηριασμό με σκοπό τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης, πριν από την έναρξη του ηλεκτρονικού πλειστηριασμού γνωστοποιεί σε όλους τους συμμετέχοντες:

- α) τη μέθοδο αυτόματης αξιολόγησης, η οποία βασίζεται στα κριτήρια αξιολόγησης που ορίζονται στα τεύχη δημοπράτησης και η οποία θα χρησιμοποιηθεί στην αυτόματη κατάταξη ή ανακατάταξη κατά τον πλειστηριασμό· και
- β) κάθε άλλη σχετική πληροφορία όσον αφορά τη διεξαγωγή του πλειστηριασμού.

Εξέταση προσφορών και ανάθεση συμβάσεων

Εξέταση προσφορών

1. Ο αναθέτων φορέας λαμβάνει, αποσφραγίζει και εξετάζει όλες τις προσφορές σύμφωνα με διαδικασίες που εγγυώνται μια δίκαιη και αμερόληπτη διαδικασία σύναψης σύμβασης, καθώς και το απόρρητο των προσφορών.
2. Όταν ο αναθέτων φορέας παρέχει σε κάποιον πάροχο τη δυνατότητα να διορθώσει ακούσια τυπικά σφάλματα εντός του διαστήματος από την αποσφράγιση των προσφορών έως την ανάθεση της σύμβασης, ο αναθέτων φορέας παρέχει την ίδια δυνατότητα σε όλους τους συμμετέχοντες παρόχους.

Ανάθεση συμβάσεων

3. Για να εξεταστεί ενόψει ενδεχόμενης ανάθεσης, η προσφορά πρέπει να υποβάλλεται εγγράφως και, κατά τον χρόνο της αποσφράγισης, να συνάδει με τις βασικές απαιτήσεις που περιλαμβάνονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης· επίσης, πρέπει να υποβάλλεται από πάροχο ο οποίος πληροί τους όρους συμμετοχής.
4. Εκτός εάν αποφασίσει ότι η ανάθεση της σύμβασης αντιβαίνει στο δημόσιο συμφέρον, ο αναθέτων φορέας αναθέτει τη σύμβαση στον πάροχο για τον οποίο έχει διαπιστώσει ότι είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης και ο οποίος, αποκλειστικά βάσει των κριτηρίων αξιολόγησης που καθορίζονται στις προκηρύξεις και στα τεύχη δημοπράτησης, έχει υποβάλει:
 - α) την πλέον συμφέρουσα προσφορά· ή

β) στις περιπτώσεις όπου το μόνο κριτήριο είναι η τιμή, τη χαμηλότερη τιμή.

5. Σε περίπτωση που ο αναθέτων φορέας λάβει προσφορά σε τιμή ασυνήθιστα χαμηλότερη από τις τιμές των άλλων προσφορών που έχουν υποβληθεί, μπορεί να εξακριβώσει μέσω του παρόχου αν αυτός πληροί τους όρους συμμετοχής και είναι σε θέση να εκπληρώσει τους όρους της σύμβασης.

6. Ο αναθέτων φορέας δεν κάνει χρήση δικαιωμάτων προαίρεσης, δεν ακυρώνει διαδικασία σύναψης καλυπτόμενης σύμβασης ούτε τροποποιεί ανατεθείσες συμβάσεις κατά τρόπο που καταστρατηγεί τις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 9.17

Ενημέρωση μετά την ανάθεση

Πληροφορίες που παρέχονται στους παρόχους

1. Ο αναθέτων φορέας ενημερώνει αμέσως τους παρόχους που έχουν υποβάλει προσφορά ή αίτηση συμμετοχής σχετικά με τις αποφάσεις του όσον αφορά την ανάθεση της σύμβασης και, εάν του ζητηθεί από κάποιον πάροχο, το πράττει εγγράφως.

2. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 και 3 του άρθρου 9.18 (Κοινοποίηση πληροφοριών), ο αναθέτων φορέας γνωστοποιεί, κατόπιν αιτήματος, στους μη επιλεγέντες παρόχους τους λόγους για τους οποίους ο αναθέτων φορέας δεν επέλεξε την προσφορά τους και, για τους παρόχους που πληρούν τους όρους συμμετοχής και των οποίων οι προσφορές ικανοποιούν τις τεχνικές προδιαγραφές, τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς.

Δημοσίευση των πληροφοριών σχετικά με την ανάθεση

3. Το αργότερο εντός 30 ημερών από την ανάθεση κάθε σύμβασης που καλύπτεται από το παρόν κεφάλαιο, ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει ανακοίνωση στο κατάλληλο έντυπο ή ηλεκτρονικό μέσο που παρατίθεται στο τμήμα Η (Δημοσίευση πληροφοριών σχετικά με δημόσιες συμβάσεις) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου. Όταν ο αναθέτων φορέας δημοσιεύει την ανακοίνωση αποκλειστικά σε ηλεκτρονικό μέσο, οι πληροφορίες παραμένουν άμεσα διαθέσιμες για εύλογο χρονικό διάστημα. Η ανακοίνωση περιλαμβάνει τουλάχιστον τις ακόλουθες πληροφορίες:

- α) περιγραφή των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που αποτελούν αντικείμενο της σύμβασης·
- β) την ονομασία και τη διεύθυνση του αναθέτοντος φορέα·
- γ) την ονομασία και τη διεύθυνση του επιλεγέντος παρόχου·
- δ) την αξία της επιλεγείσας προσφοράς ή την υψηλότερη και τη χαμηλότερη προσφορά που λήφθηκαν υπόψη για την ανάθεση της σύμβασης·
- ε) την ημερομηνία της ανάθεσης· και
- στ) τον τύπο της μεθόδου σύναψης σύμβασης που χρησιμοποιήθηκε και, στις περιπτώσεις στις οποίες διενεργήθηκε διαγωνισμός με απευθείας ανάθεση σύμφωνα με το άρθρο 9.14 (Διαγωνισμοί με απευθείας ανάθεση), περιγραφή των περιστάσεων που δικαιολογούν τη χρήση αυτού του τύπου διαγωνισμού.

Τήρηση αρχείων

4. Κάθε αναθέτων φορέας διατηρεί:

- α) τα έγγραφα, τα αρχεία και τις εκθέσεις των διαδικασιών δημοπράτησης και ανάθεσης συμβάσεων που αφορούν καλυπτόμενες συμβάσεις, συμπεριλαμβανομένων των αρχείων και των εκθέσεων που απαιτούνται βάσει του άρθρου 9.14 (Διαγωνισμοί με απευθείας ανάθεση), για περίοδο τουλάχιστον τριών ετών από την ημερομηνία ανάθεσης μιας σύμβασης· και
- β) δεδομένα που διασφαλίζουν την ενδεδειγμένη ιχνηλασιμότητα όσον αφορά τη σύναψη καλυπτόμενης σύμβασης με ηλεκτρονικά μέσα.

Στατιστικές

5. Τα Μέρη επιδιώκουν να γνωστοποιούν τα διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία τα οποία σχετίζονται με τις διαδικασίες σύναψης σύμβασης που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο.

Κοινοποίηση πληροφοριών

Παροχή πληροφοριών

1. Κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, κάθε Μέρος παρέχει αμέσως τις αναγκαίες πληροφορίες ώστε να διαπιστωθεί αν η σύναψη της σύμβασης έγινε αδιάβλητα, αμερόληπτα και σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, πληροφοριών σχετικά με τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς. Το άλλο Μέρος δεν κοινοποιεί τις πληροφορίες αυτές σε άλλους παρόχους, παρά μόνον κατόπιν διαβούλευσης με το Μέρος που τις παρέσχε και με τη σύμφωνη γνώμη του εν λόγω Μέρους.

Μη κοινοποίηση πληροφοριών

2. Παρά κάθε άλλη διάταξη του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων τους, δεν επιτρέπεται να κοινοποιούν σε κανέναν πάροχο πληροφορίες που θα μπορούσαν να βλάψουν τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα άλλου παρόχου ή τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων.

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευτεί ως επιβάλλουσα στα Μέρη, συμπεριλαμβανομένων των αναθετόντων φορέων, των αρχών και των οργάνων προσφυγής τους, την υποχρέωση να κοινοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες εάν η κοινοποίηση αυτή μπορεί:

α) να παρεμποδίζει την επιβολή του νόμου·

- β) να βλάψει τον θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ των παρόχων·
- γ) να βλάψει τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων προσώπων, συμπεριλαμβανομένης της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας· ή
- δ) να είναι, με άλλον τρόπο, αντίθετη στο δημόσιο συμφέρον.

ΑΡΘΡΟ 9.19

Εσωτερική διαδικασία προσφυγής

1. Κάθε Μέρος διατηρεί, συστήνει ή ορίζει τουλάχιστον μία αμερόληπτη διοικητική ή δικαστική αρχή, ανεξάρτητη από τους αναθέτοντες φορείς του, η οποία εξετάζει, με έγκαιρο, διαφανή και αποτελεσματικό τρόπο που δεν εισάγει διακρίσεις, τις προσφυγές που υποβάλλουν οι πάροχοι:

- α) για παραβίαση του παρόντος κεφαλαίου, ή
- β) για μη τήρηση από τον αναθέτοντα φορέα των μέτρων που έχει θεσπίσει ένα Μέρος για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, όταν ο πάροχος δεν έχει δικαίωμα άμεσης προσφυγής για παραβίαση του παρόντος κεφαλαίου βάσει του εσωτερικού δικαίου του Μέρους,

στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης σε σχέση με την οποία έχει ή είχε συμφέρον ο πάροχος. Οι δικονομικοί κανόνες που διέπουν όλες τις προσφυγές δημοσιεύονται εγγράφως και δημοσιοποιούνται.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας από πάροχο σχετικά με παραβίαση ή παράλειψη σύμφωνα με την παράγραφο 1, στο πλαίσιο καλυπτόμενης σύμβασης σε σχέση με την οποία έχει ή είχε συμφέρον ο πάροχος, το Μέρος του αναθέτοντος φορέα που διενεργεί τη διαδικασία σύναψης σύμβασης παροτρύνει τον αναθέτοντα φορέα και τον πάροχο να επιδιώξουν την επίλυση του ζητήματος μέσω διαβουλεύσεων. Ο αναθέτων φορέας προβαίνει σε αμερόληπτη και έγκαιρη εξέταση όλων των καταγγελιών έτσι ώστε να μη θίγεται η συμμετοχή του παρόχου σε τρέχουσες ή μελλοντικές διαδικασίες σύναψης σύμβασης, ούτε το δικαίωμά του να ζητήσει τη λήψη διορθωτικών μέτρων στο πλαίσιο των διοικητικών ή των δικαστικών διαδικασιών προσφυγής. Κάθε Μέρος ή οι αναθέτοντες φορείς του δημοσιοποιούν τις πληροφορίες για τους εν λόγω μηχανισμούς υποβολής καταγγελιών.

3. Σε κάθε πάροχο παρέχεται επαρκής χρονική περίοδος για την κατάρτιση και την υποβολή προσφυγής, η οποία σε καμία περίπτωση δεν πρέπει να είναι μικρότερη από 10 ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία του γνωστοποιήθηκε, ή έπρεπε εύλογα να του έχει γνωστοποιηθεί, η βάση της προσφυγής.

4. Όταν η αρχική εξέταση μιας προσφυγής γίνεται από όργανο άλλο από την αρχή που αναφέρεται στην παράγραφο 1, το οικείο Μέρος μεριμνά ώστε ο πάροχος να μπορεί να ασκήσει έφεση κατά της αρχικής απόφασης ενώπιον αμερόληπτης διοικητικής ή δικαστικής αρχής, ανεξάρτητης από τον αναθέτοντα φορέα η σύμβαση του οποίου συνιστά το αντικείμενο της προσφυγής.

5. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αποφάσεις ενός οργάνου προσφυγής που δεν είναι δικαστήριο υπόκεινται σε δικαστικό έλεγχο ή ότι το εν λόγω όργανο εφαρμόζει διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν ότι:

- α) ο αναθέτων φορέας απαντά εγγράφως στην προσφυγή και κοινοποιεί όλα τα σχετικά έγγραφα στο όργανο προσφυγής·

- β) οι συμμετέχοντες στη διαδικασία (εφεξής «συμμετέχοντες») έχουν το δικαίωμα ακρόασης προτού το όργανο προσφυγής αποφανθεί σχετικά με την προσφυγή·
 - γ) οι συμμετέχοντες έχουν το δικαίωμα να εκπροσωπούνται και να συνοδεύονται·
 - δ) οι συμμετέχοντες έχουν πρόσβαση σε όλες τις διαδικασίες· και
 - ε) το όργανο προσφυγής λαμβάνει τις αποφάσεις του σχετικά με την προσφυγή ενός παρόχου εγκαίρως και εγγράφως, και με αιτιολόγηση για κάθε απόφαση.
6. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή τηρεί διαδικασίες οι οποίες προβλέπουν:
- α) άμεσα προσωρινά μέτρα, εν αναμονή της επίλυσης μιας προσφυγής, με τα οποία εξασφαλίζεται η δυνατότητα του παρόχου να συμμετάσχει στη διαδικασία σύναψης σύμβασης. Τα μέτρα αυτά ενδέχεται να οδηγήσουν σε αναστολή της διαδικασίας σύναψης σύμβασης. Οι διαδικασίες μπορεί να προβλέπουν ότι, όταν πρέπει να αποφασιστεί η σκοπιμότητα εφαρμογής αυτών των μέτρων, θα μπορούν να λαμβάνονται υπόψη επιτακτικές αρνητικές συνέπειες για τα οικεία συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημόσιου συμφέροντος. Η μη λήψη μέτρων πρέπει να αιτιολογείται εγγράφως· και
 - β) τη λήψη διορθωτικών μέτρων ή τη χορήγηση αποζημίωσης για τις απώλειες ή τις ζημίες που έχουν προκληθεί, εάν το όργανο προσφυγής αποφανθεί ότι υπήρξε παραβίαση ή παράλειψη όπως ορίζεται στην παράγραφο 1. Η αποζημίωση για τις ζημίες που έχουν προκληθεί μπορεί να περιορίζεται είτε στο κόστος με το οποίο επιβαρύνθηκε εύλογα ο πάροχος για την κατάρτιση της προσφοράς, είτε στο αντίστοιχο κόστος της προσφυγής, είτε και στα δύο.

Τροποποίηση και διόρθωση της κάλυψης

1. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για κάθε προτεινόμενη τροποποίηση ή διόρθωση της κάλυψής του (εφεξής «τροποποίηση»).
2. Για κάθε προτεινόμενη κατάργηση φορέα από την κάλυψή του στο πλαίσιο της άσκησης των δικαιωμάτων του, η οποία γίνεται με το αιτιολογικό ότι ο κρατικός έλεγχος ή επιρροή επί του εν λόγω φορέα έχει ουσιαστικά εξαλειφθεί, το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση περιλαμβάνει στην κοινοποίηση στοιχεία που αποδεικνύουν την ουσιαστική εξάλειψη του εν λόγω κρατικού ελέγχου ή επιρροής.
3. Ο κρατικός έλεγχος ή επιρροή επί φορέα θεωρείται ότι έχει ουσιαστικά εξαλειφθεί όταν το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση, το οποίο περιλαμβάνει για την Ένωση τους φορείς της κεντρικής κυβέρνησης και τους υποκεντρικούς κυβερνητικούς φορείς της, και για το Βιετνάμ τους φορείς της κεντρικής κυβέρνησης και τους υποκεντρικούς κυβερνητικούς φορείς του:
 - α) δεν κατέχει άμεσα ή έμμεσα ποσοστό άνω του 50 % του εγγεγραμμένου κεφαλαίου του φορέα ή των ψήφων που συνδέονται με τις μετοχές που εκδίδει ο φορέας· και
 - β) δεν μπορεί να διορίσει άμεσα ή έμμεσα περισσότερα από τα μισά μέλη του διοικητικού συμβουλίου του φορέα ή ισοδύναμου οργάνου.

4. Για οποιαδήποτε άλλη προτεινόμενη τροποποίηση, το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση περιλαμβάνει στην κοινοποίηση πληροφορίες σχετικά με τις πιθανές συνέπειες της αλλαγής για την αμοιβαία συμφωνημένη κάλυψη που προβλέπεται στη Συμφωνία. Όταν το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση προτείνει την πραγματοποίηση διορθώσεων καθαρά τυπικού χαρακτήρα ή τροποποιήσεων ήσσονος σημασίας όσον αφορά την κάλυψή του, οι οποίες δεν επηρεάζουν κάποια καλυπτόμενη σύμβαση, οι τροποποιήσεις αυτού του είδους κοινοποιούνται τουλάχιστον κάθε δύο έτη.

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις της κάλυψης θεωρείται ότι αποτελούν διορθώσεις καθαρά τυπικού χαρακτήρα και τροποποιήσεις ήσσονος σημασίας όσον αφορά την κάλυψη του Μέρους στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) αλλαγές στην ονομασία αναθέτοντος φορέα·
- β) συγχώνευση δύο ή περισσότερων αναθετόντων φορέων που παρατίθενται στο παράρτημα του παρόντος κεφαλαίου για το εν λόγω Μέρος· ή
- γ) διάσπαση ενός αναθέτοντος φορέα που παρατίθεται στο παράρτημα του παρόντος κεφαλαίου για το εν λόγω Μέρος σε δύο ή περισσότερους φορείς, οι οποίοι προστίθενται στους αναθέτοντες φορείς που παρατίθενται στο ίδιο τμήμα του παραρτήματος.

5. Το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση μπορεί να συμπεριλάβει στην ανακοίνωσή του προσφορά αντισταθμιστικών προσαρμογών για την αλλαγή στην κάλυψή του, εάν αυτό είναι αναγκαίο για τη διατήρηση πεδίου κάλυψης συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση. Το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση δεν υποχρεούται να παρέχει στο άλλο Μέρος αντισταθμιστικές προσαρμογές όταν μια προτεινόμενη τροποποίηση αφορά:

- α) αναθέτοντα φορέα επί του οποίου ουσιαστικά δεν ασκεί πλέον έλεγχο ή επιρροή όσον αφορά καλυπτόμενη σύμβαση του εν λόγω φορέα· ή

- β) διορθώσεις καθαρά τυπικού χαρακτήρα και τροποποιήσεις ήσσονος σημασίας στο παράρτημά του παρόντος κεφαλαίου για το πρώτο Μέρος.

Παρά το στοιχείο α), σε περίπτωση που το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση καταργήσει σημαντικό αριθμό αναθετώντων φορέων από την κάλυψή του με το αιτιολογικό ότι οι φορείς αυτοί δεν βρίσκονται πλέον υπό κρατικό έλεγχο ή επιρροή σύμφωνα με τα κριτήρια της παραγράφου 3, και η κατάργηση αυτή οδηγήσει σε σημαντική ανισορροπία ως προς τα πεδία κάλυψης που έχουν συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών, το Μέρος που προτείνει την τροποποίηση δέχεται να ξεκινήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος προκειμένου να συζητήσουν καλόπιστα τους τρόπους διόρθωσης αυτής της ανισορροπίας.

6. Το άλλο Μέρος κοινοποιεί στο Μέρος που προτείνει την τροποποίηση τυχόν ενστάσεις κατά της προτεινόμενης τροποποίησης εντός 45 ημερών από την κοινοποίησή της.

7. Εάν το άλλο Μέρος κοινοποιήσει ένσταση, αμφότερα τα Μέρη επιδιώκουν να επιλύσουν το ζήτημα μέσω διαβουλεύσεων. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, το ενιστάμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει περαιτέρω πληροφορίες με σκοπό την αποσαφήνιση της προτεινόμενης τροποποίησης, συμπεριλαμβανομένου του χαρακτήρα τυχόν κρατικού ελέγχου ή επιρροής.

8. Εάν οι διαβουλεύσεις βάσει της παραγράφου 7 δεν οδηγήσουν στην επίλυση του ζητήματος, τα Μέρη μπορούν να χρησιμοποιήσουν τον μηχανισμό επίλυσης διαφορών που προβλέπεται στο κεφάλαιο 15 (Επίλυση διαφορών).

9. Μια προτεινόμενη τροποποίηση τίθεται σε ισχύ μόνο εάν:

- α) το άλλο Μέρος δεν έχει υποβάλει εγγράφως στο Μέρος που προτείνει την τροποποίηση ένσταση σχετικά με την προτεινόμενη τροποποίηση εντός 45 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης των προτεινόμενων τροποποιήσεων·

- β) τα Μέρη έχουν καταλήξει σε συμφωνία· ή
- γ) έχει εκδοθεί τελική έκθεση από ειδική ομάδα διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 15.11 (Τελική έκθεση), η οποία καταλήγει στο συμπέρασμα ότι τα Μέρη πρέπει να θέσουν σε ισχύ την προτεινόμενη τροποποίηση.

ΑΡΘΡΟ 9.21

Συνεργασία

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το κοινό τους ενδιαφέρον σχετικά με τη μεταξύ τους συνεργασία για την προώθηση της διεθνούς απελευθέρωσης των αγορών δημόσιων συμβάσεων, με σκοπό να κατανοήσουν καλύτερα τα αντίστοιχα συστήματά τους για τη σύναψη δημόσιων συμβάσεων και να βελτιώσουν την πρόσβαση στις αντίστοιχες αγορές τους.
2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 4 του άρθρου 9.6 (Προκηρύξεις), τα Μέρη επιδιώκουν τη μεταξύ τους συνεργασία σε θέματα όπως:
 - α) την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών, καθώς και κανονιστικών πλαισίων και βέλτιστων πρακτικών·
 - β) την ανάπτυξη και την επέκταση της χρήσης ηλεκτρονικών μέσων σε συστήματα σύναψης δημόσιων συμβάσεων·

- γ) την ανάπτυξη ικανοτήτων των κρατικών υπαλλήλων όσον αφορά τις βέλτιστες πρακτικές σύναψης δημόσιων συμβάσεων· και
- δ) τη θεσμική ενίσχυση με σκοπό την εκπλήρωση των διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 9.22

Μελλοντικές διαπραγματεύσεις

Ανάθεση συμβάσεων με ηλεκτρονικά μέσα

1. Τα Μέρη θα επανεξετάσουν τις διατάξεις του άρθρου 9.15 (Ηλεκτρονικοί πλειστηριασμοί) μόλις το σύστημα ηλεκτρονικής σύναψης δημόσιων συμβάσεων του Βιετνάμ αναπτυχθεί πλήρως, ώστε να λάβουν υπόψη πιθανές τεχνολογικές αλλαγές και ιδίως να εξετάσουν άλλες πτυχές, όπως ο μαθηματικός τύπος που χρησιμοποιείται για τη μέθοδο αυτόματης αξιολόγησης και η πιθανή κοινοποίηση των αποτελεσμάτων της αρχικής αξιολόγησης στους συμμετέχοντες στον πλειστηριασμό.
2. Τα Μέρη θα διεξαγάγουν περαιτέρω διαπραγματεύσεις σχετικά με τη διάρκεια της περιόδου αποθήκευσης των δεδομένων που σχετίζονται με τη σύναψη συμβάσεων με ηλεκτρονικά μέσα μόλις τεθεί σε λειτουργία το σύστημα ηλεκτρονικής σύναψης δημόσιων συμβάσεων του Βιετνάμ.

Πρόσβαση στην αγορά

3. Τα Μέρη θα διεξαγάγουν περαιτέρω διαπραγματεύσεις σχετικά με την κάλυψη των πρόσθετων υποκεντρικών κυβερνητικών φορέων το αργότερο 15 έτη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9.23

Επιτροπή επενδύσεων, υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων

Η επιτροπή επενδύσεων, υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων, η οποία συστήνεται σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές), είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Η επιτροπή αυτή δύναται ιδίως:

- α) να συζητά την ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων σύμφωνα με την παράγραφο 5 του άρθρου 9.17 (Ενημέρωση μετά την ανάθεση)·
- β) να εξετάζει εκκρεμείς κοινοποιήσεις οι οποίες αφορούν τροποποιήσεις ως προς την κάλυψη και να εγκρίνει τον αναθεωρημένο κατάλογο αναθετόντων φορέων στα τμήματα Α (Φορείς της κεντρικής κυβέρνησης) έως Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) των παραρτημάτων του παρόντος κεφαλαίου·
- γ) να εγκρίνει τις αντισταθμιστικές προσαρμογές οι οποίες προκύπτουν από τροποποιήσεις που επηρεάζουν την κάλυψη·

- δ) να εξετάζει ζητήματα σχετικά με δημόσιες συμβάσεις τα οποία παραπέμπονται στην επιτροπή από ένα Μέρος· και
- ε) να συζητά οποιοδήποτε άλλο ζήτημα που σχετίζεται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10

ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

ΤΜΗΜΑ Α

ΑΝΤΙΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 10.1

Αρχές

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ανόθευτου ανταγωνισμού στο πλαίσιο των εμπορικών και επενδυτικών τους σχέσεων. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η αντανταγωνιστική συμπεριφορά μπορεί να στρεβλώσει την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και γενικώς να υπονομεύσει τα οφέλη που προκύπτουν από την απελευθέρωση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 10.2

Νομοθετικό πλαίσιο

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί ολοκληρωμένη νομοθεσία περί ανταγωνισμού η οποία απαγορεύει την αντιανταγωνιστική συμπεριφορά, με στόχο την προώθηση της οικονομικής αποδοτικότητας και της ευημερίας των καταναλωτών, και λαμβάνει κατάλληλα μέτρα σε σχέση με την εν λόγω συμπεριφορά.
2. Η νομοθεσία περί ανταγωνισμού των Μερών πρέπει, στα αντίστοιχα εδάφη τους, να αντιμετωπίζει αποτελεσματικά:
 - α) συμφωνίες μεταξύ επιχειρήσεων, αποφάσεις ενώσεων επιχειρήσεων και εναρμονισμένες πρακτικές που έχουν ως στόχο ή αποτέλεσμα την παρεμπόδιση, τον περιορισμό ή τη στρέβλωση του ανταγωνισμού·
 - β) καταχρήσεις δεσπόζουσας θέσης από μία ή περισσότερες επιχειρήσεις· και συγκεντρώσεις μεταξύ επιχειρήσεων που θα μπορούσαν να εμποδίσουν σημαντικά τον αποτελεσματικό ανταγωνισμό.

ΑΡΘΡΟ 10.3

Εφαρμογή

1. Κάθε Μέρος διατηρεί την αυτονομία του ως προς την ανάπτυξη και την εφαρμογή της περί ανταγωνισμού νομοθεσίας του.

2. Κάθε Μέρος διατηρεί αρχές, οι οποίες είναι αρμόδιες για την πλήρη εφαρμογή και την αποτελεσματική επιβολή της νομοθεσίας του περί ανταγωνισμού και διαθέτουν τον κατάλληλο εξοπλισμό και τις αναγκαίες εξουσίες για την εκπλήρωση των αρμοδιοτήτων τους.
3. Όλες οι επιχειρήσεις, ιδιωτικού ή δημόσιου δικαίου, υπόκεινται στη νομοθεσία περί ανταγωνισμού που αναφέρεται στο άρθρο 10.2 (Νομοθετικό πλαίσιο).
4. Κάθε Μέρος εφαρμόζει την περί ανταγωνισμού νομοθεσία του κατά τρόπο διαφανή και χωρίς διακρίσεις, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις ιδιωτικές και δημόσιες επιχειρήσεις, τηρώντας τις αρχές του δίκαιου χαρακτήρα των διαδικασιών και των δικαιωμάτων υπεράσπισης των οικείων επιχειρήσεων.
5. Η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού δεν πρέπει να παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, των ιδιαίτερων καθηκόντων δημόσιου συμφέροντος που έχουν ανατεθεί στις συγκεκριμένες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις από την περί ανταγωνισμού νομοθεσία ενός Μέρους περιορίζονται στα καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, είναι ανάλογες προς τον επιδιωκόμενο στόχο δημόσιας πολιτικής και χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.

ΤΜΗΜΑ Β

ΕΠΙΔΟΤΗΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 10.4

Αρχές

1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι ένα Μέρος μπορεί να χορηγεί επιδοτήσεις όταν αυτές είναι αναγκαίες για την επίτευξη στόχου δημόσιας πολιτικής. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι ορισμένες επιδοτήσεις μπορούν να στρεβλώσουν την εύρυθμη λειτουργία των αγορών και να υπονομεύσουν τα οφέλη που προκύπτουν από την απελευθέρωση του εμπορίου. Καταρχήν, τα Μέρη δεν θα πρέπει να χορηγούν επιδοτήσεις σε επιχειρήσεις που παρέχουν εμπορεύματα ή υπηρεσίες εάν οι επιδοτήσεις αυτές επηρεάζουν ή ενδέχεται να επηρεάσουν δυσμενώς τον ανταγωνισμό και το εμπόριο.
2. Στους στόχους δημόσιας πολιτικής για τους οποίους ένα Μέρος μπορεί να χορηγήσει επιδοτήσεις, με την επιφύλαξη των όρων του παρόντος τμήματος, περιλαμβάνονται ενδεικτικά οι εξής:
 - α) αποκατάσταση ζημιών που προκαλούνται από θεομηνίες ή άλλα έκτακτα γεγονότα·
 - β) προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθιστα χαμηλό ή στις οποίες υπάρχει σοβαρή υποαπασχόληση·
 - γ) άρση σοβαρής διαταραχής στην οικονομία ενός από τα Μέρη·

- δ) διευκόλυνση της ανάπτυξης συγκεκριμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή συγκεκριμένων οικονομικών τομέων, όπου μπορούν να περιλαμβάνονται (χωρίς να περιορίζονται σ' αυτές) επιδοτήσεις για σαφώς καθορισμένους σκοπούς έρευνας, ανάπτυξης και καινοτομίας, επιδοτήσεις για την κατάρτιση ή για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης, επιδοτήσεις για περιβαλλοντικούς σκοπούς, καθώς και επιδοτήσεις υπέρ μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, όπως ορίζονται στις αντίστοιχες νομοθεσίες των Μερών· και
- ε) προώθηση του πολιτισμού και της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς.

3. Κάθε Μέρος μεριμνά ώστε οι επιχειρήσεις να χρησιμοποιούν τις επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα που χορηγούνται από ένα εκ των Μερών μόνο για τον στόχο δημόσιας πολιτικής για τον οποίο χορηγήθηκαν¹.

ΑΡΘΡΟ 10.5

Ορισμός και πεδίο εφαρμογής

1. Για τους σκοπούς του παρόντος τμήματος, επιδότηση είναι ένα μέτρο το οποίο πληροί τους όρους που καθορίζονται στο άρθρο 1.1 της συμφωνίας ΕΑΜ, ανεξάρτητα από το αν χορηγείται σε επιχείρηση η οποία παράγει εμπορεύματα ή παρέχει υπηρεσίες².

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι όταν ένα Μέρος έχει θεσπίσει το σχετικό νομοθετικό πλαίσιο και διοικητικές διαδικασίες γι' αυτόν τον σκοπό, η υποχρέωση θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί.

² Το παρόν άρθρο δεν προδικάζει τις θέσεις των Μερών και την έκβαση μελλοντικών συζητήσεων στο πλαίσιο του ΠΟΕ σχετικά με τις επιδοτήσεις σε υπηρεσίες. Ανάλογα με την πρόοδο των συζητήσεων αυτών στο επίπεδο του ΠΟΕ, τα Μέρη δύνανται να λάβουν απόφαση στο πλαίσιο σχετικής επιτροπής για την επικαιροποίηση της παρούσας Συμφωνίας επί του θέματος αυτού.

2. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται μόνο σε επιδοτήσεις που έχουν ατομικό χαρακτήρα σύμφωνα με το άρθρο 2 της συμφωνίας ΕΑΜ. Οι επιδοτήσεις σε μεμονωμένους καταναλωτές ή τα γενικά μέτρα, συμπεριλαμβανομένων των επιδοτήσεων ή μέτρων που αποσκοπούν στην επίτευξη στόχων κοινωνικής πολιτικής, δεν θεωρούνται ότι έχουν ατομικό χαρακτήρα.
3. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα σε όλες τις επιχειρήσεις, συμπεριλαμβανομένων των δημόσιων και ιδιωτικών επιχειρήσεων.
4. Η εφαρμογή του παρόντος τμήματος δεν πρέπει να παρακωλύει την εκτέλεση, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, των ιδιαίτερων καθηκόντων δημόσιου συμφέροντος, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας, που έχουν ανατεθεί στις συγκεκριμένες επιχειρήσεις. Οι εξαιρέσεις θα πρέπει να περιορίζονται στα καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος, να είναι ανάλογες προς τους στόχους δημόσιας πολιτικής που έχουν ανατεθεί στις εν λόγω επιχειρήσεις, και να χαρακτηρίζονται από διαφάνεια.
5. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε μη οικονομικές δραστηριότητες.
6. Η παράγραφος 1 του άρθρου 10.9 (Επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα υπό προϋποθέσεις) δεν εφαρμόζεται στις επιδοτήσεις στον τομέα της αλιείας, καθώς και στις επιδοτήσεις που σχετίζονται με τις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων οι οποίες καλύπτονται από το παράρτημα 1 της συμφωνίας για τη γεωργία.
7. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται μόνο σε επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα των οποίων το ποσό ανά δικαιούχο σε χρονικό διάστημα τριών ετών είναι πάνω από 300 000 ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα¹.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η υποχρέωση κοινοποίησης δεν υποχρεώνει το κοινοποιούν Μέρος να παρέχει το όνομα του δικαιούχου της επιδότησης.

8. Σε ό,τι αφορά τις επιδοτήσεις σε επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες, το άρθρο 10.7 (Διαφάνεια) και το άρθρο 10.9 (Επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα υπό προϋποθέσεις) εφαρμόζονται μόνο στους ακόλουθους τομείς υπηρεσιών: τηλεπικοινωνίες, τραπεζικές υπηρεσίες, ασφάλειες, μεταφορές (συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών), ενέργεια, υπηρεσίες πληροφορικής, αρχιτεκτονικές υπηρεσίες και υπηρεσίες μηχανικού, και κατασκευαστικές και περιβαλλοντικές υπηρεσίες, λαμβανομένων υπόψη των επιφυλάξεων που προβλέπονται στο κεφάλαιο 8 (Απελευθέρωση των επενδύσεων, εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και ηλεκτρονικό εμπόριο).

9. Το παρόν τμήμα δεν εφαρμόζεται σε τομείς ή υποτομείς που δεν έχουν συμπεριληφθεί από τα Μέρη στο κεφάλαιο 8 (Απελευθέρωση των επενδύσεων, συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και ηλεκτρονικό εμπόριο).

10. Το άρθρο 10.9 (Επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα υπό προϋποθέσεις) δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις που έχουν συμφωνηθεί ή χορηγηθεί επίσημα πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ή εντός πέντε ετών από αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 10.6

Σχέση με τον ΠΟΕ

Το παρόν τμήμα ισχύει με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων κάθε Μέρους που απορρέουν από το άρθρο VI της GATT 1994, τη συμφωνία EAM και τη συμφωνία για τη γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 10.7

Διαφάνεια

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι ο τομέας των επιδοτήσεων ατομικού χαρακτήρα διέπεται από διαφάνεια. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο Μέρος ανά τετραετία τη νομική βάση, τη μορφή, το ποσό ή τον προϋπολογισμό και, εάν είναι δυνατόν, τον αποδέκτη μιας επιδότησης ατομικού χαρακτήρα¹.
2. Η υποχρέωση κοινοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θεωρείται ότι έχει εκπληρωθεί εάν το Μέρος δημοσιεύσει τις σχετικές πληροφορίες που είναι διαθέσιμες σε δημόσια προσβάσιμο ιστότοπο, από τις 31 Δεκεμβρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο χορηγήθηκε η επιδότηση. Η πρώτη κοινοποίηση καθίσταται διαθέσιμη το αργότερο τέσσερα έτη από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η υποχρέωση κοινοποίησης δεν υποχρεώνει το κοινοποιούν Μέρος να παρέχει το όνομα του δικαιούχου της επιδότησης.

Διαβουλεύσεις

1. Εάν ένα Μέρος κρίνει ότι μια επιδότηση ατομικού χαρακτήρα που χορηγήθηκε από το άλλο Μέρος, και η οποία δεν καλύπτεται από το άρθρο 10.9 (Επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα υπό προϋποθέσεις), επηρεάζει ή ενδέχεται να επηρεάσει δυσμενώς τα εμπορικά ή επενδυτικά του συμφέροντα, το εν λόγω Μέρος δύναται να εκφράσει εγγράφως την ανησυχία του στο άλλο Μέρος και να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων επί του θέματος αυτού. Το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα εξετάζει ευμενώς το εν λόγω αίτημα. Οι διαβουλεύσεις θα πρέπει, ιδίως, να έχουν ως στόχο να προσδιορίσουν κατά πόσον:

- α) η επιδότηση ατομικού χαρακτήρα χορηγήθηκε μόνο για την επίτευξη στόχου δημόσιας πολιτικής·
- β) το ποσό της εν λόγω επιδότησης περιορίζεται στο ελάχιστο αναγκαίο για την επίτευξη του στόχου αυτού·
- γ) η επιδότηση δημιουργεί κίνητρο· και
- δ) οι αρνητικές συνέπειες για το εμπόριο και τις επενδύσεις του αιτούντος Μέρους είναι περιορισμένες.

2. Για τη διευκόλυνση των διαβουλεύσεων, το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επίμαχη επιδότηση ατομικού χαρακτήρα εντός 90 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος. Εάν, μετά την παροχή των πληροφοριών σχετικά με την επίμαχη επιδότηση, το αιτούν Μέρος κρίνει ότι η επιδότηση που αποτέλεσε αντικείμενο των διαβουλεύσεων επηρεάζει ή ενδέχεται να επηρεάσει δυσμενώς και κατά δυσανάλογο τρόπο τα εμπορικά ή επενδυτικά του συμφέροντα, το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξάλειψη ή την ελαχιστοποίηση των εν λόγω δυσμενών επιπτώσεων που έχει η επίμαχη επιδότηση.

Επιδότησεις ατομικού χαρακτήρα υπό προϋποθέσεις

1. Τα Μέρη εφαρμόζουν προϋποθέσεις για τις ακόλουθες επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα:
 - α) η θέσπιση νομικής ρύθμισης βάσει της οποίας ένας κρατικός ή δημόσιος φορέας είναι υπεύθυνος για την κάλυψη των χρεών ή των υποχρεώσεων ορισμένων επιχειρήσεων επιτρέπεται, υπό την προϋπόθεση ότι η κάλυψη των χρεών και των υποχρεώσεων είναι περιορισμένη όσον αφορά το ποσό των εν λόγω χρεών και υποχρεώσεων ή τη διάρκεια της ευθύνης αυτής·
 - β) η στήριξη σε αφερέγγυες ή προβληματικές επιχειρήσεις, για παράδειγμα δάνεια και εγγυήσεις, επιχορηγήσεις, εισφορές κεφαλαίου, εισφορές στοιχείων του ενεργητικού σε τιμές χαμηλότερες από εκείνες της αγοράς και φοροαπαλλαγές, διάρκειας άνω του ενός έτους, επιτρέπονται υπό την προϋπόθεση ότι έχει καταρτιστεί αξιόπιστο σχέδιο αναδιάρθρωσης βάσει ρεαλιστικών παραδοχών, με σκοπό να εξασφαλιστεί η επαναφορά της επιχείρησης στη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα εντός εύλογου χρονικού διαστήματος και με την ίδια επιχείρηση να συνεισφέρει στο κόστος αναδιάρθρωσης¹.

¹ Αυτό δεν απαγορεύει στα Μέρη να παρέχουν προσωρινή υποστήριξη ρευστότητας με τη μορφή εγγυήσεων δανείων ή δανείων που περιορίζονται στο απαιτούμενο ποσό ώστε η επιχείρηση να εξακολουθήσει να λειτουργεί για όσο διάστημα χρειάζεται μέχρι να καταρτίσει σχέδιο αναδιάρθρωσης ή εκκαθάρισης.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα για τις οποίες το Μέρος που χορηγεί την επιδότηση έχει αποδείξει, κατόπιν έγγραφου αιτήματος του άλλου Μέρους, ότι η εν λόγω επιδότηση δεν επηρεάζει ούτε είναι πιθανό να επηρεάσει το εμπόριο ή τις επενδύσεις του άλλου Μέρους.

3. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται σε επιδοτήσεις ατομικού χαρακτήρα που χορηγούνται για την άρση σοβαρής διαταραχής στην οικονομία ενός Μέρους. Σοβαρή διαταραχή στην οικονομία ενός Μέρους θεωρείται μια έκτακτη, προσωρινή και σημαντική διαταραχή η οποία επηρεάζει τα κράτη μέλη ή το σύνολο της οικονομίας ενός Μέρους και όχι συγκεκριμένη περιοχή ή συγκεκριμένο οικονομικό τομέα του.

ΑΡΘΡΟ 10.10

Επανεξέταση

Τα Μέρη επανεξετάζουν το παρόν τμήμα το αργότερο πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και, εν συνεχεία, σε τακτά χρονικά διαστήματα. Τα Μέρη προβαίνουν σε μεταξύ τους διαβουλεύσεις σχετικά με την ανάγκη τροποποίησης του παρόντος τμήματος με βάση την πείρα που έχουν αποκτήσει και την ανάπτυξη τυχόν αντίστοιχων κανόνων στο πλαίσιο του ΠΟΕ. Ειδικότερα, τα Μέρη εξετάζουν τη συμπερίληψη πρόσθετων τομέων υπηρεσιών στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος τμήματος στο άρθρο 10.5 (Ορισμός και πεδίο εφαρμογής).

ΤΜΗΜΑ Γ

ΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΚΟΙΝΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10.11

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «στόχος δημόσιας πολιτικής»: ο γενικός στόχος της επίτευξης ενός αποτελέσματος προς το συνολικό δημόσιο όφελος· και
- β) «καθήκοντα δημόσιου συμφέροντος»: ειδικές δραστηριότητες που επιτυγχάνουν αποτελέσματα προς το συνολικό δημόσιο όφελος, τα οποία δεν θα παράγονταν από την αγορά χωρίς δημόσια παρέμβαση ή θα παράγονταν υπό διαφορετικούς όρους ως προς την προσβασιμότητα, την ποιότητα, την ασφάλεια, την οικονομική προσιτότητα ή την ίση μεταχείριση.

ΑΡΘΡΟ 10.12

Εμπιστευτικότητα

1. Κατά την ανταλλαγή πληροφοριών δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη τους περιορισμούς που επιβάλλονται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους σχετικά με το επαγγελματικό και το επιχειρηματικό απόρρητο και διασφαλίζουν την προστασία του εμπορικού απορρήτου και άλλων εμπιστευτικών πληροφοριών.

2. Όλες οι πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας αντιμετωπίζονται από το Μέρος που τις παραλαμβάνει ως εμπιστευτικές, εκτός εάν το άλλο Μέρος έχει επιτρέψει τη δημοσιοποίηση των εν λόγω πληροφοριών ή τις έχει καταστήσει διαθέσιμες στο ευρύ κοινό.

ΑΡΘΡΟ 10.13

Επίλυση διαφορών

Κανένα Μέρος δεν έχει δικαίωμα προσφυγής σε διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει της παρούσας Συμφωνίας για οποιοδήποτε θέμα το οποίο ανακύπτει στο πλαίσιο του τμήματος Α (Αντιανταγωνιστική συμπεριφορά) και του άρθρου 10.8 (Διαβουλεύσεις).

ΑΡΘΡΟ 10.14

Συνεργασία

Για την επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου και την αποτελεσματικότερη επιβολή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού, τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι προς το κοινό τους συμφέρον να ενισχύσουν τη συνεργασία τους όσον αφορά την ανάπτυξη πολιτικής ανταγωνισμού, η οποία περιλαμβάνει τον έλεγχο των επιδοτήσεων, ανάλογα με τη διαθεσιμότητα της χρηματοδότησης και με βάση τις πράξεις και τα προγράμματα συνεργασίας των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11

ΚΡΑΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ, ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΕΧΟΥΝ ΧΟΡΗΓΗΘΕΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Ή ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΟΡΙΣΘΕΝΤΑ ΜΟΝΟΠΩΛΙΑ

ΑΡΘΡΟ 11.1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εμπορικές δραστηριότητες»: δραστηριότητες των οποίων το τελικό αποτέλεσμα είναι η παραγωγή ενός εμπορεύματος ή η παροχή μιας υπηρεσίας που θα πωληθεί στη σχετική αγορά σε ποσότητες και τιμές που καθορίζονται από την επιχείρηση, και οι οποίες εκτελούνται με σκοπό το κέρδος¹.
- β) «εμπορικά κριτήρια»: η τιμή, η ποιότητα, η διαθεσιμότητα, η εμπορευσιμότητα, η μεταφορά και άλλοι όροι και προϋποθέσεις αγοράς ή πώλησης, ή άλλοι παράγοντες που λαμβάνονται συνήθως υπόψη κατά τη λήψη εμπορικών αποφάσεων από μια επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τις αρχές της οικονομίας της αγοράς στον σχετικό επιχειρηματικό ή βιομηχανικό κλάδο.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι οι δραστηριότητες που ασκεί μια επιχείρηση για μη κερδοσκοπικούς σκοπούς ή με σκοπό την ανάκτηση του κόστους δεν είναι δραστηριότητες που ασκούνται με σκοπό το κέρδος.

- γ) «ορισμός»: η δημιουργία ή έγκριση μονοπωλίου, ή η επέκταση του πεδίου εφαρμογής ενός μονοπωλίου ώστε να καλύπτει ένα πρόσθετο εμπόρευμα ή υπηρεσία·
- δ) «ορισθέν μονοπώλιο»: οντότητα, συμπεριλαμβανομένων των ομίλων οντοτήτων ή των κρατικών φορέων καθώς και τυχόν θυγατρικών, η οποία ασκεί εμπορική δραστηριότητα, και η οποία ορίζεται σε σχετική αγορά στο έδαφος ενός εκ των Μερών ως ο μοναδικός προμηθευτής ή αγοραστής ενός εμπορεύματος ή μιας υπηρεσίας, αλλά δεν περιλαμβάνει οντότητα στην οποία έχει εκχωρηθεί αποκλειστικό δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας απλώς και μόνο λόγω της συγκεκριμένης εκχώρησης·
- ε) «επιχείρηση στην οποία έχουν εκχωρηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης τυχόν θυγατρικής, δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου, στην οποία ένα εκ των Μερών έχει εκχωρήσει, εκ του νόμου ή εκ των πραγμάτων, ειδικά δικαιώματα ή προνόμια·
- στ) «ειδικά δικαιώματα ή προνόμια»: δικαιώματα ή προνόμια που εκχωρούνται από ένα Μέρος σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων, ή τυχόν θυγατρικών τους, εντός των ορίων μιας δεδομένης γεωγραφικής περιοχής ή αγοράς προϊόντων, με αποτέλεσμα να περιορίζεται σημαντικά η ικανότητα οποιασδήποτε άλλης επιχείρησης να ασκεί τη δραστηριότητά της στην ίδια γεωγραφική περιοχή ή αγορά προϊόντος υπό παρόμοιες συνθήκες. Η χορήγηση άδειας ή έγκρισης σε περιορισμένο αριθμό επιχειρήσεων στο πλαίσιο της κατανομής ανεπαρκών πόρων βάσει αντικειμενικών και αναλογικών κριτηρίων που δεν εισάγουν διακρίσεις δεν συνιστά αυτή καθαυτή ειδικό δικαίωμα ή προνόμιο· και

- ζ) «κρατική επιχείρηση»: κάθε επιχείρηση, συμπεριλαμβανομένης τυχόν θυγατρικής, στην οποία ένα εκ των Μερών, άμεσα ή έμμεσα:
- i) κατέχει ποσοστό άνω του 50 % του εγγεγραμμένου κεφαλαίου της επιχείρησης ή ελέγχει ποσοστό άνω του 50 % των ψήφων που συνδέονται με τις μετοχές που εκδίδει η επιχείρηση·
 - ii) μπορεί να διορίσει περισσότερα από τα μισά μέλη του διοικητικού συμβουλίου της επιχείρησης ή ισοδύναμου οργάνου· ή
 - iii) μπορεί να ασκεί έλεγχο στις στρατηγικές αποφάσεις της επιχείρησης.

ΑΡΘΡΟ 11.2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με το άρθρο XVII παράγραφοι 1 έως 3 της GATT 1994, το *Μνημόνιο συμφωνίας για την ερμηνεία του άρθρου XVII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994*, καθώς και με το άρθρο VIII παράγραφοι 1, 2 και 5 της GATS, τα οποία ενσωματώνονται στην παρούσα Συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλες τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια που αναπτύσσουν εμπορική δραστηριότητα. Εάν μια επιχείρηση συνδυάζει εμπορικές και μη εμπορικές δραστηριότητες¹, το παρόν κεφάλαιο καλύπτει μόνον τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης.
3. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια σε σχέση με τις οποίες ή τα οποία ένα Μέρος έχει λάβει προσωρινά μέτρα για την αντιμετώπιση εθνικής ή παγκόσμιας οικονομικής κατάστασης έκτακτης ανάγκης.
4. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια, εάν σε κάποιο από τα τρία προηγούμενα διαδοχικά έτη τα ετήσια έσοδα από τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης ή οντότητας ήταν λιγότερα από 200 εκατ. ειδικά τραβηκτικά δικαιώματα². Το εν λόγω κατώτατο όριο εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια σε υποκεντρικό επίπεδο κυβέρνησης μετά από πέντε έτη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στην περίπτωση καλυπτόμενης σύμβασης που συνάπτει ένα Μέρος ή οι αναθέτοντες φορείς του κατά την έννοια του άρθρου 9.2 (Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη).

¹ Περιλαμβάνεται η εκπλήρωση υποχρέωσης για παροχή δημόσιας υπηρεσίας.

² Ο υπολογισμός των εσόδων περιλαμβάνει τα σχετικά έσοδα απ' όλες τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια, συμπεριλαμβανομένων των εσόδων των θυγατρικών που ασκούν εμπορικές δραστηριότητες στις ίδιες ή σε συναφείς αγορές.

6. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια, που ανήκουν ή ελέγχονται από κρατική αρχή Μέρους η οποία είναι επιφορτισμένη με την εθνική άμυνα, τη δημόσια τάξη ή τη δημόσια ασφάλεια, εκτός εάν ασχολούνται αποκλειστικά με εμπορικές δραστηριότητες που δεν σχετίζονται με την εθνική άμυνα, τη δημόσια τάξη ή τη δημόσια ασφάλεια.
7. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις υπηρεσίες που παρέχονται από κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντα μονοπώλια κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας¹.
8. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται σε μέτρα ή δραστηριότητες που απαριθμούνται στο παράρτημα 11-A (Ειδικοί κανόνες για το Βιετνάμ σχετικά με κρατικές επιχειρήσεις).

ΑΡΘΡΟ 11.3

Γενικές διατάξεις

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν επηρεάζει τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις ενός Μέρους που διέπουν τα συστήματα κρατικής ιδιοκτησίας του.

¹ Ο όρος «υπηρεσία που παρέχεται κατά την άσκηση κρατικής εξουσίας» έχει την ίδια έννοια με αυτή που ορίζεται στο άρθρο I παράγραφος 3 στοιχείο γ) της GATS.

2. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων των Μερών βάσει του παρόντος κεφαλαίου, καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει ένα Μέρος να συστήνει ή να διατηρεί κρατικές επιχειρήσεις, να χορηγεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια σε επιχειρήσεις, ή να ορίζει ή να διατηρεί μονοπώλια.

3. Κανένα Μέρος δεν υποχρεώνει ούτε ενθαρρύνει τις κρατικές επιχειρήσεις του, τις επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλιά του να ενεργήσουν με τρόπο ασύμβατο προς το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 11.4

Απαγόρευση των διακρίσεων και εμπορικά κριτήρια

1. Κάθε Μέρος εξασφαλίζει ότι οι κρατικές επιχειρήσεις του, οι επιχειρήσεις του στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλιά του, όταν αναπτύσσουν εμπορικές δραστηριότητες:

α) ενεργούν σύμφωνα με εμπορικά κριτήρια κατά την αγορά ή πώληση εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, εκτός από τις περιπτώσεις όπου ικανοποιούν τους όρους της δημόσιας αποστολής τους οι οποίοι δεν είναι ασύμβατοι με το στοιχείο β)·

β) κατά την αγορά εμπορεύματος ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσουν σε εμπόρευμα ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε ομοειδές εμπόρευμα ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και

ii) επιφυλάσσουν σε εμπόρευμα ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχείρηση επενδυτών του άλλου Μέρους στο έδαφος του οικείου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε ομοειδές εμπόρευμα ή υπηρεσία που παρέχεται από επιχειρήσεις επενδυτών του άλλου Μέρους στη σχετική αγορά στο έδαφος του οικείου Μέρους·

γ) κατά την πώληση εμπορεύματος ή υπηρεσίας:

i) επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις του άλλου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις του οικείου Μέρους· και

ii) επιφυλάσσουν σε επιχείρηση επενδυτών του άλλου Μέρους στο έδαφος του οικείου Μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που επιφυλάσσουν σε επιχειρήσεις επενδυτών του άλλου Μέρους στη σχετική αγορά στο έδαφος του οικείου Μέρους.

2. Η παράγραφος 1 δεν εμποδίζει τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια:

α) να αγοράζουν ή να παρέχουν εμπορεύματα ή υπηρεσίες με διαφορετικούς όρους ή προϋποθέσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν την τιμή· ή

β) να αρνηθούν την αγορά ή την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών,

υπό την προϋπόθεση ότι οι εν λόγω διαφορετικοί όροι ή προϋποθέσεις ή η εν λόγω άρνηση υπαγορεύονται από εμπορικά κριτήρια.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν εφαρμόζονται στους τομείς που αναφέρονται στο άρθρο 8.3 (Πεδίο εφαρμογής) και στο άρθρο 8.9 (Πεδίο εφαρμογής).

4. Οι παράγραφοι 1 και 2 εφαρμόζονται σε εμπορικές δραστηριότητες κρατικών επιχειρήσεων, επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και ορισθέντων μονοπωλίων, εάν η ίδια δραστηριότητα μπορεί να επηρεάσει τις εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και τις επενδύσεις σε σχέση με τις οποίες ένα Μέρος έχει αναλάβει δέσμευση βάσει των άρθρων 8.5 (Εθνική μεταχείριση), 8.6 (Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους), και 8.11 (Εθνική μεταχείριση), με την επιφύλαξη των προϋποθέσεων ή των επιφυλάξεων που καθορίζονται στον αντίστοιχο πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του στα παραρτήματα 8-A (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων της Ένωσης) και 8-B (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων του Βιετνάμ) σύμφωνα με τα άρθρα 8.7 (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων) και 8.12 (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων). Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι, σε περίπτωση σύγκρουσης μεταξύ της παραγράφου 4 του άρθρου 11.2 (Πεδίο εφαρμογής) και των προϋποθέσεων ή των επιφυλάξεων που καθορίζονται στον πίνακα συγκεκριμένων υποχρεώσεων του σύμφωνα με τα άρθρα 8.7 (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων) και 8.12 (Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων), υπερισχύουν οι εν λόγω πίνακες.

ΑΡΘΡΟ 11.5

Κανονιστικό πλαίσιο

1. Τα Μέρη μεριμνούν ώστε οι κρατικές επιχειρήσεις, οι επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια τηρούν διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα εταιρικής διακυβέρνησης.

2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι ρυθμιστικοί φορείς ή λειτουργίες του δεν λογοδοτούν σε επιχειρήσεις ή οντότητες τις οποίες ρυθμίζουν ώστε να διασφαλίζεται η αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών φορέων ή λειτουργιών, και ενεργούν με αμεροληψία¹ σε παρόμοιες περιστάσεις όσον αφορά όλες τις επιχειρήσεις ή τις οντότητες που ρυθμίζουν, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων².

3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει την επιβολή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων με τρόπο συνεπή και χωρίς διακρίσεις, μεταξύ άλλων και όσον αφορά τις κρατικές επιχειρήσεις, τις επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και τα ορισθέντα μονοπώλια.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι η αμεροληψία του ρυθμιστικού φορέα κατά την άσκηση των ρυθμιστικών λειτουργιών του πρέπει να αξιολογείται με βάση τη γενικότερη στάση ή πρακτική του εν λόγω ρυθμιστικού φορέα.

² Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στους τομείς για τους οποίους τα Μέρη έχουν συμφωνήσει σε άλλα κεφάλαια ειδικές υποχρεώσεις όσον αφορά τον ρυθμιστικό φορέα, υπερισχύει η σχετική διάταξη στα άλλα κεφάλαια.

Διαφάνεια

1. Ένα Μέρος που έχει βάσιμους λόγους να πιστεύει ότι τα συμφέροντά του δυνάμει του παρόντος κεφαλαίου επηρεάζονται δυσμενώς από τις εμπορικές δραστηριότητες μιας κρατικής επιχείρησης, μιας επιχείρησης στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ενός ορισθέντος μονοπωλίου του άλλου Μέρους, μπορεί να ζητήσει εγγράφως από το άλλο Μέρος να παράσχει πληροφορίες σχετικά με τις εμπορικές δραστηριότητες της εν λόγω επιχείρησης ή οντότητας. Στο εν λόγω αίτημα αναφέρονται η επιχείρηση ή η οντότητα, τα σχετικά εμπορεύματα ή υπηρεσίες και οι σχετικές αγορές, και περιλαμβάνονται ενδείξεις ότι η συγκεκριμένη επιχείρηση ή οντότητα ασκεί πρακτικές οι οποίες παρακωλύουν το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.
2. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 περιλαμβάνουν:
 - α) το καθεστώς ιδιοκτησίας και τη διάρθρωση των δικαιωμάτων ψήφου της επιχείρησης ή της οντότητας, με ένδειξη του ποσοστού των μετοχών και του ποσοστού των δικαιωμάτων ψήφου που κατέχει σωρευτικά ένα Μέρος ή μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο·
 - β) περιγραφή τυχόν ειδικών μετοχών ή ειδικών δικαιωμάτων ψήφου ή άλλων δικαιωμάτων που κατέχει ένα Μέρος ή μια κρατική επιχείρηση, μια επιχείρηση στην οποία έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ένα ορισθέν μονοπώλιο, όταν τα εν λόγω δικαιώματα διαφέρουν από τα δικαιώματα που συνδέονται με τις κοινές μετοχές της εν λόγω επιχείρησης ή οντότητας·

- γ) την οργανωτική δομή της επιχείρησης ή της οντότητας, τη σύνθεση του διοικητικού της συμβουλίου ή ισοδύναμου οργάνου που ασκεί άμεσο ή έμμεσο έλεγχο στην εν λόγω επιχείρηση ή οντότητα, και τις διασταυρούμενες συμμετοχές και άλλους δεσμούς με διαφορετικές κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια·
- δ) περιγραφή των κρατικών υπηρεσιών ή των δημόσιων φορέων που ρυθμίζουν ή παρακολουθούν την επιχείρηση ή την οντότητα, περιγραφή των διαύλων αναφοράς¹, καθώς και των δικαιωμάτων και των πρακτικών των κρατικών υπηρεσιών ή των δημόσιων φορέων όσον αφορά τον διορισμό, την παύση ή τις αποδοχές των διευθυντικών στελεχών·
- ε) τα ετήσια έσοδα ή το σύνολο των στοιχείων ενεργητικού ή και τα δύο·
- στ) εξαιρέσεις, ασυλίες και άλλα μέτρα, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων ευνοϊκότερης μεταχείρισης, που εφαρμόζονται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα σε σχέση με κρατικές επιχειρήσεις, επιχειρήσεις στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια ή ορισθέντα μονοπώλια.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος να παράσχει συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με τους υπολογισμούς του κατώτατου ορίου εσόδων που αναφέρεται στην παράγραφο 4 του άρθρου 11.2 (Πεδίο εφαρμογής).

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη δεν υποχρεούνται να γνωστοποιούν εκθέσεις ή το περιεχόμενο εκθέσεων.

4. Οι παράγραφοι 1 έως 3 δεν υποχρεώνουν τα Μέρη να γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες οι οποίες δεν συνάδουν με τις οικείες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, των οποίων η γνωστοποίηση θα παρεμπόδιζε την επιβολή του νόμου, θα ήταν με άλλον τρόπο αντίθετη στο δημόσιο συμφέρον ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων.

5. Στην περίπτωση της Ένωσης, η παράγραφος 2 στοιχεία α) έως ε) δεν εφαρμόζονται σε επιχειρήσεις που χαρακτηρίζονται ως μικρές ή μεσαίες επιχειρήσεις, όπως αυτές ορίζονται στο ενωσιακό δίκαιο.

ΑΡΘΡΟ 11.7

Τεχνική συνεργασία

Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας τη σημασία της προώθησης αποτελεσματικών νομικών και κανονιστικών πλαισίων για τις κρατικές επιχειρήσεις, συμμετέχουν σε αμοιβαία συμφωνημένες δραστηριότητες τεχνικής συνεργασίας με σκοπό την προώθηση της αποτελεσματικότητας και της διαφάνειας των κρατικών επιχειρήσεων, ανάλογα με τη διαθεσιμότητα της χρηματοδότησης και με βάση τις πράξεις και τα προγράμματα συνεργασίας των Μερών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12

ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

ΤΜΗΜΑ Α

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 12.1

Στόχοι

1. Οι στόχοι του παρόντος κεφαλαίου είναι:
 - α) η διευκόλυνση της δημιουργίας, της παραγωγής και της εμπορευματοποίησης καινοτόμων και δημιουργικών προϊόντων μεταξύ των Μερών, κατά τρόπο που θα συμβάλει σε μια περισσότερο βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομία σε κάθε Μέρος· και
 - β) η επίτευξη επαρκούς και αποτελεσματικού επιπέδου προστασίας και επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Η προστασία και η επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας πρέπει να συμβάλλουν στην προώθηση της τεχνολογικής καινοτομίας και στη μεταφορά και τη διάδοση της τεχνολογίας, προς το αμοιβαίο όφελος των παραγωγών και των χρηστών των τεχνολογικών γνώσεων και κατά τρόπο που προάγει την κοινωνική και την οικονομική ευημερία, καθώς και την επίτευξη ισορροπίας μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.

ΑΡΘΡΟ 12.2

Φύση και πεδίο εφαρμογής των υποχρεώσεων

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει των διεθνών συνθηκών που αφορούν τη διανοητική ιδιοκτησία στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας TRIPS. Τα Μέρη διασφαλίζουν την κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των εν λόγω συνθηκών. Το παρόν κεφάλαιο συμπληρώνει και προσδιορίζει περαιτέρω τα εν λόγω δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ των Μερών με στόχο τη διασφάλιση της κατάλληλης και αποτελεσματικής εφαρμογής των εν λόγω συνθηκών, καθώς και της ισορροπίας ανάμεσα στα δικαιώματα των κατόχων δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας και το συμφέρον του κοινού.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος «διανοητική ιδιοκτησία» καλύπτει τουλάχιστον το σύνολο των κατηγοριών διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο μέρος II τμήματα 1 έως 7 της συμφωνίας TRIPS, και συγκεκριμένα:

- α) δικαιώματα δημιουργού και συγγενή δικαιώματα·
- β) εμπορικά σήματα·
- γ) γεωγραφικές ενδείξεις·

- δ) βιομηχανικά σχέδια ή υποδείγματα·
- ε) δικαιώματα ευρεσιτεχνίας·
- στ) διατάξεις (τοπογραφίες) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων·
- ζ) προστασία μη αποκαλυφθεισών πληροφοριών· και
- η) φυτικές ποικιλίες.

3. Η προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 δις της *σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας* της 20ής Μαρτίου 1883, όπως αναθεωρήθηκε την τελευταία φορά στη Στοκχόλμη στις 14 Ιουλίου 1967 (εφεξής «σύμβαση των Παρισίων»).

ΑΡΘΡΟ 12.3

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Όσον αφορά την προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας, κάθε πλεονέκτημα, ευεργέτημα, προνόμιο ή ασυλία που αναγνωρίζεται από ένα Μέρος στους υπηκόους τρίτης χώρας παραχωρείται αυτομάτως και άνευ όρων στους υπηκόους του άλλου Μέρους, με την επιφύλαξη των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα άρθρα 4 και 5 της συμφωνίας TRIPS.

ΑΡΘΡΟ 12.4

Εξάντληση δικαιωμάτων

Κάθε Μέρος είναι ελεύθερο να θεσπίσει δικό του σύστημα όσον αφορά την εξάντληση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της συμφωνίας TRIPS.

ΤΜΗΜΑ Β

ΠΡΟΤΥΠΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 12.5

Χορήγηση προστασίας

1. Τα Μέρη συμμορφώνονται με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που ορίζονται στις ακόλουθες διεθνείς συνθήκες:
 - α) τη σύμβαση της Βέρνης για την προστασία των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων της 9ης Σεπτεμβρίου 1886, όπως αναθεωρήθηκε την τελευταία φορά στο Παρίσι στις 24 Ιουλίου 1971 (εφεξής «σύμβαση της Βέρνης»).

β) τη διεθνή σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών, των παραγωγών φωνογραφήματων και των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, η οποία υπογράφηκε στη Ρώμη στις 26 Οκτωβρίου 1961· και

γ) τη συμφωνία TRIPS.

2. Τα Μέρη προσχωρούν στις ακόλουθες διεθνείς συμβάσεις εντός τριών ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας:

α) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για την πνευματική ιδιοκτησία, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996· και

β) τη συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας για τις εκτελέσεις και τα φωνογραφήματα, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 20 Δεκεμβρίου 1996.

ΑΡΘΡΟ 12.6

Δημιουργοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους δημιουργούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

α) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή των έργων τους με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·

β) οποιαδήποτε μορφή διανομής στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο μεταβίβασης της κυριότητας, του πρωτοτύπου ή αντιτύπων των έργων τους· και

- γ) οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό των έργων τους, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, συμπεριλαμβανομένης της διάθεσης των έργων τους στο κοινό κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση στα έργα αυτά όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

ΑΡΘΡΟ 12.7

Ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες

Κάθε Μέρος παρέχει στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους σε υλικό φορέα·
- β) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει, των εγγραφών σε υλικό φορέα των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους·
- γ) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο μεταβίβασης της κυριότητας, των εγγραφών σε υλικό φορέα των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους·
- δ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των εγγραφών σε υλικό φορέα των ερμηνειών ή εκτελέσεων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σ' αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος· και

- ε) την ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση και την παρουσίαση στο κοινό μη εγγεγραμμένων σε υλικό φορέα ερμηνειών ή εκτελέσεων τους, εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες η ερμηνεία ή η εκτέλεση αποτελεί ήδη μέρος ραδιοτηλεοπτικής εκπομπής.

ΑΡΘΡΟ 12.8

Παραγωγοί φωνογραφημάτων

Κάθε Μέρος παρέχει στους παραγωγούς φωνογραφημάτων το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την άμεση ή έμμεση αναπαραγωγή των φωνογραφημάτων τους με οποιοδήποτε μέσο και μορφή, εν όλω ή εν μέρει·
- β) τη διανομή στο κοινό, μέσω πώλησης ή με άλλον τρόπο μεταβίβασης της κυριότητας, των φωνογραφημάτων τους, συμπεριλαμβανομένων των αντιτύπων τους· και
- γ) τη διάθεση στο κοινό, με ενσύρματα ή ασύρματα μέσα, των φωνογραφημάτων τους κατά τρόπο ώστε οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση σ' αυτές όπου και όταν επιλέγει ο ίδιος.

ΑΡΘΡΟ 12.9

Ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί

Κάθε Μέρος παρέχει στους ραδιοτηλεοπτικούς οργανισμούς το αποκλειστικό δικαίωμα να επιτρέπουν ή να απαγορεύουν:

- α) την εγγραφή των εκπομπών τους σε υλικό φορέα·
- β) την αναπαραγωγή των εγγραφών σε υλικό φορέα των εκπομπών τους·
- γ) τη διανομή στο κοινό των εγγραφών σε υλικό φορέα των εκπομπών τους· και
- δ) την αναμετάδοση των εκπομπών τους με ασύρματα μέσα.

ΑΡΘΡΟ 12.10

Ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές και παρουσίαση στο κοινό

Κάθε Μέρος προβλέπει την παροχή δικαιώματος στους ερμηνευτές ή εκτελεστές καλλιτέχνες και τους παραγωγούς φωνογραφημάτων ώστε να διασφαλίζεται ότι ο χρήστης καταβάλλει εύλογη και ενιαία αμοιβή σ' αυτούς, εάν ένα φωνογράφημα που εκδίδεται για εμπορικούς σκοπούς, ή αναπαραγωγή του εν λόγω φωνογραφήματος, χρησιμοποιείται για ασύρματη ραδιοτηλεοπτική μετάδοση ή για οποιαδήποτε παρουσίαση στο κοινό. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η εν λόγω αμοιβή κατανέμεται μεταξύ των σχετικών ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και παραγωγών των φωνογραφημάτων. Κάθε Μέρος, ελλείψει συμφωνίας μεταξύ των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών και των παραγωγών φωνογραφημάτων, μπορεί να καθορίζει τους όρους για την κατανομή της αμοιβής αυτής μεταξύ τους.

Διάρκεια προστασίας

1. Τα δικαιώματα του δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου κατά την έννοια του άρθρου 2 της σύμβασης της Βέρνης προστατεύονται καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής του δημιουργού και για τουλάχιστον 50 έτη μετά τον θάνατό του, ανεξάρτητα από την ημερομηνία κατά την οποία το έργο κατέστη νομίμως διαθέσιμο στο κοινό.
2. Σε περίπτωση έργου κοινής δημιουργίας, ο χρόνος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 υπολογίζεται από τον θάνατο του τελευταίου επιζώντος δημιουργού.
3. Τα δικαιώματα των ερμηνευτών ή εκτελεστών καλλιτεχνών εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της ερμηνείας ή της εκτέλεσης. Εάν εντός της περιόδου αυτής πραγματοποιηθεί νόμιμη δημοσίευση ή νόμιμη παρουσίαση στο κοινό εγγραφής σε υλικό φορέα της εν λόγω ερμηνείας ή εκτέλεσης, τα εν λόγω δικαιώματα εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης νόμιμης δημοσίευσης ή της πρώτης νόμιμης παρουσίασης στο κοινό, ανάλογα με το ποια ημερομηνία είναι προγενέστερη.
4. Τα δικαιώματα των παραγωγών φωνογραφήματων εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την πραγματοποίηση της εγγραφής σε υλικό φορέα. Εάν εντός της περιόδου αυτής πραγματοποιηθεί νόμιμη δημοσίευση του φωνογραφήματος, τα εν λόγω δικαιώματα εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης νόμιμης δημοσίευσης. Εάν εντός της περιόδου που αναφέρεται στην πρώτη πρόταση δεν πραγματοποιηθεί νόμιμη δημοσίευση, και εάν εντός της περιόδου αυτής πραγματοποιηθεί νόμιμη παρουσίαση του φωνογραφήματος στο κοινό, τα εν λόγω δικαιώματα εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την ημερομηνία της πρώτης νόμιμης παρουσίασης στο κοινό,

5. Τα δικαιώματα των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών εκπνέουν τουλάχιστον 50 έτη μετά την πρώτη μετάδοση μιας εκπομπής, είτε αυτή μεταδίδεται ενσύρματα είτε ασύρματα, συμπεριλαμβανομένης της καλωδιακής ή δορυφορικής μετάδοσης.
6. Οι διάρκειες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο υπολογίζονται από την 1η Ιανουαρίου του έτους που έπεται του γενεσιουργού γεγονότος.

ΑΡΘΡΟ 12.12

Προστασία τεχνολογικών μέτρων

1. Κάθε Μέρος παρέχει κατάλληλη νομική προστασία κατά της εξουδετέρωσης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου που χρησιμοποιεί ο κάτοχος δικαιώματος δημιουργού ή συγγενούς δικαιώματος, στην οποία προβαίνει ένα πρόσωπο είτε εν γνώσει του είτε ενώ υπάρχουν βάσιμοι λόγοι να γνωρίζει ότι επιδιώκει αυτόν τον σκοπό.
2. Κάθε Μέρος παρέχει κατάλληλη νομική προστασία κατά της κατασκευής, εισαγωγής, διανομής, πώλησης, εκμίσθωσης, προσφοράς στο κοινό για πώληση ή εκμίσθωση, ή κατοχής για εμπορικούς σκοπούς συσκευών, προϊόντων ή συστατικών στοιχείων, ή της παροχής υπηρεσιών, που:
 - α) αποτελούν αντικείμενο προώθησης, διαφήμισης ή εμπορίας, με σκοπό την εξουδετέρωση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου·

- β) πέραν της εξουδετέρωσης κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου, έχουν εμπορικό σκοπό ή χρήση περιορισμένης σημασίας· ή
- γ) έχουν πρωτίστως σχεδιαστεί, παραχθεί, προσαρμοστεί ή πραγματοποιηθεί για να επιτρέψουν ή να διευκολύνουν την εξουδετέρωση κάθε αποτελεσματικού τεχνολογικού μέτρου.

3. Για την παροχή κατάλληλης νομικής προστασίας σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, τα Μέρη μπορούν να θεσπίζουν ή να διατηρούν κατάλληλους περιορισμούς ή εξαιρέσεις στα μέτρα εφαρμογής των εν λόγω παραγράφων. Οι υποχρεώσεις που καθορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 ισχύουν με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων, των περιορισμών, των εξαιρέσεων ή των μέτρων άμυνας έναντι των προσβολών δικαιωμάτων δημιουργού ή συγγενών δικαιωμάτων βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας κάθε Μέρους.

4. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, με τον όρο «τεχνολογικό μέτρο» νοείται κάθε τεχνολογία, συσκευή ή συστατικό στοιχείο που, με τον συνήθη τρόπο λειτουργίας του, επιδιώκει να εμποδίσει ή να περιορίσει πράξεις, σε σχέση με έργα ή άλλα προστατευόμενα αντικείμενα, μη επιτρεπόμενες από τον κάτοχο δικαιώματος δημιουργού ή συγγενούς δικαιώματος, όπως ορίζεται από την εσωτερική νομοθεσία. Τα τεχνολογικά μέτρα θεωρούνται «αποτελεσματικά» όταν η χρήση ενός προστατευόμενου έργου ή άλλου υλικού ελέγχεται από τους δικαιούχους μέσω της εφαρμογής διαδικασίας ελέγχου ή προστασίας όσον αφορά την πρόσβαση, όπως κρυπτογράφησης, κωδικοποίησης ή άλλης μετατροπής του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου, ή μηχανισμού ελέγχου αντιγραφής, με την οποία επιτυγχάνεται ο στόχος της προστασίας.

Προστασία των πληροφοριών για το καθεστώς των δικαιωμάτων

1. Κάθε Μέρος παρέχει κατάλληλη νομική προστασία έναντι κάθε προσώπου το οποίο προβαίνει εν γνώσει του και χωρίς άδεια σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες ενέργειες:

- α) αφαίρεση ή αλλοίωση οποιασδήποτε πληροφορίας με ηλεκτρονική μορφή σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων· ή
- β) διανομή, εισαγωγή προς διανομή, ραδιοτηλεοπτική μετάδοση, παρουσίαση ή διάθεση στο κοινό έργων, εκτελέσεων, φωνογραφημάτων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων που προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, απ' όπου έχουν αφαιρεθεί ή αλλοιωθεί χωρίς άδεια οι πληροφορίες ηλεκτρονικής μορφής σχετικά με τη διαχείριση των δικαιωμάτων,

εάν το εν λόγω πρόσωπο γνωρίζει, ή έχει βάσιμους λόγους να γνωρίζει, ότι με την ενέργεια αυτή προκαλεί, επιτρέπει, διευκολύνει ή συγκαλύπτει την προσβολή δικαιώματος δημιουργού ή συγγενούς δικαιώματος, όπως προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, με τον όρο «πληροφορία σχετικά με το καθεστώς των δικαιωμάτων» νοείται κάθε παρεχόμενη από δικαιούχους πληροφορία η οποία επιτρέπει την αναγνώριση του έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν υποτίμημα, του δημιουργού ή οποιουδήποτε άλλου δικαιούχου, ή πληροφορία σχετική με τους όρους και τις προϋποθέσεις χρήσης του έργου ή άλλου υλικού, καθώς και κάθε αριθμός ή κωδικός που αντιπροσωπεύει τις πληροφορίες αυτές.

3. Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται όταν οποιαδήποτε από τις πληροφορίες αυτές συνδέεται με αντίγραφο, ή εμφανίζεται σε συνδυασμό με την παρουσίαση στο κοινό, ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου που αναφέρεται στο παρόν υποτίμημα.

ΑΡΘΡΟ 12.14

Εξαιρέσεις και περιορισμοί

1. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει εξαιρέσεις και περιορισμούς στα δικαιώματα που καθορίζονται στα άρθρα 12.6 (Δημιουργοί) έως 12.10 (Ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές και παρουσίαση στο κοινό) μόνο σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις οι οποίες δεν αντίκεινται στην κανονική εκμετάλλευση του προστατευόμενου αντικειμένου και δεν θίγουν αδικαιολόγητα τα έννομα συμφέροντα των δικαιούχων, σύμφωνα με τις συμβάσεις και τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

2. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι οι πράξεις αναπαραγωγής που αναφέρονται στα άρθρα 12.6 (Δημιουργοί) έως 12.10 (Ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές και παρουσίαση στο κοινό), οι οποίες είναι μεταβατικές ή παρεπόμενες και οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο και ουσιώδες μέρος τεχνολογικής μεθόδου, έχουν δε ως αποκλειστικό σκοπό να επιτρέπουν:

α) την εντός δικτύου μετάδοση μεταξύ τρίτων μέσω διαμεσολαβητή· ή

β) τη νόμιμη χρήση,

ενός έργου ή άλλου προστατευόμενου αντικειμένου και οι οποίες δεν έχουν καμία ανεξάρτητη οικονομική σημασία, εξαιρούνται από το δικαίωμα αναπαραγωγής που προβλέπεται στα άρθρα 12.6 (Δημιουργοί) έως 12.10 (Ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές και παρουσίαση στο κοινό).

ΑΡΘΡΟ 12.15

Δικαίωμα παρακολούθησης των δημιουργών έργων τέχνης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει υπέρ του δημιουργού πρωτότυπου έργου τέχνης δικαίωμα παρακολούθησης, το οποίο ορίζεται ως αναπαλλοτρίωτο δικαίωμα, για είσπραξη ποσοστού επί του τιμήματος κάθε μεταπώλησης του εν λόγω έργου, μετά την πρώτη μεταβίβασή του από τον δημιουργό.
2. Το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 εφαρμόζεται σ' όλες τις μεταπωλήσεις στις οποίες συμμετέχουν, ως πωλητές, αγοραστές ή ενδιαμέσους, επαγγελματίες της αγοράς έργων τέχνης, όπως οίκοι δημοπρασιών, γκαλερί έργων τέχνης και γενικά οποιοσδήποτε έμπορος έργων τέχνης.
3. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 δεν εφαρμόζεται σε μεταπωλήσεις στις οποίες ο πωλητής απέκτησε το έργο απευθείας από τον δημιουργό λιγότερο από τρία έτη πριν από τη μεταπώληση και εφόσον η τιμή μεταπώλησης δεν υπερβαίνει ένα ορισμένο ελάχιστο ποσό.

4. Το δικαίωμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 μπορεί να προβληθεί σ' ένα Μέρος μόνον εάν το επιτρέπει η εσωτερική νομοθεσία του Μέρους όπου ανήκει ο δημιουργός, και στον βαθμό που επιτρέπεται από το Μέρος όπου προβάλλεται αυτό το δικαίωμα. Η διαδικασία είσπραξης και τα σχετικά ποσά καθορίζονται από την εσωτερική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 12.16

Συνεργασία για τη συλλογική διαχείριση των δικαιωμάτων

Τα Μέρη επιδιώκουν να προαγάγουν τον διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών συλλογικής διαχείρισης, με σκοπό την προώθηση της διαθεσιμότητας έργων και άλλων προστατευόμενων αντικειμένων στο έδαφος των Μερών και τη μεταβίβαση των δικαιωμάτων για τη χρήση των εν λόγω έργων ή άλλων προστατευόμενων αντικειμένων.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 12.17

Διεθνείς συνθήκες

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους σύμφωνα με το *πρωτόκολλο που αφορά τη συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώριση των σημάτων*, η οποία εγκρίθηκε στη Μαδρίτη στις 27 Ιουνίου 1989, όπως τροποποιήθηκε την τελευταία φορά στις 12 Νοεμβρίου 2007.
2. Κάθε Μέρος χρησιμοποιεί την ταξινόμηση που προβλέπεται στη *συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών με σκοπό την καταχώριση σημάτων*, η οποία υπογράφηκε στη Νίκαια στις 15 Ιουνίου 1957, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979 (εφεξής «ταξινόμηση της Νίκαιας»)¹.
3. Κάθε Μέρος απλουστεύει και αναπτύσσει τις διαδικασίες του για την καταχώριση εμπορικών σημάτων χρησιμοποιώντας, μεταξύ άλλων, ως σημεία αναφοράς τη *συνθήκη για το δίκαιο των σημάτων*, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 27 Οκτωβρίου 1994, και τη *συνθήκη της Σιγκαπούρης για το δίκαιο των σημάτων*, η οποία υπογράφηκε στη Σιγκαπούρη στις 27 Μαρτίου 2006.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι τα Μέρη χρησιμοποιούν τις επικαιροποιημένες εκδόσεις της ταξινόμησης της Νίκαιας στον βαθμό που η επικαιροποιημένη έκδοση έχει δημοσιευθεί από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΠΟΔΙ) και, στην περίπτωση του Βιετνάμ, έχει δημοσιευθεί η επίσημη μετάφραση.

ΑΡΘΡΟ 12.18

Δικαιώματα που παρέχει το εμπορικό σήμα

Το καταχωρισμένο εμπορικό σήμα παρέχει στον δικαιούχο αποκλειστικό δικαίωμα. Ο δικαιούχος δικαιούται να απαγορεύει σε κάθε τρίτο να χρησιμοποιεί στις συναλλαγές, χωρίς τη συγκατάθεσή του:

- α) σημείο ταυτόσημο με το εμπορικό σήμα για εμπορεύματα ή υπηρεσίες ταυτόσημα μ' εκείνα για τα οποία έχει καταχωριστεί το εμπορικό σήμα¹ και
- β) σημείο ταυτόσημο ή παρόμοιο με το εμπορικό σήμα για εμπορεύματα ή υπηρεσίες ταυτόσημα ή παρόμοια μ' εκείνα για τα οποία έχει καταχωριστεί το εμπορικό σήμα, όταν μια τέτοια χρήση ενέχει κίνδυνο σύγχυσης του κοινού.

ΑΡΘΡΟ 12.19

Διαδικασία καταχώρισης

1. Κάθε Μέρος προβλέπει σύστημα καταχώρισης εμπορικών σημάτων, σύμφωνα με το οποίο κάθε τελική άρνηση καταχώρισης ενός εμπορικού σήματος που αποφασίζει η αρμόδια για τα εμπορικά σήματα διοικητική αρχή κοινοποιείται εγγράφως και αιτιολογείται δεόντως.

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι αυτό ισχύει με την επιφύλαξη του άρθρου 12.21 (Εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα).

2. Κάθε Μέρος προβλέπει τη δυνατότητα άσκησης ανακοπής κατά αιτήσεων για εμπορικά σήματα και τη δυνατότητα του αιτούντος την καταχώριση του σήματος να απαντήσει στην εν λόγω ανακοπή.
3. Κάθε Μέρος παρέχει στο κοινό πρόσβαση σε ηλεκτρονική βάση δεδομένων που περιλαμβάνει τις δημοσιευμένες αιτήσεις και καταχωρίσεις εμπορικών σημάτων.

ΑΡΘΡΟ 12.20

Γνωστά εμπορικά σήματα

Για την εφαρμογή της προστασίας των παγκοίμως γνωστών σημάτων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6 δις της σύμβασης των Παρισίων και στο άρθρο 16 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη λαμβάνουν υπόψη την *κοινή σύσταση σχετικά με τις διατάξεις περί προστασίας των παγκοίμως γνωστών σημάτων*, που εξέδωσαν η Συνέλευση της Ένωσης του Παρισιού για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και η Γενική Συνέλευση του Παγκόσμιου Οργανισμού Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΠΟΔΙ) κατά την τριακοστή τέταρτη σειρά συνεδριάσεων των συνελεύσεων των κρατών μελών του ΠΟΔΙ κατά το διάστημα 20-29 Σεπτεμβρίου 1999.

Εξαιρέσεις από τα δικαιώματα που απορρέουν από εμπορικό σήμα

Κάθε Μέρος:

- α) προβλέπει τη θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων¹ ως περιορισμένης έκτασης εξαίρεση από τα δικαιώματα που απορρέουν από τα εμπορικά σήματα· και
- β) μπορεί να προβλέπει άλλες περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις,

υπό την προϋπόθεση ότι οι εξαιρέσεις αυτές λαμβάνουν υπόψη τα νόμιμα συμφέροντα των κατόχων των εμπορικών σημάτων καθώς και τρίτων.

¹ Η θεμιτή χρήση περιγραφικών όρων περιλαμβάνει τη χρήση σήματος με σκοπό τον προσδιορισμό της γεωγραφικής προέλευσης των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών, όταν η χρήση αυτή γίνεται σύμφωνα με τα χρηστά συναλλακτικά ήθη που ισχύουν στη βιομηχανία ή το εμπόριο.

Έκπτωση καταχωρισμένου εμπορικού σήματος¹

1. Κάθε Μέρος προβλέπει ότι ο δικαιούχος καταχωρισμένου εμπορικού σήματος μπορεί να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων του εάν, εντός συνεχούς περιόδου πέντε ετών πριν από την υποβολή αίτησης έκπτωσης, δεν έχει γίνει ουσιαστική² χρήση του εν λόγω εμπορικού σήματος από τον κάτοχό του ή τον δικαιοδόχο του κατόχου στη σχετική εδαφική περιοχή σε σχέση με τα εμπορεύματα ή τις υπηρεσίες για τα οποία έχει καταχωριστεί, χωρίς βάσιμους λόγους, εκτός εάν υπάρξει έναρξη ή επανάληψη της χρήσης τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από την αίτηση έκπτωσης. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι η εξαίρεση αυτή δεν λαμβάνεται υπόψη όταν οι προπαρασκευαστικές ενέργειες για την έναρξη ή την επανάληψη της χρήσης λαμβάνουν χώρα μόνον αφού ο δικαιούχος έλαβε γνώση ότι ενδέχεται να υποβληθεί η αίτηση έκπτωσης.
2. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι ο δικαιούχος εμπορικού σήματος μπορεί να κηρυχθεί έκπτωτος των δικαιωμάτων εάν, μετά την ημερομηνία καταχώρισης του εν λόγω σήματος, αυτό, συνεπεία πράξεων ή αδράνειας του δικαιούχου, έχει καταστεί συνήθης εμπορική ονομασία προϊόντος ή υπηρεσίας για το οποίο/την οποία έχει καταχωριστεί.

¹ Για το Βιετνάμ η «έκπτωση» ισοδυναμεί με «κατάργηση».

² Η ουσιαστική χρήση συνεπάγεται πραγματική χρήση με σκοπό την εμπορία των οικείων εμπορευμάτων ή υπηρεσιών προκειμένου να δημιουργηθεί υπεραξία. Γενικά, αυτό συνεπάγεται πραγματικές πωλήσεις και πρέπει να έχουν πραγματοποιηθεί πωλήσεις των εμπορευμάτων ή παροχή των υπηρεσιών κατά τη σχετική χρονική περίοδο. Η χρήση στη διαφήμιση μπορεί να συνιστά ουσιαστική χρήση. Ωστόσο, οι προπαρασκευαστικές ενέργειες δεν πρέπει να θεωρούνται από μόνες τους ουσιαστική χρήση του σήματος. Η ουσιαστική χρήση είναι αντίθετη προς τη συμβολική ή την τεχνητή χρήση που έχει μοναδικό σκοπό να διατηρήσει την καταχώριση του εμπορικού σήματος στο σχετικό μητρώο.

3. Κάθε χρήση καταχωρισμένου εμπορικού σήματος από τον δικαιούχο του, ή με τη συγκατάθεσή του, για τα εμπορεύματα ή τις υπηρεσίες για τα οποία έχει καταχωριστεί, η οποία μπορεί να δημιουργήσει εσφαλμένη εντύπωση στο κοινό ιδίως ως προς τη φύση, την ποιότητα ή τη γεωγραφική καταγωγή των εν λόγω εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, καθιστά τον δικαιούχο του σήματος έκπρωτο των δικαιωμάτων του ή, εναλλακτικά, απαγορεύεται από το συναφές εσωτερικό δίκαιο.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12.23

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν υποτμήμα εφαρμόζεται ως προς την αναγνώριση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων οίνων, οινοπνευματωδών ποτών, γεωργικών προϊόντων και τροφίμων που κατάγονται από το έδαφος των Μερών.
2. Οι γεωγραφικές ενδείξεις ενός Μέρους οι οποίες πρέπει να προστατεύονται από το άλλο Μέρος εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος υποτμήματος μόνον εάν προστατεύονται ως γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το σύστημα που αναφέρεται στο άρθρο 12.24 (Σύστημα καταχώρισης και προστασίας γεωγραφικών ενδείξεων) στο έδαφος του Μέρους καταγωγής.

Σύστημα καταχώρισης και προστασίας γεωγραφικών ενδείξεων

1. Κάθε Μέρος διατηρεί σύστημα για την καταχώριση και την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων, το οποίο περιλαμβάνει τουλάχιστον τα ακόλουθα στοιχεία:
 - α) μητρώο το οποίο περιλαμβάνει τις γεωγραφικές ενδείξεις που προστατεύονται στο έδαφος του εν λόγω Μέρους·
 - β) διοικητική διαδικασία με την οποία επαληθεύεται ότι οι γεωγραφικές ενδείξεις οι οποίες καταχωρίζονται ή διατηρούνται στο μητρώο που αναφέρεται στο στοιχείο α) δηλώνουν ότι ένα εμπόρευμα κατάγεται από έδαφος, περιοχή ή τοποθεσία ενός Μέρους, εφόσον από τη γεωγραφική καταγωγή του εμπορεύματος συναρτώνται σε μεγάλο βαθμό η ποιότητα, η φήμη ή άλλα χαρακτηριστικά του εν λόγω εμπορεύματος·
 - γ) μια διαδικασία υποβολής ενστάσεων η οποία επιτρέπει να λαμβάνονται υπόψη τα θεμιτά συμφέροντα κάθε φυσικού ή νομικού προσώπου· και
 - δ) διαδικασίες για τη διόρθωση και τη διαγραφή ή την παύση των αποτελεσμάτων καταχωρίσεων στο μητρώο που αναφέρεται στο στοιχείο α), οι οποίες λαμβάνουν υπόψη τα έννομα συμφέροντα τρίτων καθώς και των δικαιούχων των εν λόγω καταχωρισμένων γεωγραφικών ενδείξεων¹.

¹ Χωρίς να θίγεται η εσωτερική νομοθεσία του σχετικά με το σύστημα καταχώρισης και προστασίας γεωγραφικών ενδείξεων, κάθε Μέρος προβλέπει έννομα μέσα για την ακύρωση της καταχώρισης γεωγραφικών ενδείξεων.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει στην εσωτερική νομοθεσία του εκτενέστερη προστασία από αυτήν που απαιτείται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, υπό την προϋπόθεση ότι η προστασία αυτή δεν αντίκειται στην προστασία που παρέχεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12.25

Καθιερωμένες γεωγραφικές ενδείξεις

1. Μετά την ολοκλήρωση διαδικασίας υποβολής ενστάσεων και εξέτασης των γεωγραφικών ενδείξεων της Ένωσης που παρατίθενται στο μέρος Α του παραρτήματος 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων), το Βιετνάμ αναγνωρίζει ότι οι εν λόγω ενδείξεις είναι γεωγραφικές ενδείξεις κατά την έννοια του άρθρου 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS και ότι έχουν καταχωριστεί από την Ένωση σύμφωνα με το σύστημα που αναφέρεται στο άρθρο 12.24 (Σύστημα καταχώρισης και προστασίας γεωγραφικών ενδείξεων). Το Βιετνάμ προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία.

2. Μετά την ολοκλήρωση διαδικασίας υποβολής ενστάσεων και εξέτασης των γεωγραφικών ενδείξεων του Βιετνάμ που παρατίθενται στο μέρος Β του παραρτήματος 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων), η Ένωση αναγνωρίζει ότι οι εν λόγω ενδείξεις είναι γεωγραφικές ενδείξεις κατά την έννοια του άρθρου 22 παράγραφος 1 της συμφωνίας TRIPS και ότι έχουν καταχωριστεί από το Βιετνάμ σύμφωνα με το σύστημα που αναφέρεται στο άρθρο 12.24 (Σύστημα καταχώρισης και προστασίας γεωγραφικών ενδείξεων). Η Ένωση προστατεύει τις εν λόγω γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το επίπεδο προστασίας που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία.

Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων

1. Τα Μέρη μπορούν να τροποποιούν τον κατάλογο των γεωγραφικών ενδείξεων στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 3 στοιχείο α) του άρθρου 12.63 (Ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων) και την παράγραφο 1 του άρθρου 17.5 (Τροποποιήσεις), μεταξύ άλλων μέσω:
 - α) κατάργησης των γεωγραφικών ενδείξεων που έχουν παύσει να προστατεύονται στη χώρα καταγωγής· ή
 - β) προσθήκης γεωγραφικών ενδείξεων, μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής ενστάσεων και μετά την εξέταση των γεωγραφικών ενδείξεων κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 12.25 (Καθιερωμένες γεωγραφικές ενδείξεις), κατά τρόπο ικανοποιητικό για αμφότερα τα Μέρη.
2. Μια γεωγραφική ένδειξη για οίνους, οινοπνευματώδη ποτά, γεωργικά προϊόντα ή τρόφιμα δεν προστίθεται καταρχήν στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων), εάν πρόκειται για ονομασία η οποία, κατά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνεται στο σχετικό μητρώο ενός Μέρους με τον προσδιορισμό «καταχωρισμένη».

Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Κάθε Μέρος παρέχει στους ενδιαφερομένους τα νόμιμα μέσα ώστε να αποτρέπουν:
 - α) τη χρήση γεωγραφικής ένδειξης του άλλου Μέρους η οποία παρατίθεται στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) για οποιοδήποτε προϊόν που εμπίπτει στην κατηγορία προϊόντων η οποία ορίζεται στο παράρτημα 12-B (Κατηγορίες προϊόντων) και προσδιορίζεται στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη, και που είτε:
 - i) δεν κατάγεται από τη χώρα καταγωγής που προσδιορίζεται στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη· είτε
 - ii) δεν κατάγεται από τη χώρα καταγωγής που προσδιορίζεται στο παράρτημα 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) για την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη, αλλά δεν έχει παραχθεί ή κατασκευαστεί σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του άλλου Μέρους που θα ίσχυαν αν το προϊόν προοριζόταν για κατανάλωση στο άλλο Μέρος·
 - β) τη χρήση οποιουδήποτε μέσου για την περιγραφή ή την παρουσίαση εμπορεύματος με το οποίο δηλώνεται ή υπονοείται ότι το εν λόγω εμπόρευμα κατάγεται από γεωγραφική περιοχή που δεν συμπίπτει με τον πραγματικό τόπο καταγωγής του, εφόσον με τον τρόπο αυτόν το κοινό σχηματίζει εσφαλμένη αντίληψη όσον αφορά τη γεωγραφική καταγωγή ή τη φύση του εμπορεύματος· και
 - γ) κάθε άλλη χρήση που συνιστά πράξη αθέμιτου ανταγωνισμού κατά την έννοια του άρθρου 10 δις της σύμβασης των Παρισίων.

2. Η προστασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) παρέχεται ακόμη και όταν αναφέρεται η πραγματική καταγωγή του προϊόντος ή όταν η γεωγραφική ένδειξη χρησιμοποιείται σε μετάφραση ή συνοδεύεται από εκφράσεις όπως «είδος», «τύπος», «στυλ», «απομίμηση» ή παρόμοιες εκφράσεις.
3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 23 της συμφωνίας TRIPS, τα Μέρη αποφασίζουν από κοινού τους πρακτικούς όρους χρήσης υπό τους οποίους οι ομώνυμες γεωγραφικές ενδείξεις θα διακρίνονται μεταξύ τους, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να διασφαλίζεται δίκαιη αντιμετώπιση των οικείων παραγωγών και να αποτρέπεται η παραπλάνηση των καταναλωτών. Ομώνυμη ονομασία που δημιουργεί στους καταναλωτές την εσφαλμένη εντύπωση ότι το προϊόν προέρχεται από άλλο έδαφος δεν καταχωρίζεται, ακόμη και αν η ονομασία είναι ακριβής όσον αφορά το πραγματικό έδαφος, περιοχή ή τόπο καταγωγής του συγκεκριμένου προϊόντος.
4. Όταν ένα Μέρος προτείνει, στο πλαίσιο διαπραγματεύσεων με τρίτη χώρα, την προστασία γεωγραφικής ένδειξης της τρίτης χώρας η οποία είναι ομώνυμη με γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους που προστατεύεται βάσει του παρόντος υποτιμήματος, ενημερώνει το άλλο Μέρος και του παρέχει τη δυνατότητα να υποβάλει παρατηρήσεις, προτού χορηγηθεί προστασία στη γεωγραφική ένδειξη της τρίτης χώρας.
5. Καμία διάταξη του παρόντος υποτιμήματος δεν υποχρεώνει ένα Μέρος να προστατεύει γεωγραφική ένδειξη του άλλου Μέρους η οποία δεν προστατεύεται ή παύει να προστατεύεται στη χώρα καταγωγής της. Κάθε Μέρος ενημερώνει το άλλο Μέρος για την παύση της προστασίας γεωγραφικής ένδειξης στη χώρα καταγωγής της. Η εν λόγω ενημέρωση πραγματοποιείται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 12.63 (Ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων).

6. Κανένα από τα Μέρη δεν υποχρεούται να προστατεύει ως γεωγραφική ένδειξη μια ονομασία η οποία ενδέχεται να παραπλανήσει τον καταναλωτή όσον αφορά την πραγματική καταγωγή του προϊόντος σε περίπτωση που η εν λόγω ονομασία συγγέεται με την ονομασία φυτικής ποικιλίας ή ζωικής φυλής.

ΑΡΘΡΟ 12.28

Εξαιρέσεις

1. Παρά το άρθρο 12.27 (Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων), η προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων «Asiago», «Fontina» και «Gorgonzola» που παρατίθενται στο μέρος Α του παραρτήματος 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) δεν εμποδίζει τη χρήση καμίας από αυτές τις ενδείξεις στο έδαφος του Βιετνάμ από πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων των διαδόχων τους, που έκαναν πραγματική εμπορική χρήση καλή τη πίστει των εν λόγω ενδείξεων όσον αφορά προϊόντα της κατηγορίας «τυριά» πριν από την 1η Ιανουαρίου 2017.

2. Παρά το άρθρο 12.27 (Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων), η προστασία της γεωγραφικής ένδειξης «Φέτα» που παρατίθεται στο μέρος Α του παραρτήματος 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) δεν εμποδίζει τη χρήση της ένδειξης αυτής στο έδαφος του Βιετνάμ από πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων των διαδόχων τους, που έκαναν πραγματική εμπορική χρήση καλή τη πίστει της εν λόγω ένδειξης όσον αφορά προϊόντα της κατηγορίας «τυριά» από πρόβειο γάλα ή από πρόβειο και αίγιο γάλα πριν από την 1η Ιανουαρίου 2017.

3. Παρά το άρθρο 12.27 (Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων), για μεταβατική περίοδο 10 ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η προστασία της γεωγραφικής ένδειξης «Champagne» που παρατίθεται στο μέρος Α του παραρτήματος 12-Α (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) δεν εμποδίζει τη χρήση της ένδειξης αυτής, ή μετάφρασης, μεταγραμματος ή μεταγραφής της, στο έδαφος του Βιετνάμ από πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένων των διαδόχων τους, που έκαναν πραγματική εμπορική χρήση καλή τη πίστι της εν λόγω ένδειξης όσον αφορά προϊόντα της κατηγορίας «οίνοι».

4. Ένα Μέρος δύναται να θεσπίζει ρύθμιση σύμφωνα με την οποία οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος υποτιμήματος σε σχέση με τη χρήση ή την καταχώριση ενός εμπορικού σήματος πρέπει να έχουν παραληφθεί εντός πενταετίας είτε από τη στιγμή που η αντικανονική χρήση της προστατευόμενης ένδειξης έγινε ευρέως γνωστή στο εν λόγω Μέρος, είτε από την ημερομηνία καταχώρισης του εμπορικού σήματος στο εν λόγω Μέρος, εφόσον το εμπορικό σήμα έχει δημοσιευθεί μέχρι την ανωτέρω ημερομηνία, σε περίπτωση που η ημερομηνία αυτή είναι προγενέστερη της ημερομηνίας κατά την οποία η αντικανονική χρήση του σήματος έγινε ευρέως γνωστή στο εν λόγω Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι η γεωγραφική ένδειξη δεν χρησιμοποιείται ή δεν έχει καταχωριστεί κακή τη πίστι.

5. Το παρόν υποτίμημα δεν θίγει με κανέναν τρόπο το δικαίωμα ενός προσώπου να χρησιμοποιεί, στο πλαίσιο της εμπορικής του δραστηριότητας, το όνομά του ή το όνομα του προκατόχου του στην επιχείρηση, εκτός αν το όνομα αυτό χρησιμοποιείται κατά τρόπο που παραπλανά το κοινό.

ΑΡΘΡΟ 12.29

Δικαίωμα χρήσης γεωγραφικών ενδείξεων

Εφόσον μια γεωγραφική ένδειξη προστατεύεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, η νόμιμη χρήση της εν λόγω προστατευόμενης ονομασίας δεν υπόκειται σε οποιαδήποτε καταχώριση των χρηστών ή σε επιπλέον επιβαρύνσεις.

ΑΡΘΡΟ 12.30

Σχέση με εμπορικά σήματα

1. Όταν έχει υποβληθεί αίτηση καταχώρισης εμπορικού σήματος ή έχει γίνει καταχώριση εμπορικού σήματος καλή τη πίστει, ή όταν έχουν αποκτηθεί δικαιώματα επί εμπορικού σήματος μέσω της χρήσης του καλή τη πίστει, σε ένα Μέρος πριν από την ημερομηνία εφαρμογής που ορίζεται στην παράγραφο 2, τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή του παρόντος υποτιμήματος στο εν λόγω Μέρος δεν θίγουν τη δυνατότητα καταχώρισης ή την ισχύ της καταχώρισης του εμπορικού σήματος, ή το δικαίωμα χρήσης του, για τον λόγο ότι το εμπορικό σήμα είναι ταυτόσημο ή όμοιο με τη γεωγραφική ένδειξη.
2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1, η ημερομηνία εφαρμογής είναι:
 - α) η ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις που αναφέρονται στο άρθρο 12.25 (Καθιερωμένες γεωγραφικές ενδείξεις)· ή

β) η ημερομηνία κατά την οποία η αρμόδια αρχή ενός Μέρους λαμβάνει από το άλλο Μέρος πλήρη αίτηση για την προστασία πρόσθετης γεωγραφικής ένδειξης κατά τα προβλεπόμενα στο άρθρο 12.26 (Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων).

3. Η προστασία, η χρήση και η ανανέωση εμπορικού σήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 1 μπορούν να συνεχιστούν ανεξάρτητα από την προστασία της γεωγραφικής ένδειξης, υπό την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχουν λόγοι για την ακυρότητα ή την έκπτωση του εμπορικού σήματος στην εσωτερική νομοθεσία του οικείου Μέρους σχετικά με τα εμπορικά σήματα.

ΑΡΘΡΟ 12.31

Επιβολή της προστασίας

1. Κάθε Μέρος μεριμνά για την επιβολή της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων μέσω κατάλληλων διοικητικών πράξεων, στον βαθμό που προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία του, ώστε να απαγορεύει την παραγωγή, την παρασκευή, τη συσκευασία, την επισήμανση, την πώληση, την εισαγωγή ή τη διαφήμιση τροφίμων κατά τρόπο αναληθή, παραπλανητικό, απατηλό ή ικανό να δημιουργήσει εσφαλμένη εντύπωση ως προς την καταγωγή τους.

2. Κάθε Μέρος επιβάλλει τουλάχιστον την προστασία που προβλέπεται στα άρθρα 12.27 (Προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων) και 12.30 (Σχέση με εμπορικά σήματα) κατόπιν αιτήματος ενδιαφερομένου.

ΑΡΘΡΟ 12.32

Γενικοί κανόνες

1. Τα προϊόντα που φέρουν προστατευόμενες γεωγραφικές ενδείξεις συμμορφώνονται με τις προδιαγραφές προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεών τους, που έχουν εγκριθεί από τις αρχές του Μέρους από το έδαφος του οποίου κατάγεται το προϊόν.
2. Κάθε ζήτημα που ανακύπτει από τις προδιαγραφές προϊόντος για προϊόντα που έχουν καταχωριστεί εξετάζεται από την ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 12.63 (Ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων).

ΑΡΘΡΟ 12.33

Συνεργασία και διαφάνεια

1. Τα Μέρη, είτε άμεσα είτε μέσω της ομάδας εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, η οποία αναφέρεται στο άρθρο 12.63 (Ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων), διατηρούν επαφή για όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος υποτομήματος. Ειδικότερα, ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει από το άλλο Μέρος πληροφορίες σχετικά με τις προδιαγραφές προϊόντος, συμπεριλαμβανομένων τυχόν τροποποιήσεών τους, και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να δημοσιοποιεί τις προδιαγραφές προϊόντος ή σύνοψή τους, καθώς και τα σχετικά σημεία επαφής για τον έλεγχο ή τη διαχείριση των γεωγραφικών ενδείξεων του άλλου Μέρους οι οποίες προστατεύονται βάσει του παρόντος υποτιμήματος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ Ή ΥΠΟΔΕΙΓΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 12.34

Διεθνείς συνθήκες

Τα μέρη προσχωρούν στην *πράξη της Γενεύης (1999) του διακανονισμού της Χάγης για τη διεθνή καταχώριση των βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων*, η οποία υπογράφηκε στη Γενεύη στις 2 Ιουλίου 1999, εντός δύο ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Προστασία καταχωρισμένων βιομηχανικών σχεδίων ή υποδειγμάτων

1. Τα Μέρη θεσπίζουν ρυθμίσεις για την προστασία νέων ή πρωτότυπων βιομηχανικών σχεδίων και υποδειγμάτων¹ που έχουν δημιουργηθεί κατά τρόπο ανεξάρτητο². Η προστασία αυτή παρέχεται με καταχώριση και χορηγεί στους δικαιούχους αποκλειστικό δικαίωμα σύμφωνα με το παρόν υποτίμημα³.

¹ Τα Μέρη συμφωνούν ότι, όταν προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία ενός Μέρους, με τον όρο «σχέδιο ή υπόδειγμα» νοείται η εικόνα την οποία παρουσιάζει το σύνολο ή αποσπώμενο ή αναπόσπαστο μέρος ενός προϊόντος.

² Τα Μέρη συμφωνούν ότι, όταν προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία ενός Μέρους, μπορεί επίσης να τίθεται ως προϋπόθεση ο ατομικός χαρακτήρας των σχεδίων ή υποδειγμάτων. Η προϋπόθεση αυτή αφορά σχέδια ή υποδείγματα που διαφέρουν σημαντικά από άλλα γνωστά σχέδια ή υποδείγματα ή συνδυασμούς από χαρακτηριστικά γνωστών σχεδίων ή υποδειγμάτων. Η Ένωση θεωρεί ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα διαθέτει ατομικό χαρακτήρα, όταν η συνολική εντύπωση που δημιουργεί στους ενημερωμένους χρήστες διαφέρει από τη συνολική εντύπωση που δημιουργεί στους χρήστες αυτούς οποιοδήποτε σχέδιο ή υπόδειγμα που έχει δημοσιοποιηθεί.

³ Εξυπακούεται ότι ένα σχέδιο ή υπόδειγμα δεν εξαιρείται από την προστασία απλώς και μόνο επειδή αποτελεί μέρος ενός αντικειμένου ή προϊόντος, υπό την προϋπόθεση ότι είναι ορατό, πληροί τα κριτήρια της παρούσας παραγράφου, και:

- α) πληροί τυχόν άλλα κριτήρια σχετικά με την προστασία των σχεδίων ή των υποδειγμάτων· και
- β) δεν εξαιρείται κατ' άλλον τρόπο από την προστασία των σχεδίων ή των υποδειγμάτων, σύμφωνα με την αντίστοιχη εσωτερική νομοθεσία των Μερών.

2. Σχέδιο ή υπόδειγμα που εφαρμόζεται ή ενσωματώνεται σε προϊόν το οποίο αποτελεί συστατικό σύνθετου προϊόντος λογίζεται ότι είναι νέο και πρωτότυπο:

- α) εάν το συστατικό, αφού ενσωματωθεί στο σύνθετο προϊόν, παραμένει ορατό κατά τη συνήθη χρήση του προϊόντος· και
- β) στον βαθμό που τα εν λόγω ορατά χαρακτηριστικά του συστατικού πληρούν, αυτά καθαυτά, τις προϋποθέσεις ως προς τον νεωτερισμό και την πρωτοτυπία.

3. Με τον όρο «συνήθης χρήση» στην παράγραφο 2 στοιχείο α) νοείται η χρήση από τον τελικό χρήστη, εκτός από τις εργασίες συντήρησης, εξυπηρέτησης ή επισκευής.

4. Ο κάτοχος καταχωρισμένου σχεδίου ή υποδείγματος έχει το δικαίωμα να εμποδίζει τρίτους να προβαίνουν, χωρίς τη συγκατάθεσή του, τουλάχιστον στην παραγωγή, την προσφορά προς πώληση, την πώληση, την εισαγωγή ή την αποθήκευση με σκοπό την πώληση προϊόντων που φέρουν ή ενσωματώνουν το προστατευόμενο σχέδιο ή υπόδειγμα, όταν οι εν λόγω πράξεις επιχειρούνται για εμπορικούς σκοπούς.

5. Η διάρκεια της παρεχόμενης προστασίας είναι τουλάχιστον 15 έτη.

ΑΡΘΡΟ 12.36

Εξαιρέσεις και αποκλεισμοί

1. Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν περιορισμένης έκτασης εξαιρέσεις όσον αφορά την προστασία των σχεδίων ή υποδειγμάτων, υπό την προϋπόθεση ότι οι εξαιρέσεις αυτές δεν συνεπάγονται υπέρμετρους περιορισμούς όσον αφορά την κανονική εκμετάλλευση των προστατευόμενων σχεδίων ή υποδειγμάτων και δεν θίγουν σε υπερβολικό βαθμό τα έννομα συμφέροντα του κατόχου του προστατευόμενου σχεδίου ή υποδείγματος, λαμβανομένων υπόψη των έννομων συμφερόντων τρίτων.
2. Η προστασία βιομηχανικών σχεδίων ή υποδειγμάτων δεν επεκτείνεται σε σχέδια ή υποδείγματα τα οποία αποτελούν στην ουσία απόρροια τεχνικών ή λειτουργικών παραμέτρων.

ΑΡΘΡΟ 12.37

Σχέση με τα δικαιώματα δημιουργού

Ένα σχέδιο ή υπόδειγμα δύναται επίσης να τύχει προστασίας βάσει της νομοθεσίας περί δικαιωμάτων δημιουργού ενός Μέρους από την ημερομηνία κατά την οποία το σχέδιο ή το υπόδειγμα δημιουργήθηκε ή, εναλλακτικά, αποτυπώθηκε με οποιαδήποτε μορφή. Οι προϋποθέσεις αναγνώρισης της προστασίας, η έκταση και οι όροι παροχής της εν λόγω προστασίας των δικαιωμάτων δημιουργού, καθώς και ο απαιτούμενος βαθμός πρωτοτυπίας, καθορίζονται από το εν λόγω Μέρος.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΔΙΠΛΩΜΑΤΑ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 12.38

Διεθνείς συμφωνίες

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της *συνθήκης συνεργασίας για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας*, η οποία υπογράφηκε στην Ουάσινγκτον στις 19 Ιουνίου 1970, όπως τροποποιήθηκε στις 28 Σεπτεμβρίου 1979 και τροποποιήθηκε την τελευταία φορά στις 3 Οκτωβρίου 2001. Κάθε Μέρος απλουστεύει και αναπτύσσει τις διαδικασίες του για την καταχώριση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας χρησιμοποιώντας, μεταξύ άλλων, ως σημείο αναφοράς τη *συνθήκη για το δίκαιο ευρεσιτεχνίας*, η οποία εγκρίθηκε στη Γενεύη στις 1 Ιουνίου 2000.

ΑΡΘΡΟ 12.39

Διπλώματα ευρεσιτεχνίας και δημόσια υγεία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της *δήλωσης σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία*, η οποία εγκρίθηκε στις 14 Νοεμβρίου 2001 από την υπουργική διάσκεψη του ΠΟΕ στη Ντόχα. Κατά την ερμηνεία και εφαρμογή των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων βάσει του παρόντος κεφαλαίου, τα Μέρη μπορούν να βασίζονται στην εν λόγω δήλωση.

2. Τα Μέρη σέβονται την απόφαση του Γενικού Συμβουλίου του ΠΟΕ, της 30ής Αυγούστου 2003, σχετικά με την εφαρμογή της παραγράφου 6 της δήλωσης της Ντόχα σχετικά με τη συμφωνία TRIPS και τη δημόσια υγεία.

ΑΡΘΡΟ 12.40

Χορήγηση διοικητικής άδειας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι τα φαρμακευτικά προϊόντα που προστατεύονται από δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στα αντίστοιχα εδάφη τους υπόκεινται γενικά σε διοικητική διαδικασία χορήγησης άδειας προτού διατεθούν στην αγορά τους (εφεξής «διαδικασία χορήγησης άδειας κυκλοφορίας»).
2. Κάθε Μέρος προβλέπει κατάλληλο και αποτελεσματικό μηχανισμό αποζημίωσης του κατόχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής διάρκειας ζωής του διπλώματος ευρεσιτεχνίας που προκύπτει από αδικαιολόγητες καθυστερήσεις¹ στη χορήγηση της πρώτης άδειας κυκλοφορίας στο αντίστοιχο έδαφός του. Η αποζημίωση αυτή μπορεί να έχει τη μορφή παράτασης της διάρκειας των δικαιωμάτων που απορρέουν από την προστασία των ευρεσιτεχνιών, η οποία είναι ίση με το χρονικό διάστημα κατά το οποίο σημειώνεται υπέρβαση της περιόδου που αναφέρεται στην υποσημείωση της παρούσας παραγράφου. Η μέγιστη διάρκεια της παράτασης αυτής δεν υπερβαίνει τα δύο έτη.

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, η αδικαιολόγητη καθυστέρηση περιλαμβάνει τουλάχιστον καθυστέρηση άνω των δύο ετών όσον αφορά την πρώτη απάντηση στον αιτούντα μετά την ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας. Για τον καθορισμό της εν λόγω καθυστέρησης δεν χρειάζεται να λαμβάνονται υπόψη τυχόν καθυστερήσεις που σημειώνονται κατά τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας λόγω περιόδου που αποδίδεται στον αιτούντα ή περιόδου που είναι έξω από τον έλεγχο της αρχής χορήγησης της άδειας κυκλοφορίας.

3. Εναλλακτικά προς την παράγραφο 2, τα Μέρη παρέχουν τη δυνατότητα παράτασης, κατά το πολύ πέντε έτη¹, της διάρκειας των δικαιωμάτων που απορρέουν από την προστασία των ευρεσιτεχνιών, ώστε να αποζημιώνεται ο κάτοχος της ευρεσιτεχνίας για τη μείωση της πραγματικής διάρκειας ζωής του διπλώματος ευρεσιτεχνίας λόγω της διαδικασίας χορήγησης άδειας κυκλοφορίας. Η διάρκεια της παράτασης παράγει αποτελέσματα από τη νόμιμη λήξη του κυρίου διπλώματος ευρεσιτεχνίας και για χρονικό διάστημα ίσο με την περίοδο που μεσολάβησε μεταξύ της ημερομηνίας υποβολής της αίτησης για τη χορήγηση διπλώματος ευρεσιτεχνίας και της ημερομηνίας χορήγησης της πρώτης άδειας κυκλοφορίας για τη διάθεση του προϊόντος στην αγορά του οικείου Μέρους, μειωμένο κατά πέντε έτη.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 6

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΜΗ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΕΙΣΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 12.41

Προστασία μη αποκαλυφθεισών πληροφοριών

1. Για την εφαρμογή του άρθρου 39 της συμφωνίας TRIPS, και στο πλαίσιο της διασφάλισης αποτελεσματικής προστασίας έναντι του αθέμιτου ανταγωνισμού, όπως προβλέπεται στο άρθρο 10 δις της σύμβασης των Παρισίων, κάθε Μέρος προστατεύει τις εμπιστευτικές πληροφορίες και τα εμπιστευτικά δεδομένα που υποβάλλονται στην κυβέρνηση ή σε κρατικούς φορείς σύμφωνα με το παρόν άρθρο.

¹ Η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί κατά επιπλέον έξι μήνες σε περίπτωση φαρμάκων για τα οποία διενεργήθηκαν παιδιατρικές μελέτες και τα αποτελέσματα των εν λόγω μελετών αντικατοπτρίζονται στις πληροφορίες του προϊόντος.

2. Εάν ένα Μέρος επιβάλλει, ως προϋπόθεση για τη χορήγηση άδειας κυκλοφορίας σε φαρμακευτικά ή αγροχημικά προϊόντα, την υποβολή δεδομένων δοκιμών ή άλλων δεδομένων που δεν έχουν προηγουμένως δοθεί στη δημοσιότητα, για τη συγκέντρωση των οποίων απαιτείται μεγάλη προσπάθεια, το εν λόγω Μέρος προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα έναντι αθέμιτων εμπορικών χρήσεων. Επιπλέον, κάθε Μέρος προστατεύει τα εν λόγω δεδομένα από την κοινοποίηση, εκτός εάν αυτή είναι αναγκαία για την προστασία του κοινού.

3. Κάθε Μέρος ορίζει ότι, για τα δεδομένα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 και υποβάλλονται στο εν λόγω Μέρος μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, κανένας άλλος αιτών άδεια κυκλοφορίας δεν μπορεί να επικαλεστεί τα δεδομένα αυτά, χωρίς την έγκριση του προσώπου που τα υπέβαλε, ώστε να υποστηρίξει αίτηση για χορήγηση άδειας κυκλοφορίας για εύλογο χρονικό διάστημα, το οποίο κατά κανόνα σημαίνει τουλάχιστον πέντε έτη από την ημερομηνία κατά την οποία το εν λόγω Μέρος χορήγησε την έγκριση στο πρόσωπο που προσκόμισε τα δεδομένα προς έγκριση για να διαθέσει στην αγορά το προϊόν του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 7

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΕΠΙ ΦΥΤΙΚΩΝ ΠΟΙΚΙΛΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 12.42

Δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών

Τα Μέρη προστατεύουν τα δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών σύμφωνα με τη *διεθνή σύμβαση για την προστασία των νέων ποικιλιών φυτών*, η οποία εγκρίθηκε στο Παρίσι στις 2 Δεκεμβρίου 1961, όπως αναθεωρήθηκε την τελευταία φορά στη Γενεύη στις 19 Μαρτίου 1991, συμπεριλαμβανομένων των εξαιρέσεων από το δικαίωμα παραγωγής φυτικής ποικιλίας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 15 της εν λόγω σύμβασης, και συνεργάζονται για την προώθηση και ενίσχυση των εν λόγω δικαιωμάτων.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΕΠΙΒΟΛΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΔΙΑΝΟΗΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΕΠΙΒΟΛΗΣ

ΑΡΘΡΟ 12.43

Γενικές υποχρεώσεις

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει της συμφωνίας TRIPS, και ιδίως του μέρους III αυτής. Κάθε Μέρος προβλέπει τα συμπληρωματικά μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης βάσει του παρόντος τμήματος τα οποία είναι αναγκαία για τη διασφάλιση της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας¹. Τα εν λόγω μέτρα, διαδικασίες και μέτρα αποκατάστασης είναι εύλογα και δίκαια, δεν είναι αδικαιολόγητα περίπλοκα ή δαπανηρά και δεν προβλέπουν μη ρεαλιστικές προθεσμίες ούτε συνεπάγονται υπερβολικές καθυστερήσεις.

¹ Για τους σκοπούς του υποτμήματος 1 του τμήματος Γ (Επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας), ο όρος «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» θα πρέπει να περιλαμβάνει τουλάχιστον τα ακόλουθα δικαιώματα: δικαιώματα δημιουργού· συγγενή δικαιώματα των δικαιωμάτων δημιουργού· δικαιώματα του δημιουργού τοπογραφιών προϊόντων ημιαγωγών· δικαιώματα κατόχων εμπορικών σημάτων· δικαιώματα επί σχεδίων ή υποδειγμάτων· δικαιώματα ευρεσιτεχνίας· γεωγραφικές ενδείξεις· δικαιώματα επί υποδειγμάτων χρησιμότητας· δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών· εμπορικές επωνυμίες, εφόσον προστατεύονται ως δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας στην οικεία εσωτερική νομοθεσία.

2. Τα μέτρα, οι διαδικασίες και τα μέτρα αποκατάστασης που προβλέπονται στην παράγραφο 1 είναι αποτελεσματικά και αναλογικά, και εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποφεύγεται η ανόρθωση εμποδίων στο νόμιμο εμπόριο και να παρέχονται εγγυήσεις κατά της καταχρηστικής προσφυγής σ' αυτά.

ΑΡΘΡΟ 12.44

Νομιμοποιούμενοι αιτούντες

Κάθε Μέρος αναγνωρίζει ως πρόσωπα που νομιμοποιούνται να ζητούν την εφαρμογή των μέτρων, των διαδικασιών και των μέτρων αποκατάστασης που αναφέρονται στο παρόν τμήμα και στο μέρος III της συμφωνίας TRIPS:

- α) τους δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας·
- β) κάθε άλλο πρόσωπο που έχει εξουσιοδοτηθεί να χρησιμοποιεί τα εν λόγω δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, ιδίως τους κατόχους άδειας εκμετάλλευσης, εφόσον το επιτρέπουν οι διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας και σύμφωνα μ' αυτές·
- γ) τους οργανισμούς συλλογικής διαχείρισης δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπουν οι διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας και σύμφωνα μ' αυτές· και
- δ) τους οργανισμούς προάσπισης επαγγελματικών συμφερόντων στους οποίους αναγνωρίζεται τακτικά το δικαίωμα να εκπροσωπούν δικαιούχους δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, εφόσον το επιτρέπουν οι διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας και σύμφωνα μ' αυτές.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΑΣΤΙΚΟΔΙΚΑΪΚΗ ΕΠΙΒΟΛΗ

ΑΡΘΡΟ 12.45

Προσωρινά μέτρα

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές του, κατόπιν αίτησης από διάδικο ο οποίος έχει προσκομίσει ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς επίρρωση των ισχυρισμών του περί προσβολής ή επικείμενης προσβολής του οικείου δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, έχουν την εξουσία να διατάζουν την άμεση και αποτελεσματική λήψη προσωρινών μέτρων:

- α) ώστε να αποτρέψουν την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, και ιδίως να αποτρέψουν την είσοδο και την κυκλοφορία εμπορευμάτων στους υπαγόμενους στη δικαιοδοσία τους εμπορικούς διαύλους, συμπεριλαμβανομένων εισαγόμενων εμπορευμάτων αμέσως μετά τον εκτελωνισμό τους
- ι) είναι δυνατή η έκδοση ασφαλιστικών μέτρων σε βάρος διαδίκου του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται από τρίτο για την προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και επί του οποίου έχουν δικαιοδοσία οι εν λόγω δικαστικές αρχές· και

- ii) σε περίπτωση εικαζόμενης προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι οι δικαστικές αρχές μπορούν να διατάζουν, εφόσον ο προσφεύγων που αναφέρεται στο άρθρο 12.44 (Νομιμοποιούμενοι αιτούντες) αποδεικνύει την ύπαρξη περιστάσεων που είναι δυνατόν να θέσουν σε κίνδυνο τη δυνατότητά του να αποζημιωθεί, την προληπτική κατάσχεση ή δέσμευση των κινητών και ακίνητων περιουσιακών στοιχείων του εικαζόμενου παραβάτη, συμπεριλαμβανομένης της δέσμευσης των τραπεζικών λογαριασμών και άλλων περιουσιακών στοιχείων του·

και

- β) για τη διαφύλαξη σχετικών αποδεικτικών στοιχείων που αφορούν την εικαζόμενη προσβολή, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών, τα οποία μπορεί να περιλαμβάνουν τη λεπτομερή περιγραφή, με ή χωρίς λήψη δειγμάτων, ή την πραγματική κατάσχεση των εμπορευμάτων που εικάζεται ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και, εφόσον ενδείκνυται, των υλών και εργαλείων που χρησιμοποιήθηκαν για την παραγωγή ή τη διανομή των εμπορευμάτων αυτών καθώς και των σχετικών εγγράφων.
2. Κατά περίπτωση, και ιδίως όταν τυχόν καθυστέρηση ενδέχεται να προκαλέσει ανεπανόρθωτη βλάβη στον δικαιούχο ή όταν υπάρχει κίνδυνος καταστροφής συναφών αποδεικτικών στοιχείων, οι δικαστικές αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν τη λήψη των προσωρινών μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 χωρίς να έχει προηγηθεί ακρόαση του αντιδίκου.
3. Το παρόν άρθρο ισχύει με την επιφύλαξη του άρθρου 50 της συμφωνίας TRIPS.

Αποδεικτικά στοιχεία

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, κατόπιν αίτησης από διάδικο ο οποίος έχει προσκομίσει ευλόγως διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία προς επίρρωση των ισχυρισμών του και το οποίο, τεκμηριώνοντας τους ισχυρισμούς του, έχει προσδιορίσει αποδεικτικά στοιχεία που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντιδίκου, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάζουν την προσκόμιση των εν λόγω αποδεικτικών στοιχείων από τον αντίδικο, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές θεωρούν ότι ικανό δείγμα σημαντικού αριθμού αντιγράφων ενός έργου ή οποιουδήποτε άλλου προστατευμένου αντικειμένου συνιστά βάσιμο αποδεικτικό στοιχείο.
2. Σε περίπτωση προσβολής που διαπράττεται σε εμπορική κλίμακα, κάθε Μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι αρμόδιες δικαστικές αρχές να έχουν τη δυνατότητα να διατάζουν, ανάλογα με την περίπτωση, κατόπιν αίτησης από διάδικο, την κοινοποίηση τραπεζικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών εγγράφων που βρίσκονται υπό τον έλεγχο του αντιδίκου, με την επιφύλαξη της προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

Δικαίωμα ενημέρωσης

1. Με την επιφύλαξη της εσωτερικής νομοθεσίας του που διέπει την προστασία της εμπιστευτικότητας των πληροφοριών ή την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν, σε αστικές υποθέσεις που αφορούν προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας και κατόπιν αιτιολογημένου και αναλογικού αιτήματος του προσφεύγοντος, να διατάζουν τον παραβάτη, τον εικαζόμενο παραβάτη ή κάθε άλλο πρόσωπο να προσκομίσει πληροφορίες, όπως προβλέπεται στις οικείες εγχώριες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, τις οποίες κατέχει ή ελέγχει το εν λόγω πρόσωπο.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος «κάθε άλλο πρόσωπο» μπορεί να περιλαμβάνει πρόσωπο:

- α) το οποίο διαπιστώθηκε ότι διατηρεί στην κατοχή του, σε εμπορική κλίμακα, τα εμπορεύματα που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·
- β) το οποίο διαπιστώθηκε ότι χρησιμοποιεί σε εμπορική κλίμακα τις υπηρεσίες που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας·
- γ) το οποίο διαπιστώθηκε ότι παρέχει, σε εμπορική κλίμακα, υπηρεσίες οι οποίες χρησιμοποιούνται σε δραστηριότητες που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας· ή
- δ) το οποίο υποδείχθηκε από το πρόσωπο που αναφέρεται στην παρούσα παράγραφο ως εμπλεκόμενο στην παραγωγή, την κατασκευή ή τη διανομή των εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας ή στην παροχή των αντίστοιχων υπηρεσιών.

2. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να περιλαμβάνουν πληροφορίες σχετικά με κάθε πρόσωπο το οποίο εμπλέκεται, σε εμπορική κλίμακα, στην προσβολή ή την εικαζόμενη προσβολή, καθώς και σχετικά με τα μέσα παραγωγής και τα δίκτυα διανομής των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 12.48

Άλλα μέσα έννομης προστασίας

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν, κατόπιν αιτήματος του προσφεύγοντος και χωρίς να θίγονται οποιαδήποτε δικαιώματα αποζημίωσης που τυχόν διατηρεί ο δικαιούχος λόγω της προσβολής, και χωρίς κανενός είδους αποζημίωση κατά τρόπο ώστε να ελαχιστοποιείται ο κίνδυνος περαιτέρω προσβολών:

- α) την απομάκρυνση από τους εμπορικούς διαύλους¹.
- β) την απόσυρση από τους εμπορικούς διαύλους· ή
- γ) την καταστροφή,

εμπορευμάτων για τα οποία οι εν λόγω αρχές έχουν κρίνει ότι προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

¹ Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται στα εμπορεύματα που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία βρίσκονται στους εμπορικούς διαύλους και ότι οι παραβάτες θα πρέπει να διατάσσονται τουλάχιστον να ανακαλούν τα εμπορεύματα από τους πελάτες τους, όπως εμπόρους χονδρικής και λιανικής πώλησης και διανομείς.

Οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν επίσης να διατάζουν την καταστροφή υλών και εργαλείων που χρησιμοποιούνται κατά κύριο λόγο για τη δημιουργία ή την κατασκευή των εμπορευμάτων που προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, ή την απόσυρσή των εν λόγω υλών και εργαλείων από τους εμπορικούς διαύλους, κατά τρόπο ώστε να ελαχιστοποιείται ο κίνδυνος περαιτέρω προσβολών.

2. Οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν την εκτέλεση των μέσων έννομης προστασίας που προβλέπονται στην παράγραφο 1, τουλάχιστον σε ό,τι αφορά την καταστροφή, συμπεριλαμβανομένης της απομάκρυνσης από τους εμπορικούς διαύλους με σκοπό την καταστροφή, με δαπάνες του παραβάτη, εκτός εάν ειδικοί λόγοι συνηγορούν για το αντίθετο.

ΑΡΘΡΟ 12.49

Διαταγές άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον

Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, όταν με δικαστική απόφαση διαπιστώνεται η ύπαρξη προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να εκδώσουν διαταγή άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον, με σκοπό να απαγορευθεί η συνέχιση της προσβολής, σε βάρος του παραβάτη, καθώς και, κατά περίπτωση, σε βάρος τρίτου του οποίου οι υπηρεσίες χρησιμοποιούνται από τον παραβάτη και ο οποίος υπάγεται στη δικαιοδοσία της δικαστικής αρχής.

ΑΡΘΡΟ 12.50

Εναλλακτικά μέτρα

Τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι, εφόσον ενδείκνυται και μετά από αίτηση του προσώπου που ενδέχεται να υπόκειται στα μέτρα τα οποία προβλέπονται στο άρθρο 12.48 (Άλλα μέσα έννομης προστασίας) ή στο άρθρο 12.49 (Διαταγές άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον), οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάζουν την καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα, αντί της εφαρμογής των μέτρων που προβλέπονται στο άρθρο 12.48 (Άλλα μέσα έννομης προστασίας) ή στο άρθρο 12.49 (Διαταγές άρσης της προσβολής και παράλειψής της στο μέλλον), εάν το εν λόγω πρόσωπο ενήργησε χωρίς δόλο ή αμέλεια, εάν η εκτέλεση των εν λόγω μέτρων θα του προκαλούσε δυσανάλογη ζημία και εάν η καταβολή χρηματικής αποζημίωσης στον ζημιωθέντα κρίνεται επαρκώς ικανοποιητική.

ΑΡΘΡΟ 12.51

Αποζημίωση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές του έχουν την εξουσία να διατάζουν τον παραβάτη ο οποίος, εν γνώσει του ή ενώ είχε εύλογους λόγους να το γνωρίζει, προέβη σε προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας να καταβάλει στον δικαιούχο αποζημίωση για την πραγματική ζημία που υπέστη ο δικαιούχος εξαιτίας της προσβολής.

Κατά τον καθορισμό του ύψους της αποζημίωσης για προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν την εξουσία:

- α) να λαμβάνουν υπόψη όλα τα σχετικά ζητήματα, όπως τις αρνητικές οικονομικές συνέπειες, συμπεριλαμβανομένων των διαφυγόντων κερδών, τις οποίες υπέστη ο ζημιωθείς και τυχόν αθέμιτα κέρδη που αποκόμισε ο παραβάτης¹, καθώς και, εφόσον ενδείκνυται, άλλα στοιχεία πέραν των οικονομικών παραγόντων²· και
- β) εφόσον ενδείκνυται, να καθορίζουν την αποζημίωση ως κατ' αποκοπήν ποσό βάσει στοιχείων όπως τουλάχιστον το ύψος των δικαιωμάτων ή λοιπών αμοιβών που θα οφείλονταν εάν ο παραβάτης είχε ζητήσει την άδεια να χρησιμοποιεί το επίμαχο δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

2. Εάν ο παραβάτης προέβη στην προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας εν αγνοία του ή ενώ δεν υπήρχαν βάσιμοι λόγοι να το γνωρίζει, τα Μέρη μπορούν να προβλέπουν ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές μπορούν να διατάζουν υπέρ του ζημιωθέντος την ανάκτηση των κερδών ή την καταβολή αποζημίωσης, η οποία μπορεί να είναι προκαθορισμένη.

¹ Ο υπολογισμός των διαφυγόντων κερδών που αποκόμισε ο παραβάτης δεν επαναλαμβάνεται κατά τον υπολογισμό των διαφυγόντων κερδών.

² Ο όρος «στοιχεία πέραν των οικονομικών παραγόντων» περιλαμβάνει την ηθική βλάβη που προκάλεσε η προσβολή των ηθικών δικαιωμάτων των εφευρετών ή δημιουργών.

ΑΡΘΡΟ 12.52

Δικαστικά έξοδα

Κάθε Μέρος προβλέπει ότι οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν, κατά γενικό κανόνα και κατά περίπτωση, την εξουσία να διατάζουν τον ηττηθέντα διάδικο να καταβάλει στον νικήσαντα διάδικο αποζημίωση για τα δικαστικά έξοδα ή τέλη στα οποία υποβλήθηκε και για εύλογη αμοιβή του δικηγόρου του, ή για τα τυχόν άλλα έξοδα που προβλέπονται στην εσωτερική νομοθεσία του εν λόγω Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 12.53

Δημοσίευση των δικαστικών αποφάσεων

Οι αρμόδιες δικαστικές αρχές έχουν την εξουσία να διατάζουν, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία και τις οικείες πολιτικές, τη δημοσιοποίηση ή τη διάθεση στο κοινό, με δαπάνες του παραβάτη, κατάλληλων πληροφοριών σχετικά με την τελεσίδικη δικαστική απόφαση.

Τεκμήριο του δημιουργού και τεκμήριο του δικαιούχου

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, για τους σκοπούς της εφαρμογής των μέτρων, των διαδικασιών και των μέσων έννομης προστασίας που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, η αναγραφή του ονόματος δημιουργού λογοτεχνικού ή καλλιτεχνικού έργου, και των ονομάτων άλλων δικαιούχων όσον αφορά τα προστατευόμενα αντικείμενά τους, σε έργο ή προστατευόμενο αντικείμενο κατά τον συνήθη τρόπο αρκεί ώστε το εν λόγω πρόσωπο να θεωρείται δημιουργός ή άλλος δικαιούχος, εκτός εάν υπάρχουν αποδείξεις περί του αντιθέτου, και να νομιμοποιείται, ως εκ τούτου, να προσφύγει κατά προσώπων που προσβάλλουν δικαίωμά του.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΕΝΔΙΑΜΕΣΟΣ ΠΑΡΟΧΟΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 12.55

Ευθύνη του ενδιάμεσου παρόχου υπηρεσιών

1. Κάθε Μέρος προβλέπει, σύμφωνα με το παρόν άρθρο, περιορισμούς ή εξαιρέσεις στην εσωτερική νομοθεσία του όσον αφορά την ευθύνη των ενδιάμεσων παρόχων υπηρεσιών, σε σχέση με την παροχή ή τη χρήση των υπηρεσιών τους, για προσβολές δικαιωμάτων δημιουργού ή συγγενικών δικαιωμάτων οι οποίες πραγματοποιούνται σε τηλεπικοινωνιακά δίκτυα¹ ή μέσω αυτών.
2. Οι περιορισμοί ή οι εξαιρέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καλύπτουν τουλάχιστον τις εξής δραστηριότητες:
 - α) τη μετάδοση σε τηλεπικοινωνιακό δίκτυο πληροφοριών παρεχόμενων από χρήστη της υπηρεσίας ή η παροχή πρόσβασης σε τηλεπικοινωνιακό δίκτυο («απλή μετάδοση»).

¹ Προς αποφυγή τυχόν αμφιβολιών, διευκρινίζεται ότι στα εν λόγω δίκτυα περιλαμβάνεται και το διαδίκτυο.

- β) τη μετάδοση σε τηλεπικοινωνιακό δίκτυο πληροφοριών παρεχόμενων από χρήστη της υπηρεσίας όσον αφορά την αυτόματη, ενδιάμεση και προσωρινή αποθήκευση των εν λόγω πληροφοριών, η οποία πραγματοποιείται με αποκλειστικό σκοπό να καταστεί αποτελεσματικότερη η μεταγενέστερη μετάδοση των πληροφοριών σε άλλους χρήστες της υπηρεσίας κατόπιν αιτήματός τους («αποθήκευση σε κρυφή μνήμη» ή «caching»), υπό τον όρο ότι ο πάροχος:
- i) δεν τροποποιεί τις πληροφορίες παρά μόνο για τεχνικούς λόγους·
 - ii) τηρεί τους όρους πρόσβασης στις πληροφορίες·
 - iii) τηρεί τους κανόνες που αφορούν την επικαιροποίηση των πληροφοριών, οι οποίοι καθορίζονται κατά τρόπο που αναγνωρίζεται και χρησιμοποιείται ευρέως από τον κλάδο·
 - iv) δεν παρεμποδίζει τη νόμιμη χρήση τεχνολογίας, η οποία αναγνωρίζεται και χρησιμοποιείται ευρέως από τον κλάδο, με σκοπό την απόκτηση δεδομένων σχετικά με τη χρήση των πληροφοριών· και
 - v) αποσύρει τις πληροφορίες που έχει αποθηκεύσει ή καθιστά αδύνατη την πρόσβαση σ' αυτές μόλις αντιληφθεί¹ ότι οι πληροφορίες έχουν αποσυρθεί από το σημείο του δικτύου στο οποίο βρίσκονταν αρχικά ή ότι η πρόσβαση σ' αυτές έχει καταστεί αδύνατη·

και

¹ Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα Μέρη να καθορίζουν στην εσωτερική νομοθεσία τους τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων καθορίζεται πώς γίνεται αντιληπτή η φιλοξενία παράνομων πληροφοριών.

γ) την αποθήκευση πληροφοριών παρεχόμενων από χρήστη της υπηρεσίας κατόπιν αιτήματος χρήστη της υπηρεσίας («φιλοξενία»), υπό τον όρο ότι ο πάροχος:

i) δεν έχει αντιληφθεί την ύπαρξη παράνομων πληροφοριών· και

ii) μόλις αντιληφθεί¹ την ύπαρξη των εν λόγω πληροφοριών, ενεργεί άμεσα ώστε να τις αποσύρει ή να καταστήσει αδύνατη την πρόσβαση σ' αυτές.

3. Κάθε Μέρος μπορεί να προβλέπει στην εσωτερική νομοθεσία του τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων οι ενδιαμέσσοι πάροχοι υπηρεσιών δεν υπάγονται στους περιορισμούς ή τις εξαιρέσεις της παραγράφου 2.

4. Οι προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούν οι ενδιαμέσσοι πάροχοι υπηρεσιών ώστε να υπάγονται στους περιορισμούς ή τις εξαιρέσεις της παραγράφου 2 δεν μπορούν να περιλαμβάνουν την παρακολούθηση της υπηρεσίας από τον ενδιαμέσο πάροχο υπηρεσιών ή την αναζήτηση απ' αυτών στοιχείων που να υποδεικνύουν προσβολή δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

5. Κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει διαδικασίες για αποτελεσματικές κοινοποιήσεις σχετικά με εικαζόμενες παραβάσεις, καθώς και για αποτελεσματικές αντικοινοποιήσεις.

6. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τη δυνατότητα μιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής, σύμφωνα με το νομικό σύστημα κάθε Μέρους, να απαιτήσει από τον πάροχο υπηρεσιών να παύσει ή να αποτρέψει μια περίπτωση προσβολής δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας.

¹ Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν εμποδίζει τα Μέρη να καθορίζουν στην εσωτερική νομοθεσία τους τις προϋποθέσεις βάσει των οποίων καθορίζεται πώς γίνεται αντιληπτή η φιλοξενία παράνομων πληροφοριών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 4

ΕΠΙΒΟΛΗ ΣΤΑ ΣΥΝΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 12.56

Συνοχή με τη GATT 1994 και τη συμφωνία TRIPS

Κατά την εφαρμογή συνοριακών μέτρων για την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας από τις τελωνειακές αρχές, όπως ορίζεται στο παρόν υποτμήμα, τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συνοχή με τις υποχρεώσεις που υπέχουν βάσει της GATT 1994 και της συμφωνίας TRIPS, και ιδίως με το άρθρο V της GATT 1994 και το άρθρο 41 και το τμήμα 4 του μέρους III της συμφωνίας TRIPS.

ΑΡΘΡΟ 12.57

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος υποτμήματος ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «εμπορεύματα παραποίησης/απομίμησης»: εμπορεύματα με εμπορικό σήμα που αποτελεί αντικείμενο παράνομης απομίμησης και εμπορεύματα με γεωγραφική ένδειξη που αποτελεί αντικείμενο παράνομης απομίμησης·

- β) «εμπορεύματα με γεωγραφική ένδειξη που αποτελεί αντικείμενο παράνομης απομίμησης»: εμπορεύματα, συμπεριλαμβανομένης της συσκευασίας, τα οποία φέρουν παράνομα γεωγραφική ένδειξη πανομοιότυπη με τη γεωγραφική ένδειξη που έχει καταχωριστεί έγκυρα σε σχέση τον ίδιο τύπο εμπορευμάτων, ή η οποία δεν μπορεί να διακριθεί ως προς τα βασικά χαρακτηριστικά της από την εν λόγω γεωγραφική ένδειξη και, ως εκ τούτου, η εισαγωγή των οποίων θα συνιστούσε προσβολή των δικαιωμάτων της εν λόγω γεωγραφικής ένδειξης βάσει της νομοθεσίας του Μέρους στο οποίο βρίσκονται τα εμπορεύματα·
- γ) «εμπορεύματα με εμπορικό σήμα που αποτελεί αντικείμενο παράνομης απομίμησης»: εμπορεύματα, συμπεριλαμβανομένης της συσκευασίας, τα οποία φέρουν, χωρίς να υπάρχει σχετική άδεια, εμπορικό σήμα πανομοιότυπο με το εμπορικό σήμα που έχει καταχωριστεί έγκυρα σε σχέση με παρόμοια εμπορεύματα, ή το οποίο δεν μπορεί να διακριθεί ως προς τα βασικά χαρακτηριστικά του από το εν λόγω εμπορικό σήμα και, ως εκ τούτου, η εισαγωγή των οποίων θα συνιστούσε προσβολή των δικαιωμάτων του κατόχου του εν λόγω εμπορικού σήματος βάσει της νομοθεσίας του Μέρους στο οποίο βρίσκονται τα εμπορεύματα·
- δ) «εμπορεύματα εξαγωγής»: εμπορεύματα που λαμβάνονται από το έδαφος ενός Μέρους σε σημείο εκτός αυτού του εδάφους, ενώ τα εν λόγω εμπορεύματα παραμένουν υπό τελωνειακό έλεγχο·
- ε) «εμπορεύματα που προσβάλλουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας»: εμπορεύματα παραποίησης/απομίμησης και εμπορεύματα που συνδέονται με την παράνομη εκμετάλλευση δικαιώματος δημιουργού, των οποίων η εισαγωγή ή εξαγωγή, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους όπου βρίσκονται τα εμπορεύματα, παραβιάζει δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας·
- στ) «εμπορεύματα εισαγωγής»: εμπορεύματα που εισέρχονται στο έδαφος ενός Μέρους από σημείο εκτός αυτού του εδάφους, ενώ τα εν λόγω εμπορεύματα παραμένουν υπό τελωνειακό έλεγχο· και

- ζ) «εμπορεύματα που συνδέονται με την παράνομη εκμετάλλευση δικαιώματος δημιουργού»: εμπορεύματα τα οποία είναι αντίγραφα που έχουν παραχθεί χωρίς τη συγκατάθεση του δικαιούχου ή προσώπου που έχει εξουσιοδοτηθεί δεόντως από τον δικαιούχο στη χώρα παραγωγής, και τα οποία παράγονται με την αντιγραφή, άμεση ή έμμεση, κάποιου άλλου αντικειμένου, όταν η παραγωγή του εν λόγω αντιγράφου, καθώς και η εισαγωγή ή εξαγωγή του, θα συνιστούσαν προσβολή δικαιώματος δημιουργού ή συγγενούς δικαιώματος βάσει της εγχώριας νομοθεσίας του εισάγοντος ή του εξάγοντος Μέρους, αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 12.58

Πεδίο εφαρμογής των συνοριακών μέτρων

1. Όσον αφορά τα εμπορεύματα εισαγωγής και εξαγωγής, κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί διαδικασίες βάσει των οποίων είναι δυνατή η υποβολή αιτήσεων από δικαιούχους με τις οποίες ζητείται από τις τελωνειακές αρχές να αναστείλουν την εισαγωγή ή εξαγωγή εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υποψίες ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας.
2. Οι τελωνειακές αρχές αναστέλλουν, σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες, τη θέση σε ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων για τα οποία υπάρχουν υποψίες ότι παραβιάζουν δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 12.59

Ενεργή συμμετοχή των τελωνειακών αρχών

Οι τελωνειακές αρχές καταβάλλουν προσπάθειες, βάσει τεχνικών ανάλυσης κινδύνου, για την αναζήτηση και τον εντοπισμό αποστολών που περιέχουν εμπορεύματα εισαγωγής και εξαγωγής για τα οποία υπάρχουν υποψίες ότι προσβάλλουν δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας. Συνεργάζονται με δικαιούχους, συνεργασία που περιλαμβάνει την παροχή πληροφοριών για την ανάλυση κινδύνων.

ΑΡΘΡΟ 12.60

Ειδική συνεργασία στον τομέα των συννοριακών μέτρων

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 στοιχείο α) του άρθρου 4.2 (Συνεργασία και αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα), τα Μέρη προωθούν, κατά περίπτωση, τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών μεταξύ των τελωνειακών αρχών τους, ώστε να καθιστούν δυνατή τη διενέργεια αποτελεσματικών συννοριακών ελέγχων για τους σκοπούς της επιβολής των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, ιδίως προκειμένου να εφαρμόζεται αποτελεσματικά το άρθρο 69 της συμφωνίας TRIPS.
2. Όσον αφορά την τελωνειακή επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, οι τελωνειακές αρχές των Μερών παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή σύμφωνα με το πρωτόκολλο 2 (Αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά θέματα).

3. Με την επιφύλαξη του άρθρου 17.1 (Επιτροπή εμπορίου), η επιτροπή τελωνείων που αναφέρεται στο άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές) είναι αρμόδια για τη διασφάλιση της ορθής λειτουργίας και εφαρμογής του παρόντος άρθρου. Η επιτροπή τελωνείων καθορίζει τις προτεραιότητες και προβλέπει τις κατάλληλες διαδικασίες για τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 5

ΑΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΙΒΟΛΗ

ΑΡΘΡΟ 12.61

Κώδικες δεοντολογίας

Τα Μέρη ενθαρρύνουν:

- α) την εκπόνηση κωδίκων δεοντολογίας από εμπορικές ή επαγγελματικές ενώσεις ή οργανώσεις με σκοπό τη συνεισφορά στην επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας· και
- β) την υποβολή στις αρμόδιες αρχές των Μερών των σχεδίων κωδίκων δεοντολογίας και τυχόν αξιολογήσεων της εφαρμογής των εν λόγω κωδίκων δεοντολογίας.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 12.62

Συνεργασία

1. Τα Μέρη συνεργάζονται με σκοπό την υποστήριξη της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.
2. Με την επιφύλαξη του κεφαλαίου 16 (Συνεργασία και ανάπτυξη ικανοτήτων), στους τομείς συνεργασίας περιλαμβάνονται ενδεικτικά οι ακόλουθες δραστηριότητες:
 - α) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το νομικό πλαίσιο που διέπει τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και τους σχετικούς κανόνες προστασίας και επιβολής, καθώς και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ της ΕΕ και του Βιετνάμ σχετικά με τη νομοθετική πρόοδο·
 - β) ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών μεταξύ της Ένωσης και του Βιετνάμ σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
 - γ) ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ της Ένωσης και του Βιετνάμ σχετικά με την επιβολή, σε κεντρικό και υποκεντρικό επίπεδο, από τους τελωνειακούς, αστυνομικούς, διοικητικούς και δικαστικούς φορείς, καθώς και συντονισμός των δράσεών τους για την πρόληψη των εξαγωγών προϊόντων παραποίησης/απομίμησης, μεταξύ άλλων και με άλλες χώρες·

- δ) ανάπτυξη ικανοτήτων και ανταλλαγή και κατάρτιση προσωπικού·
- ε) προώθηση και διάδοση πληροφοριών σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων, στους επιχειρηματικούς κύκλους και στις κοινωνικοεπαγγελματικές και κοινωνικές οργανώσεις, καθώς και ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των δικαιούχων·
- στ) ενίσχυση της διακυβερνητικής συνεργασίας ανάμεσα σε, μεταξύ άλλων, υπηρεσίες διανοητικής ιδιοκτησίας· και
- ζ) ενεργή προώθηση της ευαισθητοποίησης και της εκπαίδευσης του ευρύτερου κοινού σχετικά με τις πολιτικές για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, μέσα από τη διαμόρφωση αποτελεσματικών στρατηγικών για τον εντοπισμό των βασικών ακροατηρίων και την κατάρτιση ενημερωτικών προγραμμάτων για την περαιτέρω ευαισθητοποίηση των καταναλωτών και των μέσων ενημέρωσης σχετικά με τις επιπτώσεις των προσβολών των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, στις οποίες περιλαμβάνονται ο κίνδυνος για την υγεία και την ασφάλεια και η σύνδεση με το οργανωμένο έγκλημα.

3. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, τα Μέρη συμφωνούν να εξετάζουν, κατά περίπτωση, θέματα σχετικά με την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας που καλύπτονται από το παρόν κεφάλαιο, καθώς και κάθε άλλο σχετικό θέμα στο πλαίσιο της ομάδας εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, η οποία συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 17.3 (Ομάδες εργασίας).

Ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας,
συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων

1. Η ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, η οποία συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 17.3 (Ομάδες εργασίας), αποτελείται από εκπροσώπους των Μερών με σκοπό την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, την εντατικοποίηση της συνεργασίας τους και τη διεξαγωγή διαλόγων για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων.
2. Η ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, μπορεί να εξετάζει κάθε θέμα που σχετίζεται με την εφαρμογή και τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου. Ειδικότερα, είναι υπεύθυνη για τα εξής:
 - α) την κατάρτιση σύστασης για την τροποποίηση από τα Μέρη του παραρτήματος 12-A (Κατάλογος γεωγραφικών ενδείξεων) όσον αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις σύμφωνα με το άρθρο 12.26 (Τροποποίηση του καταλόγου γεωγραφικών ενδείξεων)·
 - β) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις νομοθετικές και τις πολιτικές εξελίξεις ως προς τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και σχετικά με κάθε άλλο ζήτημα κοινού ενδιαφέροντος που αφορά τις γεωγραφικές ενδείξεις· και
 - γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις γεωγραφικές ενδείξεις για τους σκοπούς της εξέτασης της προστασίας τους σύμφωνα με το παρόν υποτμήμα 3 (Γεωγραφικές ενδείξεις) του τμήματος Β (Πρότυπα σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΑΕΙΦΟΡΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 13.1

Στόχοι

1. Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης, ιδίως μέσα από την ενίσχυση της συμβολής των πτυχών των εργασιακών και περιβαλλοντικών ζητημάτων που συνδέονται με το εμπόριο και τις επενδύσεις.
2. Τα Μέρη επικαλούνται το *Πρόγραμμα Δράσης 21 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη* του 1992, το *πρόγραμμα εφαρμογής του Γιοχάνεσμπουργκ που υιοθέτησε η Παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη* του 2002, την *υπουργική διακήρυξη του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών για την πλήρη απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία* του 2006, την *ατζέντα αξιοπρεπούς εργασίας της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας* (εφεξής «ΔΟΕ»), το *έγγραφο αποτελεσμάτων της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για την αειφόρο ανάπτυξη* του 2012, με τίτλο «*Το μέλλον που θέλουμε*», και το *έγγραφο αποτελεσμάτων της διάσκεψης κορυφής των Ηνωμένων Εθνών για την αειφόρο ανάπτυξη* του 2015, με τίτλο «*Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για την αειφόρο ανάπτυξη*». Επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν την ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου κατά τρόπο που θα συμβάλει στην επίτευξη του στόχου της αειφόρου ανάπτυξης, για την ευημερία των σημερινών και των μελλοντικών γενεών. Ο στόχος της αειφόρου ανάπτυξης ενσωματώνεται στις διμερείς εμπορικές σχέσεις τους.

3. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να επιδιώκουν την αειφόρο ανάπτυξη, η οποία συνίσταται στην οικονομική ανάπτυξη, την κοινωνική ανάπτυξη και την προστασία του περιβάλλοντος, τρία στοιχεία αλληλεξαρτώμενα και αλληλοενισχυόμενα.
4. Τα Μέρη υπογραμμίζουν τα οφέλη της συνεργασίας σε εργασιακά¹ και περιβαλλοντικά ζητήματα που συνδέονται με το εμπόριο, στο πλαίσιο της συνολικής προσέγγισης του εμπορίου και της αειφόρου ανάπτυξης.
5. Το παρόν κεφάλαιο ενσωματώνει μια συνεργατική προσέγγιση που βασίζεται σε κοινές αξίες και συμφέροντα, λαμβάνοντας υπόψη τις διαφορές στα αντίστοιχα επίπεδα ανάπτυξης των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 13.2

Δικαίωμα ρύθμισης και επίπεδα προστασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν το αντίστοιχο δικαίωμα τους:
 - α) να προσδιορίζουν τους στόχους, τις στρατηγικές, τις πολιτικές και τις προτεραιότητές τους σε σχέση με την αειφόρο ανάπτυξη·
 - β) να καθορίζουν τα δικά τους επίπεδα εσωτερικής προστασίας στον περιβαλλοντικό και τον κοινωνικό τομέα, κατά τον τρόπο που κρίνουν σκόπιμο· και

¹ Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «εργασιακά ζητήματα» νοούνται τα εργασιακά ζητήματα βάσει της ατζέντας αξιοπρεπών εργασιών, όπως αναφέρονται στη *διακήρυξη της ΔΟΕ σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για μια δίκαιη παγκοσμιοποίηση*, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας κατά την 97η σύνοδό της στη Γενεύη στις 10 Ιουνίου 2008.

γ) να θεσπίζουν ή να τροποποιούν ανάλογα τους σχετικούς νόμους και πολιτικές τους κατά τρόπο σύμφωνο με τα διεθνώς αναγνωρισμένα πρότυπα και τις συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος ένα Μέρος και οι οποίες αναφέρονται στα άρθρα 13.4 (Πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες) και 13.5 (Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες).

2. Κάθε Μέρος επιδιώκει να διασφαλίζει ότι οι νόμοι και οι πολιτικές του προβλέπουν και ενθαρρύνουν υψηλά επίπεδα εσωτερικής προστασίας στον περιβαλλοντικό και τον κοινωνικό τομέα και καταβάλλει συνεχείς προσπάθειες για τη βελτίωση των εν λόγω νόμων και πολιτικών.

ΑΡΘΡΟ 13.3

Διατήρηση επιπέδων προστασίας

1. Τα Μέρη τονίζουν ότι η αποδυνάμωση των επιπέδων προστασίας στον περιβαλλοντικό ή τον εργασιακό τομέα είναι επιζήμια για τους στόχους του παρόντος κεφαλαίου και ότι είναι αθέμιτο να ενθαρρύνονται το εμπόριο και οι επενδύσεις μέσω της αποδυνάμωσης των επιπέδων προστασίας που παρέχει η εσωτερική περιβαλλοντική ή εργατική νομοθεσία.

2. Τα Μέρη δεν παραβλέπουν ούτε αποκλίνουν από την περιβαλλοντική και εργατική τους νομοθεσία, ούτε παρέχουν σε άλλους αυτή τη δυνατότητα, κατά τρόπο που να επηρεάζει το εμπόριο και τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

3. Τα Μέρη δεν παραλείπουν, είτε μέσω της διατήρησης ή της επανάληψης συγκεκριμένων ενεργειών είτε μέσω της αδράνειας, την αποτελεσματική επιβολή της περιβαλλοντικής και εργατικής τους νομοθεσίας κατά τρόπο που να αποτελεί ενθάρρυνση για το εμπόριο και τις επενδύσεις.

4. Τα Μέρη δεν εφαρμόζουν την περιβαλλοντική και εργατική τους νομοθεσία κατά τρόπο ώστε να συνιστά μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 13.4

Πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης και της αξιοπρεπούς εργασίας για όλους, ιδίως ως απάντησης στην παγκοσμιοποίηση. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους να προωθήσουν την ανάπτυξη των διμερών εμπορικών συναλλαγών τους κατά τρόπον ώστε να προάγονται η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπής εργασία για όλους, συμπεριλαμβανομένων των γυναικών και των νέων. Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη δεσμεύονται να προβαίνουν σε διαβουλεύσεις και να συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε εργασιακά ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος που συνδέονται με το εμπόριο.
2. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει εκ νέου τις δεσμεύσεις του, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του στο πλαίσιο της ΔΟΕ και της *διακήρυξης της ΔΟΕ σχετικά με τις θεμελιώδεις αρχές και δικαιώματα στην εργασία και της συνέχειάς της*, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη Εργασίας κατά την 86η σύνοδό της το 1998, να τηρεί, να προωθεί και να εφαρμόζει αποτελεσματικά τις αρχές που διέπουν τα θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία, δηλαδή:
 - α) την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και την ουσιαστική αναγνώριση του δικαιώματος συλλογικής διαπραγμάτευσης·
 - β) την εξάλειψη κάθε μορφής καταναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·

γ) την ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας· και

δ) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία.

3. Κάθε Μέρος:

α) καταβάλλει συνεχείς και σύντονες προσπάθειες για την κύρωση, στον βαθμό που δεν το έχει ακόμη κάνει, των θεμελιωδών συμβάσεων της ΔΟΕ·

β) εξετάζει το ενδεχόμενο κύρωσης άλλων συμβάσεων που έχουν ταξινομηθεί από τη ΔΟΕ ως επικαιροποιημένες, λαμβανομένων υπόψη των εγχώριων συνθηκών· και

γ) ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με τις κυρώσεις που αναφέρονται στα στοιχεία α) και β).

4. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει εκ νέου τη δέσμευσή του να εφαρμόζει αποτελεσματικά στις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, καθώς και στις εγχώριες πρακτικές του, τις συμβάσεις της ΔΟΕ που έχουν κυρώσει, αντίστοιχα, το Βιετνάμ και τα κράτη μέλη της Ένωσης.

5. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παραβίαση θεμελιωδών αρχών και δικαιωμάτων που αφορούν την εργασία δεν μπορεί να προβάλλεται ή να χρησιμοποιείται άλλως ως θεμιτό ανταγωνιστικό πλεονέκτημα και ότι τα εργασιακά πρότυπα δεν θα πρέπει να χρησιμοποιούνται για σκοπούς εμπορικού προστατευτισμού.

Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν την αξία της πολυμερούς περιβαλλοντικής διακυβέρνησης και των σχετικών συμφωνιών ως απάντησης της διεθνούς κοινότητας στις περιβαλλοντικές προκλήσεις, και τονίζουν την ανάγκη αναβάθμισης της αμοιβαίας υποστήριξης μεταξύ του εμπορίου και του περιβάλλοντος. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις και συνεργάζονται, κατά περίπτωση, σε σχέση με περιβαλλοντικά ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που συνδέονται με το εμπόριο.
2. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει εκ νέου τη δέσμευσή του να εφαρμόζει αποτελεσματικά στις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις, καθώς και στις εσωτερικές πρακτικές του, τις πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος.
3. Τα μέρη ανταλλάσσουν, στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης και, κατά περίπτωση, σε άλλες περιστάσεις, πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με την αντίστοιχη κατάστασή τους και την πρόοδο που έχουν σημειώσει όσον αφορά την επικύρωση των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών ή των τροποποιήσεών τους.
4. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα για την εφαρμογή των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών ή συγκεκριμένου περιορισμού του εμπορίου.

Κλιματική αλλαγή

1. Για να αντιμετωπιστεί η επείγουσα απειλή της κλιματικής αλλαγής, τα Μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για την επίτευξη του απώτερου στόχου της *σύμβασης-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή* του 1992 (εφεξής «UNFCCC») και την αποτελεσματική εφαρμογή της UNFCCC, του *πρωτοκόλλου του Κιότο στη σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή*, όπως τροποποιήθηκε την τελευταία φορά στις 8 Δεκεμβρίου 2012 (εφεξής «πρωτόκολλο του Κιότο») και της *συμφωνίας του Παρισιού*, που υπογράφηκε στις 12 Δεκεμβρίου 2015, και που θεσπίστηκε βάσει των ανωτέρω. Τα μέρη συνεργάζονται για την εφαρμογή της UNFCCC, του πρωτοκόλλου του Κιότο και της συμφωνίας του Παρισιού. Τα Μέρη συνεργάζονται και προωθούν, κατά περίπτωση, τη θετική συμβολή του παρόντος κεφαλαίου στην ενίσχυση των ικανοτήτων των Μερών κατά τη μετάβαση σε χαμηλές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και σε οικονομίες ανθεκτικές στην κλιματική αλλαγή, σύμφωνα με τη συμφωνία του Παρισιού.

2. Στο πλαίσιο της UNFCCC, τα Μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο των εγχώριων πολιτικών στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής. Ως εκ τούτου, τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις και ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες που έχουν ιδιαίτερη προτεραιότητα ή εξυπηρετούν το αμοιβαίο συμφέρον τους, στις οποίες περιλαμβάνονται οι εξής:
 - α) βέλτιστες πρακτικές και διδάγματα από τον σχεδιασμό, την εφαρμογή και τη λειτουργία μηχανισμών τιμολόγησης του άνθρακα·

- β) προώθηση των εγχώριων και διεθνών αγορών άνθρακα, μεταξύ άλλων μέσω μηχανισμών όπως τα συστήματα εμπορίας εκπομπών και το πρόγραμμα μείωσης των εκπομπών από την αποψίλωση και την υποβάθμιση των δασών· και
- γ) προώθηση της ενεργειακής απόδοσης, της τεχνολογίας χαμηλών εκπομπών και των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 13.7

Βιοποικιλότητα

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης της διατήρησης και της αειφόρου χρήσης της βιοποικιλότητας σύμφωνα με τη *σύμβαση για τη βιολογική ποικιλότητα* του 1992 (εφεξής «ΣΒΠ») και το *στρατηγικό σχέδιο για τη βιοποικιλότητα 2011-2020 και τους στόχους του Aichi για τη βιοποικιλότητα*, που εγκρίθηκαν κατά τη δέκατη σύνοδο της διάσκεψης των μερών στη Nagoya το διάστημα 18-29 Οκτωβρίου 2010, τη *σύμβαση για το διεθνές εμπόριο των ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση*, όπως τροποποιήθηκε την τελευταία φορά στο Gaborone το 1983 (εφεξής «CITES»), και άλλες συναφείς διεθνείς πράξεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, καθώς και τις αποφάσεις που λαμβάνονται βάσει αυτών.

2. Τα Μέρη αναγνωρίζουν, σύμφωνα με το άρθρο 15 της ΣΒΠ, τα κυριαρχικά δικαιώματα των κρατών επί των φυσικών τους πόρων, καθώς και ότι η εξουσία για τον καθορισμό της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους τους υπάγεται στη δικαιοδοσία των αντίστοιχων κυβερνήσεών τους και υπόκειται στην εσωτερική νομοθεσία τους. Τα Μέρη επιδιώκουν να δημιουργήσουν τις συνθήκες εκείνες που θα διευκολύνουν την πρόσβαση σε γενετικούς πόρους για περιβαλλοντικά ορθές χρήσεις και να μην επιβάλλουν περιορισμούς οι οποίοι έρχονται σε αντίθεση με τους στόχους της ΣΒΠ. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η πρόσβαση σε γενετικούς πόρους υπόκειται στην προηγούμενη συναίνεση μετά από ενημέρωση του Μέρους που παρέχει τους εν λόγω γενετικούς πόρους, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά από το εν λόγω Μέρος.

3. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος:

- α) ενθαρρύνει το εμπόριο προϊόντων που συμβάλλουν στην αειφόρο χρήση και τη διατήρηση της βιοποικιλότητας, σύμφωνα με τις εσωτερικές νομοθετικές και κανονιστικές του διατάξεις·
- β) προωθεί και ενθαρρύνει τη διατήρηση και την αειφόρο χρήση της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένης της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους και του δίκαιου και ισότιμου καταμερισμού των οφελών που απορρέουν από τη χρησιμοποίησή τους·
- γ) ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με δράσεις όπως στρατηγικές, πρωτοβουλίες πολιτικής, προγράμματα, σχέδια δράσης και εκστρατείες ευαισθητοποίησης των καταναλωτών που παρουσιάζουν ενδιαφέρον στο πλαίσιο των εμπορικών συναλλαγών, οι οποίες στοχεύουν στην ανάσχεση της απώλειας της βιοποικιλότητας και στη μείωση των πιέσεων που ασκούνται στη βιοποικιλότητα και, κατά περίπτωση, συνεργάζεται για τη μεγιστοποίηση του αντίκτυπου και τη διασφάλιση της αμοιβαίας υποστήριξης των αντίστοιχων πολιτικών του·

- δ) θεσπίζει και εφαρμόζει κατάλληλα αποτελεσματικά μέτρα, τα οποία συνάδουν με τις δεσμεύσεις που έχει αναλάβει βάσει των διεθνών συνθηκών στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, και που οδηγούν στη μείωση του παράνομου εμπορίου ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας, όπως εκστρατείες ευαισθητοποίησης και μέτρα παρακολούθησης και επιβολής·
- ε) ενισχύει τη συνεργασία με το άλλο Μέρος, κατά περίπτωση, προκειμένου να προτείνει τη συμπερίληψη νέων ζώων και φυτών στα προσαρτήματα I και II της CITES· και
- στ) συνεργάζεται με το άλλο Μέρος σε περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο, κατά περίπτωση, με στόχο την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου χρήσης της βιοποικιλότητας σε φυσικά ή γεωργικά οικοσυστήματα, συμπεριλαμβανομένων των απειλούμενων ειδών, των ενδιαιτημάτων τους, των ειδικά προστατευόμενων φυσικών περιοχών και της γενετικής ποικιλομορφίας· της αποκατάστασης οικοσυστημάτων· της εξάλειψης ή της μείωσης των αρνητικών περιβαλλοντικών συνεπειών που προκύπτουν από τη χρήση έμβιων και μη έμβιων φυσικών πόρων, συμπεριλαμβανομένων των οικοσυστημάτων· της πρόσβασης στους γενετικούς πόρους και του δίκαιου και ισότιμου καταμερισμού των οφελών που απορρέουν από τη χρησιμοποίησή τους.

ΑΡΘΡΟ 13.8

Αειφόρος διαχείριση δασών και εμπόριο δασικών προϊόντων

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία που έχει η διασφάλιση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των δασικών πόρων όσον αφορά τη συμβολή στους οικονομικούς, περιβαλλοντικούς και κοινωνικούς στόχους τους.

2. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος:

- α) ενθαρρύνει την προώθηση του εμπορίου δασικών προϊόντων που προέρχονται από δάση των οποίων η διαχείριση ασκείται με αειφόρο τρόπο και τα οποία υλοτομούνται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία της χώρας υλοτόμησης· η ενθάρρυνση αυτή μπορεί να περιλαμβάνει τη σύναψη εθελοντικής συμφωνίας εταιρικής σχέσης σχετικά με την επιβολή της δασικής νομοθεσίας, τη διακυβέρνηση και το εμπόριο («FLEGT»).
- β) ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με τα μέτρα για την προώθηση της κατανάλωσης ξυλείας και προϊόντων ξυλείας από δάση των οποίων η διαχείριση ασκείται με αειφόρο τρόπο και, κατά περίπτωση, συνεργάζεται για τη θέσπιση τέτοιων μέτρων·
- γ) θεσπίζει μέτρα τα οποία συνάδουν με την εσωτερική νομοθεσία και τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενο μέρος, με στόχο την προώθηση της διατήρησης των δασικών πόρων και την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του συναφούς εμπορίου·
- δ) ανταλλάσσει πληροφορίες με το άλλο Μέρος σχετικά με δράσεις, κατά περίπτωση, για τη βελτίωση της επιβολής της δασικής νομοθεσίας και, όπου αρμόζει, συνεργάζεται για τη μεγιστοποίηση του αντίκτυπου και τη διασφάλιση της αμοιβαίας υποστήριξης των αντίστοιχων πολιτικών τους οι οποίες αποσκοπούν στον αποκλεισμό της παράνομα υλοτομημένης ξυλείας και των αντίστοιχων προϊόντων ξυλείας από τις εμπορικές ροές· και
- ε) συνεργάζεται με το άλλο Μέρος σε περιφερειακό και παγκόσμιο επίπεδο, κατά περίπτωση, με στόχο την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης όλων των τύπων δασών.

Εμπόριο και βιώσιμη διαχείριση έμβιων θαλάσσιων πόρων
και προϊόντων υδατοκαλλιέργειας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της διασφάλισης της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των έμβιων θαλάσσιων πόρων και των θαλάσσιων οικοσυστημάτων, καθώς και της προώθησης της υπεύθυνης και αειφόρου υδατοκαλλιέργειας.
2. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος:
 - α) συμμορφώνεται με τα μακροπρόθεσμα μέτρα διατήρησης και διαχείρισης και την αειφόρο εκμετάλλευση των έμβιων θαλάσσιων πόρων, όπως ορίζεται στη *σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας του 1982*· ενθαρρύνει τη συμμόρφωση με τη *συμφωνία για την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, της 10ης Δεκεμβρίου 1982, όσον αφορά τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλληλοεπικαλυπτόμενων και των άκρως μεταναστευτικών αποθεμάτων ιχθύων*, η οποία υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη κατά το διάστημα 24 Ιουλίου-4 Αυγούστου 1995, τη *συμφωνία για την προώθηση της τήρησης των διεθνών μέτρων διατήρησης και διαχείρισης από τα αλιευτικά σκάφη στην ανοικτή θάλασσα*, η οποία εγκρίθηκε από τη διάσκεψη του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας κατά την 27η σύνοδό της τον Νοέμβριο του 1993, και τη *συμφωνία σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνει το κράτος λιμένα για την πρόληψη, αποτροπή και εξάλειψη της παράνομης, λαθραίας και άναρχης αλιείας*, η οποία εγκρίθηκε από τη διάσκεψη του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας στις 22 Νοεμβρίου 2009· και τηρεί τις αρχές του *κώδικα δεοντολογίας για την υπεύθυνη αλιεία*, ο οποίος εγκρίθηκε από τη διάσκεψη του Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας που πραγματοποιήθηκε στο Κανκούν στις 31 Οκτωβρίου 1995·

- β) συνεργάζεται με το άλλο Μέρος, κατά περίπτωση, στο πλαίσιο των περιφερειακών οργανώσεων διαχείρισης της αλιείας στις οποίες είναι μέλος, παρατηρητής ή συνεργαζόμενο μη συμβαλλόμενο μέρος, καθώς και με τις οργανώσεις αυτές, μεταξύ άλλων μέσα από την αποτελεσματική εφαρμογή των μέτρων παρακολούθησης, έλεγχου και επιτήρησης και την επιβολή των μέτρων διαχείρισης των εν λόγω οργανώσεων και, κατά περίπτωση, εφαρμόζει τα συστήματά τους για την τεκμηρίωση ή την πιστοποίηση των αλιευμάτων·
- γ) συνεργάζεται με το άλλο Μέρος και συμμετέχει ενεργά στην καταπολέμηση της παράνομης, λαθραίας και άναρχης (εφεξής «ΠΛΑ») αλιείας και των συναφών με την αλιεία δραστηριοτήτων με ολοκληρωμένα, αποτελεσματικά και διαφανή μέτρα για την καταπολέμηση της ΠΛΑ αλιείας. Κάθε Μέρος διευκολύνει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με δραστηριότητες ΠΛΑ αλιείας και εφαρμόζει πολιτικές και μέτρα για τον αποκλεισμό των προϊόντων που προέρχονται από δραστηριότητες ΠΛΑ αλιείας από τις εμπορικές ροές·
- δ) προωθεί την ανάπτυξη της αειφόρου υδατοκαλλιέργειας, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές πτυχές της· και
- ε) ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με όλα τα νέα μέτρα για τη διαχείριση των έμβιων θαλάσσιων πόρων και των αλιευτικών προϊόντων τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν το εμπόριο μεταξύ των Μερών, στην επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης και, κατά περίπτωση, σε άλλες περιπτώσεις.

Προώθηση της αειφόρου ανάπτυξης στο εμπόριο και τις επενδύσεις

1. Κάθε Μέρος επιβεβαιώνει τη δέσμευσή του να ενισχύσει τη συμβολή του εμπορίου και των επενδύσεων στον στόχο της αειφόρου ανάπτυξης, ως προς τις οικονομικές, κοινωνικές και περιβαλλοντικές του διαστάσεις.
2. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη:
 - α) αναγνωρίζουν τον επωφελή ρόλο που μπορεί να έχει η αξιοπρεπής εργασία για την οικονομική αποδοτικότητα, την καινοτομία και την παραγωγικότητα, και ενθαρρύνουν την αύξηση της συνοχής μεταξύ των εμπορικών πολιτικών, αφενός, και των εργασιακών πολιτικών, αφετέρου·
 - β) επιδιώκουν να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε περιβαλλοντικά εμπορεύματα και υπηρεσίες, με τρόπο που να συνάδει με την παρούσα Συμφωνία·
 - γ) επιδιώκουν να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις σε εμπορεύματα και υπηρεσίες που παρουσιάζουν ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής, όπως βιώσιμες ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και ενεργειακά αποδοτικά εμπορεύματα και υπηρεσίες, μεταξύ άλλων μέσω της ανάπτυξης πλαισίων πολιτικής που ευνοούν την ανάπτυξη των βέλτιστων διαθέσιμων τεχνολογιών·

- δ) αναγνωρίζουν ότι οι εθελοντικές πρωτοβουλίες μπορούν να συμβάλουν στην επίτευξη και στη διατήρηση υψηλών επιπέδων προστασίας του περιβάλλοντος και της εργασίας και να συμπληρώσουν τα εσωτερικά κανονιστικά μέτρα· ως εκ τούτου, κάθε Μέρος, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία ή τις πολιτικές του, ενθαρρύνει την ανάπτυξη τέτοιων πρωτοβουλιών και τη συμμετοχή σ' αυτές, όπου περιλαμβάνονται τα εθελοντικά συστήματα διασφάλισης της αειφορίας, όπως τα συστήματα δίκαιου και ηθικού εμπορίου και τα οικολογικά σήματα· και
- ε) σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία ή τις πολιτικές τους, συμφωνούν να προωθούν την εταιρική κοινωνική ευθύνη, υπό τον όρο ότι τα σχετικά μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των Μερών ή συγκεκαλυμμένο περιορισμό του εμπορίου. Τα μέτρα για την προώθηση της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών, δραστηριότητες εκπαίδευσης και κατάρτισης και την παροχή τεχνικών συμβουλών. Για τον σκοπό αυτό, κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη σχετικά διεθνώς συμφωνημένα μέσα τα οποία έχει εγκρίνει ή υποστηρίζει, όπως οι *κατευθυντήριες γραμμές του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις*, το *Παγκόσμιο Σύμφωνο των Ηνωμένων Εθνών* και η *τριμερής δήλωση αρχών της ΔΟΕ σχετικά με τις πολυεθνικές επιχειρήσεις και την κοινωνική πολιτική*.

ΑΡΘΡΟ 13.11

Επιστημονικές πληροφορίες

Κατά την κατάρτιση και την εφαρμογή μέτρων που στοχεύουν στην προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας και τα οποία ενδέχεται να επηρεάσουν το εμπόριο και τις επενδύσεις, κάθε Μέρος λαμβάνει υπόψη τις διαθέσιμες επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες και τις πληροφορίες που σχετίζονται με την καινοτομία, καθώς και τα σχετικά διεθνή πρότυπα, κατευθυντήριες γραμμές ή συστάσεις, συμπεριλαμβανομένης της αρχής της προφύλαξης.

ΑΡΘΡΟ 13.12

Διαφάνεια

Κάθε Μέρος διασφαλίζει, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του και το κεφάλαιο 14 (Διαφάνεια), ότι κάθε μέτρο που στοχεύει στην προστασία του περιβάλλοντος ή των συνθηκών εργασίας και το οποίο ενδέχεται να επηρεάσει το εμπόριο και τις επενδύσεις αναπτύσσεται, θεσπίζεται και εφαρμόζεται κατά τρόπο διαφανή, και ότι γίνεται η δέουσα κοινοποίησή του στους ενδιαφερομένους, στους οποίους παρέχεται η ευκαιρία να διατυπώσουν τις απόψεις τους.

ΑΡΘΡΟ 13.13

Επανεξέταση των επιπτώσεων στην αειφορία

Τα Μέρη, από κοινού ή μεμονωμένα, επανεξετάζουν, παρακολουθούν και αξιολογούν τον αντίκτυπο της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας στην αειφόρο ανάπτυξη μέσω των αντίστοιχων πολιτικών, πρακτικών, συμμετοχικών διαδικασιών και θεσμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13.14

Συνεργασία στον τομέα του εμπορίου και της αειφόρου ανάπτυξης

1. Τα Μέρη, αναγνωρίζοντας τη σημασία της συνεργασίας όσον αφορά τις εμπορικές πτυχές της αειφόρου ανάπτυξης με σκοπό την επίτευξη των στόχων του παρόντος κεφαλαίου, μπορούν να συνεργαστούν, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς:
 - α) το εμπόριο και την αειφόρο ανάπτυξη σε διεθνή φόρουμ, όπως η ΔΟΕ, η ευρωασιατική σύνοδος κορυφής και το πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον, καθώς και στο πλαίσιο πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών·
 - β) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις μεθοδολογίες και τους δείκτες για τις εκτιμήσεις επιπτώσεων όσον αφορά την αειφορία του εμπορίου·

- γ) τον αντίκτυπο των εργασιακών και περιβαλλοντικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων, κανόνων και προτύπων στο εμπόριο ή τις επενδύσεις, καθώς και τον αντίκτυπο των κανόνων για το εμπόριο και τις επενδύσεις στην εργασία και το περιβάλλον, μεταξύ άλλων όσον αφορά την ανάπτυξη κανονισμών και πολιτικών σχετικά με την αειφόρο ανάπτυξη·
- δ) την ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την προώθηση της κύρωσης και της εφαρμογής των θεμελιωδών συμβάσεων, των συμβάσεων προτεραιότητας και άλλων επικαιροποιημένων συμβάσεων της ΔΟΕ καθώς και των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών που αφορούν το εμπόριο·
- ε) τις εμπορικές πτυχές της ατζέντας αξιοπρεπούς εργασίας της ΔΟΕ, και ιδίως τη διασύνδεση μεταξύ εμπορίου και πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης για όλους, συμπεριλαμβανομένων των νέων, των γυναικών και των ατόμων με αναπηρίες, την προσαρμογή στην αγορά εργασίας, τα βασικά και άλλα διεθνή εργασιακά πρότυπα, τις στατιστικές για την εργασία, την ανάπτυξη και διά βίου μάθηση του ανθρώπινου δυναμικού, την κοινωνική προστασία για όλους, συμπεριλαμβανομένων των ευάλωτων και μειονεκτουσών ομάδων, όπως οι διακινούμενοι εργαζόμενοι, οι γυναίκες, οι νέοι και τα άτομα με αναπηρίες, και την κοινωνική ένταξη, τον κοινωνικό διάλογο και την ισότητα των φύλων·
- στ) τις εμπορικές πτυχές των πολυμερών περιβαλλοντικών συμφωνιών, συμπεριλαμβανομένης της τελωνειακής συνεργασίας·
- ζ) τις εμπορικές πτυχές του τρέχοντος και μελλοντικού διεθνούς καθεστώτος για την κλιματική αλλαγή, συμπεριλαμβανομένων των μέσων για την προώθηση των τεχνολογιών χαμηλών ανθρακούχων εκπομπών και της ενεργειακής απόδοσης·
- η) την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με συστήματα πιστοποίησης και σήμανσης, συμπεριλαμβανομένης της οικολογικής σήμανσης·

- θ) την προώθηση της εταιρικής κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας, μεταξύ άλλων όσον αφορά τα διεθνώς συμφωνημένα μέσα τα οποία έχει εγκρίνει ή υποστηρίζει κάθε Μέρος·
- ι) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου χρήσης της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένης της χαρτογράφησης, της εκτίμησης και της αποτίμησης των οικοσυστημάτων και των υπηρεσιών που παρέχουν, καθώς και για την καταπολέμηση του παράνομου διεθνούς εμπορίου ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας·
- ια) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση της διατήρησης και της αειφόρου διαχείρισης των δασών, με σκοπό τη μείωση της αποψίλωσης και της παράνομης υλοτομίας·
- ιβ) μέτρα που συνδέονται με το εμπόριο για την προώθηση αειφόρων αλιευτικών πρακτικών και του εμπορίου προϊόντων αλιείας που αποτελούν αντικείμενο αειφόρου διαχείρισης· και
- ιγ) ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με τις εμπορικές πτυχές που αφορούν τον καθορισμό και την εφαρμογή στρατηγικών και πολιτικών πράσινης ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, της αειφόρου παραγωγής και κατανάλωσης, του μετριασμού της κλιματικής αλλαγής και της προσαρμογής σ' αυτήν, καθώς και της περιβαλλοντικά ορθής τεχνολογίας.
2. Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες για τους σκοπούς της ανάπτυξης και της εφαρμογής δραστηριοτήτων συνεργασίας και ανάπτυξης ικανοτήτων όσον αφορά το εμπόριο και την αειφόρο ανάπτυξη.

3. Σύμφωνα με το κεφάλαιο 16 (Συνεργασία και ανάπτυξη ικανοτήτων), τα Μέρη μπορούν να συνεργαστούν στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, μεταξύ άλλων, μέσω:

- α) εργαστηρίων, σεμιναρίων, κατάρτισης και διαλόγων για την ανταλλαγή γνώσεων, εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών·
- β) μελετών· και
- γ) τεχνικής βοήθειας και ανάπτυξης ικανοτήτων, κατά περίπτωση.

Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλες μορφές συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 13.15

Θεσμικές διατάξεις

- 1. Κάθε Μέρος ορίζει σημείο επαφής στο πλαίσιο των διοικητικών αρχών του για τους σκοπούς της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου.
- 2. Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης η οποία συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές) αποτελείται από ανώτερους υπαλλήλους των αρμόδιων διοικητικών αρχών κάθε Μέρους ή από υπαλλήλους που ορίζουν αυτές.

3. Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης συνεδριάζει εντός του πρώτου έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και, στη συνέχεια, όποτε κρίνεται αναγκαίο, με σκοπό την επανεξέταση της εφαρμογής του παρόντος κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας βάσει του άρθρου 13.14 (Συνεργασία στον τομέα του εμπορίου και της αειφόρου ανάπτυξης). Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης καταρτίζει η ίδια τον εσωτερικό κανονισμό της και συνάγει τα συμπεράσματά της με αμοιβαία συμφωνία.
4. Κάθε Μέρος συγκαλεί νέα συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες για θέματα εργασίας ή αειφόρου ανάπτυξης ή πραγματοποιεί διαβουλεύσεις με αντίστοιχη ήδη υφιστάμενη εγχώρια ομάδα ή ομάδες με καθήκον την παροχή συμβουλών σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Κάθε Μέρος αποφασίζει σχετικά με τις εσωτερικές διαδικασίες του για τη σύσταση της εγχώριας συμβουλευτικής ομάδας ή ομάδων του, καθώς και για τον διορισμό των μελών της εν λόγω ομάδας ή ομάδων. Η ομάδα ή ομάδες αποτελούνται από ανεξάρτητους αντιπροσωπευτικούς οργανισμούς, οι οποίοι εξασφαλίζουν ισορροπημένη εκπροσώπηση από οικονομικούς, κοινωνικούς και περιβαλλοντικούς ενδιαφερόμενους φορείς, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, οργανώσεων εργοδοτών και εργαζομένων, επιχειρηματικών ομάδων και περιβαλλοντικών οργανώσεων. Κάθε εγχώρια συμβουλευτική ομάδα μπορεί, με δική της πρωτοβουλία, να υποβάλλει απόψεις ή συστάσεις στο αντίστοιχο Μέρος της σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.
5. Τα μέλη της εγχώριας συμβουλευτικής ομάδας ή ομάδων κάθε Μέρους συνεδριάζουν σε κοινό φόρουμ με σκοπό τη διεξαγωγή διαλόγου σχετικά με πτυχές των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των Μερών οι οποίες αφορούν την αειφόρο ανάπτυξη. Με κοινή συμφωνία, οι εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες και των δύο Μερών μπορούν να καλέσουν και άλλους ενδιαφερόμενους φορείς να συμμετάσχουν στις συνεδριάσεις του κοινού φόρουμ. Το φόρουμ βασίζεται σε ισορροπημένη εκπροσώπηση από οικονομικούς, κοινωνικούς και περιβαλλοντικούς ενδιαφερόμενους φορείς. Η έκθεση από κάθε συνεδρίαση του κοινού φόρουμ υποβάλλεται στην επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης και στη συνέχεια δημοσιοποιείται.

6. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, το κοινό φόρουμ συνεδριάζει μία φορά τον χρόνο και σε συνδυασμό με τις συνεδριάσεις της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης. Στις συνεδριάσεις αυτές, τα Μέρη υποβάλλουν στο κοινό φόρουμ ενημέρωση σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου. Τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με τη λειτουργία του κοινού φόρουμ το αργότερο ένα έτος μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13.16

Κυβερνητικές διαβουλεύσεις

1. Σε περίπτωση διαφωνίας για οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο προκύπτει από το παρόν κεφάλαιο, τα Μέρη προσφεύγουν μόνο στις διαδικασίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο και στο άρθρο 13.17 (Ομάδα εμπειρογνομόνων). Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στο παρόν κεφάλαιο, το κεφάλαιο 15 (Επίλυση διαφορών) και το παράρτημα 15-Γ (Μηχανισμός διαμεσολάβησης) δεν εφαρμόζονται στο παρόν κεφάλαιο. Το παράρτημα 15-Α (Κανονισμός διαδικασίας) εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 13.17 (Ομάδα εμπειρογνομόνων).
2. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει τη διενέργεια διαβουλεύσεων με το άλλο Μέρος σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο προκύπτει από το παρόν κεφάλαιο μέσω της υποβολής έγγραφου αιτήματος στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους. Η αίτηση εκθέτει με σαφήνεια το ζήτημα, προσδιορίζει το επίμαχο πρόβλημα και παρέχει συνοπτική παρουσίαση των αξιώσεων βάσει του παρόντος κεφαλαίου, η οποία περιλαμβάνει προσδιορισμό των σχετικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου και επεξήγηση του τρόπου με τον οποίο το πρόβλημα επηρεάζει τους στόχους του παρόντος κεφαλαίου, καθώς και κάθε άλλη πληροφορία που κρίνει σχετική το Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αρχίζουν αμέσως μετά την υποβολή του σχετικού αιτήματος ενός από τα Μέρη.

3. Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, τα Μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στα ειδικά προβλήματα και συμφέροντα του Μέρους που είναι αναπτυσσόμενη χώρα. Κατά περίπτωση, τα Μέρη λαμβάνουν δεόντως υπόψη τις δραστηριότητες της ΔΟΕ ή σχετικών πολυμερών περιβαλλοντικών οργανώσεων ή φορέων και μπορούν, με αμοιβαία συμφωνία, να ζητούν συμβουλές από τους εν λόγω οργανισμούς ή φορείς ή από οποιονδήποτε άλλο οργανισμό ή πρόσωπο που κρίνουν κατάλληλο, προκειμένου να εξετάσουν πλήρως το ζήτημα.
4. Εάν ένα από τα Μέρη θεωρεί ότι το ζήτημα απαιτεί περαιτέρω συζήτηση, το εν λόγω Μέρος μπορεί, με την υποβολή έγγραφου αιτήματος στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους, να ζητήσει τη σύγκληση της επιτροπής εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης για την εξέταση του ζητήματος. Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης συγκαλείται αμέσως και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την εξεύρεση λύσης στο ζήτημα.
5. Κατά περίπτωση, η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης μπορεί να ζητήσει τη συμβουλή της εγχώριας συμβουλευτικής ομάδας ή ομάδων ενός από τα Μέρη ή αμφοτέρων των Μερών ή συνδρομή από άλλους εμπειρογνώμονες, ώστε να διευκολυνθεί η ανάλυσή της.
6. Οποιαδήποτε απόφαση στην οποία καταλήξουν τα Μέρη επί του ζητήματος δημοσιοποιείται, εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από κοινού.

Ομάδα εμπειρογνομόνων

1. Εάν το ζήτημα δεν έχει επιλυθεί ικανοποιητικά από την επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης εντός 120 ημερών, ή εντός μεγαλύτερης περιόδου που έχει συμφωνηθεί και από τα δύο Μέρη, μετά την υποβολή αιτήματος για διαβουλεύσεις βάσει του άρθρου 16.4 (Σχέσεις με άλλα κεφάλαια), κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει, με την υποβολή έγγραφου αιτήματος στο σημείο επαφής του άλλου Μέρους, τη σύγκληση ομάδας εμπειρογνομόνων για την εξέταση του εν λόγω ζητήματος.
2. Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης θεσπίζει, μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εσωτερικό κανονισμό για την ομάδα εμπειρογνομόνων σχετικά με κάθε διαδικαστικό ζήτημα που δεν καλύπτεται από το παρόν άρθρο. Εκτός εάν η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης συμφωνήσει διαφορετικά, εν αναμονή της θέσπισης του εν λόγω εσωτερικού κανονισμού, εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, ο κανονισμός διαδικασίας που παρατίθεται στο παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας), λαμβανομένης υπόψη της φύσης των εργασιών της ομάδας εμπειρογνομόνων.

3. Η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης, κατά την πρώτη της συνεδρίαση μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον δεκαπέντε ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη μέλους της ομάδας εμπειρογνομόνων. Ο κατάλογος αυτός αποτελείται από τρεις υποκαταλόγους: έναν υποκατάλογο για κάθε Μέρος και έναν υποκατάλογο ατόμων που δεν είναι υπήκοοι κανενός εκ των Μερών και τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ομάδας εμπειρογνομόνων. Κάθε Μέρος προτείνει για τον υποκατάλόγό του τουλάχιστον πέντε άτομα προκειμένου να εκτελέσουν χρέη εμπειρογνομόνων. Τα Μέρη επιλέγουν επίσης τουλάχιστον πέντε άτομα για τον υποκατάλογο των προέδρων. Στις συνεδριάσεις της, η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης επανεξετάζει τον κατάλογο και διασφαλίζει τη διατήρησή του τουλάχιστον στο επίπεδο των δεκαπέντε ατόμων.

4. Ο κατάλογος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 περιλαμβάνει άτομα με εξειδικευμένες γνώσεις ή εμπειρογνωμοσύνη στην εργατική ή περιβαλλοντική νομοθεσία, στα ζητήματα που εξετάζονται στο παρόν κεφάλαιο ή στην επίλυση διαφορών που προκύπτουν στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών. Τα άτομα αυτά είναι ανεξάρτητα, συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από κάποιον οργανισμό ή κυβερνητική αρχή σχετικά με θέματα που αφορούν το επίμαχο ζήτημα, ούτε συνδέονται με την κυβέρνηση οποιουδήποτε από τα Μέρη. Οι αρχές που διατυπώνονται στο παράρτημα 15-B (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) ισχύουν, τηρουμένων των αναλογιών, και για τους εμπειρογνώμονες, λαμβανομένης υπόψη της φύσης των εργασιών τους.

5. Η ομάδα εμπειρογνομόνων απαρτίζεται από τρία μέλη, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Εντός 30 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το απαντών Μέρος παραλαμβάνει το αίτημα για σύσταση ομάδας εμπειρογνομόνων, τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις με στόχο την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη σύνθεση της ομάδας αυτής. Σε περίπτωση που τα Μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ομάδας εμπειρογνομόνων μέσα σ' αυτό το χρονικό περιθώριο, επιλέγουν τον πρόεδρο από τον σχετικό υποκατάλογο που αναφέρεται στην παράγραφο 3 με αμοιβαία συμφωνία ή, σε περίπτωση που δεν μπορούν να συμφωνήσουν εντός άλλων επτά ημερών, με κλήρωση. Κάθε Μέρος επιλέγει τουλάχιστον έναν εμπειρογνώμονα ο οποίος συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της παραγράφου 4 εντός 14 ημερών μετά τη λήξη της προθεσμίας των 30 ημερών. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σχετικά με τη συμμετοχή στην ομάδα εμπειρογνομόνων οποιουδήποτε άλλου εμπειρογνώμονα ο οποίος συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της παραγράφου 4. Σε περίπτωση που η σύνθεση της ομάδας εμπειρογνομόνων δεν έχει ολοκληρωθεί μέσα σ' αυτό το χρονικό περιθώριο των 44 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το απαντών Μέρος παραλαμβάνει το αίτημα για σύσταση ομάδας εμπειρογνομόνων, ο ή οι εμπειρογνώμονες που απομένουν επιλέγονται εντός επτά ημερών με κλήρωση από τον ή τους υποκαταλόγους που αναφέρονται στην παράγραφο 3, μεταξύ των ατόμων τα οποία έχουν προταθεί από το ή τα Μέρη που δεν έχουν ολοκληρώσει τη διαδικασία. Σε περίπτωση που ο κατάλογος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 δεν έχει ακόμη καταρτιστεί, οι εμπειρογνώμονες επιλέγονται με κλήρωση από τα άτομα που έχουν προταθεί επίσημα και από τα δύο Μέρη ή, σε περίπτωση που μόνο ένα Μέρος έχει υποβάλει την πρότασή του, από ένα εκ των Μερών. Η ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνομόνων είναι η ημερομηνία κατά την οποία επιλέγεται ο τελευταίος από τους τρεις εμπειρογνώμονες.

6. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός επτά ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ομάδας εμπειρογνομόνων, η εντολή της ομάδας αυτής είναι η εξής:

«να εξετάζει, λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διατάξεις του κεφαλαίου για το εμπόριο και την αειφόρο ανάπτυξη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση της ομάδας εμπειρογνομόνων, και να εκδίδει έκθεση, σύμφωνα με την παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου, στην οποία να υποβάλλει συστάσεις για την επίλυση του ζητήματος».

7. Για ζητήματα που σχετίζονται με την τήρηση των πολυμερών συμφωνιών, όπως αυτές ορίζονται στα άρθρα 13.4 (Πολυμερή εργασιακά πρότυπα και συμφωνίες) και 13.5 (Πολυμερείς περιβαλλοντικές συμφωνίες), η ομάδα εμπειρογνομόνων θα πρέπει να ζητά πληροφορίες και συμβουλές από τη ΔΟΕ ή τους φορείς της σχετικής πολυμερούς περιβαλλοντικής συμφωνίας. Κάθε πληροφορία που λαμβάνεται βάσει της παρούσας παραγράφου υποβάλλεται και στα δύο Μέρη προκειμένου αυτά να διατυπώσουν τις παρατηρήσεις τους.

8. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει στα Μέρη μια ενδιάμεση και μια τελική έκθεση. Στις εκθέσεις αυτές αναφέρονται τα πορίσματα ως προς τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συστάσεων. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει στα Μέρη την ενδιάμεση έκθεση το αργότερο 90 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της. Τα Μέρη μπορούν να υποβάλουν στην ομάδα εμπειρογνομόνων παρατηρήσεις σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση εντός 45 ημερών από τη διαβίβασή της. Αφού εξετάσει τις γραπτές αυτές παρατηρήσεις, η ομάδα εμπειρογνομόνων μπορεί να τροποποιήσει την έκθεσή της και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει σκόπιμη. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει στα Μέρη την τελική έκθεση το αργότερο 150 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της. Όταν κρίνει ότι οι προθεσμίες που ορίζονται στην παρούσα παράγραφο δεν μπορούν να τηρηθούν, ο πρόεδρος της ομάδας εμπειρογνομόνων ενημερώνει γραπτώς τα Μέρη, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ομάδα εμπειρογνομόνων σκοπεύει να διαβιβάσει την ενδιάμεση ή τελική της έκθεση. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβιβάζει την τελική έκθεση το αργότερο 180 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Η εν λόγω τελική έκθεση δημοσιοποιείται, εκτός εάν αποφασιστεί διαφορετικά από κοινού.

9. Τα Μέρη συζητούν την εφαρμογή κατάλληλων δράσεων ή μέτρων λαμβάνοντας υπόψη την τελική έκθεση της ομάδας εμπειρογνομόνων και τις συστάσεις που διατυπώνονται σ' αυτήν. Το οικείο Μέρος ενημερώνει την εγχώρια συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες του και το άλλο Μέρος για τις αποφάσεις του σχετικά με τυχόν δράσεις ή μέτρα που θα εφαρμόσει το αργότερο εντός 90 ημερών, ή εντός μεγαλύτερης περιόδου που έχουν συμφωνήσει από κοινού τα Μέρη, μετά την υποβολή της τελικής έκθεσης στα Μέρη. Η συνέχεια που δίνεται στην εφαρμογή των εν λόγω δράσεων ή μέτρων παρακολουθείται από την επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης. Η εγχώρια συμβουλευτική ομάδα ή ομάδες και το κοινό φόρουμ μπορούν να υποβάλουν σχετικές παρατηρήσεις στην επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 14.1

Στόχος και πεδίο εφαρμογής

Αναγνωρίζοντας τον αντίκτυπο που μπορεί να έχουν το κανονιστικό περιβάλλον και οι αντίστοιχες διαδικασίες στο εμπόριο και τις επενδύσεις, κάθε Μέρος προωθεί ένα προβλέψιμο κανονιστικό περιβάλλον και αποτελεσματικές διαδικασίες για τους οικονομικούς φορείς, ιδίως τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 14.2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «ενδιαφερόμενος»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο ενδέχεται να επηρεάζεται από ένα μέτρο γενικής εφαρμογής· και

- β) «μέτρο γενικής εφαρμογής»: ο όρος αυτός περιλαμβάνει τους νόμους, τους κανονισμούς, τις δικαστικές αποφάσεις, τις διαδικασίες και τις διοικητικές αποφάσεις γενικής εφαρμογής που ενδέχεται να έχουν αντίκτυπο σε οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 14.3

Δημοσίευση

1. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, όσον αφορά τα μέτρα γενικής εφαρμογής:
 - α) πραγματοποιείται άμεσα δημοσίευσή τους σε επίσημα ορισμένο μέσο, συμπεριλαμβανομένων, όταν είναι δυνατόν, των ηλεκτρονικών μέσων, κατά τρόπο ώστε οι κυβερνήσεις και οι ενδιαφερόμενοι να έχουν τη δυνατότητα να εξοικειωθούν μαζί τους· και
 - β) παρέχεται επαρκές χρονικό διάστημα μεταξύ της δημοσίευσης και της έναρξης ισχύος τους, εκτός αν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους επείγουσας ανάγκης.
2. Κάθε Μέρος:
 - α) επιδιώκει να δημοσιεύει εγκαίρως κάθε πρόταση για τη λήψη ή τροποποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής, συμπεριλαμβανομένης, κατόπιν αιτήματος, της αιτιολόγησης του στόχου και του σκεπτικού της πρότασης·

- β) παρέχει στους ενδιαφερομένους εύλογες δυνατότητες να διατυπώσουν παρατηρήσεις σχετικά με οποιαδήποτε πρόταση για τη λήψη ή τροποποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής, προβλέποντας, ιδίως, επαρκές χρονικό διάστημα για τις δυνατότητες αυτές, εκτός αν αυτό δεν είναι δυνατόν για λόγους επείγουσας ανάγκης· και
- γ) επιδιώκει να λαμβάνει υπόψη τις παρατηρήσεις που υποβάλλουν οι ενδιαφερόμενοι σχετικά με οποιαδήποτε πρόταση για τη λήψη ή τροποποίηση μέτρων γενικής εφαρμογής.

ΑΡΘΡΟ 14.4

Αιτήματα για πληροφορίες και σημεία επαφής

1. Κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κάθε Μέρος ορίζει σημείο επαφής ώστε να διασφαλίζεται η αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των Μερών για οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία.
2. Κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, τα σημεία επαφής υποδεικνύουν την αρμόδια υπηρεσία ή τον αρμόδιο υπάλληλο για το εκάστοτε ζήτημα και παρέχουν βοήθεια, στον βαθμό που είναι αναγκαίο, για τη διευκόλυνση της επικοινωνίας με το αιτούν Μέρος.

3. Κάθε Μέρος, στο πλαίσιο των διαθέσιμων πόρων του, δημιουργεί ή διατηρεί κατάλληλους μηχανισμούς, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που προβλέπονται σε άλλα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας, για την παροχή απαντήσεων στα αιτήματα των ενδιαφερομένων για πληροφορίες όσον αφορά μέτρα γενικής εφαρμογής που προτείνονται ή ισχύουν, καθώς και σχετικά με τον τρόπο εφαρμογής τους. Τα αιτήματα για πληροφορίες μπορούν να διατυπώνονται είτε μέσω των σημείων επαφής που ορίζονται βάσει της παραγράφου 1 είτε μέσω οποιουδήποτε άλλου μηχανισμού, κατά περίπτωση, εκτός εάν θεσπίζεται ειδικός μηχανισμός στην παρούσα Συμφωνία.
4. Κάθε Μέρος προβλέπει μηχανισμούς οι οποίοι τίθενται στη διάθεση των ενδιαφερομένων που επιδιώκουν την εξεύρεση λύσης σε προβλήματα τα οποία έχουν προκύψει από την εφαρμογή μέτρου γενικής εφαρμογής βάσει της παρούσας Συμφωνίας.
5. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι οι απαντήσεις που παρέχονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο ενδέχεται να μην είναι οριστικές ή νομικά δεσμευτικές, αλλά να εξυπηρετούν μόνο σκοπούς ενημέρωσης.
6. Κάθε Μέρος παρέχει, κατόπιν αιτήματος, επεξήγηση του στόχου και του σκεπτικού των μέτρων γενικής εφαρμογής.
7. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, το άλλο Μέρος παρέχει αμέσως πληροφορίες και απαντήσεις στα ερωτήματα που αφορούν ισχύοντα ή προτεινόμενα μέτρα γενικής εφαρμογής για τα οποία το αιτούν Μέρος θεωρεί ότι μπορεί να επηρεάσουν τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας, ανεξάρτητα από το αν το αιτούν Μέρος είχε προηγουμένως ενημερωθεί για τα εν λόγω μέτρα.

Διαχείριση μέτρων γενικής εφαρμογής

Κάθε Μέρος διαχειρίζεται όλα τα μέτρα γενικής εφαρμογής κατά τρόπο ομοιόμορφο, αντικειμενικό, αμερόληπτο και εύλογο. Για τον σκοπό αυτό, κατά την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων σε ιδιώτες, εμπορεύματα ή υπηρεσίες του άλλου Μέρους, κάθε Μέρος:

- α) καταβάλλει προσπάθειες ώστε οι ενδιαφερόμενοι που επηρεάζονται άμεσα από μια διαδικασία να ενημερώνονται εγκαίρως, σύμφωνα με τις εσωτερικές διαδικασίες του, κατά την κίνηση της διαδικασίας, και η ενημέρωση να περιλαμβάνει περιγραφή της φύσης της διαδικασίας, δήλωση της νομικής αρχής στη δικαιοδοσία της οποίας υπάγεται η διαδικασία που κινείται και γενική περιγραφή τυχόν επίμαχων ζητημάτων·
- β) παρέχει στους εν λόγω ενδιαφερομένους την εύλογη δυνατότητα να υποβάλουν στοιχεία για τα πραγματικά περιστατικά και τα επιχειρήματά τους προς στήριξη της θέσης τους πριν από οποιαδήποτε οριστική διοικητική πράξη, εφόσον το επιτρέπουν ο χρόνος, η φύση της διαδικασίας και το δημόσιο συμφέρον· και
- γ) διασφαλίζει ότι οι διαδικασίες του βασίζονται στην εσωτερική νομοθεσία του και είναι σύμφωνες με αυτήν.

Επανεξέταση και προσφυγή

1. Κάθε Μέρος θεσπίζει ή διατηρεί, βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας του, τακτικά, διαιτητικά ή διοικητικά δικαστήρια ή διαδικασίες με σκοπό την ταχεία επανεξέταση και, εάν συντρέχει λόγος, τη διόρθωση διοικητικών πράξεων που αφορούν ζητήματα τα οποία καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία. Τα εν λόγω δικαστήρια και διαδικασίες είναι αμερόληπτα και ανεξάρτητα από την υπηρεσία ή την αρχή στην οποία έχει ανατεθεί η διοικητική επιβολή και δεν έχουν ουσιαστικό συμφέρον από την έκβαση του ζητήματος.
2. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι στα εν λόγω δικαστήρια ή διαδικασίες παρέχεται στους διαδίκους το δικαίωμα:
 - α) εύλογης δυνατότητας να υποστηρίξουν ή να υπερασπιστούν τις θέσεις τους· και
 - β) απόφασης η οποία βασίζεται στις αποδείξεις και τα στοιχεία που κατατέθηκαν ή, όταν το απαιτεί η εσωτερική νομοθεσία του, στον φάκελο που συνέταξε η διοικητική αρχή.
3. Κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι, με την επιφύλαξη προσφυγής ή περαιτέρω επανεξέτασης σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του, η εν λόγω απόφαση εφαρμόζεται από την υπηρεσία ή την αρχή και διέπει την πρακτική της συγκεκριμένης υπηρεσίας ή αρχής όσον αφορά την επίμαχη διοικητική πράξη.

ΑΡΘΡΟ 14.7

Ορθές κανονιστικές πρακτικές και διοικητική συμπεριφορά

1. Τα Μέρη συμφωνούν στη μεταξύ τους συνεργασία με σκοπό την προώθηση της κανονιστικής ποιότητας και απόδοσης, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά τις οικείες διαδικασίες κανονιστικών μεταρρυθμίσεων και εκτιμήσεις κανονιστικών επιπτώσεων.
2. Τα Μέρη προσυπογράφουν τις αρχές της ορθής διοικητικής συμπεριφοράς και συμφωνούν στη μεταξύ τους συνεργασία με σκοπό την προώθηση των εν λόγω αρχών, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και βέλτιστων πρακτικών.

ΑΡΘΡΟ 14.8

Ειδικοί κανόνες

Το παρόν κεφάλαιο ισχύει με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών κανόνων που προβλέπονται σε άλλα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Α

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 15.1

Στόχος

Στόχος του παρόντος κεφαλαίου είναι η θέσπιση αποτελεσματικού και αποδοτικού μηχανισμού για την αποφυγή και επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών η οποία αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης.

ΑΡΘΡΟ 15.2

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε σχέση με την αποφυγή και επίλυση κάθε διαφοράς μεταξύ των Μερών σχετικής με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία.

ΤΜΗΜΑ Β

ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ

ΑΡΘΡΟ 15.3

Διαβουλεύσεις

1. Τα Μέρη επιδιώκουν την επίλυση κάθε διαφοράς που αναφέρεται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) μέσω διαβουλεύσεων που διεξάγονται καλή τη πίστει και με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.
2. Κάθε Μέρος επιδιώκει διαβουλεύσεις με την υποβολή έγγραφου αιτήματος στο άλλο Μέρος, με κοινοποίηση αντιγράφου στην επιτροπή εμπορίου, προσδιορίζοντας το επίμαχο μέτρο και τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και διεξάγονται στο έδαφος του Μέρους στο οποίο απευθύνεται το σχετικό αίτημα, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 45 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος, εκτός αν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων. Οι διαβουλεύσεις, και ιδίως όλες οι πληροφορίες που γνωστοποιούνται και οι θέσεις που υποστηρίζονται από τα Μέρη, έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα και δεν θίγουν τα δικαιώματα κανενός εκ των Μερών σε περαιτέρω διαδικασίες.

4. Διαβουλεύσεις για επείγοντα ζητήματα, συμπεριλαμβανομένων εκείνων που αφορούν αλλοιώσιμα εμπορεύματα, εποχικά εμπορεύματα ή εποχικές υπηρεσίες, πραγματοποιούνται εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Οι διαβουλεύσεις θεωρείται ότι έχουν ολοκληρωθεί εντός 20 ημερών, εκτός αν αμφότερα τα Μέρη συμφωνήσουν τη συνέχιση των διαβουλεύσεων.

5. Το Μέρος που υπέβαλε αίτημα διεξαγωγής διαβουλεύσεων μπορεί να προσφύγει στο άρθρο 15.5 (Εναρξη της διαδικασίας διαιτησίας) εάν:

- α) το άλλο Μέρος δεν απαντήσει στο αίτημα διεξαγωγής διαβουλεύσεων εντός 15 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του·
- β) οι διαβουλεύσεις δεν πραγματοποιηθούν εντός των προθεσμιών που ορίζονται στην παράγραφο 3 ή 4·

- γ) τα Μέρη συμφωνήσουν να μην προβούν σε διαβουλεύσεις· ή
- δ) οι διαβουλεύσεις ολοκληρωθούν χωρίς να επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση.

6. Κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων, τα Μέρη παρέχουν επαρκή στοιχεία ως προς τα πραγματικά περιστατικά, ούτως ώστε να είναι δυνατή η εξέταση του τρόπου με τον οποίο το επίμαχο μέτρο θα μπορούσε να επηρεάσει τη λειτουργία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 15.4

Μηχανισμός διαμεσολάβησης

Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να συμφωνήσουν την έναρξη διαδικασίας διαμεσολάβησης σύμφωνα με το παράρτημα 15-Γ (Μηχανισμός διαμεσολάβησης) σε σχέση με κάθε μέτρο το οποίο επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των Μερών.

ΤΜΗΜΑ Γ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 1

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 15.5

Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας

1. Αν τα Μέρη δεν κατορθώσουν να επιλύσουν τη διαφορά με τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 15.3 (Διαβουλεύσεις), το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα διεξαγωγής διαβουλεύσεων μπορεί να ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Το αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας υποβάλλεται εγγράφως στο άλλο Μέρος με κοινοποίηση στην επιτροπή εμπορίου. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, ούτως ώστε να εκτίθεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

ΑΡΘΡΟ 15.6

Εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν διαφορετικά εντός 10 ημερών από την ημερομηνία επιλογής των διαιτητών, η εντολή της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η εξής:

«Να εξετάσει, λαμβανομένων υπόψη των σχετικών διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας τις οποίες επικαλούνται τα Μέρη, το ζήτημα που αναφέρεται στο αίτημα για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με το άρθρο 15.5 (Εναρξη της διαδικασίας διαιτησίας), να αποφανθεί για τη συμβατότητα του επίμαχου μέτρου με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) και να προβεί σε πορίσματα ως προς τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συστάσεών της, σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 15.10 (Ενδιάμεση έκθεση) και 15.11 (Τελική έκθεση).».

ΑΡΘΡΟ 15.7

Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας απαρτίζεται από τρεις διαιτητές.
2. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία παραλαμβάνει το αίτημα για σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα Μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

3. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, κάθε Μέρος, εντός 10 ημερών από τη λήξη της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, μπορεί να διορίσει διαιτητή από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους ο οποίος καταρτίζεται βάσει του άρθρου 15.23 (Κατάλογος διαιτητών). Αν ένα από τα Μέρη δεν διορίσει διαιτητή από τον υποκατάλόγό του, ο διαιτητής επιλέγεται με κλήρωση, κατόπιν αιτήματος του άλλου Μέρους, από τον πρόεδρο της επιτροπής εμπορίου ή από τον αναπληρωτή του, από τον υποκατάλογο του εν λόγω Μέρους ο οποίος καταρτίζεται βάσει του άρθρου 15.23 (Κατάλογος διαιτητών).
4. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν ως προς τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, ο πρόεδρος της επιτροπής εμπορίου ή ο αναπληρωτής του επιλέγει με κλήρωση, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας από τον υποκατάλογο των προέδρων που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 15.23 (Κατάλογος διαιτητών).
5. Ο πρόεδρος της επιτροπής εμπορίου ή ο αναπληρωτής του επιλέγει τους διαιτητές εντός πέντε ημερών από την υποβολή του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 3 ή 4.
6. Ως ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας λογίζεται η ημερομηνία κατά την οποία οι τρεις επιλεγέντες διαιτητές κοινοποίησαν στα Μέρη την αποδοχή του διορισμού τους σύμφωνα με το παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας).
7. Αν κάποιος ή κάποιοι από τους καταλόγους που προβλέπονται στο άρθρο 15.23 (Κατάλογος διαιτητών) δεν έχει/-ουν καταρτιστεί ή δεν περιέχει/-ουν αρκετά ονόματα κατά τη στιγμή που υποβάλλεται το αίτημα σύμφωνα με την παράγραφο 3 ή 4, οι διαιτητές επιλέγονται με κλήρωση μεταξύ των ατόμων που έχουν προταθεί επίσημα από αμφότερα τα Μέρη ή από ένα Μέρος αν μόνο το ένα Μέρος έχει υποβάλει πρόταση.

Διαδικασίες επίλυσης διαφορών της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Οι κανόνες και οι διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο και στα παραρτήματα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας) και 15-B (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) διέπουν τις διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Τα Μέρη, αν δεν συμφωνήσουν διαφορετικά, συνεδριάζουν με την ειδική ομάδα διαιτησίας εντός 10 ημερών από τη σύστασή της, προκειμένου να καθοριστούν όλα τα ζητήματα που τα Μέρη ή η ειδική ομάδα διαιτησίας κρίνουν κατάλληλα, όπως το χρονοδιάγραμμα της διαδικασίας και η αμοιβή και τα έξοδα των διαιτητών, σύμφωνα με το παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας). Οι διαιτητές και οι εκπρόσωποι των Μερών μπορούν να συμμετάσχουν στην εν λόγω συνεδρίαση μέσω τηλεφώνου ή τηλεδιάσκεψης.
3. Ο τόπος διεξαγωγής της ακρόασης καθορίζεται με κοινή συμφωνία των Μερών. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σχετικά με τον τόπο διεξαγωγής της ακρόασης, αυτή διεξάγεται στις Βρυξέλλες, αν το καταγγέλλον Μέρος είναι το Βιετνάμ, και στο Ανόι, αν το καταγγέλλον Μέρος είναι η Ένωση.
4. Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δημόσιες, εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στο παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας).

5. Σύμφωνα με το παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας), στα Μέρη παρέχεται η δυνατότητα να παρίστανται σε κάθε είδους παρουσιάσεις, δηλώσεις, επιχειρήματα ή αντεπιχειρήματα που υποβάλλονται κατά τη διαδικασία. Όλες οι πληροφορίες ή έγγραφα υπομνήματα που υποβάλλονται στην ειδική ομάδα διαιτησίας από κάποιο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων των τυχόν παρατηρήσεων επί του περιγραφικού μέρους της ενδιάμεσης έκθεσης, των απαντήσεων σε ερωτήσεις που υποβάλλονται από την ειδική ομάδα διαιτησίας και των παρατηρήσεων που υποβάλλονται από ένα εκ των Μερών στις εν λόγω απαντήσεις, τίθενται στη διάθεση του άλλου Μέρους.

6. Εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά εντός τριών ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να λάβει, σύμφωνα με το παράρτημα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας), μη ζητηθέντα έγγραφα υπομνήματα (υπομνήματα φιλικού χαρακτήρα) από φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στο έδαφος ενός Μέρους.

7. Για τις εσωτερικές διασκέψεις της, η ειδική ομάδα διαιτησίας συνέρχεται κεκλεισμένων των θυρών με τη συμμετοχή μόνο των διαιτητών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να επιτρέψει στους βοηθούς των διαιτητών να παρίστανται στις διασκέψεις της. Οι διασκέψεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας και τα έγγραφα που υποβάλλονται σ' αυτήν έχουν εμπιστευτικό χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 15.9

Προκαταρκτική απόφαση σχετικά με τον χαρακτήρα του επείγοντος

Αν το ζητήσει ένα από τα Μέρη, η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει προκαταρκτική απόφαση εντός 10 ημερών από τη σύστασή της σχετικά με το αν κρίνει τη συγκεκριμένη υπόθεση ως επείγουσα.

Ενδιάμεση έκθεση

1. Το αργότερο 90 ημέρες από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη ενδιάμεση έκθεση στην οποία παρατίθενται τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συστάσεών της. Αν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη και την επιτροπή εμπορίου, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την ενδιάμεση έκθεσή της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την ενδιάμεση έκθεση πέραν των 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.
2. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας, συνυποβάλλοντας σχετικές παρατηρήσεις, να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης εντός 14 ημερών από την κοινοποίησή της.
3. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όπως στην περίπτωση αλλοιώσιμων (ευπαθών) ή εποχικών εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να εκδώσει την ενδιάμεση έκθεσή της εντός 45 ημερών και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της. Ένα Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας, συνυποβάλλοντας σχετικές παρατηρήσεις, να επανεξετάσει συγκεκριμένες πτυχές της ενδιάμεσης έκθεσης εντός επτά ημερών από την κοινοποίησή της.

4. Αφού εξετάσει τα τυχόν έγγραφα αιτήματα των Μερών σχετικά με την ενδιάμεση έκθεση, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών παρατηρήσεων, η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να τροποποιήσει την έκθεσή της και να προβεί σε οποιαδήποτε περαιτέρω εξέταση κρίνει σκόπιμη.

ΑΡΘΡΟ 15.11

Τελική έκθεση

1. Εντός προθεσμίας 120 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της, η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει στα Μέρη και στην επιτροπή εμπορίου την τελική της έκθεση. Αν ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας κρίνει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ενημερώνει εγγράφως τα Μέρη και την επιτροπή εμπορίου, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης και την ημερομηνία κατά την οποία η ειδική ομάδα διαιτησίας σκοπεύει να εκδώσει την τελική της έκθεση. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεση πέραν των 150 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.
2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, όπως στην περίπτωση αλλοιώσιμων (ευπαθών) ή εποχικών εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να κοινοποιήσει την τελική έκθεσή της εντός 60 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δεν εκδίδει σε καμία περίπτωση την τελική έκθεση πέραν των 75 ημερών από την ημερομηνία σύστασής της.
3. Η τελική έκθεση περιλαμβάνει επαρκή εξέταση των επιχειρημάτων που προβλήθηκαν κατά το στάδιο της ενδιάμεσης επανεξέτασης και παρέχει σαφείς απαντήσεις στις παρατηρήσεις των Μερών.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2

ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ

ΑΡΘΡΟ 15.12

Συμμόρφωση με την τελική έκθεση

Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο για την άμεση και καλή τη πίστει συμμόρφωση με την τελική έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 15.13

Εύλογο χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση

1. Αν δεν είναι εφικτή η άμεση συμμόρφωση, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθεια ώστε να συμφωνήσουν αμοιβαία το χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση. Στην περίπτωση αυτή, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της τελικής έκθεσης, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου το χρονικό διάστημα που θα χρειαστεί για να συμμορφωθεί (εφεξής «εύλογο χρονικό διάστημα»).

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών όσον αφορά το εύλογο χρονικό διάστημα που απαιτείται για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση, το καταγγέλλον Μέρος, εντός 20 ημερών από την παραλαβή της κοινοποίησης σύμφωνα με την παράγραφο 1 από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, ζητεί εγγράφως από την ειδική ομάδα διαιτησίας που συνιστάται σύμφωνα με το άρθρο 15.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας) (εφεξής «αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας») να προσδιορίσει τη διάρκεια του εύλογου χρονικού διαστήματος. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και στην επιτροπή εμπορίου.
3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή εμπορίου την απόφασή της σχετικά με το εύλογο χρονικό διάστημα εντός 20 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2.
4. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ενημερώνει εγγράφως το καταγγέλλον Μέρος σχετικά με την πρόοδο που έχει σημειώσει όσον αφορά τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εκπνοή του εύλογου χρονικού διαστήματος.
5. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να παρατείνουν το εύλογο χρονικό διάστημα.

ΑΡΘΡΟ 15.14

Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση

1. Πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου κάθε μέτρο που έχει λάβει με σκοπό τη συμμόρφωσή του με την τελική έκθεση.

2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Μερών όσον αφορά την ύπαρξη ή τη συνέπεια μέτρου που έχει ληφθεί για τη συμμόρφωση με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) και κοινοποιηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και στην επιτροπή εμπορίου. Το καταγγέλλον Μέρος προσδιορίζει στο αίτημά του το συγκεκριμένο επίμαχο μέτρο και εξηγεί τους λόγους για τους οποίους το εν λόγω μέτρο δεν συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) κατά τρόπο αρκούντως αναλυτικό ώστε να παρουσιάζεται με σαφήνεια η νομική βάση της καταγγελίας.

3. Η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή εμπορίου την απόφασή της εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

ΑΡΘΡΟ 15.15

Προσωρινά μέτρα αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία δεν κοινοποιήσει στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου τα μέτρα που έλαβε για να συμμορφωθεί με την τελική έκθεση πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, ή αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφανθεί ότι δεν έχουν ληφθεί μέτρα συμμόρφωσης ή ότι τα μέτρα που έχουν κοινοποιηθεί βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 15.14 (Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση) δεν συνάδουν με τις υποχρεώσεις που υπέχει το εν λόγω Μέρος δυνάμει των διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής), το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία υποβάλλει προσφορά για αποζημίωση, αν το ζητήσει το καταγγέλλον Μέρος και κατόπιν διαβουλεύσεων με το εν λόγω Μέρος.

2. Αν το καταγγέλλον Μέρος αποφασίσει να μη ζητήσει προσφορά για αποζημίωση ή, σε περίπτωση υποβολής τέτοιου αιτήματος, αν δεν επιτευχθεί συμφωνία για την αποζημίωση εντός 30 ημερών από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος ή από την έκδοση της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 15.14 (Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση) η οποία αποφαίνεται ότι δεν έχουν ληφθεί μέτρα συμμόρφωσης ή ότι τα μέτρα που έχουν ληφθεί δεν συνάδουν με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής), το καταγγέλλον Μέρος έχει το δικαίωμα, κατόπιν σχετικής κοινοποίησης στο άλλο Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου, να αναστείλει τις υποχρεώσεις που απορρέουν από οποιαδήποτε διάταξη του άρθρου 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) σε επίπεδο ισοδύναμο με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση. Στην κοινοποίηση προσδιορίζεται το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων. Το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να εφαρμόσει την εν λόγω αναστολή ανά πάσα στιγμή μετά την παρέλευση 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία, εκτός αν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ζητήσει διαδικασία διαιτησίας βάσει της παραγράφου 3 του παρόντος άρθρου.

3. Εάν το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρεί ότι το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων δεν είναι ισοδύναμο με την ολική ή μερική αναίρεση των οφελών που προκάλεσε η παραβίαση, μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το αίτημα αυτό κοινοποιείται στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου πριν από τη λήξη της χρονικής περιόδου των 10 ημερών που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί στα Μέρη και στην επιτροπή εμπορίου την απόφασή της σχετικά με το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Οι υποχρεώσεις δεν αναστέλλονται έως ότου η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιήσει την απόφασή της, και κάθε αναστολή είναι συνεπής προς την απόφαση αυτή.

4. Η αναστολή των υποχρεώσεων και η αποζημίωση έχουν προσωρινό χαρακτήρα και δεν εφαρμόζονται μετά από:

- α) την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης από τα Μέρη σύμφωνα με το άρθρο 15.19 (Αμοιβαία αποδεκτή λύση)·
- β) την επίτευξη συμφωνίας από τα Μέρη ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 15.14 (Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση) επιτυγχάνει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής)· ή
- γ) την απόσυρση ή τροποποίηση των μέτρων που κρίθηκε ότι δεν συνάδουν με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) ούτως ώστε να επέλθει η συμμόρφωσή τους με τις εν λόγω διατάξεις, σύμφωνα με απόφαση που λήφθηκε βάσει της παραγράφου 3 του άρθρου 15.14 (Επανεξέταση των μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση με την τελική έκθεση).

Επανεξέταση μέτρων που ελήφθησαν για τη συμμόρφωση μετά τη θέσπιση προσωρινών μέτρων
αποκατάστασης σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο καταγγέλλον Μέρος και στην επιτροπή εμπορίου κάθε μέτρο που έλαβε για να συμμορφωθεί με την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας μετά την αναστολή των υποχρεώσεων ή μετά την εφαρμογή αποζημίωσης, ανάλογα με την περίπτωση. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2, το καταγγέλλον Μέρος τερματίζει την αναστολή των υποχρεώσεων εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης. Αν έχει εφαρμοστεί αποζημίωση, και εξαιρουμένων των περιπτώσεων της παραγράφου 2, το Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία μπορεί να ζητήσει τον τερματισμό της εφαρμογής της εν λόγω αποζημίωσης εντός 30 ημερών από την κοινοποίησή του ότι έχει συμμορφωθεί με την έκθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Αν τα Μέρη δεν συμφωνήσουν σχετικά με το κατά πόσον το μέτρο που κοινοποιήθηκε επιτυγχάνει τη συμμόρφωση του Μέρους κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης, το καταγγέλλον Μέρος μπορεί να ζητήσει εγγράφως από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφανθεί σχετικά με το ζήτημα. Το εν λόγω αίτημα κοινοποιείται στο Μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και στην επιτροπή εμπορίου.

3. Η απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας κοινοποιείται στα Μέρη και στην επιτροπή εμπορίου εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος. Αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το μέτρο που κοινοποιήθηκε συνάδει με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής), η αναστολή των υποχρεώσεων ή η αποζημίωση, ανάλογα με την περίπτωση, τερματίζονται. Αν συντρέχει σχετική περίπτωση, το επίπεδο αναστολής των υποχρεώσεων ή της αποζημίωσης προσαρμόζεται αναλόγως βάσει της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 3

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15.17

Αντικατάσταση διαιτητών

Αν, κατά τη διάρκεια της διαδικασίας διαιτησίας, η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας ή ορισμένα από τα μέλη της δεν είναι σε θέση να συμμετάσχουν ή αποσυρθούν ή πρέπει να αντικατασταθούν επειδή δεν πληρούν τις απαιτήσεις του κώδικα δεοντολογίας που ορίζονται στο παράρτημα 15-B (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές), εφαρμόζεται η διαδικασία που καθορίζεται στο άρθρο 15.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας). Η προθεσμία για την κοινοποίηση των εκθέσεων και των αποφάσεων, ανάλογα με την περίπτωση, παρατείνεται κατά 20 ημέρες.

Αναστολή και λήξη διαδικασιών διαιτησίας

1. Κατόπιν αιτήματος και των δύο Μερών, η ειδική ομάδα διαιτησίας αναστέλλει ανά πάσα στιγμή τις εργασίες της για χρονικό διάστημα που συμφωνείται από τα Μέρη και το οποίο δεν μπορεί να υπερβαίνει τους 12 διαδοχικούς μήνες. Επαναλαμβάνει τις εργασίες της πριν από τη λήξη της εν λόγω περιόδου αναστολής κατόπιν έγγραφου αιτήματος και των δύο Μερών. Τα Μέρη ενημερώνουν σχετικά την επιτροπή εμπορίου. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί επίσης να επαναλάβει τις εργασίες της κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής κατόπιν έγγραφου αιτήματος ενός από τα Μέρη. Το αιτούν Μέρος ενημερώνει σχετικά την επιτροπή εμπορίου και το άλλο Μέρος. Αν κανένα Μέρος δεν ζητήσει την επανάληψη των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας κατά τη λήξη της περιόδου αναστολής, η εξουσία της ειδικής ομάδας διαιτησίας καταργείται και η διαδικασία περατώνεται. Σε περίπτωση αναστολής των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα χρονικά διαστήματα που καθορίζονται στις σχετικές διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου παρατείνονται για χρονικό διάστημα ίσης διάρκειας με την περίοδο αναστολής των εργασιών. Η αναστολή και η περάτωση των εργασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν θίγουν τα δικαιώματα οποιουδήποτε εκ των Μερών στο πλαίσιο άλλης διαδικασίας, με την επιφύλαξη του άρθρου 15.24 (Επιλογή δικαστηρίου).
2. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν την περάτωση της διαδικασίας της ειδικής ομάδας διαιτησίας κοινοποιώντας από κοινού την εν λόγω συμφωνία στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας και στην επιτροπή εμπορίου ανά πάσα στιγμή πριν από την έκδοση της τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 15.19

Αμοιβαία αποδεκτή λύση

Τα Μέρη μπορούν ανά πάσα στιγμή να καταλήξουν σε αμοιβαία αποδεκτή λύση για διαφορά που διέπεται από το παρόν κεφάλαιο. Κοινοποιούν από κοινού την εν λόγω λύση στην επιτροπή εμπορίου και στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, κατά περίπτωση. Αν για τη συγκεκριμένη λύση απαιτείται έγκριση σύμφωνα με τις σχετικές εσωτερικές διαδικασίες οποιουδήποτε εκ των Μερών, στην εν λόγω κοινοποίηση αναφέρεται η απαίτηση αυτή και η διαδικασία επίλυσης διαφορών αναστέλλεται. Αν δεν απαιτείται σχετική έγκριση ή αν κοινοποιηθεί η ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών, η διαδικασία επίλυσης διαφορών περατώνεται.

ΑΡΘΡΟ 15.20

Πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές

Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή με δική της πρωτοβουλία, να ζητεί την παροχή των πληροφοριών τις οποίες κρίνει απαραίτητες για τη διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας από οποιαδήποτε πηγή, συμπεριλαμβανομένων των Μερών που εμπλέκονται στη διαφορά. Η ειδική ομάδα διαιτησίας έχει επίσης το δικαίωμα να ζητεί τη γνώμη πραγματογνωμόνων, αν το κρίνει σκόπιμο. Πριν από την επιλογή των πραγματογνωμόνων, η ειδική ομάδα διαιτησίας προβαίνει σε διαβούλευση με τα Μέρη. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου γνωστοποιούνται και υποβάλλονται στα Μέρη προς διατύπωση παρατηρήσεων εντός της προθεσμίας που ορίζεται από την ειδική ομάδα διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 15.21

Κανόνες ερμηνείας

Η ειδική ομάδα διαιτησίας ερμηνεύει τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες ερμηνείας του δημόσιου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένων των κωδικοποιημένων διατάξεων της *Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των συνθηκών*, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969. Η ειδική ομάδα διαιτησίας λαμβάνει επίσης υπόψη τις σχετικές ερμηνείες που περιέχονται στις εκθέσεις των ειδικών ομάδων και του δευτεροβάθμιου δικαιοδοτικού οργάνου και οι οποίες έχουν εγκριθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν αυξάνουν ούτε μειώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 15.22

Αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να λαμβάνει κάθε απόφαση με συναίνεση. Ωστόσο, αν δεν είναι δυνατόν να ληφθεί απόφαση με συναίνεση, η απόφαση για το θέμα λαμβάνεται με πλειοψηφία. Οι γνώμες των μειοψηφούντων διαιτητών δεν δημοσιοποιούνται σε καμία περίπτωση.

2. Οι εκθέσεις και οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας γίνονται αποδεκτές από τα Μέρη ανεπιφύλακτα. Δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για φυσικά ή νομικά πρόσωπα. Στις εκθέσεις και τις αποφάσεις αναφέρονται τα πορίσματα ως προς τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων που αναφέρονται στο άρθρο 15.2 (Πεδίο εφαρμογής) και το βασικό σκεπτικό των τυχόν πορισμάτων και συμπερασμάτων. Η επιτροπή εμπορίου δημοσιοποιεί στο σύνολό τους τις εκθέσεις και τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας εντός 10 ημερών από την έκδοσή τους, εκτός αν αποφασίσει να μην το πράξει προκειμένου να προστατευτούν πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα.

ΤΜΗΜΑ Δ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15.23

Κατάλογος διαιτητών

1. Το αργότερο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η επιτροπή εμπορίου καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον 15 ατόμων τα οποία είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη διαιτητή. Ο κατάλογος περιλαμβάνει τρεις υποκαταλόγους:

α) έναν υποκατάλογο για την Ένωση·

β) έναν υποκατάλογο για το Βιετνάμ· και

γ) έναν υποκατάλογο ατόμων που δεν είναι υπήκοοι κανενός Μέρους και δεν έχουν μόνιμη κατοικία σε κανένα από τα Μέρη, τα οποία εκτελούν χρέη προέδρου της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Κάθε υποκατάλογος περιλαμβάνει τουλάχιστον πέντε άτομα. Η επιτροπή εμπορίου μεριμνά ώστε ο κατάλογος να περιλαμβάνει πάντοτε τον εν λόγω ελάχιστο αριθμό ατόμων.

3. Οι διαιτητές διαθέτουν αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη και πείρα στους τομείς του δικαίου και του διεθνούς εμπορίου. Είναι ανεξάρτητοι, εκτελούν τα καθήκοντά τους σε ατομική βάση, δεν λαμβάνουν οδηγίες από κανέναν οργανισμό ή κυβέρνηση, ούτε συνδέονται με την κυβέρνηση οποιουδήποτε από τα Μέρη, και συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας του παραρτήματος 15-B (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές).

4. Η επιτροπή εμπορίου μπορεί να καταρτίσει συμπληρωματικό κατάλογο 10 ατόμων με αποδεδειγμένη εμπειρογνωμοσύνη και πείρα σε ειδικούς τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία. Με την επιφύλαξη της συμφωνίας των Μερών, ο εν λόγω συμπληρωματικός κατάλογος χρησιμοποιείται για τη σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 15.7 (Σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας).

Επιλογή δικαστηρίου

1. Η προσφυγή στη διαδικασία επίλυσης διαφορών βάσει του παρόντος κεφαλαίου δεν θίγει τις τυχόν ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο του ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένων των ενεργειών για την επίλυση διαφορών, ή στο πλαίσιο άλλης διεθνούς συμφωνίας στην οποία και τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη.
2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, τα Μέρη δεν επιδιώκουν, για συγκεκριμένο μέτρο, αποκατάσταση της παραβίασης ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ ή στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας στην οποία και τα δύο Μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη στα σχετικά δικαστήρια. Αν έχει κινηθεί διαδικασία επίλυσης διαφορών, το Μέρος δεν προβάλλει αξίωση για αποκατάσταση της παραβίασης της ουσιαστικά ισοδύναμης υποχρέωσης βάσει της άλλης συμφωνίας στο άλλο δικαστήριο, εκτός αν το δικαστήριο που επιλέχθηκε πρώτο δεν καταλήξει, για διαδικαστικούς ή δικαιοδοτικούς λόγους, σε πόρισμα όσον αφορά την αξίωση για αποκατάσταση της εν λόγω παραβίασης υποχρέωσης.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου:
 - α) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της συμφωνίας ΠΟΕ κινούνται όταν ένα Μέρος ζητήσει τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του μνημονίου συμφωνίας του ΠΟΕ σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών·

- β) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο του παρόντος κεφαλαίου κινούνται με αίτημα ενός εκ των Μερών για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 15.5 (Εναρξη της διαδικασίας διαιτησίας)·
- γ) θεωρείται ότι οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο οποιασδήποτε άλλης διεθνούς συμφωνίας κινούνται σύμφωνα με την εν λόγω συμφωνία.
4. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν εμποδίζει ένα Μέρος να εφαρμόζει την αναστολή υποχρεώσεων που εγκρίνεται από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ. Δεν μπορεί να γίνει επίκληση της συμφωνίας ΠΟΕ, προκειμένου ένα εκ των Μερών να μην προβεί σε αναστολή υποχρεώσεων σύμφωνα με το παρόν κεφάλαιο.

ΑΡΘΡΟ 15.25

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που προβλέπονται στο παρόν κεφάλαιο, συμπεριλαμβανομένων των προθεσμιών κοινοποίησης των εκθέσεων και αποφάσεών τους από τις ειδικές ομάδες διαιτησίας, υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες από την ημέρα που έπεται της πράξης ή του γεγονότος στο οποίο αναφέρονται, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά.
2. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν κεφάλαιο μπορεί να τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία των Μερών της διαφοράς. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί ανά πάσα στιγμή να προτείνει στα Μέρη την τροποποίηση οποιασδήποτε από τις προθεσμίες που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, αιτιολογώντας την πρότασή της.

ΑΡΘΡΟ 15.26

Αναθεώρηση και τροποποίηση

Η επιτροπή εμπορίου μπορεί να αποφασίσει να επανεξετάσει και να τροποποιήσει τα παραρτήματα 15-A (Κανονισμός διαδικασίας), 15-B (Κώδικας δεοντολογίας για τους διαιτητές και τους διαμεσολαβητές) και 15-Γ (Μηχανισμός διαμεσολάβησης).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 16.1

Στόχοι και πεδίο εφαρμογής

1. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της συνεργασίας και της ανάπτυξης ικανοτήτων για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η οποία υποστηρίζει τη συνεχή επέκταση του εμπορίου και των επενδύσεων μεταξύ τους και δημιουργεί νέες ευκαιρίες σ' αυτούς τους τομείς.

2. Τα Μέρη δεσμεύονται να εμβαθύνουν τη συνεργασία τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, λαμβάνοντας υπόψη τα διαφορετικά επίπεδα ανάπτυξης μεταξύ της Ένωσης και του Βιετνάμ. Η εν λόγω συνεργασία ενθαρρύνει την αειφόρο ανάπτυξη σε όλες τις διαστάσεις της, στις οποίες περιλαμβάνονται η αειφόρος μεγέθυνση και η μείωση της φτώχειας.
3. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε όλες τις διατάξεις περί συνεργασίας της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 16.2

Τομείς και μέσα συνεργασίας

1. Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η συνεργασία πραγματοποιείται εντός του υφιστάμενου νομικού και θεσμικού πλαισίου και σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν τις σχέσεις μεταξύ των Μερών.
2. Για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο άρθρο 16.1 (Στόχοι και πεδίο εφαρμογής), τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:
 - α) περιφερειακή συνεργασία και ολοκλήρωση·
 - β) διευκόλυνση του εμπορίου·
 - γ) εμπορική πολιτική και ρυθμίσεις·

- δ) εμπορικές πτυχές της γεωργίας, της αλιείας και της δασοκομίας·
- ε) αειφόρος ανάπτυξη, ιδίως ως προς τις περιβαλλοντικές και εργασιακές της διαστάσεις·
- στ) μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις·
- ζ) άλλους τομείς που προσδιορίζονται σε συγκεκριμένα κεφάλαια της παρούσας Συμφωνίας·
και
- η) άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με την παρούσα Συμφωνία.

3. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών πραγματοποιείται κυρίως μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, πείρας και βέλτιστων πρακτικών, καθώς και μέσω της συνεργασίας σε θέματα πολιτικής. Κατά περίπτωση, μπορεί να εξετάζεται το ενδεχόμενο διοργάνωσης σεμιναρίων, εργαστηρίων, κατάρτισης, μελετών, τεχνικής βοήθειας και ανάπτυξης ικανοτήτων.

4. Τα Μέρη αναγνωρίζουν τον δυνητικά σημαντικό ρόλο του ιδιωτικού τομέα στη συνεργασία και υποστηρίζουν τη συμμετοχή του, ώστε να συμβάλει στη μεγιστοποίηση των οφελών της συμφωνίας όσον αφορά την οικονομική μεγέθυνση και ανάπτυξη.

ΑΡΘΡΟ 16.3

Καλή μεταχείριση των ζώων

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για ζητήματα καλής μεταχείρισης των ζώων, αν είναι απαραίτητο, ιδίως με την παροχή τεχνικής βοήθειας και τη δημιουργία ικανοτήτων για την ανάπτυξη προτύπων στον τομέα αυτόν. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, συμβουλεύονται την επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων, η οποία συγκροτείται σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές).

ΑΡΘΡΟ 16.4

Θεσμικός μηχανισμός

1. Τα θέματα συνεργασίας συζητούνται στο πλαίσιο των σχετικών ειδικών επιτροπών οι οποίες συγκροτούνται σύμφωνα με το άρθρο 17.2 (Ειδικές επιτροπές). Σε τομείς συνεργασίας που δεν εμπίπτουν στις αρμοδιότητες των ειδικών επιτροπών, τα ζητήματα αυτά συζητούνται στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου.
2. Κάθε Μέρος ορίζει σημείο επαφής στο πλαίσιο των διοικητικών αρχών του για να έρχεται σε επαφή με το άλλο Μέρος για ζητήματα που σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17

ΘΕΣΜΙΚΕΣ, ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 17.1

Επιτροπή εμπορίου

1. Τα Μέρη συγκροτούν επιτροπή εμπορίου, απαρτιζόμενη από αντιπροσώπους των Μερών.
2. Η επιτροπή εμπορίου συνεδριάζει μία φορά ετησίως, εκτός αν η ίδια η επιτροπή αποφασίσει διαφορετικά ή, σε περίπτωση επείγοντος, κατόπιν αιτήματος Μέρους. Οι συνεδριάσεις της επιτροπής εμπορίου διεξάγονται εναλλάξ στην Ένωση και στο Βιετνάμ, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά. Την προεδρία της επιτροπής εμπορίου ασκούν από κοινού ο υπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου του Βιετνάμ και το αρμόδιο για το εμπόριο μέλος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ή οι αντίστοιχοι εκπρόσωποί τους. Η επιτροπή εμπορίου συμφωνεί το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών της και ορίζει την ημερήσια διάταξή της.
3. Η επιτροπή εμπορίου:
 - α) διασφαλίζει την καλή λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας·
 - β) επιβλέπει και διευκολύνει την υλοποίηση και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και προάγει τους γενικούς της στόχους·

- γ) επιβλέπει και συντονίζει τις εργασίες όλων των ειδικών επιτροπών, ομάδων εργασίας και άλλων οργάνων που συγκροτούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, συνιστά στους εν λόγω φορείς τη λήψη τυχόν αναγκαίων μέτρων, και αξιολογεί και εκδίδει αποφάσεις, εφόσον προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, σχετικά με κάθε θέμα που παραπέμπεται σε αυτήν από τους εν λόγω φορείς·
 - δ) μελετά τρόπους για την περαιτέρω βελτίωση των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ των Μερών·
 - ε) με την επιφύλαξη των διατάξεων του κεφαλαίου 15 (Επίλυση διαφορών), επιδιώκει την επίλυση των προβλημάτων που τυχόν θα προκύψουν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία και την επίλυση των διαφορών που τυχόν θα προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας· και
 - στ) εξετάζει κάθε άλλο ζήτημα ενδιαφέροντος που αφορά τομείς οι οποίοι καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.
4. Η επιτροπή εμπορίου μπορεί, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας:
- α) να αποφασίζει τη συγκρότηση ειδικών επιτροπών, ομάδων εργασίας ή άλλων φορέων, την ανάθεση αρμοδιοτήτων στις εν λόγω επιτροπές, ομάδες ή φορείς, ώστε να την επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της, και τη διάλυσή τους. Η επιτροπή εμπορίου καθορίζει τη σύνθεση, τις αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των ειδικών επιτροπών, των ομάδων εργασίας ή των άλλων φορέων που συγκροτεί·
 - β) να επικοινωνεί σχετικά με θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας με όλους τους ενδιαφερομένους, συμπεριλαμβανομένων του ιδιωτικού τομέα, των κοινωνικών εταίρων και των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών·

- γ) να εξετάζει και να προτείνει στα Μέρη τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας ή, στις περιπτώσεις που προβλέπονται ειδικά στην παρούσα Συμφωνία, να τροποποιεί με απόφασή της διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας·
- δ) να εκδίδει ερμηνείες των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα Μέρη και όλους τους φορείς που συστήνονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των ειδικών ομάδων διαιτησίας που αναφέρονται στο κεφάλαιο 15 (Επίλυση διαφορών)·
- ε) να εκδίδει αποφάσεις ή να διατυπώνει συστάσεις κατά τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία·
- στ) να θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό· και
- ζ) να προβαίνει σε κάθε άλλη ενέργεια κατά την άσκηση των καθηκόντων της που είναι σύμφωνη με την παρούσα Συμφωνία.

5. Η επιτροπή εμπορίου ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή η οποία συστάθηκε βάσει της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας ως μέρος του κοινού θεσμικού πλαισίου σχετικά με τις δραστηριότητές της και τις δραστηριότητες των ειδικών επιτροπών της, ανάλογα με την περίπτωση, κατά τις τακτικές συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής.

Ειδικές επιτροπές

1. Συγκροτούνται οι ακόλουθες ειδικές επιτροπές υπό την αιγίδα της επιτροπής εμπορίου:
 - α) η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων·
 - β) η επιτροπή τελωνείων·
 - γ) η επιτροπή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων·
 - δ) η επιτροπή επενδύσεων, εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων· και
 - ε) η επιτροπή εμπορίου και αειφόρου ανάπτυξης.
2. Η σύνθεση, οι αρμοδιότητες και τα καθήκοντα των ειδικών επιτροπών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 καθορίζονται στα σχετικά κεφάλαια και πρωτόκολλα της παρούσας Συμφωνίας και μπορούν να τροποποιηθούν, εφόσον απαιτείται, με απόφαση της επιτροπής εμπορίου.

3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία ή εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, οι ειδικές επιτροπές συνεδριάζουν μία φορά τον χρόνο. Συνεδριάζουν επίσης κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή της επιτροπής εμπορίου. Την προεδρία τους ασκούν από κοινού, στο κατάλληλο επίπεδο, αντιπρόσωποι της Ένωσης και του Βιετνάμ. Οι συνεδριάσεις πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Ένωση και στο Βιετνάμ, ή με κάθε άλλο κατάλληλο μέσο επικοινωνίας, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών. Οι ειδικές επιτροπές συμφωνούν σχετικά με το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών τους και ορίζουν την ημερήσια διάταξή τους με αμοιβαία συναίνεση. Κάθε ειδική επιτροπή μπορεί να αποφασίσει η ίδια τον εσωτερικό κανονισμό της, εν απουσία του οποίου εφαρμόζεται κατ' αναλογία ο εσωτερικός κανονισμός της επιτροπής εμπορίου.
4. Οι ειδικές επιτροπές μπορούν να υποβάλλουν προτάσεις για αποφάσεις προς έγκριση από τη επιτροπή εμπορίου ή να λαμβάνουν αποφάσεις όταν αυτό προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία.
5. Κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών, ή κατόπιν παραπομπής από τη σχετική ειδική επιτροπή, ή κατά την προετοιμασία συζήτησης στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου, η επιτροπή εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων μπορεί να εξετάζει θέματα που προκύπτουν στους τομείς των τελωνείων και των υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων, εάν αυτό διευκολύνει την επίλυση ζητήματος που δεν είναι δυνατόν να επιλυθεί με άλλον τρόπο από τη σχετική ειδική επιτροπή.
6. Οι ειδικές επιτροπές ενημερώνουν την επιτροπή εμπορίου σχετικά με τα χρονοδιαγράμματα και την ημερήσια διάταξή τους αρκετό χρόνο πριν από τις συνεδριάσεις τους και υποβάλλουν έκθεση στην επιτροπή εμπορίου σχετικά με τα αποτελέσματα και τα συμπεράσματα των συνεδριάσεών τους. Η ύπαρξη ειδικής επιτροπής δεν εμποδίζει τα Μέρη να προσφεύγουν απευθείας στην επιτροπή εμπορίου για οποιοδήποτε ζήτημα.

Ομάδες εργασίας

1. Συγκροτούνται οι ακόλουθες ομάδες εργασίας υπό την αιγίδα της επιτροπής εμπορίου:
 - α) η ομάδα εργασίας για τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων· και
 - β) η ομάδα εργασίας για τα μηχανοκίνητα οχήματα και τα ανταλλακτικά.
2. Η επιτροπή εμπορίου μπορεί να αποφασίσει τη συγκρότηση και άλλων ομάδων εργασίας με σκοπό την κάλυψη συγκεκριμένου καθήκοντος ή θέματος.
3. Η επιτροπή εμπορίου καθορίζει τη σύνθεση, τις αρμοδιότητες και τη λειτουργία των ομάδων εργασίας.
4. Εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά, οι ομάδες εργασίας συνεδριάζουν μία φορά τον χρόνο. Συνεδριάζουν επίσης κατόπιν αιτήματος ενός εκ των Μερών ή της επιτροπής εμπορίου. Την προεδρία τους ασκούν από κοινού, στο κατάλληλο επίπεδο, αντιπρόσωποι της Ένωσης και του Βιετνάμ. Οι συνεδριάσεις πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Ένωση ή στο Βιετνάμ, ή με κάθε άλλο κατάλληλο μέσο επικοινωνίας, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών. Οι ομάδες εργασίας συμφωνούν σχετικά με το χρονοδιάγραμμα των συνεδριάσεών τους και ορίζουν την ημερήσια διάταξή τους με αμοιβαία συναίνεση. Αποφασίζουν οι ίδιες τον εσωτερικό κανονισμό τους, εν απουσία του οποίου εφαρμόζεται κατ' αναλογία ο εσωτερικός κανονισμός της επιτροπής εμπορίου.

5. Οι ομάδες εργασίας ενημερώνουν τις αρμόδιες ειδικές επιτροπές σχετικά με τα χρονοδιαγράμματα και την ημερήσια διάταξή τους αρκετό χρόνο πριν από τις συνεδριάσεις τους. Υποβάλλουν έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητές τους σε κάθε τακτική συνεδρίαση των σχετικών ειδικών επιτροπών. Η ύπαρξη ομάδας εργασίας δεν εμποδίζει τα Μέρη να προσφεύγουν απευθείας στην επιτροπή εμπορίου ή στις σχετικές ειδικές επιτροπές για οποιοδήποτε ζήτημα.

ΑΡΘΡΟ 17.4

Διαδικασία λήψης αποφάσεων της επιτροπής εμπορίου

1. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, η επιτροπή εμπορίου έχει την εξουσία να λαμβάνει αποφάσεις προς τον σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας Συμφωνίας. Οι λαμβανόμενες αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα Μέρη, τα οποία λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή τους.
2. Η επιτροπή εμπορίου μπορεί να διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις προς τα Μέρη.
3. Όλες οι αποφάσεις και οι συστάσεις της επιτροπής εμπορίου εγκρίνονται με κοινή συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 17.5

Τροποποιήσεις

1. Τα Μέρη μπορούν να επιφέρουν τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία. Μια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ αφού τα Μέρη ανταλλάξουν έγγραφες κοινοποιήσεις με τις οποίες βεβαιώνουν ότι έχουν ολοκληρώσει τις εκατέρωθεν εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 17.16 (Εναρξη ισχύος).
2. Παρά την παράγραφο 1, η επιτροπή εμπορίου μπορεί να επιφέρει τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία όπως προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία. Τα Μέρη εγκρίνουν την απόφαση στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορίου σύμφωνα με τις εκατέρωθεν εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους.
3. Παρά την παράγραφο 1, ο κατάλογος των φορέων στα τμήματα Α (Φορείς της κεντρικής κυβέρνησης) έως Γ (Άλλοι καλυπτόμενοι φορείς) των παραρτημάτων 9Α (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για την Ένωση) και 9Β (Κάλυψη των δημόσιων συμβάσεων για το Βιετνάμ) μπορεί να τροποποιηθεί σύμφωνα με το άρθρο 9.20 (Τροποποίηση και διόρθωση της κάλυψης) και 9.23 (Επιτροπή επενδύσεων, υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων).

ΑΡΘΡΟ 17.6

Εξέλιξη της νομοθεσίας του ΠΟΕ

Σε περίπτωση τροποποίησης οποιασδήποτε διάταξης της συμφωνίας ΠΟΕ που έχει ενσωματωθεί από τα Μέρη στην παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους με στόχο την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης, εφόσον είναι αναγκαίο. Ως αποτέλεσμα της επανεξέτασης αυτής, η επιτροπή εμπορίου μπορεί να λάβει απόφαση για ανάλογη τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17.7

Φορολογία

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις είτε της Ένωσης ή οποιουδήποτε κράτους μέλους της είτε του Βιετνάμ βάσει οποιασδήποτε φορολογικής σύμβασης μεταξύ οποιουδήποτε κράτους μέλους της Ένωσης και του Βιετνάμ. Σε περίπτωση οποιασδήποτε ασυμφωνίας ανάμεσα στην παρούσα Συμφωνία και οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση, η εν λόγω φορολογική σύμβαση υπερισχύει στον βαθμό που υφίσταται η ασυμφωνία.
2. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί ως απαγορεύουσα στα Μέρη να μεταχειρίζονται, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων της φορολογικής τους νομοθεσίας, διαφορετικά φορολογουμένους που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ιδίως όσον αφορά τον τρόπο διαμονής τους ή τον τρόπο όπου έχουν επενδύσει τα κεφάλαιά τους.

3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί ως απαγορεύουσα τη θέσπιση ή την εφαρμογή οποιουδήποτε μέτρου που στοχεύει στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής σύμφωνα με τις φορολογικές διατάξεις σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, άλλης φορολογικής ρύθμισης ή της εσωτερικής φορολογικής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 17.8

Ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών

Τα Μέρη επιτρέπουν, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και σύμφωνα με τα *άρθρα της Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου*, κατά περίπτωση, όλες τις πληρωμές και μεταφορές σε σχέση με συναλλαγές που αφορούν το ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών μεταξύ των Μερών οι οποίες εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, ιδίως όσον αφορά τις αντίστοιχες συγκεκριμένες υποχρεώσεις τους βάσει του υποτιμήματος 6 (Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες) του τμήματος E (Κανονιστικό πλαίσιο) του κεφαλαίου 8 (Απελευθέρωση των επενδύσεων, εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και ηλεκτρονικό εμπόριο).

ΑΡΘΡΟ 17.9

Κινήσεις κεφαλαίων

1. Όσον αφορά τις συναλλαγές στον λογαριασμό κεφαλαίων και χρηματοοικονομικών πράξεων του ισοζυγίου πληρωμών, τα Μέρη δεν επιβάλλουν κανέναν περιορισμό ως προς την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων που αφορούν επενδύσεις οι οποίες απελευθερώνονται σύμφωνα με το τμήμα Β (Απελευθέρωση των επενδύσεων) του κεφαλαίου 8 (Απελευθέρωση των επενδύσεων, εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών και ηλεκτρονικό εμπόριο).
2. Τα Μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν τη μεταξύ τους κυκλοφορία κεφαλαίων με σκοπό την προαγωγή του εμπορίου και των επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 17.10

Εφαρμογή των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που αφορούν
τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις μεταφορές

Τα άρθρα 17.8 (Ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών) και 17.9 (Κινήσεις κεφαλαίων) δεν μπορούν να ερμηνευτούν ως απαγορεύοντα σε Μέρος να εφαρμόζει, με τρόπο δίκαιο, που δεν εισάγει διακρίσεις και που δεν συνιστά συγκαλυμμένο περιορισμό των επενδύσεων, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του σχετικά με:

- α) την πτώχευση, την αφερεγγυότητα, την ανάκαμψη και την εξυγίανση των τραπεζών, την προστασία των δικαιωμάτων των πιστωτών ή την προληπτική εποπτεία των χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων·

- β) την έκδοση, την εμπορία ή τη διαπραγμάτευση χρηματοπιστωτικών μέσων·
- γ) τη χρηματοοικονομική πληροφόρηση ή την τήρηση αρχείων των συναλλαγών, όταν κρίνεται αναγκαίο για συνδρομή των αρχών επιβολής του νόμου ή των χρηματοπιστωτικών ρυθμιστικών αρχών·
- δ) τις εγκληματικές ή αξιόποινες πράξεις, τις παραπλανητικές πρακτικές ή τις πρακτικές που συνιστούν απάτη·
- ε) τη διασφάλιση της πραγμάτωσης αποφάσεων που εκδίδονται στο πλαίσιο διαδικασιών επίλυσης διαφορών· ή
- στ) προγράμματα κοινωνικής ασφάλισης, κρατικά συνταξιοδοτικά προγράμματα ή υποχρεωτικά προγράμματα αποταμίευσης.

ΑΡΘΡΟ 17.11

Προσωρινά μέτρα διασφάλισης όσον αφορά
τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές και τις μεταφορές

Σε εξαιρετικές περιστάσεις σοβαρών δυσχερειών για τη λειτουργία της οικονομικής και νομισματικής ένωσης της Ένωσης ή, στην περίπτωση του Βιετνάμ, για τη λειτουργία της νομισματικής και συναλλαγματικής πολιτικής, ή απειλής τέτοιων δυσχερειών, το οικείο Μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα διασφάλισης σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές, υπό τον όρο ότι τα εν λόγω μέτρα είναι απολύτως αναγκαία και δεν υπερβαίνουν σε διάρκεια το ένα έτος.

Περιορισμοί σε περίπτωση δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση

1. Αν ένα Μέρος αντιμετωπίζει σοβαρές δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότησή του, ή απειλή τέτοιων δυσχερειών, μπορεί να θεσπίζει ή να διατηρεί μέτρα διασφάλισης σε σχέση με τις κινήσεις κεφαλαίων, τις πληρωμές ή τις μεταφορές τα οποία:
 - α) δεν εισάγουν διακρίσεις σε σύγκριση με τρίτες χώρες σε παρεμφερείς καταστάσεις·
 - β) δεν υπερβαίνουν το μέτρο που είναι αναγκαίο για την αποκατάσταση των δυσχερειών ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση·
 - γ) συνάδουν, κατά περίπτωση, με τα *άρθρα της Συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου*·
 - δ) δεν επιφέρουν αδικαιολόγητη βλάβη στα εμπορικά, οικονομικά και χρηματοπιστωτικά συμφέροντα του άλλου Μέρους· και
 - ε) είναι προσωρινά και καταργούνται σταδιακά καθώς βελτιώνεται η κατάσταση.

2. Στην περίπτωση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των εμπορευμάτων, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω περιοριστικά μέτρα συνάδουν με την GATT 1994 και το *μνημόνιο συμφωνίας για τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 που αφορούν το ισοζύγιο πληρωμών*.
3. Στην περίπτωση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών ή της απελευθέρωσης των επενδύσεων, κάθε Μέρος μπορεί να θεσπίζει περιοριστικά μέτρα με σκοπό την προστασία της εξωτερικής χρηματοπιστωτικής θέσης του ή του ισοζυγίου πληρωμών του. Τα εν λόγω περιοριστικά μέτρα τηρούν τους όρους που αναφέρονται στο άρθρο XII της GATS.
4. Μέρος που διατηρεί ή που έχει θεσπίσει μέτρα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 έως 3 τα κοινοποιεί αμέσως στο άλλο Μέρος και υποβάλλει, το συντομότερο δυνατόν, χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.
5. Σε περίπτωση θέσπισης ή διατήρησης περιορισμών βάσει του παρόντος άρθρου, πραγματοποιούνται αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής επενδύσεων, υπηρεσιών, ηλεκτρονικού εμπορίου και δημόσιων συμβάσεων, εκτός αν πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο άλλων φόρουμ. Κατά τις διαβουλεύσεις αξιολογούνται οι δυσχέρειες ως προς το ισοζύγιο πληρωμών ή την εξωτερική χρηματοδότηση που οδήγησαν στη λήψη των σχετικών μέτρων, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως οι ακόλουθοι:
- α) η φύση και η έκταση των δυσχερειών·
 - β) το εξωτερικό οικονομικό και εμπορικό περιβάλλον· ή

γ) τα εναλλακτικά διορθωτικά μέτρα που τυχόν είναι δυνατόν να ληφθούν.

Κατά τις διαβουλεύσεις εξετάζεται η συμμόρφωση των περιοριστικών μέτρων προς τις διατάξεις των παραγράφων 1 έως 3. Όλα τα σχετικά πορίσματα στατιστικής ή πραγματολογικής φύσης που παρουσιάζονται από το ΔΝΤ γίνονται δεκτά και τα συμπεράσματα λαμβάνουν υπόψη την αξιολόγηση του ΔΝΤ για την κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής χρηματοδότησης του οικείου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17.13

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί ως:

- α) επιβάλλουσα στα Μέρη να παρέχουν πληροφορίες την αποκάλυψη των οποίων θεωρούν αντιβαίνουσα στα θεμελιώδη συμφέροντα ασφάλειάς τους·
- β) απαγορεύουσα στα Μέρη τη λήψη οποιουδήποτε μέτρου το οποίο θεωρούν απαραίτητο για την προστασία των θεμελιωδών συμφερόντων ασφάλειάς τους και το οποίο:
 - i) συνδέεται με την παραγωγή ή το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικών υλικών, και σχετίζεται με τη διακίνηση άλλων εμπορευμάτων και υλών και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·

- ii) σχετίζεται με την παροχή υπηρεσιών που αποσκοπούν άμεσα ή έμμεσα στον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·
- iii) σχετίζεται με σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία αυτά παράγονται· ή
- iv) λαμβάνεται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις·

ή

- γ) απαγορεύουσα σε Μέρος τη λήψη οποιουδήποτε μέτρου το οποίο λαμβάνεται σε εκπλήρωση των υποχρεώσεων του εν λόγω Μέρους που απορρέουν από τον *Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών* με σκοπό τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17.14

Χρησιμοποίηση προτιμήσεων

Μετά από ένα έτος από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα μέρη ανταλλάσσουν έως την 1η Ιουλίου κάθε έτους ετήσιες στατιστικές εισαγωγών για το προηγούμενο έτος, συμπεριλαμβανομένων στοιχείων σε επίπεδο δασμολογικής κλάσης, σχετικά με τις μεταξύ τους προτιμησιακές και μη προτιμησιακές εμπορικές συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 17.15

Κοινοποίηση πληροφοριών

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να κοινοποιήσει εμπιστευτικές πληροφορίες των οποίων η κοινοποίηση θα δυσχέραινε την επιβολή του νόμου ή θα αντέβαινε άλλως στο δημόσιο συμφέρον, ή θα έθιγε τα εύλογα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων επιχειρήσεων, δημόσιων ή ιδιωτικών, με την εξαίρεση της περίπτωσης που ειδική ομάδα διαιτησίας χρειάζεται εμπιστευτικές πληροφορίες στο πλαίσιο διαδικασίας επίλυσης διαφορών βάσει του κεφαλαίου 15 (Επίλυση διαφορών). Στις περιπτώσεις αυτές, η ειδική ομάδα διασφαλίζει την πλήρη προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα των πληροφοριών.
2. Όταν ένα Μέρος υποβάλλει στην επιτροπή εμπορίου πληροφορίες οι οποίες θεωρούνται εμπιστευτικές σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις του, το άλλο Μέρος μεταχειρίζεται τις εν λόγω πληροφορίες ως εμπιστευτικές, εκτός αν το Μέρος που τις υπέβαλε συμφωνήσει διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 17.16

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία εγκρίνεται από τα Μέρη σύμφωνα με τις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομικές διαδικασίες τους.

2. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εφαρμοστέων νομικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν άλλη ημερομηνία έναρξης της εφαρμογής.
3. Οι κοινοποιήσεις αποστέλλονται στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου του Βιετνάμ.

ΑΡΘΡΟ 17.17

Διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να κοινοποιεί εγγράφως στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Η εν λόγω καταγγελία παράγει αποτελέσματα με το πέρας του έκτου μήνα μετά την κοινοποίηση.

ΑΡΘΡΟ 17.18

Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τα Μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Τα Μέρη διασφαλίζουν την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Αν ένα Μέρος θεωρεί ότι το άλλο Μέρος έχει διαπράξει ουσιώδη παραβίαση της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 57 της συμφωνίας εταιρικής σχέσης και συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 17.19

Πρόσωπα που ασκούν κρατικές αρμοδιότητες κατ' εξουσιοδότηση

Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος διασφαλίζει ότι κάθε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένων των κρατικών επιχειρήσεων, των επιχειρήσεων στις οποίες έχουν χορηγηθεί ειδικά δικαιώματα ή προνόμια και των ορισθέντων μονοπωλίων, στο οποίο έχουν ανατεθεί από Μέρος ρυθμιστικές, διοικητικές ή άλλες κρατικές αρμοδιότητες σε οποιοδήποτε επίπεδο διακυβέρνησης, όπως προβλέπεται από την εσωτερική νομοθεσία του εν λόγω Μέρους, ενεργεί κατά την άσκηση των εν λόγω αρμοδιοτήτων με τρόπο που συνάδει με τις υποχρεώσεις του οικείου Μέρους που καθορίζονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 17.20

Απουσία άμεσης επίδρασης

Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως απονέμουσα δικαιώματα ή επιβάλλουσα υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην εκείνων που δημιουργούνται μεταξύ των Μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου. Το Βιετνάμ μπορεί να ορίζει διαφορετικά βάσει του εθνικού του δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 17.21

Παραρτήματα, προσαρτήματα, κοινές δηλώσεις, πρωτόκολλα και μνημόνια συμφωνιών

Τα παραρτήματα, τα προσαρτήματα, οι κοινές δηλώσεις, τα πρωτόκολλα και τα μνημόνια συμφωνιών της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 17.22

Σχέσεις με άλλες συμφωνίες

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, η παρούσα Συμφωνία δεν υπερισχύει των προηγούμενων συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών της Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Ένωσης και του Βιετνάμ ούτε τις καταργεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία αποτελεί τμήμα των συνολικών σχέσεων μεταξύ της Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και του Βιετνάμ, αφετέρου, όπως προβλέπεται στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, και συνιστά τμήμα του κοινού θεσμικού πλαισίου.
3. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευθεί ως επιβάλλουσα σε Μέρος την υποχρέωση να ενεργεί κατά τρόπο ασύμβατο με τις υποχρεώσεις του βάσει της συμφωνίας ΠΟΕ.

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην Ένωση

1. Η Ένωση ενημερώνει το Βιετνάμ για κάθε αίτημα τρίτης χώρας για προσχώρηση στην Ένωση.
2. Κατά τις διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ένωσης και υποψήφιας χώρας που ζητεί να προσχωρήσει στην Ένωση, η Ένωση καταβάλλει προσπάθεια:
 - α) να παρέχει, κατόπιν αιτήματος του Βιετνάμ και στο μέτρο του δυνατού, πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα το οποίο καλύπτεται από την παρούσα Συμφωνία· και
 - β) να λαμβάνει υπόψη τις ανησυχίες που εκφράζει το Βιετνάμ.
3. Η Ένωση ενημερώνει το Βιετνάμ για την έναρξη ισχύος κάθε προσχώρησης στην Ένωση.
4. Η επιτροπή εμπορίου εξετάζει, επαρκή χρόνο πριν από την ημερομηνία προσχώρησης τρίτης χώρας στην Ένωση, τα αποτελέσματα που μπορεί να έχει η προσχώρηση στην παρούσα Συμφωνία. Τα Μέρη μπορούν, μέσω απόφασης της επιτροπής εμπορίου, να θεσπίζουν τυχόν αναγκαίες προσαρμογές ή μεταβατικές ρυθμίσεις.

Εδαφική εφαρμογή

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται:

- α) όσον αφορά την Ένωση, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η *Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση* και η *Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης* και υπό τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες· και
- β) όσον αφορά το Βιετνάμ, στο έδαφός του.

Οι αναφορές στην παρούσα Συμφωνία στον όρο «έδαφος» νοούνται με την έννοια αυτή, εκτός αν ρητά ορίζεται διαφορετικά.

2. Όσον αφορά τις διατάξεις που αφορούν τη δασμολογική μεταχείριση των εμπορευμάτων, η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης στις περιοχές του τελωνειακού εδάφους της Ένωσης οι οποίες δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1 στοιχείο α).

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και βιετναμέζικη γλώσσα, και όλα τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[Τόπος], [ημερομηνία]

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Σοσιαλιστική Δημοκρατία του Βιετνάμ